

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

37P
SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTÉ

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTÉ

TOME XXII



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC XXII

DT

57

A24

• 6.22

617839
30.8.55

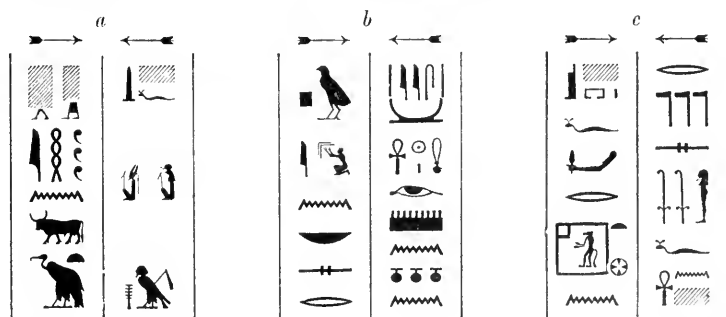
ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE.

SOME HIEROGLYPHIC INSCRIPTIONS FROM NAUKRATIS

BY
C. C. EDGAR.

The inscriptions published below were found in 1914 at Kom Gaief, the site of Naukratis, and are now in the provincial Museum of Tanta.

Those marked *a*, *b*, *c*, are on a fragment of a red granite obelisk, about 0 m. 70 cent. in width. The fourth side is broken. It will be seen from the cartouche that the obelisk was erected by a Ptolemy, presumably Soter. The place where the stone was found was certainly not the original site of the monument, but it is probable that the temple to which it belonged stood in Naukratis and was moreover the temple of Thoth mentioned in the 1st column of *c*. Plato, it will be remembered, speaks of Naukratis as the home of Thoth: ἤκουσα τοίνυν περὶ Ναύκρατιν τῆς Αἰγύπτου γενέσθαι τῶν ἐκεῖ παλαιῶν τινὰ Θεῶν, οὓς καὶ τὸ ὄρνεον τὸ ἱερόν, ὃ δὴ καλοῦσιν ἔξιν· αὐτῷ δὲ ἔνομα τῶν δαίμονι εἶναι Θεῷθ (Phædrus, 274).



Three inscribed blocks of basalt were found about the same time, in different parts of the site. These evidently belong to a procession of nomes and other personifications, and the cartouches show that they date from the reign of Ptolemy Soter. One is a mere fragment, which does not seem to be worth publishing. Of the other two the best preserved (see p. 4) contains the names of several divisions of the 5th and 6th nomes of Lower Egypt. In *Naukratis*, II, pp. 80, 83, and *Mound of the Jew*, p. 69, Mr. Griffith mentions an inscribed block, «probably a nome list», found at Neqrash near Kom Gaief; and M. Daressy tells me that he has seen some fragments of a similar kind at Gabares in the same neighbourhood. Presumably then all these stones are relics of an Egyptian temple in Naukratis. I may also call attention to the fact that the hieroglyphic copy of the priestly decree in honour of Ptolemy Epiphanes, usually known as the Damanhour copy of the Rosetta stone, was found at Naukratis, not at Damanhour; and such copies can only have been erected in Egyptian temples.

One of the new inscriptions (p. 4) mentions two districts of the 5th or Saitic nome. It is a happy coincidence that this was in fact the nome to which the city of Naukratis was attached⁽¹⁾. If Strabo 801 is not quite decisive, the list of nomes in the *Revenue Laws* leaves no doubt on this point, for the first entry in col. 60 is ἐν τῷ Σαίτηι σὺν Ναυκράτει. Comparing the entries Βουβασλίτηι καὶ Βουβάσῳι and Μερφίτηι καὶ Μέμφει in col. 31, one would naturally infer that Naukratis was in the territory of the Saitic nome and that therefore it probably lay on the east bank of the river, which was the natural boundary-line between two adjacent nomes. But Ptolemy the geographer places Naukratis on the west side, and his authority has been generally accepted; see in particular the remarks of Mr. Hogarth in *J. H. S.*, XXV, pp. 103, 104. On the other hand, Mr. Griffith in *Naukratis*, II, p. 83, has shown some ground for thinking that in spite of Ptolemy's statement Naukratis lay on the east bank, and I venture to offer a new argument on the same side. A lately published papyrus

⁽¹⁾ The connection survived into Christian times, when Naukratis was attach-

ed to the diocese of Sais, see DARESSY, *Annales*, XX, p. 172.

of the 3rd century B. C., *P. S. I.*, vol. V, n° 543, contains a very interesting reference to Naukratis. It is an account of expenses for forage etc. on a journey from Pelusium to the neighbourhood of Alexandria⁽¹⁾. From Pelusium the travellers come south-west to Boubastos, then strike across the Delta by way of Leontopolis (Ναλοά)⁽²⁾ to Naukratis, from which point they turn northwards following the Canopic branch of the Nile. Wherever they cross an arm of the river or a big canal we find an entry giving the cost of the διαβάθρα, and if they pay nothing for the ferry the fact is mentioned : διέξημεν δωρεάν. In Naukratis they spent three obols on barley, received some hay παρὰ τοῦ κομάρχου⁽³⁾ δωρεάν, and no mention is made of a διαβάθρα. But after leaving Naukratis they cross the river at Ἰερράκων πόλιν, which, as Wilcken has pointed out in *Archiv*, VI, p. 402, is probably the town of Temi-n-Hor or Damanhour; and we know from an Egyptian inscription⁽⁴⁾ that Temi-n-Hor lay on the west side of the river. The next stage is Hermoupolis, where they do not cross; so even if we retain the old identification of Hermoupolis with Temi-n-Hor, the fact remains that between Naukratis and Temi-n-Hor they crossed the river once and that Temi-n-Hor lay on the west bank. Thus the evidence of the papyrus, so far as it goes, is in favour of the view that Naukratis was situated on the east bank.

If there was an Egyptian temple at Naukratis, and apparently there

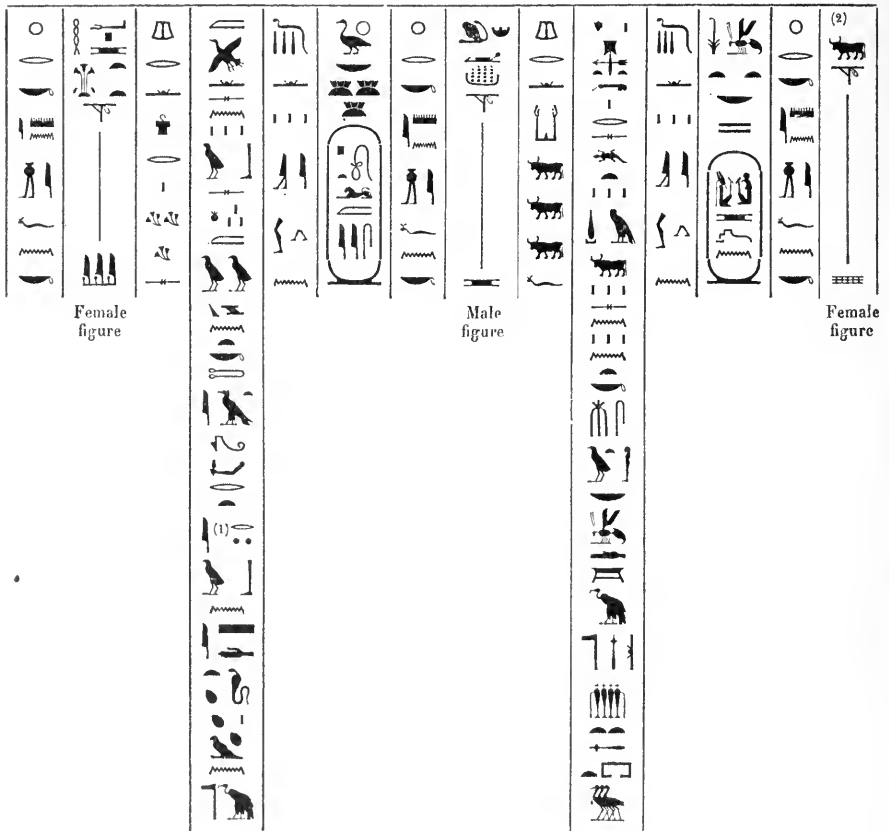
⁽¹⁾ The place names in this itinerary are of great interest and deserve to be studied by Egyptologists. Prof. Wilcken, as well as the editors, has noted their importance and has made some interesting observations on them. I am doubtful, however, whether, as is assumed by Vitelli and Wilcken, the goal of the journey was Kanopos, and I rather suspect that the travellers went straight to Alexandria, while some of the grooms were sent to Kanopos by river or by the canal (see I. 52, ἱπποκόμοις εἰς Κάνωπον ναῦλον -).




⁽²⁾ See the remarks of Daressy in the *Recueil*, vol. 30, p. 206.

⁽³⁾ Though Naukratis is supposed to have been a self-governing Greek city, the title of κομάρχης need not surprise us. The comarch was probably a native official with authority over the native population. So at the present day though a town like Mansourah enjoys a semi-European municipality, it has still got its native Omdeh corresponding to the ancient comarch.

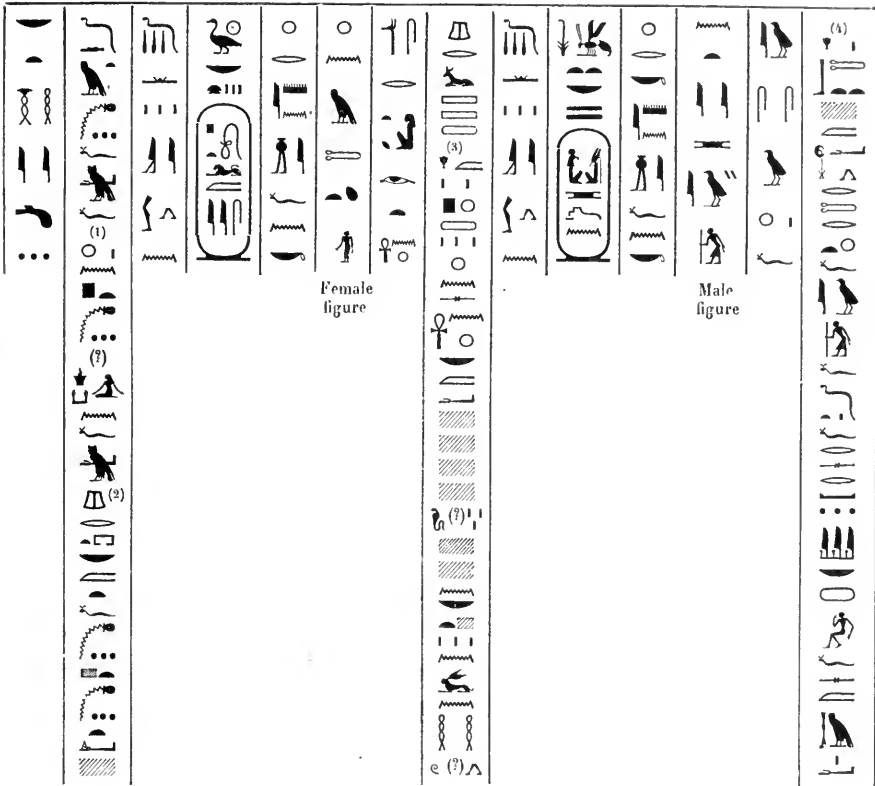
⁽⁴⁾ DE ROUGÉ, *Géogr.*, p. 30; BRUGSCH, *Dictionn. géogr.*, p. 87.

was, on what part of the site did it stand? There can be little doubt about the answer. The obvious situation for such a temple is the enclosure called by Mr. Petrie the Great Temenos, where the stele of Nectanebo was discovered in 1899. Though this was at first supposed to be the Hellenion, no trace of a Greek temple was found in it, and in fact this quarter of the town was predominantly Egyptian in character. In my opinion the large wall was simply the precinct of an Egyptian temple, like those at San, Behbeit and many other places, though it is probable that the tem-



(¹) Probably  or  (Golenischeff). — (²) The sign  is not now distinguishable.

*** *



ple itself never attained to any great size⁽⁵⁾. Mr. Petrie found that the entrance to the enclosure had been repaired under Ptolemy II, as shown

⁽¹⁾ Or ♀ (G.).

⁽²⁾ Suggested by G.

⁽³⁾ Corrected by G.

⁽⁴⁾ Corrected by G.

⁽⁵⁾ Mr. Hogarth (*J.H.S.*, XXV, p. 111), doubts the existence of a solid brick wall and suggests that what was at first taken for a wall may have been a mass of "house remains, piled up round a lower area, wherein lay the Egyptian temples and public buildings". I do not venture

to offer an opinion on this point beyond remarking that Egyptian enclosure-walls were perhaps not always made of solid brick-work. That of Tell Tanboul at least is largely composed of loose earth and rubbish shot into empty spaces between comparatively thin brick-walls. In any case I am quite of Mr. Hogarth's opinion about the central area. For a fuller description of Tanboul, see DARESSY, *Annales*, XIII, p. 185.

by the foundation deposits. This fact has been adduced by MAHAFFY, *Ptol. Dyn.*, n° 71, and BOUCHÉ-LECLERCQ, *Hist. des Lagides*, I, p. 241, as evidence of the favour with which Ptolemy regarded his Hellenic subjects in contrast to the natives. But the stones which bear the name of Ptolemy I are part of an Egyptian temple, and the foundation deposits of Ptolemy II are purely Egyptian and belong to what was in all probability an Egyptian temenos. At the same time there is no doubt that Naukratis was an important and prosperous town, half-Greek, half-Egyptian, under the earlier Ptolemies. The Zenon papyri show that it was the chief port of call on the inland voyage from Memphis to Alexandria (see *P. S. I.*, 333, 503, 533) as well as a stopping-place on the land-route from Pelusium to the capital.

The inscriptions are printed from my copies made on the site at the time of the discovery. M. Golenischeff has been kind enough to revise them with the aid of paper squeezes, making several corrections and marking several points as doubtful. The surface of the stone being rather worn, it is by no means easy to decipher all the signs, and I do not pretend that my transcript is to be entirely relied on.

C. C. EDGAR.

MORE TOMB-STONES

FROM TELL EL YAHODIEH

BY

C. C. EDGAR.

The inscriptions of which copies are given below were obtained for the Museum by Tewfik Effendi Boulos, who collected them a few months ago from the houses of the villagers near Tell el Yahoudieh. They form a supplement to the group which I lately published in the *Annales*, XIX, pp. 216-224, and I have therefore numbered them consecutively as part of the same find. The Museum now possesses a very rich series of such inscriptions, including many of those found by Mr. Naville in 1887 and the group from Demerdash found in 1911⁽¹⁾.

The new inscriptions, like those previously published, belong as a whole to the Augustan age, though only one of them, no. 25, is fully dated. Many of the names here are definitely Jewish, and one need not doubt that most of the purely Greek names also belonged to Jews. For instance the Dositheos of no. 22 and the Agathokles of no. 24 were evidently of the same race as their relatives or friends, Jesus and Rachel, along with whom they are mentioned. The people who used the cemetery were, as a whole, Hellenized Jews who spoke the Greek language, who in many cases called themselves by Greek names, and whose epitaphs are to a large extent indistinguishable from those of the Gentiles. It seems to have been the general custom for the inhabitants of Oniou to bury their dead and not to mummify or burn them (*Mound of the Jew*, p. 13). The use of the word *σῦψ* in three of our epitaphs, nos. 18, 20, 33, must indeed, if taken literally, refer to cremation of the corpse. But in these

⁽¹⁾ See *Bull. de la Soc. arch. d'Alexandrie*, no. 15, pp. 32-38. The stones were not found in the tombs to which they belong, and there is therefore a

possibility that they too come from one of the cemeteries near Tell el Yahoudieh. In the last line of the verses on page 38 read *μνημείοι*.

passages it probably bears the signification of 'extreme sorrow', as in the 2nd epistle to the Corinthians, 11, 29, *τις σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πνυροῦμαι*. As regards the practice of mummification, though there is no trace of it at Tell el Yahoudieh, it may be noted that we have in the Museum the mummy of a woman from Hawara with the Jewish name of Sambathion⁽¹⁾.

In one respect the present group of inscriptions is more interesting than any of the others; it contains an unusual amount of verse. The poetry, it is true, is commonplace and not free from metrical faults (*ἐξδόμη τοῦ Χοίραχ ὧδ' ἐτέθην ὑπὸ γῆν* is a typical line); but it shows at least how deeply this Jewish settlement in Egypt was imbued with Hellenic culture. No. 20 is an epitaph on Horaia, who died a few days after her husband and daughter, presumably of some infectious disease. No. 21 tells of the death in childbirth of a young woman called Arsinoe. No. 22, an epitaph on a certain Jesus, sixty years old, is less correct or less carefully copied out by the engraver than are the two preceding ones, but is remarkable for the phrase : *τὸν ἐξαπίνης μεταξάντα εἰς μυχὸν αἰώνων ἐν σκοτίᾳ διδγειν*. Of no. 23 it is difficult to say whether the stone-cutter has made a complete hash of the manuscript before him or has merely reproduced, with a few additional mistakes, an uncommonly disjointed and meaningless set of verses: in any case we cannot hold the poet responsible for the atrocious spelling of the first line. Nos. 24 and 33 are only poetical in phraseology, and not in form; the writer has merely taken a string of sentences from metrical epitaphs and has not attempted to mould them into continuous verse. The remaining inscriptions are in plain prose and are all of the ordinary type.

No. 20. RECTANGULAR STELE WITH PEDIMENT. — Height 0 m. 53 cent., breadth 0 m. 35 cent. Reference no. 12, 6, 21, 1.

ΩΡΑΙΑΣΤΑΦΟΚΟΥΤΟΚΟΔΟΙΠΟΡΕΔΑ
ΚΡΥΑΛΕ~~~~~ΙΛΑΟ~~~~~ΑΤΗΡΗΚΑ
ΤΑΠΑΝΤ~~~~~ΣΤΡΕΙ~~~~~ΑΔΑΣ
ΠΛΗΣΑCΕΤ~~~~~ΡΕΙCΩΔ~~~~~ΑΡΕCΜΕΝ

⁽¹⁾ See EDGAR, *Coffins, masks and portraits*, p. 13 and pl. VII.

ΟΑΝΗΡΚΑΙ ΤΗΡΚΑΙΗΝ ΕΠΥΡΩΚΑΝ
ΕΓΩΙ . . . ΕΣΤΙΝ Γ
ΕΙΤΑ Δ ΤΗΕΙΡΗΝΗΘΥΓΑΤΗΡ
ΗΓΑΜΟΣΟΥΚΕΔΟΘΗ ΑΓΩΔΗΝΑΚΛΗΡΟΣ
ΑΝΕΥΦΡΑΝΤΟΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗ
ΤΟΥ ΧΟΙΑΧΩΔΕΤΕΘΗΝΥΠΟ ΗΝΑΛΛΑΠΕ
ΧΕΙΩΞΕΙΝΕΣΑΦΩΣΤΑΑΠΑΝΤΑΠΑΡΗ
ΜΩΝΑΓΓΕΛΛΕΙΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ
ΤΟΤΑΧΟΣ

ΛΙ ΧΟΙΑΧ Ϊ

Ὡραίας τάφος οὗτος, ὁδοιπόρε· δάκρυα λεῖξέ[ς].

[Κτ]ησιλάου θυγάτηρ ἡ κατὰ πάντ[α αὐτ]ή[ς],
τρει[ς] δεκ[άδας] πλήσας ἐτ[έων], τρεῖς ὥδ[ε] π[α]ρσεμεν,
ὁ ἀνὴρ καὶ [ἡ θυγά]τηρ καὶ ἦν [π]επύρωκαν ἐγώ.

5 .[.] . . [.] . . [. .] ἐσ[τ]ιν (τρίτη), εἴτα δ[ὲ] π[ε]μπ[τή]

Εἰρήνη θυγάτηρ, ἥ γάμος οὐκ ἐδόθη,

[κ]αὶ γὰρ δὴ ἡ ἀκλῆρος, ἀνεύφραντος μετὰ τούτους
ἐξδόμῃ τοῦ Χοίαχ ὥδ' ἐτέθην ὑπὸ [γ]ῆν.

ἀλλ' ἀπέχεις, ὦ ξεῖνε, σαφῶς τὰ ἅπαντα παρ' ἡμῶν

10 ἀγγέλλειν πᾶσιν τοῦ Θανάτου τὸ τάχος.

Λι, Χοίαχ ζ.

1. Ὡραίας : a proper name. — 2. Κτησιλάου is of course doubtful. — 4. 'I whom their loss inflamed with grief'. — 5. πρῶτος ὁ μὲν τεθνώς ἐσ[τ]ιν or something similar, though it is possible that the husband was mentioned by name.

No. 21. RECTANGULAR STELE WITH DENTICULATED CORNICE, HIGH PEDIMENT AND ACROTHERIA. — Height 0 m. 675 mill., breadth 0 m. 30 cent. *Journal d'entrée*, no. 47068.

ΑΡCΙΝΟΗCΤΑΦΟCΟΥΤΟC
ΟΔΟΙΠΟΡΕΚΛΑΥCΟΝΕΠΙCΤΑ
CΤΗΝΚΑΤΑΠΑΝΤΑΑΤΥΧΗΝΔ
ΥCΜΟΡΟΝΑΙΝΟΜΟΡΟΝΟΡΦΑΝΙΚΗΛΕΙ
ΦΘΗΝΓΑΡΕΓΩΜΕΙΚΡΑΠΕΡΕΟΥCΑ
ΜΗΙΤΡΟCΕΠΕΙΔΕΜΑΚΜΗCΑΝΘΟCΕΝ
ΥΜΦΟΚΟΜΕΙΕΖΕΥΞΕΝΜΕΦΑΒΕΙΤΙΠΑ
ΤΗΡΩΔΕΙΝΙΔΕΜΟΙΡΑΠΡΩΤΟΤΟΚΟΥ
ΜΕΤΕΚΝΟΥΠΡΟCΤΕΛΟCΗΓΕΒΙΟΥΚΑΙ

ΜΕΙΚΡΟΝΜΕΝΕΓΩΙΤΕΛΑΧΟΝΚΥΚ
ΛΟΝΑΛΛΑΧΑΡΙΣΜΟΙΠΛΕΙΣΤΗΙΕΠΕΝ
ΘΗΙΣΕΝΚΑΛΛΟΣΥΝΗΠΡΑΠΙΔΩΝΚΑ
ΙΤΑΦΟΣΕΝΚΟΛΠΟΙΣΚΡΥΠΤΕΙΤΟ
ΕΜΟΝΔΕΜΑΣΟΥΤΟΣΑΓΝΟΤΡΑ
ΦΕΣΥΥΧΗΔΕΙΟΣΟΙΟΥΣΕΠΕΤΕ
ΑΡCΙΝΟΗCΕΠΙΚΗΔΕΙΟΣ
ΛΚΕ ΜΕΧΕΙΡ Β

- Ἀρσινόης τάφος οὗτος, ὁδοιπόρε· κλαῦσον ἐπιστὰς
τὴν κατὰ πάντα ἀτυχῆν, δύσμορον, αἰνόμορον.
ὀρφανικὴ λείφθην γὰρ ἐγὼ μεικρὰ περ εὐῶσα
μητρός· ἐπεὶ δὲ μ' ἀκμῆς ἄνθος ἐνυμφοκόμει,
5 ἔξευξέν με Φαβεῖτι πατήρ, ὠδεῖνι δὲ Μοῖρα
πρωτοτόκου με τέκνου πρὸς τέλος ἦγε βίου.
καὶ μεικρὸν μὲν ἐγὼ τ' ἔλαχον κύκλον, ἀλλὰ χάρις μοι
πλείσῃ ἐπένθησεν καλλοσύνη παρὰ πίδων.
καὶ τάφος ἐν κόλποις κρύπτει τὸ ἐμὸν δέμας οὗτος
10 ἀγνοτραφές, ψυχὴ δ' εἰς ὀσίους ἔπετε.
Ἀρσινόης ἐπικήδειος.
Λκε, Μεχεῖρ β.

2. ἀτυχῆν : the usual Hellenistic accusative. — 4. 'When flowering youth showed me ripe for marriage'. — 5. Φαβεῖτι : an Egyptian name, see *P. Petr.*, III, Index, under Φᾶβις. — 8. Read ἐπὴνθησεν. I take πλείσῃ to be a nominative and καλλοσύνη a dative, the meaning being : 'grace of body blossomed over beauty of mind'. — 10. ἀγνοτραφές : a new word. At the end of the line read ἔπεται. — 11. This might possibly be the beginning of an unfinished couplet, but is more probably the title of the epitaph : Ἀρσινόης ἐπικήδειος (Ἐρῆνος), 'a funeral dirge for Arsinoë'. But perhaps the author did not intend it to be copied by the stone-cutter.

No. 22. RECTANGULAR STELE IN FORM OF A NAOS WITH DENTICULATED CORNICE, HIGH PEDIMENT, ALSO DENTICULATED, AND ACROTHERIA. — Height 0 m. 55 cent., breadth 0 m. 31 cent. *Journal d'entrée*, no. 47067. Mouldings on the back show that the stone has been taken from an ancient building.

ΕΙΜΕΙΕΓΩΙΗCΟΥCΟΦΥCΔΕΦΑ
ΜΕΙCΠΑΡΟΔΕΙΤΑ

ΞΛ ΗΛΘΟΝΔΕΙΣΑΕΙΔΑΝ
 ΚΛΛΥΣΑΤΕΔΗΑΜΑΠΑΝΤΑΣ
 ΤΟΝΕΞΑΠΙΝΗCΜΕΤΑΒΑΝΤΑ
 ΕΙCΜΥΧΟΝΑΙΩΝΩΝΕΝCΚΟΤΙΑ
 ΔΙΑΓΕΙΝ ΚΑΙCΥΔΕΔΩCΙΘΕΕ
 ΚΑΤΑΚΛΑΕΜΕCΟΙΓΑΡΑΝΑΝΚΗ
 ΔΑΚΡΙCΙΠΙΚΡΟΤΑΤΟΙCΤΥΜΒΩ
 ΕΜΩΠΡΟΧΕΕΙΝ ΤΕΚΝΟΝΕΜΟΙΕΙC
 ΕΓΩΓΑΡΑΠΗΛΘΟΝΑΤΕΚΟC
 ΚΛΛΥCΑΤΕΠΑΝΤCCΟΜΟΥΙΗCΟΝ
 ΔΥCΜΕΝΕΑ

εἰμὲι ἐγὼ Ἰησοῦς, ὁ φῦς δὲ Φαμεῖς, παροδεῖτα·
 (ἐξηκονταέτης) ἦλθον δ' εἰς Αἶδαν.
 κλαύσατε δὴ ἅμα πάντ(ε)ς τὸν ἐξαπίνης μεταβάντα
 εἰς μυχὸν αἰώνων ἐν σκοτίᾳ διάγειν.
 καὶ σὺ δέ, Δωσίθεε, κατάκλαέ με· σοὶ γὰρ ἀνάγκη
 δάκρισι πικροτάτοις τύμβῳ ἐμῷ προχέειν,
 τέκνον ἐμοὶ εἶσιν, ἐγὼ γὰρ ἀπῆλθον ἄτεκ(ν)ος.
 κλαύσατε πάντες ὁμοῦ Ἰησοῦ(ν) δυσμενέα.

1. ὁ φῦς δὲ Φαμεῖς can scarcely be right. The simplest emendation would be *δν* *φῦσε* Φαμεῖς; but ὁ φῦσας δὲ is nearer to the text on the stone and, in spite of the false quantity, is probably what the author wrote. Nor is the false quantity any worse than those in lines 3 and 5. Φαμεῖς is an Egyptian name. — 4. Contrast no. 21, ll. 9, 10. — 7. I am unable to read or restore the third word. The stone does not contain more than four letters, of which only the first is certain. The sense seems to be 'taking the place of a son' (ἐσιόντα?).

No. 23. RECTANGULAR STELE IN FORM OF NAOS WITH PEDIMENT AND ACROTHERIA.
 — Height 0 m. 46 cent., breadth 0 m. 38 cent. *Journal d'entrée*, no. 47063.

ΗΤΩΝΔΕΚΑΗΧCΠΑΥΝΙΗΝΑΤΗΕΙΚΑΔΙΑΒΗΘΑΝΗ
 ΕΙCΙΔΕΜΟΥCΤΗΛΗΝΠΑΡΟΔΙΤΑΚΛΑΥ
 CΟΝ ΑΘΛΗCΑCΑΙCΧΕΡCΙΝΚΟΨΑΙ
 ΠΕΝΤΑΚΙΕΛ ΑΡΤΙΓΑΡΟΥΔΕΓΑΜΟΥ
 ΜΕΤΟCΚΙΜΑΙ ΕΝΤΥΒΩΙΚΑΙΓΟΝΕC
 ΕCΠΑCΧΟΥCΙΚΕΛΩCΕΠΙΥΙΟΝΑΡΕCΤΟΝ
 ΟΙΤΕΦΙΛΟΙCΗΤΟΥCΙΝΟΜΗΛΙΚΑΚΑΙCΥΝ
 ΕΤΑΙΡΟΝCΩΜΑΔΕΜΟΝΚΙΤΑΙΧΟΡΟΝ
 CΙCΕΥCΕΒΕΑ ΛΥCΑCΑΩΡΕ

ΠΑΝΩΔΥΔΥΡΕΚΑΙΠΑΝΑΡΙΣΤΕΑ ΟΣΠΑ
CHCHCAPETHCΠANTOTΕKYΔALLIMW

ἡτῶν δεκαήχης, Παῦνι ἡνάτῃ εἰκάδι ἀβήθῃανη.
εἴσιδέ μου στήλην, παροδῖτα, κλαῦσον ἀβλήσας,
σαῖς χερσὶν κόψαι πεντακι (πενταέτην).
ἄρτι γὰρ οὐδὲ γάμου μέτ(οχ)ος κῆμαι ἐν τύ(μ)βῳ.
5 καὶ γονέ(σ)ες πάσχουσ' ἐκέλως ἐπὶ υἱὸν ἀρεσίον,
οἱ τε φίλοι ζητοῦσιν ὁμηλικά καὶ συνέταιρον.
σῶμα δ' ἐμὸν κῆται χῶρον εἰς εὐσεβέα.
καυσασπὲ ἄωρε πανώδυ(δ)υ(ρ)ε καὶ πανάρισ(τ)ε(α)
ὅς πάσης (η)ς ἀρετῆς πάντοτε κυδαλίμῃ.

1. This line has been added on the lintel of the naos. Read ἐτῶν δεκαέξ, Παῦνι ἐνάτῃ εἰκάδι ἀπέθανε. The first two words ought properly to have been ἔτους ἐκαὶ δεκάτου. — 2. Or εἴσιδ' ἐμοῦ. But it is possible that we ought to read Εἴσιδ(ή)μου in spite of the false quantity and the peculiar form of the name (compare, however, Διόδημος, Ἡρόδημος, etc.). An alternative possibility is that the mutilated letters in the third last line of the stone contained the name of the deceased; for presumably his name was mentioned somewhere. ἀβλήσας seems to be a slip for ἀβρήσας. Both here and in the 5th line of the stone the engraver has put the stop, or empty space, at the wrong point. — 3. κόψαι, 'beat the breast for'. — 4. μέτοχος seems the most probable correction. Perhaps ἐν τύμβῳ. — 5. This line ought to be a pentameter and seems in any case to be corrupt. — 7. Read χῶρον ἐς εὐσεβέα. But the verse seems to be a confused echo of two different thoughts, 1) 'my body lies in this grave' and 2) 'my soul has departed to the abode of the blest'. Compare no. 21, ll. 9, 10. — 8. The first word, which is mutilated, may possibly have been a proper name (see note on line 2); or perhaps the line ran originally κλαύσας εἰπὲ ἄωρε, etc. πανώδυρε : for πανοίζυρε? — 9. ὅς... κυδαλίμῃ : perhaps πρὸς... κυδάλιμε. But it is difficult to make any sense out of the two last lines.

No. 24. RECTANGULAR STELE IN THE FORM OF A NAOS WITH PEDIMENT. —
Height 0 m. 45 cent., breadth 0 m. 35 cent. *Journal d'entrée*, no. 47069.

ΑΣΤΕΟΙΚΑΙΞΕΝΟΙΚΑΤΑΚΛΑΥ
CATEΠANTECΡΑΧΗΛΙΝCΩ
ΦΡΟΝΑΠΑΣΙΦΙΛΗΝ ΩC L Λ
ΜΗΜΕΜΑΤΗΝΠΕΝΘΙΤΕ
5 ΚΕΝΑC ΕΙΔΟΓΟΝΖΗCΑ
ΧΡΟΝΟΝΚΕΡΙΜΕΝΟΝΛΛ
ΛΑΕΛΕΟΥCΕΛΠΙΔΑΑΓΛ

ΘΗΝΕΓΩΠΡΟΣΔΕΧΟ
ΜΑΙ ΚΑΙΑΓΑΘΟΚΛΗΣΩΣ L ΛΗ

ἄστροι καὶ ξένοι, κατακλαύ-
σατε πάντες Ῥαχῆλιν, σώ-
φρονα, πασιφίλην, ὡς (τριάκοντα ἐτῶν).
μή με μάτην πενθῆτε
5 κενάς — εἰ δ' ἐ(λί)γον ζῆσα(ι)
χρόνον κε(κ)ριμένον, ἀλ-
λὰ ἐλέους ἐλπίδα ἀγα-
θὴν ἐγὼ προσδέχο-
μαι. καὶ Ἀγαθοκλῆς ὡς L λη.

1-9. Whether by accident or design, the first four lines show some approach to metrical form. The remaining portion is not, as it stands, recognizable as verse and is barely intelligible as prose. The whole inscription has the appearance of having been strung together out of a number of phrases borrowed from metrical epitaphs. — 1. ἄστροι καὶ ξένοι : ἄστροι καὶ ξένοι would be more correct metrically, but it is doubtful whether the author had any definite intention of writing verse. — 5. There is an abrupt break after κενάς. The next sentence seems to mean 'if it was fated (κεκριμένον ἦν) that I should live a short life, nevertheless I entertain good hope of compassion from heaven'. Or, less likely, ζῆσα may stand for ἐξῆσα.

No. 25. RECTANGULAR STELE WITH SUNKEN SPACE RULED FOR INSCRIPTION, BUT NO ARCHITECTURAL DECORATION. — Height 0 m. 45 cent., breadth 0 m. 22 cent. Reference no. 12, 6, 21, 2.

ΜΑΡΙΝ	Μάριν
ΙΕΡΙΣΑΧΡ	Ἰερῖσα χρ-
ΗΣΤΗΠΑ	ηστῆ πα-
ΣΙΦΙΛΕΚ	σίφιλε κ-
5 ΑΙΑΛΥΠΕΚ	5 αἰ ἄλυπε κ-
ΑΙΦΙΛΟΓΙΤ	αἰ φιλογίτ-
ΩΝΧΑΙΡΕΩ	ων χαῖρε· ὦ-
ΣΕΤΩΝ Ν	ς ἐτῶν ν.
L Γ ΚΑΙΣΑΡΠ	L γ Καίσαρ(ος) Π-
10 ΑΥΝΙ ΓΙ	10 αὔνι γι.

2. Ἰερῖσα : the name of Marion's father; whether it is an indeclinable noun or whether this is a genitive in -α I do not know.

No. 26. RECTANGULAR STELE IN FORM OF NAOS WITH PEDIMENT. SURFACE PARTLY DECORATED WITH SMALL CIRCLES. — Height 0 m. 38 cent., breadth 0 m. 26 cent. *Journal d'entrée*, no. 47065.

ΔΩCAPIN	Δωσάριν
ΩCETΩNEIKO	ὡς ἐτῶν εἰκο-
CIPENTEΛO	σιπέντε λο-
XOYC ΛC	χοῦς Λ C
5 AΘYΡΘ	5 Ἀθύρ θ.

1. Δωσάριν : a Nabataean name, see DITTENBERGER, *O. G. I. S.*, no. 770, 1, note. — 3-4. λοχοῦς, 'in childbirth'; the classical form is λεχώ. In *B. S. A. A.*, XV, p. 33, we should perhaps read λοχώ rather than λόχω. There is some authority for the form λοχοῦς, see *Thesaurus Stephani* under λοχός.

No. 27. RECTANGULAR STELE, TALL, WITH DENTICULATED CORNICE, PEDIMENT AND ACROTERIA. — Height 0 m. 68 cent., breadth 0 m. 22 cent. *Journal d'entrée*, no. 47066.

CABBAΘIN	Σαββάθιν
MIKPAΦI	μικρὰ Φι-
ΛΑΔΕΛΦΕ	λάδελφε
ΩC Λ IC	ὡς Λ IC
5 Λ ΛΔ ΠᾹIII	5 Λ λδ Πα(χών) or Πα(ῦνι) ι

1. The second α has been added afterwards. For the name compare Σαμβάθιν in *Annales*, XIX, p. 221, no. 11, and Σαμβάθιον in MILNE, *Greek Inscr.*, p. 132, no. 33017.

No. 28. RECTANGULAR STELE WITH PEDIMENT AND ACROTERIA. — Height 0 m. 35 cent., breadth 0 m. 21 cent. Reference nos. 12, 6, 21, 6.

ΘHTOC	Θῆτος
ΩCETΩN	ὡς ἐτῶν
Λ Γ	Λ γ

1. The name is unknown to me.

No. 29. RECTANGULAR STELE WITH PEDIMENT AND ACROTHERIA. — Height 0 m. 47 cent., breadth 0 m. 23 cent. *Journal d'entrée*, no. 47064.

ΝΕΘΑΝΙΝ

Νεθάνιν

ΠΑΣΙΦΙΛΕ

πασίφιλε

2. Possibly πασίφιλε changed to πασιφιλη, but the end of the line is worn.

No. 30. PLAIN RECTANGULAR STELE WITH RAISED BORDER. — Height 0 m. 32 cent., breadth 0 m. 26 cent. Reference no. 12, 6, 21, 5.

ΠΑΠΠΙΩΝΑΩΡΕ

Παππίων ᾠωρε

ΧΡΗΣΤΕΑΛΥ

χρηστή ᾠλυ-

ΠΕΠΑΣΙΦΙΛΕ

πε πασίφιλε

ΧΑΙΡΕΕΩΣΕ

χαῖρε ἕως ἐ-

5 ΤΩΝΛ

5 τῶν λ[.]

Λ ΚΕ ΠΑΧΩΝ

Λ κε Παχών

ΙΘ

ιθ

4. ἕως : cf. *Annales*, XIX, p. 221, no. 11. But in such cases it is more charitable to read χαῖρε {ε} ὥς.

No. 31. RECTANGULAR STELE IN FORM OF NAOS WITH PEDIMENT AND ACROTHERIA. — Height 0 m. 47 cent., breadth 0 m. 24 cent. Reference no. 12, 6, 21, 7.

ΤΑΟΥΤΙΝ

Ταούτιν

ΩΣΕΤΩΝ

ὥς ἐτῶν

ΚΕ

κε

Λ ΚΖ ΕΠΙΠ

Λ κζ ἐπιπ

5

ΚΕ

5

κε

1. Diminutive of the Egyptian name Τροῦς.

No. 32. LOWER PART OF A BROKEN STELE. — Height 0 m. 25 cent., breadth 0 m. 26 cent. Reference no. 12, 6, 21, 3.

ΦΙΛΟΥΣΠΑΙ

Φιλοῦς πασι-

ΦΙΛΟCΧΡΗ

φίλος χρη-

CΤΗΧΑΙΡΕΩ

στή χαῖρε ὡ-

CΕΤΩΝ Λ Μ

ς ἐτῶν Λ μ

1. The diminutive *Φιλούτιν* in *Annales*, XIX, p. 222, no. 15 is derived from the declension *Φιλοῦς*, *Φιλοῦτος*, which is characteristic of Egyptian Greek (DITTENBERGER, *O. G. I. S.*, no. 698, note 3).

No. 33. RECTANGULAR STELE, RULED, WITH ORNAMENTAL BORDER. — Height 0 m. 30 cent., breadth 0 m. 21 cent. Reference no. 12, 6, 21, 4.

ΠΑΠΠΙΩΝΑ	ΜΕΙΚΡΟΝ	Παππίωνα	[[ι]] μεικρόν
ΚΛΑΥΣΟΝΕΠΙΣΤΑΣ		κλαῦσον ἐπιστάς,	
ΚΛΑΕΜΕΜΗΤΗΡΗΠ		κλαῖέ με μήτηρ ἢ πα[ε]-	
ΡΩΜΕΝΗ ΕΙΚ		[πυ]ρωμένη, εἰκ-	
5 ΠΤΑΕΤΗΝΚΛΑΥ		5 [οσιε]πλάετην, κλαύ-	
ΠΑΝΤΕΣ		[σατε] πάντες.	

2. *κλαῦσον ἐπιστάς* and the following phrases are tags from metrical epitaphs (see nos. 21, 22). The whole inscription is very similar to *Annales*, XIX, p. 223, no. 18, in which I see now that *πυρωμενοι* should be corrected to *πεπυρωμένοι* rather than to *πυρούμενοι*.

G. C. EDGAR.

UN

CASSE-TÊTE PRÉHISTORIQUE EN BOIS

DE GÉBELEIN

PAR

M. G. DARESSY.

En parcourant le *Livre d'entrée* du Musée de Boulaq de l'année 1885, en lisant la mention : « N° 26602. Gebelaïn — bois — boomerang — long. 0 m. 74 », on ne pourrait se douter que cette indication sommaire, — et inexacte, — s'applique à l'un des objets les plus intéressants parmi ceux découverts dans la nécropole préhistorique de Gébelein. Les cimetières antiques de cette localité venaient, en 1884, d'être découverts, et Maspero avait ordonné à l'un des reïs du Service des Antiquités de faire quelques recherches en cet endroit, en attendant que son inspection annuelle lui permît de se rendre compte de l'importance du site. Les objets produits par ces travaux étaient si nombreux que lors de leur arrivée au Caire, M. Bouriant, chargé de les inscrire au registre, réduisit leur description à une simple mention; l'instrument en question, qui était brisé en deux, resta oublié de nombreuses années, enveloppé dans un papier, et subit tel quel les deux déménagements du Musée. Heureusement le numéro, marqué à l'encre, n'avait pas disparu, et l'on peut savoir ainsi, tout au moins, le lieu d'origine de cette pièce.

C'est une batte en bois dur d'acacia, longue de 0 m. 74 cent., large à une extrémité de 0 m. 06 cent., à l'autre de 0 m. 035 mill., mais la largeur minimum, 0 m. 03 cent., est à environ 0 m. 075 mill. de ce dernier bout, au milieu d'un étranglement permettant d'avoir l'arme mieux en main. Une des faces est très légèrement bombée, la face opposée présente au contraire, dans sa moitié supérieure, une nervure centrale bien indiquée entre deux bandes unies. Les côtés n'offrent pas une arête

vive mais arrondie; les deux extrémités sont plates : c'était une arme essentiellement contondante. L'épaisseur, d'environ 0 m. 014 mill., atteint 0 m. 02 cent. à la poignée.

Elle a été brisée exactement à mi-longueur, et l'on ne peut douter que le point précis de fracture n'ait été cherché : à 0 m. 042 mill. plus haut, sur la face à nervure, on remarque la trace d'un coup qui a laissé un renforcement transversal, comme si l'on avait frappé violemment la batte avec une hache. Le choc aurait pu avoir eu lieu au cours d'un combat, mais je croirais plus volontiers que c'est un premier essai maladroit pour déterminer le point de rupture, après lequel on a mesuré le milieu exact, puis on a entamé le bois sur une certaine profondeur jusqu'à ce qu'il ait été affaibli en cet endroit suffisamment pour pouvoir se rompre par pression sur ce point ou par un coup violent donné avec l'arme.

Ce qui fait surtout la valeur de l'objet, ce sont les gravures dont ses deux faces, sauf la poignée, sont entièrement couvertes. Le bois est dur et l'outil l'entamait difficilement; cependant le trait est généralement net, et le graveur ne semble avoir éprouvé de peine réelle que pour tracer les lignes courbes. Je doute qu'avec un instrument en bronze on ait pu arriver à inciser le bois aussi finement, et il me semble que c'est d'une pointe de silex que l'artiste a dû plutôt se servir.

La figure 1 de la planche montre l'arme entière; les autres photographies, données à une échelle plus grande, permettent de mieux distinguer les dessins, ainsi que les fins quadrillages qui les rehaussent presque tous; les croquis dans le texte donneront les sujets encore moins réduits, et débarrassés des quadrillages. Certaines représentations diffèrent absolument de ce que l'on connaît jusqu'à présent de l'art égyptien primitif, et je ne puis me flatter de pouvoir en donner l'explication correcte. Je passerai en revue successivement tous les motifs qui ornent les deux faces, en commençant par celle qui est presque plate et en allant depuis l'extrémité large jusqu'à la poignée.

1. — Ornement long de 0 m. 404 mill., occupant la moitié de la première face, formé de deux grecques opposées dont les éléments rectilignes se rattachent par des lignes obliques à ceux qui les précèdent et les suivent. Sept de ces éléments sont ainsi superposés de chaque côté de

l'axe; ceux du haut se rattachent de la même façon à un encadrement en Π renfermant deux rectangles unis par le haut \square . A l'extrémité opposée, les deux lignes obliques touchent à une sorte de médaillon en forme de pomme de pin, dont le centre est marqué d'un quadrillage, tandis que l'extérieur présente une série de pointes. Cette grecque, relativement compliquée, est de beaucoup la plus ancienne connue, et je ne me souviens pas en avoir vu d'analogues dans l'art pharaonique, car les replis du serpent Mehen n'ont rien d'anguleux⁽¹⁾. Bien mieux, les monuments archaïques égyptiens, crétois, grecs, chaldéens et assyriens ne nous présentent rien de semblable. L'ornement terminal est également nouveau dans l'archéologie orientale primitive⁽²⁾ (planche, fig. 4 et 5).

2 (fig. 1). — Un gros oiseau à bec recourbé de rapace est posé au-dessus d'un corps humain étendu à terre, les bras écartés, sans jambes et sans tête. On ne peut douter que l'artiste ait eu l'intention de représenter un vautour dévorant un cadavre.

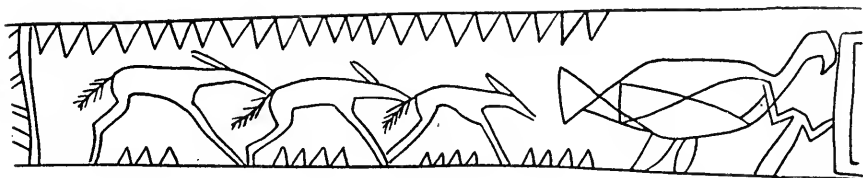


Fig. 1.

L'on a ici un nouvel exemple de ce thème si répandu dans l'Orient antique et que l'on trouve aussi bien sur les monuments égyptiens pré-dynastiques, par exemple sur une palette en schiste du British Museum⁽³⁾, que dans la région de l'Euphrate, comme sur la stèle des Vautours, une base d'obélisque archaïque de Suse, un bas-relief d'Assourbanipal, etc.⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Comparer les contours du serpent \mathfrak{H} dans lesquels on retrouve les principes de cette grecque, tracés en lignes courbes.

⁽²⁾ Un bouton de fleur quelque peu semblable est représenté sur une poterie nubienne d'époque gréco-romaine, dans MACIVER, *Afrika*, pl. 29, mais est-il pos-

sible de prendre l'ornement qu'il termine ici pour une tige de plante?

⁽³⁾ CAPART, *Débuts de l'Art en Égypte*, p. 232.

⁽⁴⁾ HEUZEY, *Origines orientales de l'Art*, p. 49; *Mémoires de la Délégation en Perse*, vol. VII, pl. II: LAYARD, *Nineveh*, t. II, pl. 56.

Le corps de l'oiseau est quadrillé entièrement, sauf deux places sur le corps, formant un ∞ , qui ont été laissées unies.

Sur la palette de Nar-mer, les morts sont également représentés décapités, la tête placée entre les jambes.

3 (fig. 1). — Attirés par l'odeur du cadavre, à la suite du vautour trois quadrupèdes accourent à la curée. Leur long museau, leurs oreilles pointues, leur queue tombante à poils divergents, montrent que ce sont

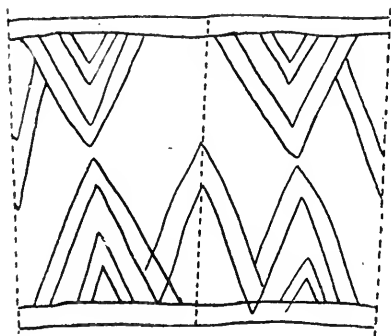


Fig. 2.

des loups ou des chacals que l'on a voulu figurer. Sur les deux bords de l'arme, une série de petits triangles rappellent soit des touffes d'herbe, soit plutôt des ondulations du terrain. Les sujets 2 et 3 occupent une longueur de 0 m. 185 mill.

4. — Après cette scène, et précédant la partie la plus étroite de l'arme, vient une décoration faisant le tour du bâton, comprise entre deux ban-

des circulaires et qui se compose de chevrons doubles ou simples opposés par la pointe; le développement donne le schéma reproduit figure 2.

5 (fig. 3). — Face à double pente. Le premier motif, long de 0 m. 175 mill., est évidemment emprunté à la flore, mais soit par stylisation, soit par convention de dessin, il ne rappelle pas, à première vue, un végétal connu. L'explication la plus vraisemblable est qu'il faut y reconnaître un dattier dont les palmes, au lieu de partir d'un point unique, sont réparties en trois groupes⁽¹⁾, ou mieux encore trois palmiers superposés de la même façon que le ¶ représente les quatre colonnes soutenant le ciel, vues en enfilade. Les grandes crosses latérales sont mises pour les palmes, les triangles placés au-dessous seraient les régimes de dattes, et

⁽¹⁾ Comparer PETRIE, *Royal Tombs*, II, pl. XXII, n° 189, un dessin semblable

sur un sseau de Per-ab-sen, mais où les détails ne paraissent pas.

les traits divergents sortant des stipes, les tiges des feuilles des années précédentes.

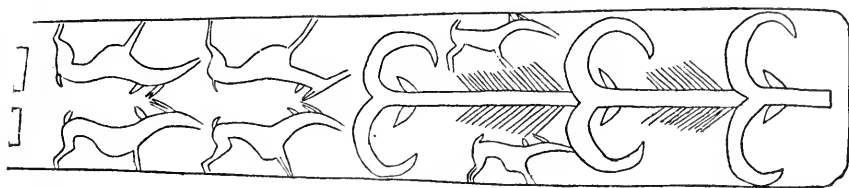


Fig. 3.

6 (fig. 3). — A côté du plus élevé de ces arbres sont représentés deux animaux superposés; plus loin on a figuré quatre quadrupèdes semblables, opposés deux à deux, comme s'ils marchaient sur le bord de l'arme. Il est assez difficile de préciser l'espèce à laquelle ils appartiennent : le corps, fort épais vers l'attache des membres antérieurs, va en s'amincissant vers l'arrière, ainsi que les Égyptiens représentaient les chiens et surtout les chacals : mais les cornes placées au sommet de la tête et dirigées obliquement vers l'arrière, alors que les oreilles sont implantées beaucoup plus bas sur le cou, et la queue courte et relevée semblent indiquer que l'artiste a eu l'intention de graver plutôt des gazelles. On ne manquera pas de remarquer que, spécialement pour les deux animaux figurés à côté du palmier, le museau est très allongé et un peu recourbé vers le bas, si bien qu'il rappelle vaguement celui de la bête du dieu Seth. Les deux chacals d'arrière occupent une longueur de 0 m. 108 mill.

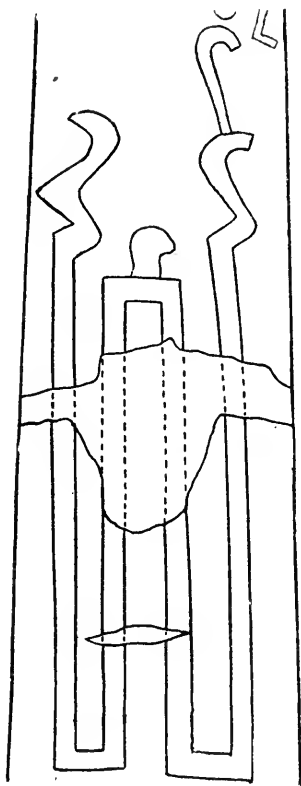


Fig. 4.

7 (fig. 4). — Motif placé verticalement, haut de 0 m. 136 mill., dont la signification est difficile à reconnaître. Il consiste en une bande étroite

six fois recourbée à angle droit \llcorner . Au-dessus de la partie centrale on voit une masse ayant vaguement la silhouette d'une tête humaine. Les deux montants latéraux sont surmontés d'un emblème en forme de S, sur lequel, à droite, se dresse encore une sorte de crosse ζ .

8 (fig. 5, grandeur naturelle). — Barque, gravée en travers de l'instrument, portant trois personnages tournés vers la droite. Le dessin est tellement primitif que l'on est fort en

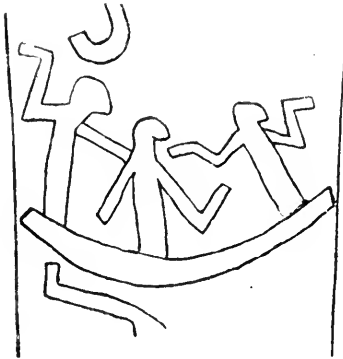


Fig. 5.

peine de préciser ce que font ces hommes; peut-être ceux placés aux extrémités sont-ils en train de tuer celui qui occupe le milieu. Ce dernier a les bras baissés et tient apparemment une arme dans la main gauche, tandis que le guerrier de droite lui enfoncerait un poignard(?) dans le cou, et tiendrait une autre arme ou un bouclier de la main gauche; la pose du guerrier de gauche est à peu près symétrique. Ce que portent les personnages

est réduit à un simple bâton court quadrillé, et ne peut se prêter à une identification précise.

9 (fig. 6). — En travers de l'instrument s'étend une sorte de plan d'édifice long de 0 m. 052 mill., avec ouverture tournée vers le bout large du casse-tête. Les murs parallèles se terminent du côté de la porte par une construction formant \perp ; le fond de la salle est divisé en deux par une avancée à extrémité arrondie; enfin, à l'extérieur, deux appendices en forme de corne se détachent près du fond et se dirigent vers l'avant, jusqu'à la moitié environ des murs latéraux.

Dans cette enceinte se tient un gros oiseau à formes indécises, sortant à l'extérieur son long cou, qu'on pourrait prendre pour celui d'une autruche. Le corps est entièrement couvert de quadrillages, le bec est obtus.

10 (fig. 6). — Une barre transversale sépare la figure précédente de celle-ci qui est semblable, sauf que l'ouverture de la construction est

tournée en sens inverse, vers la poignée de l'arme. Au lieu d'un oiseau, c'est un quadrupède qui se trouve dans l'enceinte et regarde à gauche. Le corps épais, non séparé de la tête, le garrot formant bosse, le dos

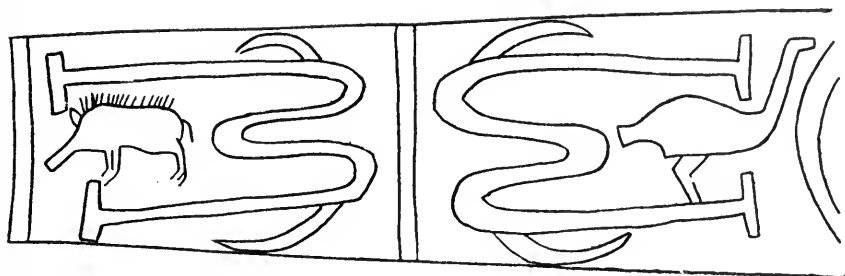



Fig. 6.



couvert de poils hérissés, la queue courte et tombante, les jambes basses, ne laissent aucun doute sur l'identité de la bête, qui est certainement un sanglier.

Cette dernière figure nous met peut-être sur la voie de l'interprétation à donner à tous ces dessins. J'ai exposé les raisons qui me faisaient croire que le sanglier était l'animal primitivement consacré à Noubti, le dieu national de la Haute-Égypte, auquel on substitua plus tard un quadrupède fantastique  pris comme emblème du mal ⁽¹⁾. Le sanglier ou son remplaçant devint un symbole du roi du Sud, tandis que le faucon devenait le symbole du roi du Nord. Ici nous avons le sanglier et un oiseau représentés, mais les formes de ce dernier sont telles qu'on hésite à y reconnaître un faucon. On croirait voir plutôt une autruche, à cause du long cou; l'autruche aurait-elle été l'emblème d'un autre royaume, de la Nubie par exemple? La présence de nombreuses représentations d'autruches parmi les dessins trouvés dans les nécropoles préhistoriques de la Haute-Égypte semble indiquer que cet oiseau n'habitait pas des régions éloignées de celles où nous le voyons si fréquemment figurés. A Nagada spécialement, des vases peints portent des séries d'autruche placées les unes derrière les autres, et cet oiseau paraît encore parmi les marques de poterie,




⁽¹⁾ DARESSY, *Seth et son animal*, dans le *Bulletin I. F. A. O.*, t. XIII, p. 89.


au sommet de peignes en ivoire, etc. Or Nagada était le fief d'Acha-Noubti, le dieu sanglier, en sorte que plusieurs explications sont possibles :

1° Le roi-sanglier et le roi-autruche, qui se tournent le dos, sont en guerre; le bâton serait donc plus ancien que l'époque à laquelle ont été faites les poteries nous montrant les autruches se promenant paisiblement, si tant est que ces oiseaux soient figurés avec un sens symbolique, comme emblème d'un clan ou d'un peuple.

2° Il n'y a pas à tenir compte de l'opposition des deux animaux, et le groupe  serait parallèle à celui de  et désignerait la royauté d'un prince sur les deux régions du sanglier et de l'autruche.

3° Au lieu de symboliser des titres, on aurait la figuration pictographique des noms de deux rois, l'un s'appelant le Sanglier et l'autre l'Autruche.

Les ornements dans lesquels sont placés les deux animaux rappellent certains de ceux représentés aux chapitres *CALIX* et *CL* du *Livre des Morts*, que leurs légendes nous apprennent être des demeures des génies ou des grottes , il est probable qu'il en est de même ici; une fois admis que le souverain est caractérisé par un quadrupède ou un oiseau, il était conséquent de lui donner pour logement un abri naturel. Néanmoins le mythe de la domination sur un monde divisé en deux parties, sud et nord, exalté chez les Pharaons qui se qualifiaient par suite , était déjà en faveur, et chacune des cavernes est divisée en deux logements, correspondant ainsi à la double demeure  des rois de la période dynastique.

Le motif 8 n'est pas, à mon avis, à considérer comme signifiant un combat dans une barque. Celle-ci est l'équivalent de  «voyager, traverser un pays»⁽¹⁾; le groupe de personnages qui semble être dans la


⁽¹⁾ Si cette interprétation est adoptée, on pourrait l'appliquer pour trouver le sens des représentations de barques figurées sur de nombreux vases de la période archaïque. Ces bateaux seraient peints pour symboliser le voyage que le mort va entreprendre dans l'Occident;

le vase serait censé contenir sa provision d'eau pour le trajet, et l'on souhaiterait au défunt de rencontrer en route les dattiers, les gazelles, les autruches et autres animaux reproduits en dessin, dont il aura besoin pour sa subsistance et autres nécessités de la vie.

barque serait à prendre comme s'il était isolé, et montrerait deux membres de l'expédition mettant à mort l'individu placé entre eux.

Le dessin 7 s'explique par la tête humaine qui en fait partie. C'est une tombe, soit une fosse, bien que le quatrième côté ne soit pas fermé, soit un tumulus, sur lequel on a placé la tête du mort. Les deux traits externes seraient des poteaux supportant un emblème du guerrier enterré, ou de sa tribu, analogues à ceux qu'on voit dressés sur les barques peintes sur les vases. Le Q qui, à droite, surmonte l'emblème peut, ou faire partie des attributs, ou être le signe de la centaine, tel qu'il sera employé plus tard dans les hiéroglyphes; l'ensemble signifierait alors que cent chefs ennemis ont été tués.

Les palmiers que nous avons reconnus dans la composition n° 5, et il y en a trois pour marquer le pluriel, ont leur stipe terminé net, comme s'il avait été coupé : ce seraient des palmiers abattus, image de la dévastation commise dans les pays ennemis, et les gazelles (n° 6), s'engageant au milieu de ces arbres, indiqueraient que le pays est devenu désert.

Sur la face opposée, la scène des chacals (n° 3) et du vautour (n° 2) s'explique naturellement. Il ne reste que le grand motif (n° 1), dont la signification m'échappe. Je ne crois pas qu'on puisse établir un rapprochement entre l'élément  qui entre dans sa composition et le sens de canal qu'il a eu plus tard : à cette époque lointaine le système des canaux d'irrigation ne devait pas être encore créé, et chercher dans cette voie serait sans doute commettre un anachronisme. Quant au bouton terminal, si tant est qu'il représente bien une fleur, on peut à volonté supposer qu'il est mis là pour montrer que les bourgeons ne s'ouvriront pas ou que les plantes ne produiront que des épines.

En résumé, cette pictographie signifierait que « le Pharaon Sanglier et Autruche étant parti en expédition, a tué dans un combat cent chefs ennemis. Les arbres furent abattus, le pays rendu comme un désert, où les chacals et les vautours trouvaient à dévorer des cadavres, et les cultures anéanties. »

La décoration de cet objet diffère sensiblement de celle que l'on trouve sur les autres pièces antérieures à la période dynastique; néanmoins il me paraît impossible de classer cette arme autrement. La forme étroite de l'instrument, la matière différente de celles sur lesquelles on a trouvé

les représentations contemporaines peuvent suffire à expliquer les modifications dans le style et l'exécution du travail.

Les premières fouilles à Gêbelein ont malheureusement été faites sans direction scientifique, et les produits des recherches parvinrent pêle-mêle au Musée de Boulaq ⁽¹⁾. A l'époque à laquelle elles furent exécutées, les nécropoles archaïques et préhistoriques n'étaient pas encore connues ou distinguées. Gêbelein avait des cimetières datant de la XI^e dynastie : la ville était de quelque importance à ce moment, comme en témoignent les fragments de bas-reliefs de Mentouhotep recueillis sur la butte de Cheikh Moussa; tous les objets présentant des caractères de grande ancienneté furent attribués en bloc à la période des Antef : les vases cylindriques avec réseau de lignes noires disposées en diagonale, les pots simples ou accouplés jaunâtres avec ornements tracés en rouge, ou rouges à dessins blancs, les bâtons, les boumerangs, etc., furent indifféremment étiquetés « XI^e dynastie ». Il y a cependant de grandes probabilités pour que bon nombre de ces objets doivent être classés parmi les objets de la I^{re} dynastie ou des âges antérieurs, tels sont les vases peints, et M. Petrie a trouvé à Tarkhan des cadres de lits pareils à ceux de Gêbelein, qu'il n'hésite pas à faire remonter à la période thinite ⁽²⁾. D'ailleurs les recherches subséquentes faites dans cette localité ont démontré qu'il y avait en cet endroit une des stations archaïques les plus importantes de la Haute-Égypte ⁽³⁾. L'on peut se rendre compte que beaucoup d'objets provenant de Gêbelein appartiennent à cette époque en examinant les poteries publiées dans le *Catalogue général du Musée du Caire* ⁽⁴⁾; l'on reconnaîtra sans hésitation que les vases dont je donne les numéros d'entrée et les numéros du catalogue appartiennent aux séries créées par M. Fl. Petrie pour la classification des types préhistoriques ⁽⁵⁾, spécialement à celles désignées

⁽¹⁾ Les rapports sommaires de Maspero sur ces fouilles sont publiés dans le *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 1885, p. 82, et 1886, p. 208.

⁽²⁾ PETRIE, *Tarkhan*, p. 23, 24, pl. VIII, IX.

⁽³⁾ LORTET et GAILLARD, *Faune momifiée*, t. II, p. 225; E. SCHIAPARELLI, *La*

Missione italiana a Ghebelein, dans *Annali*, XXI, p. 126.

⁽⁴⁾ VON BISSING, *Tongefässe*; QUIBELL, *Archaic objects*.

⁽⁵⁾ FL. PETRIE, divers volumes depuis *Diospolis parva*, et récemment *Prehistoric Egypt et Prehistoric Egypt corpus*; CAPART, *Leçons sur l'Art égyptien*, p. 31.

Red (2), *Cross-lined* ou *White-lined* (3), *Wavy-handled* (4) et *Decorated* (5).

NUMÉROS D'ENTRÉE AU MUSÉE ⁽¹⁾ .	NUMÉROS DU CATALOGUE GÉNÉRAL.	SÉRIE.	NUMÉROS D'ENTRÉE AU MUSÉE.	NUMÉROS DU CATALOGUE GÉNÉRAL.	SÉRIE.
26480.....	2825	2	26540.....	2110	4
26528.....	2091	5	26541.....	2111	4
26529.....	2107	5	26544.....	2028	3
26530.....	2008	3	26546.....	2115	4
26531.....	11533	3	26563.....	2086	5
26532.....	2104	3	26577.....	2106	5
26533.....	2074	5	26636.....	2071	3
26534.....	2073	3	26637.....	2078	5
26539.....	2147	3	26638.....	2117	5

⁽¹⁾ Je ne tiens pas compte des indications diverses Gebelein et Mahallah (Moalla) portées au *Livre d'entrée* du Musée en 1885, les objets de provenances différentes ayant été mélangés.

De même les plaques en schiste, prises au moment de la découverte pour des «pierres à aigniser» et qui sont décrites et reproduites sur des planches du catalogue de Quibell. E. 26566 = C. G. 14216; E. 26596 = C. G. 14183; E. 26597 = C. G. 14144, un fragment de hache en diorite, E. 26641 = C. G. 14250, et quantité d'autres objets nous reportent à la civilisation primitive.










Si nous examinons les pièces recueillies par MM. Lortet et Gaillard ⁽¹⁾, nous leur trouvons des analogues parmi celles trouvées dans d'autres localités : la statuette de roi en calcaire violacé, à grande barbe et coiffé de la couronne blanche (p. 229), est du même type que la tête trouvée à Hiéraconpolis, et publiée (pl. VII) comme figure d'étranger; la statuette en brèche jaune, à grande barbe (p. 230), avec ses deux trous dans le buste, rappelle les plaquettes de schiste (*Naqada*, pl. LIX, 4) et d'ivoire (*Prehistoric Egypt*, pl. I, 9) : la grande barque portant deux corps étendus





⁽¹⁾ *Faune momifiée*, t. II.

(p. 236) est à rapprocher du fragment de bateau en ivoire sur lequel on distingue un homme assis (*Naqada*, pl. V, 3), etc.

Nous trouvons donc représentées à Gêbelein toutes les époques anté-historiques, avec des objets similaires à ceux recueillis dans les autres nécropoles de la Haute-Égypte.

Le fait que la décoration de notre arme est emprunté à la pictographie indique une période plus ancienne que celle de Nar-mer, à laquelle le système hiéroglyphique se montre en voie de formation; par conséquent, si Nar-mer est Ménès, ou l'un de ses premiers successeurs⁽¹⁾, le bâton est forcément antérieur à l'établissement de la monarchie.




La présence du sanglier parmi les figurations du casse-tête, s'il est bien réellement tracé pour signifier le roi du Sud ou de la Haute-Égypte, n'est pas dénuée d'intérêt historique. Cet animal était l'emblème du dieu Noubti, dont le centre du culte était à Kom Belal, près de Nagadeh⁽²⁾, et là était probablement la capitale religieuse du royaume de la Haute-Égypte, avant l'unification du pays. Une des hypothèses admises par des égyptologues sur la formation ethnique de ce pays est que les Anou  étaient une des populations primitives de la vallée du Nil, et que la fondation d'un certain nombre de villes leur était due⁽³⁾. J'admettrai volontiers cette idée; et considérant que le site de Kom Belal est inclu dans une région où se multiplient les noms de localités comprenant le mot *an*,  Dendérah,  ou  Hermonthis,   Esné, je croirai volontiers que ce royaume du Sud était celui des Anou, d'autant plus que sur une stèle signalée par Wiedemann⁽⁴⁾, le dieu à tête d'animal séthien est appelé   .

Au delà de la cataracte, un autre groupement de gens de même race, les    , les Anou de Nubie, auraient formé le royaume, ayant choisi











⁽¹⁾ Cf. PETRIE, *Tarkhan*, p. 21; CAPART, *Leçons sur l'Art égyptien*, p. 19. Le fait paraît probable, étant donné que ce nom de *ka* a été rencontré dans de nombreuses localités depuis Kom el Ahmar (Hiéracopolis) jusqu'à Saqqarah.




⁽²⁾ DARESSY, *Notes et remarques*, XCVI,

dans le *Recueil de travaux*, t. XVI, p. 44; PETRIE, *Naqada and Ballas*.



⁽³⁾ De Rougé (*Les 6 premières dynasties*, p. 7) en fait les Ananim de la Bible; NAVILLE, *Les*   , dans le *Recueil de travaux*, t. XXXII, p. 52.

⁽⁴⁾ *Proceedings S. B. A.*, 1886, p. 92.

l'autruche comme emblème; enfin dans les oasis de l'ouest, les  , les Anou de Libye⁽¹⁾, auraient été des groupements congénères. A l'aube de la période historique, toutes ces populations auraient été unies contre les Égyptiens du Nord, d'une autre race, qui avaient déjà fait disparaître ou s'étaient assimilé les Anou qui avaient fondé  Héliopolis,  Diospolis du XVII^e nome de la Basse-Égypte, et rejeté dans le Sinaï les      

Dans l'écriture hiéroglyphique, le soldat égyptien est représenté avec une ou deux plumes d'autruche sur la tête , , ; il est probable que c'est par survivance d'un usage des époques primitives, car nous voyons déjà sur la palette en schiste divisée entre le Louvre et le British Museum⁽²⁾ des guerriers ayant le même ornement; d'autre part, les Libyens, jusque sous le Nouvel Empire, sur les bas-reliefs des temples⁽³⁾ et dans les tombes royales de Biban el Molouk⁽⁴⁾, sont figurés avec le même insigne caractéristique. Cette mode, commune aux Anou et aux Libyens, est essentiellement africaine et s'est perpétuée jusqu'à nos jours. Dans la Somalie, aux environs de Tadjourah, quand un *assāi-mara* «homme rouge» ou guerrier de la tribu des Danakil d'Adel, ou Afar, a tué un ennemi, il arbore une plume blanche d'autruche dans sa coiffure. La plume d'autruche est donc dans toute la région nord-est de l'Afrique l'insigne du soldat vainqueur.


La frontière traditionnelle des royaumes du Nord et du Sud se trouvait près de Licht; si l'on veut prendre l'indication de Manéthon que la I^{re} dynastie était thinite, dans le sens que son fondateur était originaire de



⁽¹⁾ Sur le grand bas-relief du temple de Sahu-ré, le nom des   est écrit non pas avec le poteau des étrangers, mais avec le bâton courbé, le boummerang, qui aurait été pour ainsi dire l'arme nationale des Anou, et c'est pourquoi je ferai volontiers remonter jusqu'à l'époque de domination des Anou, antérieure à Ménès, les véritables boummerangs rapportés de Gébelein.

⁽²⁾ HEUZEY, *Tribu asiatique en expédi-*


tion, dans la *Revue Archéologique*, 1890; LEGGE, *Carved slates*, dans *Proceedings S. B. A.*, mai 1900, p. 130, pl. II: CAPART, *Débuts de l'Art en Égypte*, p. 222, pl. 1.

⁽³⁾ MARIETTE, *Deir el-Bahari*, pl. 12; des Tamiu exécutant une danse de guerre ont trois plumes d'autruche dans les cheveux.

Thinis, actuellement el Birbeh, près de Girgeh, il faut reconnaître que les prédécesseurs de Ménès avaient conquis déjà toute la Moyenne-Égypte et étaient parvenus tout au moins jusque dans les parages d'Abydos; il ne lui restait plus à s'emparer que de la Thébàide jusqu'à la cataracte pour pouvoir se proclamer maître des deux pays. Les sujets guerriers que l'on voit représentés sur les monuments les plus anciens de la Haute-Égypte se rapportent évidemment à ces longues luttes entre deux peuples : combats contre les envahisseurs venus du nord, sur les pièces antérieures à la 1^{re} dynastie, refoulement vers le sud ou extermination des Anou par Ménès et ses successeurs. La grande cérémonie commémorative du massacre des Anou , dont il est fait mention sur la Pierre de Palerme⁽¹⁾, se rapporte peut-être au souvenir de ces grandes batailles. De même la consignation par Manéthon que Ménès fit la guerre aux Libyens peut s'entendre soit de la destruction des Anou de Haute-Égypte, confondus avec les Libyens, soit des Libyens réellement venus attaquer l'Égypte, sur un appel de leurs frères de race.


Le 7^e dessin du casse-tête ne pourrait-il être expliqué comme confirmant l'assimilation du royaume du Midi avec celui des Anou? Cette espèce de colonne surmontée d'une tête humaine, dans laquelle je vois une tombe, serait le signe même qui aurait été adopté dans l'écriture hiéroglyphique comme donnant le nom des Anou, la tête vue de profil sur le dessin archaïque ayant été plus tard représentée de face puis stylisée de façon à donner le caractère . Ce type de sépulture particulier aux habitants primitifs de l'Égypte aurait été usité plus tard pour désigner une colonne, ou plutôt une pile, un pilier⁽²⁾, ou un amas de morts .




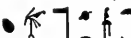


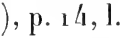

Peut-être la décapitation était-elle un rite mortuaire appliqué seulement





⁽¹⁾ Recto, 3^e rangée, case 2. Il est à noter que d'après ma reconstitution de la Pierre de Palerme, dans le *Bulletin de l'Institut français du Caire*, t. XII, p. 186, cette cérémonie tomberait sous le règne de Kabouhou, vers 240 ans après Ménès; ce serait donc non pour un bicentenaire, mais à l'occasion de deux fois la période  de 120 ans que les

Égyptiens auraient célébré la victoire décisive assurant l'unité du pays.

⁽²⁾ Dans le tombeau de Râ-hotep à Meïdoun (PETRIE, *Medum*, pl. X et XIII), le signe *an* est gravé comme un pilier à pans coupés, avec une tige dépassant le sommet; il est probable que l'artiste n'a cherché qu'à reproduire un support, sans chercher le type spécial original.

aux hauts personnages. Le chapitre XLIII du *Livre des Morts*, intitulé « chapitre de ne pas laisser couper la tête de l'Osiris N. dans le Nuterkher », dit : « Moi, je suis un chef fils de chef, un roi fils de roi ⁽¹⁾. Qu'on lui remette sa tête après l'avoir coupée, qu'on ne sépare pas Osiris de sa tête, qu'on ne me sépare pas de ma tête. . . . moi, je suis Osiris. » Il est probable que ce chapitre fait allusion à l'enlèvement de la tête des princes, pratiquée dans les temps primitifs, et le démembrement du corps, la section du cou en particulier, a été signalé dans les cimetières archaïques ⁽²⁾; on peut donc croire que la tête des chefs était posée sur le tumulus formant leur tombe. La légende osirienne nous montrant le dieu mis à mort et divisé en morceaux aurait donc sa source dans les plus anciennes coutumes, et ce roi du Midi, dont il porte la couronne, devenu dieu, aurait eu son tombeau à Abydos, où sa tête aurait été plus tard conservée dans la châsse , alors que les grandes villes de l'Égypte se partageaient ses reliques. Une modification dans les croyances relatives à la vie future, tendant à assurer l'intégrité perpétuelle du corps par la momification, aurait fait prendre pour une abomination ce qui était primitivement de pratique courante et fait accuser Seth d'un crime complémentaire dont il n'était pas coupable suivant les usages des temps mythologiques.





D'après la tradition, la sépulture d'Osiris avait été préparée selon la mode des Anou : aussi le dieu des morts est-il parfois appelé  « le pilier-dieu » par excellence, par exemple à Edfou (édition de Rochemonteix-Chassinat), p. 185 :  p. 203 :  p. 204 :  p. 207 :  à Dendérah (édition Mariette), III, pl. 69 :  au *Livre des Morts* (édition Budge), p. 14, l. 7 :  etc. ⁽³⁾. Il se pourrait que la simple colonne d'Osiris soit devenue le quadruple pilier  *dad*, qui se confond si bien avec le dieu des morts qu'on le voit fréquemment revêtu des attributs

⁽¹⁾ , développé même en 
, résulte d'une confusion avec 
nst.

⁽²⁾ Voir notamment WAINWRIGHT, dans PETRIE, *The Labyrinth, Girzeh and Mazghuneh*, p. 8 à 11.

⁽³⁾ PLEYTE, *Le culte des colonnes et le dieu An*, dans les *Chapitres supplémentaires*, t. II, p. 155, considère Osiris portant ce surnom comme représentant la Lune, et le pilier serait la colonne de bois de Byblos.

d'Osiris, surmonté de l'atef et muni de bras tenant la crosse et le fouet.

Ainsi Osiris, loin d'être un dieu local d'Abydos, de Busiris ou de Mendès, aurait été un des dieux primitifs des Anou, adoré dans toute l'Égypte, et les Neuvaines d'Héliopolis, , qui ont à leur tête   , «Toum, seigneur des An des deux terres», remonteraient à la mythologie des plus anciens habitants de cette contrée.

Il y a dans tout cela beaucoup d'hypothèses qu'il y aura lieu de vérifier. Si elles se confirment, il en faudra déduire :

1° que le casse-tête de Gébelsin, antérieur à Ménès, appartient à une époque où la Haute-Thébaïde formait encore un royaume distinct entre les mains des Anou, population primitive de toute la région du Nord-Est africain, alors en lutte contre les Égyptiens venus du Nord;

2° que les Anou en étaient encore à la pictographie, mais avaient emprunté certains signes (chiffres) à leurs rivaux du Nord, plus avancés en civilisation et possédant déjà l'écriture hiéroglyphique dans un état rudimentaire, tel que nous le font connaître les inscriptions de Nar-mer et autres;

3° que beaucoup d'idées, mythologiques ou autres, de cette population primitive africaine ont subsisté après la conquête par les gens du Nord et contribué pour une grande part au développement de la civilisation égyptienne pendant toute la période pharaonique.

G. DARESSY.

TEXTES

DU TOMBEAU DE PETOSIRIS⁽¹⁾

PAR

M. GUSTAVE LEFEBVRE.

§ VII.

LES INSCRIPTIONS 59 ET 62.

Je donne ici le texte des inscriptions 59 et 62, intéressantes surtout, comme je l'ai dit, parce qu'elles reproduisent certains passages de la grande inscription 81 (*Annales*, XXI, p. 222-245). Elles sont gravées dans le pronaos, l'une à l'extrémité ouest, l'autre à l'extrémité est du mur méridional. Les hiéroglyphes en sont tracés avec beaucoup de soin, et les couleurs qui les rehaussent sont, d'une façon générale, bien conservées. Malheureusement, les assises supérieures de cette partie du tombeau ont été détruites, et il manque 1 m. 60 cent. de texte en tête de l'inscription 59, et 0 m. 80 cent. en tête de l'inscription 62. Ces lacunes peuvent partiellement être comblées, grâce précisément à l'inscription 81.

Pour compléter la série des textes relatifs aux travaux et à la biographie de Petosiris, il ne me restera qu'à publier la longue inscription 61, dont j'ai déjà cité quelques extraits : ce sera l'objet de mon prochain article.

INSCRIPTION 59. — Pronaos. Mur sud; angle ouest. 5 lignes *verticales*, hautes de 2 m. 35 cent., incomplètes au sommet; la lacune en tête de chaque ligne est probablement de 1 m. 60 cent. environ (hauteur de

⁽¹⁾ Les paragraphes I-II, III-IV, V et VI de cette série dans *Annales du Service*

Annales du Service, t. XXII.

des Antiquités, XX, 1920, p. 207; XXI, 1921, p. 40, 145 et 222.

quatre assises). Belle gravure; couleurs généralement conservées. Sens de la lecture →.

1 [lacune de 1 m. 60 cent.] — 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

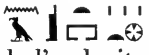


Ligne 1, 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

TRADUCTION.




1 [..... second prophète de Khnoum-Rê] maître d'Hirouerit et d'Hathor dame de Neferousit, phylarque de la seconde classe sacerdotale du temple d'Hirouerit (et de celui de) Neferousit, prophète d'Amon-Rê, des dieux et de (leurs) temples (?), PETOSIRIS.

Il dit : « Ô tous prophètes, tous prêtres, venant vers cette montagne, venez, 2 [je ferai que vous soyez instruits des volontés de Dieu; je vous guiderai sur le chemin de vie. Dieu] a conduit mon cœur à faire ce qu'il aime : c'est là l'œuvre qu'il a faite pour celui qu'il chérit. — J'ai exercé

les fonctions de procureur ($\lambda\epsilon\sigma\acute{o}\nu\eta\varsigma$) de Thot maître de Khmounou, pendant sept ans, (alors que) des hommes (venus) des pays étrangers gouvernaient l'Égypte. Je trouvai le temple de Thot ³ [en ruine. j'appelai] le[s] scribe[s] qui se trouvaient [dans] ce temple; je (leur) donnai de l'argent et du grain, plein leurs mains, pour élever de nouveaux monuments dans son temple — car il y avait fort longtemps qu'on n'y avait exécuté aucun travail, depuis que des étrangers ($h\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\nu$) étaient venus et avaient envahi l'Égypte —, afin que ce temple ne cesse pas (d'exister). ⁴ [. Je construisis le sanctuaire des épouses divines à l'intérieur du] temple de Khmounou, ayant trouvé leur sanctuaire en état de vétusté, de sorte qu'elles séjournent (maintenant) dans le temple de Thot maître de Khmounou : c'est le « pavillon des épouses divines », comme on l'appelle; la façade en est tournée vers l'Orient, par-devant le sanctuaire ⁵ [de la vache sh] . . . là, afin d'être comblé de leurs bénédictions, éternellement! Tout ce que j'ai fait, ce fut en conformité avec les livres sacrés. J'ai fait tout cela pour obtenir que mon nom ne cesse pas (d'exister) dans le temple de Thot. Et puissé-je être l'objet de ses faveurs, éternellement. »

• Ligne 1,  (inscr. 81, l. 8 ). Le mot *st* désigne d'une façon générale l'endroit où réside une divinité, ainsi : Statue du Naophore, *Thesaurus*, IV, p. 637, l. 7-8,  « Saïs, la résidence de Neith la grande ».

Ligne 2, le début se complète aisément à l'aide de l'inscription 62, l. 2 (ci-après, p. 41).

 « son *ka*, sa personne » : cf. inscr. 116, l. 5 (*Annales*, XXI, p. 158). Le mot  est souvent employé, comme ici, à l'époque classique, pour désigner de façon particulièrement respectueuse la personne d'un dieu ⁽¹⁾ : ainsi, *Urk.*, IV, 618, 11 « ô Thoutmès  qui as fait pour moi tout ce que mon *ka* désirait » (c'est Amon-Rê qui parle); *Stèle de Merht*, l. 1 (dans *Revue Égyptologique*, I, 1919, p. 16)

⁽¹⁾ Et de même la personne du roi : *Urk.*, I, 109, 11 (*Ouni*, 49); *Stèle de Kouban*, 12; *Sinuhe B*, 203, 206.

«de prendre les pains que donne son ka» (le ka d'Harmakhis); *The Rock tombs of El Amarna*, VI, pl. 27, l. 5 «leurs ailes adorent ton ka» (le ka d'Aton); *Groupe de Wersu et Sit-Re*, côté B (dans *The Journal of Egypt. Arch.*, II, p. 6 et pl. III, B) «le ka de Rê le punira»⁽¹⁾.

K3t pw irtf n mrf «c'est le travail qu'il a fait pour son aimé». Cf. inscr. 115, l. 3 (*Annales*, XXI, p. 154) (sic) ; inscr. 58, l. 32 (inédite) .


Dans la phrase «je remplis les fonctions de *λεσώνης*», le verbe est manifestement employé avec le même sens que dans la phrase de 81, l. 33. Les exemples de l'emploi de pour sont particulièrement nombreux dans l'inscription 61 (inédite). Le plus caractéristique est sans doute celui-ci (61, l. 31) : «tu as passé sept ans comme *λεσώνης* de Thot» (à comparer avec de 81, l. 26).





Le mot dans la proposition nominale *rm3t h3stw m h3k3 kmt* n'est pas un substantif⁽²⁾, mais un verbe : «des hommes des pays étrangers (étant) à gouverner l'Égypte». L'emploi de la préposition *m* avec l'infinitif — au lieu de *hr* avec l'infinitif — pour exprimer le prédicat verbal dans les propositions nominales, est fréquent à la basse époque : voir, par exemple, pour les textes de Dendérah, JUNKER, *Grammatik*, p. 128, fin du paragraphe 176.





























































Ligne 3, restituer au début de la lacune une formule comme et tout à la fin []. Le reste des suppléments est plus difficile à imaginer, car il ne semble pas que le passage disparu ait correspondu, même fortement abrégé, à la description donnée du temple de


⁽¹⁾ Cf. les noms théophores dans la composition desquels entre le mot *h3*, comme : K. HOFFMANN, *Die theophoren Personennamen*, page 21.















⁽²⁾ substantif, inscr. 81, l. 87 : «le souverain de l'Égypte». — On sait que le mot *h3k3* s'emploie pour désigner un souverain étranger, une domination étrangère.


Thot dans l'inscription 81, l. 33-46. On notera au surplus que les premiers mots conservés de notre ligne 3 rappellent ce qui est dit, dans l'inscription 81, l. 78, du temple de Heket. Qu'il s'agisse bien ici cependant du temple de Thot, c'est ce que paraît indiquer le suffixe masculin de .

Il faut probablement lire  [m], comme je l'ai signalé à l'apparat critique, et c'est à ce pluriel que se rapporte le suffixe — (s pour *sn*) de  — « dans leurs deux mains ». Mais il est à remarquer que ce pluriel est spécial à notre inscription 59, qui d'ailleurs est aussi la seule où se rencontrent les mots  —  —. Voici le texte des trois versions parallèles (A, 81, 78-79; B, 61, 37⁽¹⁾; C, 59, 3) :



A	{																				
B																					
C																					




 pour *m m:w(t)* : sur le sens de cette expression, cf. GARDINER, *Rec. de Trav.*, XXXIV, 1912, p. 201.

La phrase      (*hw hntj rnpwt*)          me paraît être une parenthèse intercalée dans le cours du récit, et destinée à expliquer dans quelles circonstances Petosiris fut amené à restaurer le temple qu'on avait négligé depuis « fort longtemps ». Pour le sens de *hntj*, cf. SETHE, *Von Zahlen und Zahlworten*, p. 28.



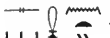

La fin de la ligne est, à cause de la lacune qui suit, d'une interprétation difficile. Il est possible que les mots  marquent le début d'une

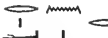
⁽¹⁾ L'inscription 61, qui est un discours, est rédigée à la deuxième personne.
















phrase faisant pendant à  : le sens général serait donc : « je donnai de l'argent. . . . pour faire de nouveaux monuments. . . . et pour faire [. . .] ». Peut-être aussi  équivalait-il à *hw hr* [. . .] .



Ligne 4, la fin de la lacune et toute la partie conservée du texte correspondent au paragraphe VI de l'inscription 81, l. 52-56, jusqu'au mot  inclusivement.  est à compléter par , comme dans l'inscription 61, l. 23 (cf. *Annales*, XXI, p. 233). Sur la vache *sh*t, voir BRUGSCH, *Thesaurus*, IV, p. 684, et LANZONE, *Dizionario*, p. 3.



Ligne 5, les versions parallèles ne permettent pas de déterminer le contenu de la lacune.

A supposer correct le texte du passage  . . . ], il ne semble pas possible de voir dans  autre chose qu'une proposition nominale ayant pour sujet le pronom absolu *sh*, écrit  (comme il arrive fréquemment), et employé au sens neutre⁽¹⁾ : « cela (était) comme ce qui est dans le livre ».

Le début de la phrase qui suit  correspond à inser. 81, l. 87-88, et 62, l. 5 (ci-après). Avant de proposer pour ce texte une explication différant dans le détail de celle que j'ai donnée au commentaire de l'inscription 81, je crois utile de mettre sous les yeux du lecteur les trois versions parallèles :

81, 87	{					
59, 5	{					
62, 5	{					

J'avais pensé⁽²⁾ pouvoir expliquer *ni* ( et ) comme un *dativus ethicus* : mais en même temps, constatant l'absence d'un complément direct






⁽¹⁾  est aussi fréquent que  dans le rôle de pluriel neutre, à la basse époque : cf. la remarque de JUNKER,

Grammatik, § 53, à propos des textes de Dendérah.

⁽²⁾ *Annales*, XXI, p. 243-244.

chaque ligne est probablement de 0 m. 80 cent. environ (hauteur de deux assises). Belle gravure; couleurs généralement conservées. Sens de la lecture ←.




Ligne 1, les sceptres de  sont peints, non gravés. —  de  a été complété au pinceau en utilisant un  précédemment gravé par erreur. — Peut-être manque-t-il à la fin de la ligne un signe horizontal. — Ligne 5, vagues traces de signes après  : la lacune finale en tout cas ne serait pas de plus d'un groupe.

TRADUCTION.

† [Son fils puîné, son aimé, maître de tous ses biens], le Grand des Cinq, maître des sièges, grand prêtre, voyant le Dieu dans son *naos*,

pénétrant dans l'*adyton*, célébrant ses cérémonies seul avec les grands prophètes, prophète de l'Ogdoade, chef des prêtres de Sekhmet, scribe royal comptable de tous les biens du temple de Khmounou, second prophète de Khnoum-Rè maître d'Hirouerit et d'Ilathor dame de Neferousit, PETOSIRIS.

Il dit : « Ô vivants ? [actuellement sur terre, et ceux qui sont encore à naître, qui viendrez vers cette montagne et verrez] ce tombeau, venez, je ferai que vous soyez instruits des volontés de Dieu; je vous guiderai sur la voie de vie, la bonne voie de celui qui obéit à Dieu : heureux l'homme que son cœur dirige sur elle ! Qui se maintient fermement sur la voie de Dieu, affermie est son existence sur la terre. Qui a dans l'âme une grande crainte de Dieu, grande est sa félicité sur la terre. Dieu agit comme on agit ³ [à son égard? — Je passai sept ans comme] procureur (λεσάνης) de Thot maître de Khmounou, faisant toutes choses excellemment dans son temple, accroissant l'importance de ses prêtres, magnifiant ses serviteurs, remplissant ses greniers d'orge et de blé, et ses magasins de toutes bonnes choses, au delà de ce qui y existait auparavant, (alors que) des hommes (venus) des pays étrangers gouvernaient l'Égypte. Je m'ingéniai à exécuter des travaux dans le temple de Thot ⁴ [. — Je tendis le cordeau, je déroulai la ligne pour jeter les fondations du temple de] Rè dans le parc, car il n'était plus qu'une ruine depuis fort longtemps. Je (le) construisis en beau calcaire blanc et (l')achevai par toute espèce de travaux; ses portes étaient en sapin (š) imbriqué de cuivre d'Asie. Je fis qu'y séjourât Rè, le nourrisson maître de l'Île du Feu. — Je protégeai l'enceinte (?) du parc, pour empêcher⁽¹⁾ qu'il ne fût foulé aux pieds par la multitude; car de misérables gens le piétinaient; ⁵ [on mangeait les fruits de ses arbres; ses roseaux étaient transportés de tous côtés; de sorte qu'il y avait des troubles dans le pays] tout entier à cause de cela; car les moitiés de l'œuf (?) étaient enterrées dans ce lieu, et là aussi (étaient enterrés) tous les êtres (issus de l'œuf?). — J'ai fait tout cela pour obtenir que ma vie se prolonge dans l'allégresse, et que j'arrive à la nécropole sans avoir éprouvé d'afflictions. Puisse ma maison subsis-





(1)  s3w : voir *Annales*, XXI, p. 235, commentaire de la ligne 61.

ter après (moi) et puissé-je être enterré dans ce tombeau à côté de mon père [éternellement ⁽¹⁾]. »

Ligne 1, le début devait être identique à celui de l'inscription 81; d'où ma restitution.

14 est à lire  (cf. inscr. 81, l. 3).

Ligne 2, restituer, conformément à l'inscription 116, l. 2 (*Annales*, XXI, p. 158), ♀ III [𐎧𐏁𐎥𐎡𐏃𐎣𐎠𐎢𐎫𐎩𐎶𐎤𐎨𐎵𐎪𐎧𐎽𐎷𐎴𐎹𐎺𐎠𐎦𐎱𐎲𐎸𐎰𐎥𐎻𐎼𐎾𐎿] III.

Les phrases suivantes , ,  se sont également déjà rencontrées dans l'inscription 116 (respectivement, l. 4, l. 2-3, l. 4). — La première de ces formules rappelle d'ailleurs cette phrase de l'inscription de *Sehetepibre* (Caire, 20538, II, 9) : .

Plus originale est la suite immédiate de notre texte, qui comporte quatre courtes phrases construites parallèlement deux à deux, et où le rythme est rendu sensible, même à notre oreille, par la répétition et l'agencement des mots :

$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ } nwd \text{ } ibf \text{ } hr \text{ } w:t \text{ } ntr \\ 2 \text{ } nwd \text{ } 'h'wf \text{ } hrj\text{-}tp \text{ } t:t \end{array} \right.$
 $\left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ } wr \text{ } s'nd \text{ } ntj \text{ } ntr \text{ } m \text{ } ibf \\ 4 \text{ } wr \text{ } hsf \text{ } hrj\text{-}tp \text{ } t:t \end{array} \right.$

Le mot *nwd* répété en tête des «vers» 1 et 2 demande à être expliqué. On reconnaît généralement à ce mot⁽²⁾ le sens de «se mouvoir, aller, s'éloigner»⁽³⁾; d'autre part, le substantif pluriel *nwdw* signifie «vacillations, fluctuations» (*Bauer* B1, 92); et le composé *nwd ib* désigne un homme «lâche, sans énergie»⁽⁴⁾. On serait donc admis à traduire : «Celui qui

(1) ㄱ remplirait bien la lacune.

(2) Il y a des cas où le sens de *nvd* reste encore obscur : *Urk.*, IV, 386, 8 (inscr. du Spéos-Artémidos); GOLÉ-NISCHEFF, *Pap. hiérat. de Petrograd*, n°

1116 B, recto l. 61.


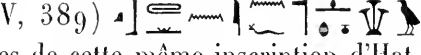
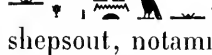

(3) ERMAN-GRAPOW, *Aegyptisches Handwörterbuch*, p. 78.

⁽⁴⁾ Cf. VOGELSANG, *Kommentar zu den Klagen des Bauern*, p. 88.

Pour jouir d'une existence heureuse, l'homme doit donc marcher sur la voie de Dieu et vivre dans sa crainte. Il est curieux de constater que ces idées et cette terminologie même se rencontrent dans les livres de l'Ancien Testament. « *Voie de vie* »⁽¹⁾, « *marcher sur le chemin de Dieu* »⁽²⁾, « *être ferme sur la voie du Seigneur* »⁽³⁾, sont des images familières à cette littérature. Dans l'*Ecclésiastique*, la « *crainte de Dieu* » est présentée comme un gage de joie et une promesse de longue vie : « *la crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera l'allégresse, le contentement et la longueur des jours* — μακροημέρευσις » (I, 12). Et le *Psaume* 127 énumère les bénédictions — travail rémunérateur, famille nombreuse, existence prospère et longue — réservées à « *tous ceux qui craignent le Seigneur et qui marchent sur ses voies* ».

Je me contente d'indiquer ces rapprochements, sans vouloir, pour le moment, en tirer aucune conclusion⁽⁴⁾. Nous retrouverons d'ailleurs, avec plus de développements, l'éloge de la « *voie de Dieu* », dans les textes de la grande inscription 61.

Ligne 3, pour le texte et le commentaire, voir inscr. 81, l. 26; l. 36-37; l. 39-41; l. 28 (cf. inscr. 59, l. 2-3).

Les mots  rappellent la phrase de l'inscription du Spéos Artémidos, l. 30-31 (*Urk.*, IV, 389)  — . — D'autres passages de cette même inscription d'Hatshepsout, notamment les lignes 15-19 et 36-38, se retrouvent, plus ou moins déguisés, dans nos quatre textes 81, 59, 62 et 61. C'est que, comme j'ai déjà eu l'occasion de le montrer⁽⁵⁾, en décrivant les calamités qui désolèrent l'Égypte au début du règne (ḥ ) des « *étrangers* », et en exaltant son propre rôle de restaurateur de la religion à Hermopolis, Petosiris, après Hatshepsout, Toutankhamen, Ramsès III, reprenait pour son compte ce que M. Weill a appelé « *le thème classique du désordre et du roi sau-*

⁽¹⁾ *Psaumes*, 15, 11; *Proverbes*, 6, 23; 10, 17; 15, 10, etc.




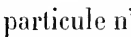






⁽²⁾ *Deutéronome*, 8, 6; 10, 12; 19, 9; 26, 17; *Baruch*, 3, 13, etc.

⁽³⁾ *Ecclésiastique*, 5, 12.

⁽⁴⁾ Au sujet de l'influence de l'Égypte

sur la littérature hébraïque, voir en dernier lieu l'article de A. B. MACE, dans *Annals of Archaeology and Anthropology* (issued by the Liverpool Institute), IX, 1922, p. 3.

⁽⁵⁾ *Annales*, XX, 1920, p. 120.


D'autre part, au lieu de la phrase verbale , le texte de l'inscription du Musée Britannique porte  « ne s'endormant pas ». Puis, au lieu de , on y lit . Cet emploi de  est remarquable : cette particule n'est autre, en effet, que la conjonction , , employée *comme enclitique*, en place et avec la valeur de . Cet emploi est à comparer avec celui de  et de ,⁽²⁾ comme enclitiques, dans les textes de Dendérah (JUNKER, *Grammatik*, § 242).

Malgré ces variantes, le sens général reste le même, et l'on peut traduire ainsi le texte du Musée Britannique : « Dieu ici répondra aux actes (commis à l'égard du mort), ne s'endormant pas avant, certes, qu'il n'ait départagé [ces actes en bons et en] mauvais ».

G. LEFEBVRE.

Le Caire, avril 1922.

⁽¹⁾ *Gramm.*³, § 463.

⁽²⁾  se rencontre par exemple dans

une phrase de MARIETTE, *Dendérah*, II, 5 (citée par JUNKER, *loc. laud.*).

RÉSULTATS ÉPIGRAPHIQUES

DES

FOUILLES D'AL-QARĪAH BIL DÛÊÎR

PAR
M. HENRI MUNIER.

Des fouilles furent entreprises en 1914, par des particuliers, dans la petite bourgade d'Al-Qarĭah bil Dûêîr (القريه بالدوير) près de Kom Ishqaû (Aphroditopolis), sous la direction de l'érudit copte Claudios bey Labib. Elles mirent au jour une nécropole d'époques ptolémaïque et byzantine, dans laquelle on fit la maigre récolte de deux épitaphes grecques, de stèles coptes, de cartonnages de momie et d'un lot de scarabées, d'amulettes et de perles.

*
* *

INSCRIPTIONS GRECQUES. — Parmi les objets qui échurent en partage au Musée du Caire, nous ferons d'abord connaître les deux textes grecs.

Le premier est tracé grossièrement à la couleur rouge sur un bloc de calcaire crayeux, très friable, mesurant en hauteur 0 m. 65 cent. et 0 m. 40 cent. en largeur. Depuis son entrée au Musée (*Journal*, n° 45447), la surface s'est effritée et actuellement il reste les seules lettres suivantes que le temps fera disparaître rapidement :

[.]AIC[.]
ΔΙΑΠΟΛΙΟΣ
[.]P[.]Ξ ΧΑΙΡΕ ΠΟΛΛΑ
[.] KB LS ΜΕCOPH
IA

En 1915, cette inscription fut relevée dans le Livre d'entrées par M. J. E. Quibell, conservateur en chef du Musée du Caire, et sa copie nous donne heureusement le texte dans son intégrité :

ΠΑΙCIC
ΔΙΣΑΠΟΛΙΟC
ΘΡΑΙΞ ΧΑΙΡΕ ΠΟΛΛΑ
ΩC LKB L5 MECOPH
IA

Il faut lire : Πα(ῆ)σις Διζάπολιος Θρᾶξ χαῖρε πολλὰ ὥς ἐτῶν κβ' L5' Μεσορὴ ια', et traduire : *Paisis, (fils) de Dizapolis, Thrace, adieu pour longtemps, âgé de 22 ans, l'an 6, le 11 Mésoré.*

L'unique intérêt de cette courte épitaphe réside dans le nom propre Διζάπολις et l'ethnique Θρᾶξ. Ce n'est certes pas la première fois que se rencontre, dans l'épigraphie grecque d'Égypte, la mention de soldats⁽¹⁾ ou de colons d'origine thrace. C'est au Fayoum⁽²⁾ que les clérouques thraces étaient probablement le plus nombreux, à Tebtynis, à Magdôla, surtout à Théadelphie, où leur dieu national Ἡρῶν avait un sanctuaire⁽³⁾. En Haute-Égypte aussi, il y avait des colonies thraces, dont la plus connue est le πολίτευμα de Cusæ, la moderne Qousieh, au nord d'Assiout⁽⁴⁾. C'est de Cusæ qu'étaient venus en pèlerinage à Abydos, quelques-uns au moins des nombreux Thraces qui ont griffonné leurs noms sur les murs du Memnonion⁽⁵⁾, et l'on est tenté de supposer que le père de Παῆσις était originaire de la même colonie. Son nom Διζάπολις paraît être nouveau; mais il est à rapprocher de noms thraces connus, dans lesquels entre l'élément δις, διζα, par exemple Διζᾶξελμυς⁽⁶⁾ et Διζᾶς⁽⁷⁾. Il est intéressant de noter que cet homme, qui était probablement un de ces nombreux mercenaires

(1) Voir en particulier la grande inscription militaire d'Hermonopolis dont la dernière édition, avec bibliographie, a été donnée par MILNE, *Catalogue général du Musée du Caire, Greek Inscriptions*, p. 25, n° 9296.

(2) P. PERDRIZET, *Revue des Études anciennes*, 1904, p. 158.

(3) G. LEFEBVRE, *Annales*, t. XX, p. 237-250, et t. XXI, p. 163.

(4) P. PERDRIZET, *ibid.*, p. 157.

(5) PERDRIZET et LEFEBVRE, *Graffites grecs du Memnonion d'Abydos*, p. XI-XII.

(6) *Id.*, p. 2, n° 7.

(7) TOMASCHEK, *Die alten Thraker*, II, 2, p. 32.

recrutés en Thrace pour les armées des Lagides ⁽¹⁾, a donné à son fils un nom égyptien Παῖσις; il avait sans doute épousé une Égyptienne et commençait à adopter les mœurs de sa nouvelle patrie.

La forme des lettres, mieux que l'indication vague de l'an 6, permet de dater cette inscription vers le 1^{er} siècle avant l'ère chrétienne.

La seconde inscription grecque l'emporte sur la première par l'ancienneté : on peut aisément le constater à la forme des caractères qui appartiennent au n^e ou au m^e siècle avant J.-C. (fig. 1).

Elle est inscrite à la couleur rouge sur une dalle presque carrée en calcaire (hauteur, 0 m. 29 cent.; largeur, 0 m. 31 cent.; *Journal d'entrée*, n^o 45448). Elle contient le texte suivant :

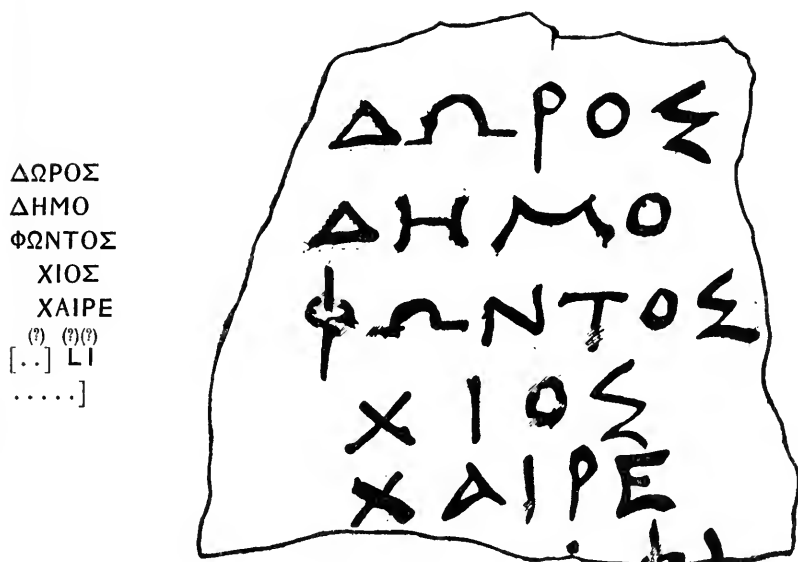


Fig. 1.

C'est-à-dire : Δῶρος Δημοφώντος Χῖος χαῖρε [...] Δῶρος, fils de Démophôn, de Chios, âgé.... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ LESQUIER, *Les institutions militaires de l'Égypte sous les Lagides*, p. 15-18, 88-89.

⁽²⁾ Sur le recrutement de soldats à Chios, voir LESQUIER, *Les institutions militaires*, p. 111.

*
* *

INSCRIPTIONS COPTES. — Quatre stèles coptes furent découvertes et entrèrent dans les collections du Musée du Caire. Elles nous fournissent, parmi la phraséologie habituelle des textes funéraires chrétiens, quelques noms géographiques et une liste de saints vénérés dans la localité d'Al-Qariāh bil Dûeir.

La première épitaphe commémore le trépas du *Pappa* Pantoléon⁽¹⁾ et de son fils Léontios (fig. 2). C'est une dalle carrée en calcaire; elle mesure 0 m. 325 mill. de hauteur et 0 m. 280 mill. de largeur (*Journal d'entrée*, n° 45449). Chaque ligne du texte, ainsi que les bords de la pierre, sont encadrés par un trait creux, rehaussé de couleur rouge.

Le texte est ainsi conçu :

✠ ΠΩΤ ΜΗΠΩΗΡΕ ΜΗΠΕΠΗΛ ΕΤΟ[ΥΛΛΒ.]
ΠΕΠΩΤ· ΜΙΧΑΗΛ : ΛΕΜΑΛΥ ΜΑΡΙΑ·. [· ΠΕ]
ΠΩΤ ΑΔΑΜ : ΜΗΠΕΩΗΡΕ ΤΗΡΟΥ ΝΑΙΚ
ΕΟΣ ΠΕΝΙΩΤΕ ΝΟΣ ΗΡΩΜΕ : ΑΠΑ ΑΠΟΛΛΩ Α
5 ΠΑ ΑΝΟΥΠ : ΑΠΑ ΦΙΒ ΑΠΑ ΠΑΤ[Ε]ΡΜΟΥΤΕ : ΑΠΑ Ι
ΕΡΗΜΙΑΣ : ΠΕΠΩΤ[Ε ΝΟΣ ΤΗ]ΡΟΥ^(?) : ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ : Α
ΠΑ ΦΟΚΑ : ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΗΜΕΡΑΙΤ : ΑΠΑ ΖΕΛ[ΛΟ]
ΑΥΩ : ΠΕΤΟΥΛΛΒ ΤΗΡΟΥ : ΠΤΑΥΕΡΠΟΥΩ
ΠΠΗΟΥΤΕ ✠ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ : ΠΠΑΪΩΤ ΠΑΠ
10 ΠΑ ΠΑΝΤΟΛΕΩΝ ✠ ΠΤΑΥΕΜΤΟΝ ΗΜΟ
Β ΗΣΟΥΧΟΥΤΣΗΟΟΥΣ ΠΠΕΜΩΙΡ : ΖΕ
ΝΟΥΕΪΡΗΗΗ : ΖΑΜΗΗ ✠ ~~Λ~~ ΑΥΩ ΑΡΙΠΜ
ΕΕΥΕ ✠ ΠΠΑΣΟΝ : ΛΕΟΝΤΙΟΣ : ΠΕΩΩ
ΗΡΕ ΠΕΡΕΜΜΕΡΑΙΤ : ΠΤΑΥΕΜΤΟΝ ΗΜΟΒ
15 ΗΣΟΥΜΤΣΕΗΟΟΥΣ ΠΠΩΙΡ ΖΑ^{ΜΗ}_Π^(sic)

⁽¹⁾ ΠΑΠΑ est l'équivalent de *πάππ* ou *πάπ* qui est réservé aux dignitaires ecclésiastiques. Pantoléon devait être par conséquent revêtu du sacerdoce. On sait que la plupart des prêtres coptes

sont mariés; la mention de son fils sur cette stèle n'a donc rien de surprenant (G. LEFEBVRE, *Recueil d'inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, p. xxxvii et p. 148).

2. ΔΕΜΑΛΥ pour ΤΕΗΜΑΛΥ «notre mère». — 3. Le κ des pronoms personnels et des adjectifs possessifs change fréquemment avec α dans les inscriptions de la Moyenne-Égypte; cette confusion entre les labiales fricatives est une des caractéris-

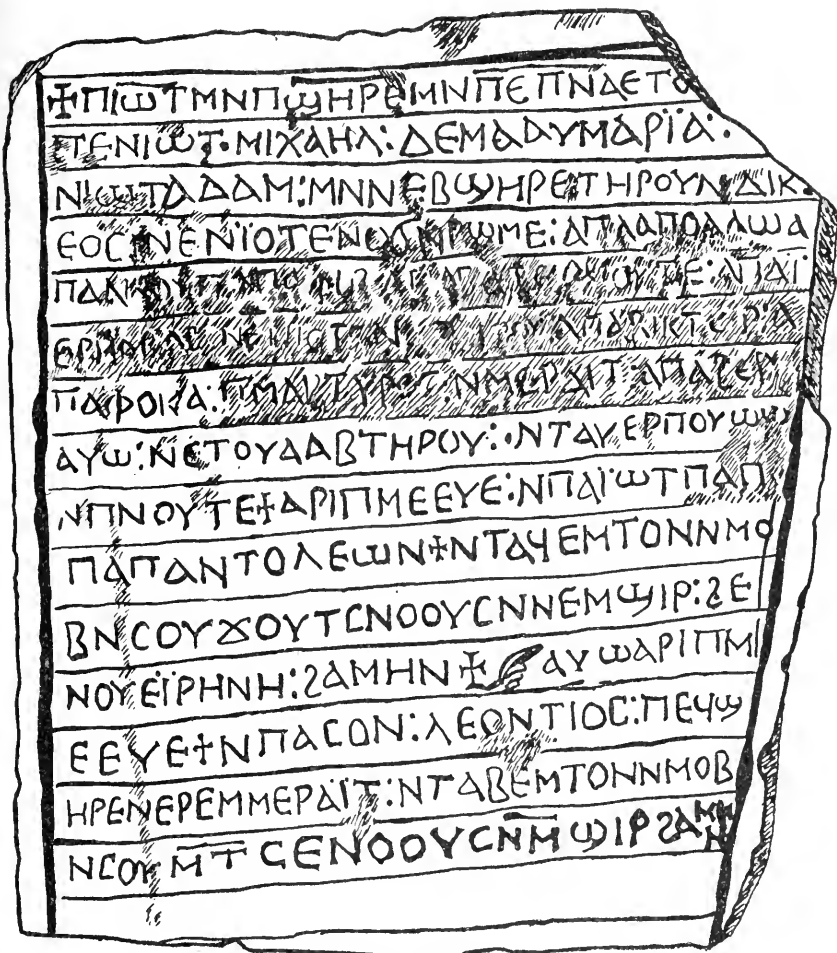


Fig. 2.

tiques des dialectes de cette province; elle a été signalée par M. G. Lefebvre (*Annales du Service des Antiquités*, t. XV, 1915, p. 116). — 4. Devant ηενειοτε, une sorte de τ à barre transversale très courte; c'est évidemment un lapsus du lapicide qui avait commencé par tracer un η pour un ηενιωτ quelconque. — 5. Cette ligne est très effacée par les éraflures de la pierre; mais les lettres sont assez visibles dans quelqu'une de leurs parties. — 7. La lecture des trois dernières lettres ζεα

n'est pas certaine. — 9. L' η pour α devant π se rencontre souvent dans l'épigraphie copte; car, d'ordinaire, ces sortes d'épitaphes sont composées par des gens peu lettrés, souvent par le graveur lui-même, comme on le remarque encore de nos jours en Égypte. — 10. $\pi\mu\omicron\kappa$: même observation qu'aux lignes 3 et 9. — 11. Le premier η de $\pi\eta\epsilon\mu\omega\pi\epsilon$ est de trop. — 12. La palmette qui suit la croix semble être un pur ornement : elle n'a pas la signification de *martyr*; peut-être n'a-t-elle même pas le sens général de *triomphe*, de *palme de la Victoire*? (CABROL-LECLERCQ, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne*, III, 2828-2829). — 15. Les lettres ont été sculptées plus profondément.

TRADUCTION. — *Le Père et le Fils et l'Esprit-Saint. Notre père Michel, notre mère Marie, notre père Adam et tous ses fils, les justes (δικαίος); nos pères, les grands hommes : apa Apollô, apa Anoup, apa Phib, apa Patermoute, apa Jérémias; tous nos pères grands : apa Victor, apa Phoca, martyr de Méraït, apa Hello et tous les saints qui ont fait la volonté de Dieu; souvenez-vous de mon père pappa (sic) Pantoléon; il s'est reposé le vingt-deux d'Amshir, en paix (εἰρήνη), amen. Et souvenez-vous de mon frère Léontios, son fils, (tous deux) gens de Méraït; il s'est reposé le douze d'Amshir, amen.*

Les fouilles ont également donné trois fragments qui ont appartenu à une même stèle; par la forme et la qualité du calcaire, ils sont identiques à la première dalle qui vient d'être décrite. L'écriture seule est différente; elle est tracée d'une main légère et maladroite, sans beaucoup de soin.

Malgré des traits tirés de deux en deux lignes, la négligence du graveur est telle que les lettres ne sont pas disposées d'une façon régulière. A l'intérieur des caractères et des lignes, on remarque des traces de couleur rouge; les bords sont cernés d'une sorte d'encadrement formé de tirets en zigzag.

La formule de cette inscription est identique à la précédente; cette similitude permet de combler les lacunes et de raccorder les trois fragments de la façon suivante :

1^{er} fragm. [$\pi\omega\tau$ $\bar{\mu}\pi\pi\omega\pi\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\pi\epsilon\pi\pi\alpha$] $\epsilon\tau\omicron$ [$\gamma\alpha\alpha\kappa$]
 [$\pi\epsilon\pi\omega\tau$ $\mu\iota\chi\alpha\eta\lambda$ · $\bar{\mu}\pi$]² $\kappa\alpha\beta\rho\iota\eta\lambda$
 [$\tau\epsilon\eta\mu\alpha\alpha\gamma$ $\mu\alpha\rho\iota\alpha$ · $\pi\epsilon\pi\omega\tau$] $\alpha\alpha\alpha\mu$
 [..... $\pi\rho$] $\epsilon\mu\pi\alpha\tau$
 5 [.....] $\pi\rho\omicron\pi\eta$

- 2^e fragm. [..ΠΕΝΓΙ]ΟΤΕ[ΝΟΣ ΤΗΡΟ]Υ ΑΠ
[Α ΦΟΚΑ ΠΜ]ΑΡΤ[ΥΡΟΣ ΝΜΕΡΑΪΤ]
[ΠΕΝΓΙΟΤΕ ΝΟΣ ΗΡ]ΩΜΕ Π[ΗΕΙΩΤ Α]
- 3^e fragm. [ΠΑ ΑΠΟΛΛΩ Α]ΠΑ ΑΝΟΥΠ Α[Π] ?
10 [Α ΦΙΒ ΑΠΑ ΠΑ]ΥΛΕ ΑΠΑ ΠΩΟ[Ι] S
[ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ Π]ΡΕΜΤΑΜΑ S
[ΝΕΤΟΥΛΛΒ ΤΗ]ΡΟΥ ΑΡΪΠΜΕΥ
[Ε ΜΠΑCΟΝ Ζ]^(sic)ΑΚΑΡΙΑ ΠΡΕΜ
[.....]ΠΧΙΧ ΠΤΑΧΜ
15 [ΤΟΠ ΜΜΟΦ] ΝCΟΥCΟΥΩΤ Π^(sic)
[.....ΖΝΟ]ΥΪΡΗΠΠΗ S ΑΜ
[ΗΝ ΑΡΪ]ΠΜΕΥΕ ΠΤΕΠΝ
(*sic explicit*).

TRADUCTION. — *Le Père et le Fils et l'Esprit-Saint. Notre père Michel et [notre père] Gabriel. Notre mère Marie; notre père Adam*** l'homme de Pat *** tous nos pères grands : apa Phoca, martyr de Méraït, nos grands hommes : notre père apa Apollo, apa Anour, apa Phib, apa Paul, apa Pshoï, apa Paul de Tamma, et tous les saints. Souvenez-vous de mon frère Zacharias, l'homme de *** pedjïdj, qui s'est reposé le 20 de *** en paix (εἰρήνη), amen. Souvenez-vous de notre (fin).*

Provient également des mêmes fouilles une pierre monumentale en calcaire, en forme de table (n° d'entrée au Musée, 45450). Elle a, pour dimensions, 0 m. 75 cent. de hauteur, 0 m. 40 cent. de largeur. Sur une face, le défunt est représenté en orant; au-dessus est écrit son nom :

✱ ΤΕΡΜΟΥΤΕ⁽¹⁾.

Sur les côtés figurent des rinceaux et des animaux affrontés.

La dernière inscription copte est une dalle rectangulaire en calcaire. Elle mesure 0 m. 32 cent. de hauteur et 0 m. 26 cent. de largeur; il

⁽¹⁾ Cette forme abrégée pour ΠΑΤΕΡ-ΜΟΥΤΕ se trouve également dans les épitaphes du couvent de saint Jérémias

à Saqqara (J. E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara*, 1907-1908, p. 32, n° 13, p. 42, 45).

manque un coin inférieur. Les caractères sont profondément incisés et passés au noir. Au centre, et descendant jusqu'au bas de la stèle, un orant est représenté les bras levés, la figure effacée et entourée d'un nimbe circulaire. A sa gauche, une lampe est posée sur un trépied. Au-dessus, cette inscription :

†^(sic)ΚΩΛΟΥΦΩC ΠΤ
 9ΚCΩΩ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 CΟΥC (place du nimbe) ΣΛΟΗ NS
 ΛCΩ

L'orthographe de cette épitaphe est tellement barbare et defectueuse que c'est avec grande hésitation qu'on peut transcrire ainsi :

ΚΩΛ(λ)ΟΥΟΩC ΠΤ
 (λ)9Κ(λ) CΩΜ(λ) ΕΞΡΑΙ ΠΤ
 CΟΥC ΠΛΟΝ(Ε) Η(ΛΙΟΚ)
 ΩΩΛ.

Collouthos a quitté son corps le 6 Paoné, l'an 871 de Dioclétien (= A. D. 1154).

Les deux principales stèles coptes de Qarīah bil Dûeir que nous venons de décrire font partie du groupe que le R. P. A. Mallon a justement localisé dans la région de la Moyenne-Égypte⁽¹⁾.

Elles débutent par l'invocation habituelle à la Trinité, aux anges, à la Vierge Marie, à Adam et à ses enfants les justes⁽²⁾.

A leur suite, s'ajoute la litanie des saints Apollô, Anoup et Phib, Paternoute, Jérémias, Pshoi qui fondèrent des monastères et dont le culte était répandu dans la localité.

L'inscription se termine par la mention de saint Phocas, martyr de Méraït. On sait par ailleurs que ce saint est invoqué en Égypte. Dans un

⁽¹⁾ *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, par F. Cabrol et H. Leclercq. t. III, col. 2862-2865. Épigraphe copte.

⁽²⁾ Une inscription de Saqqara donne les noms des fils d'Adam : ΑΒΕΛ, ΖΗΤ, ΙΑΡΕΤ et ΝΑΟΟΥCΑΛΛΑ (QUIBELL, *Excavations at Saqqara*, 1907-1908, p. 36).

papyrus d'Oxyrhynchus⁽¹⁾, nous rencontrons sur une amulette gnostique un pareil personnage invoqué par les gens atteints de la morsure des serpents :

ὁ ἅγιος Φωκάς ὃ δέ ἐστίν
Φ[α]μενώθ ιγ ινδ(ικτίωνος) τρίτης

Il s'agit de Phocas martyrisé à Sinope au n^e siècle. Il opérait en Syrie, au dire de Grégoire de Tours, le même genre de guérison⁽²⁾. L'Eglise catholique le fête le 22 septembre; chez les Coptes sa commémoration est célébrée tantôt le 28 Abib⁽³⁾, tantôt le 25 Tout⁽⁴⁾.

Ce martyr devait avoir un culte spécial à ΜΕΡΑΙΤ, *Méraït*. Champollion, Quatremère et Amélineau, qui ont glané ce nom géographique dans la Vie du solitaire Paul d'Antinoë, ont situé ΜΕΡΟΓΙΤ, ΜΕΡΑΙΤ en des endroits différents et même opposés. Il est encore impossible, malgré cette nouvelle mention, de déterminer exactement l'emplacement de cette ville inconnue.

Dans la seconde inscription de Qariah bil Dûeir, on rencontre une invocation adressée à deux saints du nom de Paul, ΠΑΥΛΕ. Les Bollandistes⁽⁵⁾ nous proposent avec raison de distinguer trois anachorètes qui auraient porté ce nom et que les récits plus légendaires qu'historiques font vivre en Haute-Égypte :

1. Paul le Simple, ermite en Thébaidé au iv^e siècle, connu seulement par les *Vitæ Patrum*.

⁽¹⁾ GRENFELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, 1910, t. VII, p. 213-214, n° 1060.

⁽²⁾ C. VAN DE VORST, *S. Phocas*, dans les *Analecta Bollandiana*, 1911, t. XXX, p. 267.

⁽³⁾ *Les Ménologies des Évangélistes coptes-arabes*, édités par M. Nau, dans la *Patrologie orientale*, t. X, 2^e fasc., p. 208, note 3.

⁽⁴⁾ *Le Calendrier d'Abou'l Barakat*, édité par M. Tisserant, dans la *Patrologie orientale*, t. X, 3^e fasc., p. 254. Dans le *Synaxarium Alexandrinum* (*Corpus scriptorum orientalium*, III^e s., t. XIX, p. 150), Phocas est nommé فوق الشاعلى مدينة جنطس « Phocas, martyr, évêque de la ville de Pontos (= le Pont ou Sinope) ».

⁽⁵⁾ *Bibliotheca hagiographica orientalis*, 1910, p. 199-201.

2. Paul de Thèbes, moine solitaire en Égypte au iv^e siècle, connu par la Vie de saint Jérôme.

3. Paul de Tamma, dont la vie est racontée par le Pseudo-Ézéchiel.

Les deux derniers seuls sont mentionnés dans l'épigraphie chrétienne de l'Égypte. Paul de Thèbes est appelé l'anachorète (ΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ), le grand (ΜΗΜΕΤΕΡ); un monastère près de la mer Rouge a été placé sous son vocable. Paul de Tamma est connu par l'étrange histoire que rapporte son disciple Ézéchiel⁽¹⁾; il porte quelquefois le nom de Paul d'Antinoë, où il vécut⁽²⁾. Son village natal s'appelle ΤΑΜΜΑ ou, dans une orthographe moins exacte, ΛΑΜΜΑΣ⁽³⁾, ΤΑΜΜΑΥΣ. Nous apprenons des textes eux-mêmes que ce village était ΣΗΠΤΑΥ ΚΟΕΙΣ «dans le nome de Koëis⁽⁴⁾»; il correspond par conséquent à Téma, dans la moudirich de Girgeh (markaz de Tahta), ou suivant l'indication du Synaxaire copte⁽⁵⁾, *طما من نواحي مدينة قاو* «Téma dans les environs de la ville de Qaou». Plus tard ce nom est devenu طماو⁽⁶⁾, طموه⁽⁷⁾ et طمويه⁽⁸⁾ par une confusion aisément explicable avec طموه ou طمويه Tammou, bourgade dans la province de Guizeh, autre centre d'un culte chrétien renommé⁽⁹⁾.

*
* *

Tels sont les résultats épigraphiques que nous révèlent les fouilles de Qariâh bil Dûeir : ils nous indiquent clairement qu'il devait exister à cet

⁽¹⁾ *Mémoires de la Mission archéologique française*, t. IV, p. 759, 765.

⁽²⁾ أنبا بولا الذي من طمويه هذا كان *Anba Boula qui était de Tamouyeh; il habitait dans la montagne d'Antinoë dans la Haute-Égypte*.

⁽³⁾ *Recueil de travaux*, t. V, p. 63 (= *Catalogue général du Musée du Caire*, n° 8319).

⁽⁴⁾ ZOËGA, *Catalogus codicum coptorum*, p. 368.

⁽⁵⁾ *Patrologie orientale*, t. X, p. 726.

⁽⁶⁾ *Ibid.*, t. I, p. 190.

⁽⁷⁾ FORGET, *Synaxarium*, p. 57.

⁽⁸⁾ *Patrologie orientale*, t. I, p. 321.

⁽⁹⁾ ΤΑΜΜΩΟΥ ΝΤΕ ΜΕΜΦΙ *Tammôou de Memphis*, suivant les *Actes des martyrs de l'Égypte*, par M. H. Hyvernat, p. 24.

endroit une nécropole appartenant à quelque ville avoisinante. Il semble étrange que l'exploration, telle qu'elle a été entreprise en 1914, ait donné si peu de monuments. Mieux conduite, aurait-elle été plus fructueuse? En tout cas, elle n'encourage pas les savants qui seraient tentés de s'aventurer à nouveau dans un site si ingrat.

H. MUNIER.

FOUILLES

DE L'ANGLE NORD-OUEST DE L'ENCEINTE DU GRAND TEMPLE D'AMON À KARNAK

PAR

M. M. PILLET.

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

Suivant votre ordre de service n° 320 du 31 janvier 1921, je devais faire des sondages profonds dans l'angle nord-ouest de l'enceinte du Temple d'Amon afin de vérifier l'existence possible de constructions anciennes. Dans le cas où aucun débris intéressant n'aurait été trouvé au cours de ces travaux, je devais remblayer le tout et surélever le terrain afin d'établir une plate-forme où l'on mettrait les pièces découvertes à Karnak à l'abri des infiltrations.

Les constructions qui auraient pu s'élever sur cet emplacement devaient vraisemblablement avoir leurs murs perpendiculaires ou parallèles aux murs d'enceinte, qui eux-mêmes suivent la direction des grands axes du temple à quelques degrés près.

Je piquetai donc cinq tranchées dirigées suivant la bissectrice de l'angle des deux murs d'enceinte, éloignées entre elles de 10 mètres. Ces tranchées étaient orientées suivant la direction est-sud-est, ouest-nord-ouest, faisant un angle de $71^{\circ}28'$ avec le nord magnétique. Elles étaient larges de 2 mètres. La coupe du terrain devait révéler, au cours des fouilles, l'existence ou l'absence de constructions anciennes, et la distance de 10 mètres d'axe en axe avait été fixée en prévision du creusement de tranchées intermédiaires au cas où quelques restes importants auraient été révélés par les premières.

Les chantiers, ouverts le 2 février avec 81 hommes répartis sur trois tranchées, furent portés peu à peu au chiffre moyen de 150 à 180,

répartis successivement sur cinq tranchées. Le sol compact ne contenait que quelques lits de poteries brisées, de faible épaisseur, parfois une mince couche de sable et de cendre. La tranchée n° 1, à 3 mètres de profondeur, fournit deux briques donnant l'angle des fondations d'un mur en briques crues de faible épaisseur, seul témoin d'une demeure ancienne. Cette tranchée se trouvait dans le prolongement d'un mur d'enceinte en briques crues et fut bientôt abandonnée.

Le 6 février, dans la tranchée n° 3, on rencontrait un mur (?) épais de 1 m. 80 cent. fait de rognons de silex de grand poids et d'agates brutes, tels qu'en fournissent certains ateliers préhistoriques. Le mur vidé et suivi à droite et à gauche ne donna rien d'autre.

Le 9 mars, à l'extrémité ouest de la tranchée n° 5, on dégagait neuf beaux blocs de calcaire blanc portant des fragments d'inscriptions en relief, parfois colorés, devant appartenir à la XVIII^e dynastie. Nous avions quelque espoir d'une découverte plus importante, mais les jours suivants ne le justifèrent pas. Dans cet éboulis ou amas de fragments, presque tous de calcaire blanc, et d'une épaisseur de 3 m. 10 cent. environ, aucun fragment ne donna un texte tant soit peu complet.

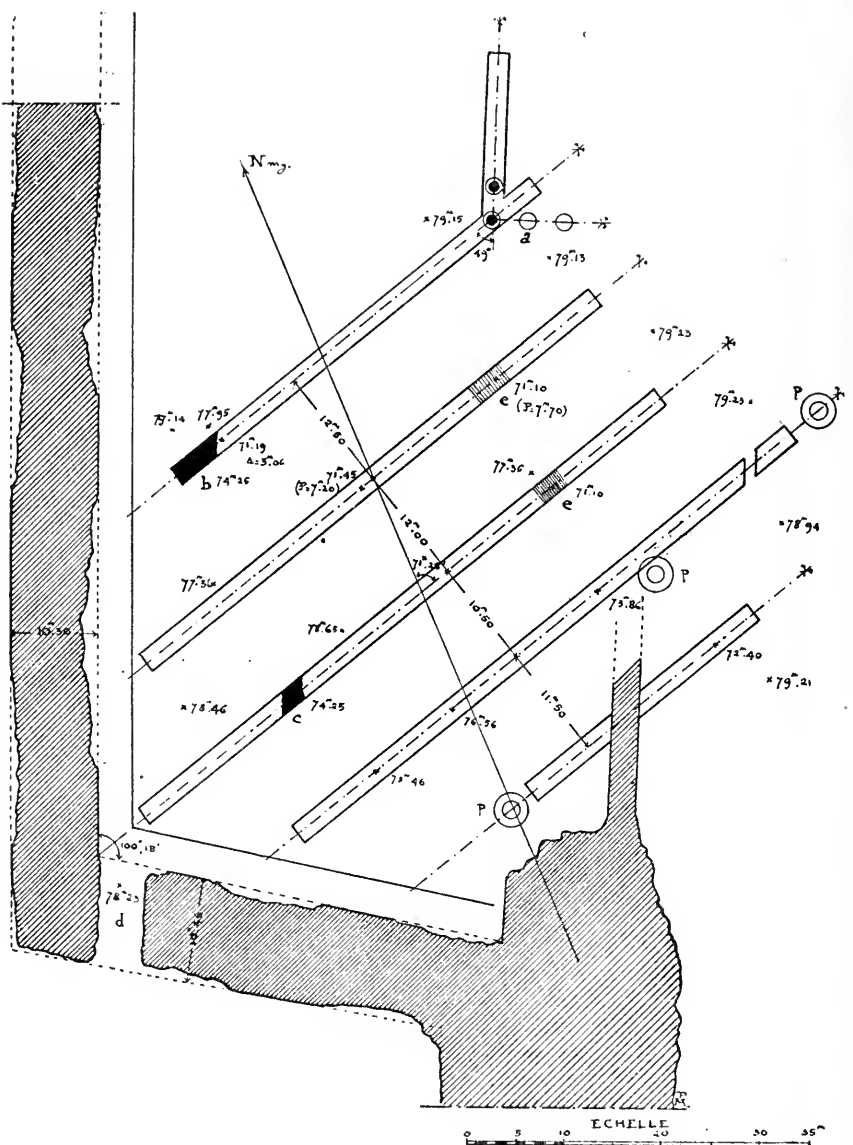
À l'extrémité est de la même tranchée n° 5, on retrouvait une base de colonne, puis une seconde plus au nord, appartenant à une petite construction d'époque ptolémaïque (?).

Dès le 15 mars, on arrivait en plusieurs points à la nappe d'eau souterraine, à la cote moyenne de 71 m. 45 cent., soit à 7 m. 70 cent. au-dessous du niveau moyen du sol.

Le 2 avril, une petite stèle ptolémaïque complètement calcinée fut découverte dans le homrah de la partie nord de l'enceinte, où se voient des restes de constructions détruits par le feu. À cette époque les travaux furent arrêtés, l'eau affluant dans toutes les tranchées dont les parois de terre compacte ne laissent pas de doute quant à l'absence de tout vestige antique⁽¹⁾.

⁽¹⁾ À la suite des infiltrations annuelles, les parois des deux tranchées 4 et 5, que je n'avais pu remblayer avant l'arrêt des travaux, se sont effondrées.

Les failles ainsi produites par ces éboulements donnent de nouvelles coupes du terrain tout aussi dépourvues de traces antiques.



Le 9 avril on commença la pose des rails nécessaires au remblai des tranchées, qui se poursuivit jusqu'au 28 avril, date de la fermeture des chantiers. Les trois premières tranchées étaient alors à peu près comblées.

La terre nécessaire était prise au pied de la rampe d'accès du grand pylône, en avançant vers la porte nord de la première cour; ce déblaiement mit au jour d'énormes linteaux inscrits au nom d'Osorkon I^{er}, qui avaient été sans doute préparés pour couronner les grandes colonnades nord et sud de la première cour. La construction demeurant inachevée, les blocs furent abandonnés sur le chantier.


NOTE I. — DIMENSION ET PROFONDEUR DES TRANCHÉES.



NUMÉROS.	LONGUEUR TOTALE.	COTE DU SOL PRIMITIF.	COTE AU FOND.
1 . . .	31 ^m 00	79 ^m 21	72 ^m 40
2 . . .	64 75	78 94	73 46
3 . . .	68 45	78 65	71 46 eau le 15 mars.
4 . . .	58 45	78 46	71 45 eau le 15 mars.
5 . . .	53 40	79 14	71 19 haut de l'éboulis 74 ^m 25
			bas 71 19
			différence = 3 ^m 06



Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mon très respectueux dévouement.


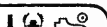


M. PILLET.

NOTE II. — OBJETS TROUVÉS PENDANT LES FOUILLES.

1° Brique en argile cuite, brisée dans le bas, qui devait avoir environ 0 m. 34 cent. de longueur, 0 m. 18 cent. de largeur et 0 m. 10 cent. d'épaisseur, trouvée le 2 mars à l'angle nord-ouest de l'enceinte du temple d'Amon. Elle porte sur une face, estampillés en creux, les deux cartouches verticaux accolés , du grand prêtre Men-khoper-ré de la XXI^e dynastie.

2° Partie centrale de brique analogue, trouvée le 2 avril au même endroit, sur laquelle deux colonnes d'hieroglyphes affrontés étaient imprimées en relief; à gauche  à droite . Le 13 mars, on avait recueilli entre les IX^e et X^e pylônes

du sud une autre brique fragmentée, toujours dans les mêmes dimensions, ayant une estampille semblable, mais plus petite, donnant à gauche , à droite . Les deux textes se complètent et nous fournissent les titres et noms du grand prêtre Men-khoper-rè et de la grande prêtresse Isit-m-kheb, qui ont laissé par le même moyen un souvenir de leur activité constructrice dans un grand nombre de localités de la Haute-Égypte.

3^e Trois blocs de grès sur lesquels les cartouches  et  d'Osorkon I^{er} étaient gravés verticalement à côté l'un de l'autre, posés chacun sur le signe de l'or . A droite de ce groupe un vautour, également posé sur le signe de l'or, protège le nom royal de ses ailes entre lesquelles est placé l'anneau  traversé par un trait vertical, vestige d'un sceptre *uas*. Le haut des pierres manque, ce qui a enlevé les titres précédant les cartouches, le haut des ailes et la tête de l'oiseau ainsi que la partie supérieure du sceptre. Cet ensemble est répété deux fois, et devait faire partie d'une frise. Les dimensions de ces blocs sont :

NUMÉROS.	LONGUEUR.	HAUTEUR.	ÉPAISSEUR.
1.....	2 ^m 34	0 ^m 77	1 ^m 37
2.....	2 36	0 70	1 32
3 (brisé).....	1 40	0 41	1 36

4° Bloc de grès, brisé, long de 1 m. 79 cent. portant cinq cartouches nom et prénom d'Osorkon I^{er} alternés, plus ou moins mutilés, faisant partie de la corniche d'un grand monument, très probablement de celle qui couronnait la frise dont proviennent les trois blocs précédents. Les inscriptions des trois cartouches de gauche sont tournées vers la droite, celles des deux cartouches de droite tournées vers la gauche, si bien que nous avons là un fragment de la pierre du milieu de cette frise. Ceci est intéressant, car M. Pillet a retrouvé depuis un autre fragment de la partie droite de cette frise, portant trois cartouches, et M. Legrain en avait déjà découvert neuf autres, tous de la partie gauche, qu'il rangea au pied de la façade orientale du temple de Sêti II.

G. D.

RAPPORT

SUR LES TRAVAUX DE KARNAK

(HIVER 1921)

PAR

M. M. PILLET.

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

Arrivé au Caire le 6 janvier 1921, je pris possession de mon poste, à Karnak, le 18 janvier.

Je procédai immédiatement à mon installation et visitai l'ensemble des ruines en attendant votre arrivée, ainsi que le comportait votre ordre de service n° 318, du 12 janvier.

Après la visite de S. H. le Sultan, vous m'avez transmis l'ordre de service n° 320, du 28 janvier me prescrivant :

- 1° De mettre en état les chapelles de Sêti II qui menaçaient ruine;
- 2° De préparer un terre-plein dans l'angle nord-ouest de l'enceinte après avoir fait des sondages aussi profonds que possible;
- 3° De commencer le relevé du temple de Khonsou après avoir restauré les parties les plus compromises de ce monument;
- 4° De déblayer le temple de Montou, mais d'après vos ordres verbaux je devais attendre votre venue pour entreprendre ce dernier travail.

Enfin un crédit de L. E. 897 m'était ouvert pour ces travaux et une somme de L. E. 155 m'était allouée pour exécuter les réparations les plus urgentes dans la maison du Service à Karnak.

Les travaux furent commencés le 2 février avec 97 ouvriers placés sous la surveillance du reis Hassan Bahnas, leur nombre fut porté peu à peu à plus de 200 en février et de 230 en mars, pour retomber à une moyenne de 130 en avril. A ce moment les récoltes rendent le recrutement de la

main-d'œuvre plus difficile, et la chaleur devient déjà assez forte pour compromettre la bonne exécution des travaux de maçonnerie. Les mortiers sèchent trop vite et les ouvriers flânent ou dorment dès qu'ils ne sont plus surveillés de près.

Les chantiers furent fermés le 30 avril et je ne conservais plus, jusqu'au 15 mai, qu'une petite équipe d'hommes employés au nettoyage, au rangement du matériel et à divers petits sondages nécessaires à mes relevés.

Le 16 mai, je quittais Karnak pour rentrer au Caire.

BUDGET 1920-1921.

Disposant d'un peu moins de deux mois, avant la clôture de l'exercice, je ne pouvais dépenser la totalité du crédit ouvert pour la saison entière. Il me fallut d'ailleurs faire l'inventaire d'un matériel abondant, mais souvent inutilisable ou à réparer, former un nouveau personnel et des équipes afin de travailler à plein rendement.

Du 2 février au 22 mars, il fut dépensé un peu plus de L. E. 450, sans compter les achats de matériel effectués directement au Caire sur le crédit de Karnak. Le reliquat fut reversé. Les travaux de la maison absorbèrent moins de L. E. 150.

BUDGET 1921-1922.

Au moment où la réorganisation des chantiers de Karnak était faite, je reçus la nouvelle d'une très sensible diminution des crédits affectés à Karnak, qui n'atteignaient plus que L. E. 1500, alors qu'avant la guerre, ils étaient de L. E. 2000, avec des prix beaucoup moindres qu'aujourd'hui. La chose était d'autant plus regrettable que mon personnel, alors bien entraîné, pouvait faire beaucoup dans ces ruines menaçant de partout après trois ans d'abandon presque complet.

Du 28 mars au 15 mai il fut dépensé un peu plus de L. E. 413, sans compter les achats faits au Caire. Il ne me reste donc, pour la saison prochaine, qu'une somme d'un millier de livres en chiffres ronds. Cette somme ne permettra de travailler que quatre mois à peine, soit de décembre à mars inclus, à effectifs réduits.

TRAVAUX.

Les travaux exécutés durant cette saison peuvent se résumer ainsi :

I. — TEMPLE D'AMON.

1° GRAND PYLÔNE. — Dégagement de l'escalier d'accès avec ses couloirs supérieurs, son puits et une partie de la porte située sous la colonnade nord.

2° TEMPLE DE SÉTI II. — Étayage des trois chapelles.

3° PORTE D'ENTRÉE DU 2° PYLÔNE. — Pose de témoins pour vérifier les mouvements de cette construction.

4° GROUPE DES OBÉLISQUES. — Pose de témoins sur la fissure de l'obélisque de Thoutmès I^{er}, dégagement des fondations des obélisques de Thoutmès III et relevé du plan d'ensemble.

5° MUR D'ENCEINTE EST DU TEMPLE. — Reprise des assises inférieures de la partie sud.

6° Dégagement des fondations des deux obélisques est.

7° ANGLE NORD-OUEST DE L'ENCEINTE EN BRIQUES CRUES DU TEMPLE. — Creusement de cinq tranchées profondes de 6 à 7 mètres en moyenne, puis remblai de deux et demie d'entre elles et surélévation pour l'établissement d'une plate-forme.

8° Reprise du mur extérieur ouest entre les 9° et 10° pylônes sud.

II. — TEMPLE DE MONTOU.

Dégagement et relevé des deux socles d'obélisques du nord. Clôture de la grande porte du nord par une grille en menuiserie.

III. — TEMPLE DE KHONSOU.

Reprise des murs extérieurs du temple, de la chapelle du nord-ouest, de la salle à colonnes polygonales nord-est et de l'escalier nord-est. Dégagement de la terrasse attenante.

Enlèvement du socle de la colonne détruite de la première cour. Fouille et extraction de blocs antiques. Réfection des fondations en béton.

PYLÔNE. — Rétablissement de l'escalier d'accès, reprise au ciment des chambranles de la porte, consolidation du linteau brisé, montage des fers et apprêts pour la restauration de cette porte.

DÉCOUVERTES.

Aucune fouille importante n'ayant été entreprise cette année, les découvertes furent insignifiantes et ne comprennent que 41 numéros d'inventaire, parmi lesquels il suffit de citer :

N^{os} 14, 15 et 30. Trois briques cuites estampillées au nom Men-kho-per-rê, grand prêtre d'Amon et roi (XXI^e dynastie).

N^o 37. Socle de statue d'Aménophis III, marchant, les pieds sur neuf arcs. Trouvé à Khonsou en même temps que divers grands blocs de la XVIII^e dynastie, employés dans les fondations.

Je vous adresserai des rapports plus détaillés sur les fouilles de l'angle nord-ouest du temple, sur l'escalier du grand pylône nord et sur les socles et fondations des obélisques de Karnak et de Louxor dès que les dessins et photographies en seront terminés.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de mon très respectueux dévouement.

M. PILLET.

Karnak, le 10 novembre 1921.

RAPPORT

SUR DES RESTAURATIONS EXÉCUTÉES

À SAQQARAH EN 1920

PAR

M. C. BARSANTI.

Le 17 janvier 1919 une pluie violente s'abattait sur la région du Caire et causait de nombreux dégâts. Notre Inspecteur de Gizeh nous signalait de suite que l'eau avait pénétré dans presque toutes les toitures des tombes sans toutefois causer de dommages, bien que quelques murs des tombes de Mera, Ka-kem-ni et Sesi aient été atteints par l'eau, et qu'il était nécessaire de faire une inspection de toutes les terrasses en vue de la réfection de celles qui n'offriraient plus la résistance voulue. C'est seulement dans l'hiver 1920-1921 que le Service put entreprendre les réparations requises, et qu'il me chargea, après entente avec M. Firth, Inspecteur en Chef de Saqqarah, de procéder à la reprise des maçonneries en mauvais état.

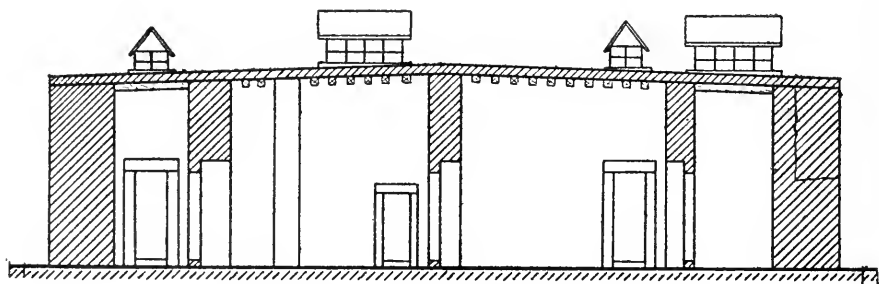
Les travaux commencèrent le 25 février 1921 par la restauration des mastabas de Sesi et de Sheshi dans la «rue des tombeaux». Le mortier de l'ancien toit, sous l'action combinée de la chaleur, de la pluie et du vent, s'était décomposé et n'offrait plus une masse étanche; il fallut enlever entièrement cette couche. Les poutres qui le soutenaient étaient en bon état, mais s'étaient courbées sous le poids; je les ai fait retourner et ai recloué les planches servant de support au lit de maçonnerie.

L'ancienne couverture était plate, ce qui favorisait l'accumulation de l'eau et du sable; il était préférable de donner une légère pente à la toiture pour éviter cet inconvénient. Pour ce faire je dus abaisser de 0 m.

20 cent. la partie supérieure, moderne, des murs extérieurs de ces tombeaux afin d'obtenir l'inclinaison voulue; une fois les chevrons mis en place, la crête du mur fut soigneusement refaite de manière à boucher tous les interstices.

Le plancher posé sur les poutres fut recouvert de grosses nattes pour protéger le bois contre l'action de la chaux, puis une couche de mortier de chaux de 0 m. 15 cent. d'épaisseur fut étendue sur toute la surface d'une façon bien homogène et régulière. Enfin une chape de plâtre, de 0 m. 02 cent. d'épaisseur, assure l'imperméabilité de l'ensemble contre les agents de destruction extérieurs.

Les lanterneaux remis en place furent assujettis par des équerres en fer et pour mieux assurer l'étanchéité de la jonction avec la toiture, leur base fut garnie d'un renfort en plâtre de 0 m. 15 cent. de largeur sur 0 m. 03 cent. de hauteur. De même une ceinture de crépi de 0 m. 40 cent. de hauteur protège contre le sable et la pluie la jonction de la toiture avec les murs externes.



Mastaba de Mera. — Coupe sur B. 3, B. 1, A. 1 et A. 2.

Le mastaba de Mera a requis les mêmes réparations, sur une plus grande échelle, vu sa superficie; de plus, la partie supérieure du mur ouest, qui présentait des marques de faiblesse de la maçonnerie, dut être refaite. Enfin le déblaiement par M. Firth de l'espace compris entre ce mastaba et celui de Ka-kem-ni, et qui, jusqu'à présent, était occupé par une butte de sable, a fait constater l'état précaire du mur extérieur est du mastaba de Mera, qu'il fallut consolider par un mur de soutènement de 28 mètres cubes.

En résumé, les travaux exécutés jusqu'en avril se présentent comme suit :

DÉSIGNATION DES MONUMENTS.	NOUVELLES CONSTRUCTIONS.	NOUVEAU CRÉPI.
Mastabas de la rue des tombeaux	42 ^{m3} 780	216 ^{m2} 08
Mastaba de Mera.....	135 420	491 95
TOTAUX.....	178 ^{m3} 200	708 ^{m2} 03

La dépense pour l'exécution de ces réparations s'est élevée à la somme de L. E. 100,188 mill.

C. BARSANTI.

L'INSCRIPTION DÉMOTIQUE DE LA RÈGLE GRADUÉE DE DENDÉRAH



PAR

M. HENRI SOTTAS.

En octobre 1916, trois règles graduées, longues de 0 m. 53 cent. environ, ont été mises au jour par les sébakhin. Deux sont anépigraphes; la troisième porte, sur une face, une ligne d'écriture démotique mêlée à quelques graduations. Les faces adjacentes sont entièrement graduées. La face opposée est vierge de tout tracé.

Le regretté G. Legrain a publié ce petit monument ici même, dans le tome XVI des *Annales*, p. 149-152, avec un fac-similé des trois faces intéressantes. Je crois être en mesure d'améliorer sensiblement l'interprétation qu'il a donnée de l'inscription démotique. La voici :

« Par-devant Hathor, dame de Dendérah, la grande déesse : [Que] le pauvre Pana, fils de Psibast, l'homme de Sardes, et Pethorsoutento fils de Pana, fils de Lebren, demeurent. »

Rien à dire des premiers mots, mais le groupe  lu *shoua* est certainement la préposition $\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}$. Le transfert à un  dévot d'Hathor des sentiments d'humilité professés par les moines chrétiens constitue un rapprochement d'une valeur historique au moins douteuse.

Quant au « Lydien », à l'« homme de Sardes », il faut renoncer à cette note exotique et voir dans celui qui, d'après Legrain, se qualifierait lui-même d'ελλασις, le plus haut magistrat de la province, le gouverneur, le *στρατηγός*. La transcription habituelle de ce titre est *srtyqus*, mais, même si la copie de Legrain est correcte, il n'y a pas de difficulté sérieuse du fait que le signe pour *q* manque ici. Je citerai deux exemples dans les papyrus démotiques du Caire, n^{os} 30763 et 30766, où le *q* est douteux. En outre, on peut invoquer l'échange de *y* et de *γ*, qui se produit, particulièrement au voisinage de *w*, dans les transpositions des mots empruntés. Ainsi, d'égyptien en grec, *Ty-wn* = Ταγώνις; *T-šr.t-n-Hr-yw*

le territoire suisse. Un autre fait notable, bien qu'un peu différent (M. COHEN, *ibid.*, p. 117; compte rendu de H. SCHUCHARDT, *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen*), est l'introduction de mots grecs dans les parlers berbères, sous l'influence latine. Quant à la finale *v*, forme de conjugaison (plutôt que de déclinaison), elle se retrouve au moins en boheirique, dialecte dont on apprécie de plus en plus le secours pour l'étude des formes archaïques. D'autre part, C. Wessely (*Die griechischen Lehnwörter der Psalmenversion*, p. 2) a montré que les acquisitions avaient été tout d'abord traitées en mots étrangers, avant de prendre une forme adaptée à la syntaxe égyptienne. Ainsi les complexes $\Sigma\epsilon\pi\alpha\iota\lambda\lambda\alpha\iota\varsigma$ (*ἐν πῆδαις*), $\Delta\iota\lambda\chi\lambda\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma$, etc. Au début de la période romaine, le fait est encore moins surprenant. Sur les mots grecs intercalés, avec leurs cas, dans le texte du Papyrus magique de Londres et Leyde, cf. l'édition de Griffith et Thompson, III, p. 102.

Libra n'est autre que le grec $\lambda\acute{\iota}\tau\rho\alpha$, emprunté par le latin (BRÉAL et BAILLY, *Dictionnaire étymologique*, p. 162). Si $\lambda\acute{\iota}\xi\rho\alpha$ est attesté en grec, c'est dans Hésychius (1157) : $\lambda\acute{\iota}\tau\rho\alpha \dots \omicron\iota \delta\epsilon \text{ Ῥωμαῖοι } \delta\iota\alpha \tau\omicron\upsilon \beta\bar{\epsilon} \lambda\acute{\iota}\xi\rho\alpha$. La forme *litre.t* est d'ailleurs connue en démotique (HESS, *Setne*, p. 69, etc.). Mon interprétation $\lambda\acute{\iota}\xi\rho\tilde{\alpha}$ est donc une hypothèse et rien de plus.

Enfin le dernier mot, rendu « sur pied » par Legrain, pourrait bien être *qd*, le trait vertical supérieur du second signe se confondant à peu près avec la ligne de graduation voisine. Le point et le trait oblique qui précèdent répondraient à l'adjectif possessif $\pi\epsilon\alpha-$, représentant Panas, principal dédicant, ou, plus simplement, à l'article $\pi-$, ou bien encore à ϵ , suivi de l'infinitif, soit « et pour construire ».

Au total, on aurait la version, pour le moins vraisemblable :

« Dédié à Hathor de Dendérah, la grande déesse, de la part du stratège Panas, fils de Psénobastis et de Pétéharsemtheus, fils de Panas, pour proportionner la construction. »

Ainsi le stratège, grand constructeur, aurait offert à la déesse un instrument ayant servi, soit réellement aux travaux, soit à la cérémonie de fondation ou d'inauguration. La phrase serait un peu elliptique.



H. SOTTAS.

UN


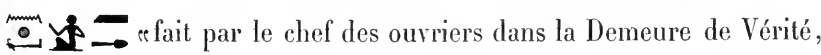
OSTRACON DE BIBAN EL MOLOUK


PAR

M. G. DARESSY.

Parmi les ostraca recueillis par M. Th. Davis à Biban el Molouk en 1906 se trouve une plaque mince de calcaire longue de 0 m. 31 cent., haute en moyenne de 0 m. 095 mill., inscrite sur les deux faces. Sur l'un des côtés à droite est représenté un long serpent ondulant  peint en rose avec points et traits obliques rouges sur le corps, points noirs sur le dos. C'est la déesse  devant laquelle est placé un autel en forme de grosse fleur de lotus, jaune à traits rouges, surmonté d'une masse verte indistincte.

Le serpent est adoré par un personnage agenouillé, les bras levés, portant perruque à mèches séparées et grande robe à tablier empesé, à angles arrondis. Une inscription en petites lignes verticales en hiéroglyphes noirs, avec traits rouges entre les colonnes, nous donne le nom de l'artiste :

te :   « fait par le chef des ouvriers dans la Demeure de Vérité, *Hai*, m. kh. Son fils *sotem āch* dans la Demeure de Vérité, *Amen-nakht*, m. kh. »



Le revers porte une inscription en bel hiératique de la XX^e dynastie, dont les deux premières lignes sont un peu mutilées vers la fin : 

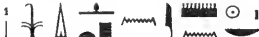


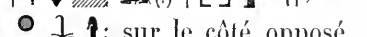

      « pour les offrandes au directeur des travaux

UNE STÈLE DE MIT YAICH

PAR

M. G. DARESSY.

Il a été trouvé à Mit Yaich, village du district de Mit Ghamr, situé à 4 kilomètres à l'E.-S.-E. de Sahragt el Kobra et à 7 kilomètres au S.-S.-E. de Tell el Moqdam, une stèle en calcaire (*Journal d'entrée*, n° 46789), large de 0 m. 47 cent., dont la perte de toute la partie inférieure a réduit la hauteur à 0 m. 48 cent. Elle est à double face, et de chaque côté on voit Osarkon II  présentant un terrain  à des divinités. Figures et inscriptions sont fort mutilées.

Sur l'un des côtés on arrive à reconnaître Amon , Maut , et Khonsou ; sur le côté opposé, Horus hiéracocéphale coiffé du *pchent* , et Isis, avec le disque et les cornes, . Il ne reste rien des textes du bas.

Les noms géographiques sont malheureusement d'une lecture des plus douteuses; cependant le fait certain que d'une part on voit la triade thébaine, de l'autre Hor-merti et Isis d'Horbeit recevoir l'offrande du roi, semblent indiquer que la ville à laquelle a succédé Mit Yaich ne faisait pas partie des nomes Athribite ou Bubastite. C'est quand même un point de repère pour la fixation des territoires des nomes de la Basse-Égypte.

Y a-t-il un rapport à établir entre ce monument et les stèles signalées dans mon article des *Annales* (t. XVII, p. 127), sur *La Demeure royale en Basse-Égypte*, entre autres celle copiée par Brugsch à Mit Ghamr, où sont également cités Amon, Maut et Khonsou? Les documents qui nous parviennent pour la reconstitution de la carte ancienne du Delta se présentent malheureusement presque tous dans des conditions peu favorables à l'exécution de cette tâche.

G. DARESSY.

A NOTE ON TWO GREEK EPIGRAMS

BY

C. C. EDGAR.

I

In volume XX, p. 45 of the *Annales*, M. Lefebvre has published, with some interesting remarks, a curious Greek graffito in the tomb of Petosiris :

Πετοσεῖριν αὐδ᾽ τὸγ κατὰ
χθονὸς νέκυν
νῦν δ' ἐν θεοῖσι κείμενον μετὰ σοφῶν σοφός.
κεφάλαιον τούτων· τῶν ἱαμβείων
εἰς ἀργύριον λόγον τ ἥτογ =
τούτου δὲ αὐτοῦ Ὑβψκ =

The first three lines are evidently iambic verses of a sort. They might perhaps be emended with advantage; but to appreciate the rest of the inscription we must leave them exactly as they stand. The next three lines are nothing more than a jest by a later visitor or perhaps by a companion of the poet. «The sum total of these iambs», he says, «amounts in money⁽¹⁾ to 8373 drachmæ.» And in fact if we read each letter of the verses from *Πετοσεῖριν* down to *σοφός* as a numeral and add them all together, that is exactly what they amount to⁽²⁾. I leave the reader to do

⁽¹⁾ Read ἀργύριον, or else omit λόγον.

⁽²⁾ See PERDRIZET, *Isopséphie*, in *Revue Ét. gr.*, XVII, p. 350 : «Les lettres servant aux Grecs de signes numériques, ils appelaient *nombre* d'un mot, d'un

στίχος, d'un distique, la somme des valeurs numériques représentées par les lettres de ce mot, de ce *στίχος*, de ce distique».

the calculation for himself, only remarking that σ must of course be counted as 200 and not as 6. The author then pursues his joke a little further. «And of this line itself», he says (or does he mean «and of himself?»), «the total value is 2720.» Read *τούτου δὲ αὐτοῦ* as a series of figures; it makes 300, 70, 400, 300, 70, 400, 4, 5, 1, 400, 300, 70, 400, the sum of which is 2720. The marks at the end of the two last lines do not stand for obols, but merely indicate that the preceding letters are to be read as numerals.

It is evident that the commentator did not take the verses very seriously, in spite of the high value he put on them, and that the shade of Petosiris did not inspire him with any great reverence. I even feel a little doubtful whether the poet's invocation is itself quite serious and whether the whole inscription has not been carved in jest by a party of idle wits.

II

The 25th epigram of Callimachus, which has puzzled many commentators, runs thus :

*Ἡρώς Ἡετίωνος ἐπίσθαθμος Ἀμφιπολίτεω
ἵδρυμαι μικρῷ μικρὸς ἐπὶ προθύρῳ,
λοξὸν ὄφιν καὶ μοῦνον ἔχων ξίφος· ἀνδρὶ δὲ ἱππεῖ⁽¹⁾
θυμωθείς πεζὸν καμὲ παργκίστατο.*

As Eetion was a native of Amphipolis, a Greek city in Thrace, it is very probable that the *Ἡρώς* who is supposed to be speaking is the Thracian god of that name, whose cult was introduced into Egypt by the foreign soldiers of the Ptolemaic army⁽²⁾. In Egypt he was called *Ἡρών*; but *Ἡρώς* was the Hellenized form of the name and the one which Callimachus would naturally use.

Heros or Heron, it may be objected, was always represented on horseback, while the image set up by Eetion was standing on foot. That is so;

⁽¹⁾ Bentley corrects to *ἀνδρὶ δ' ἐφ'*
ἱππεῖ, Jacobs to *ἀνέρι δ' ἱππεῖ*.

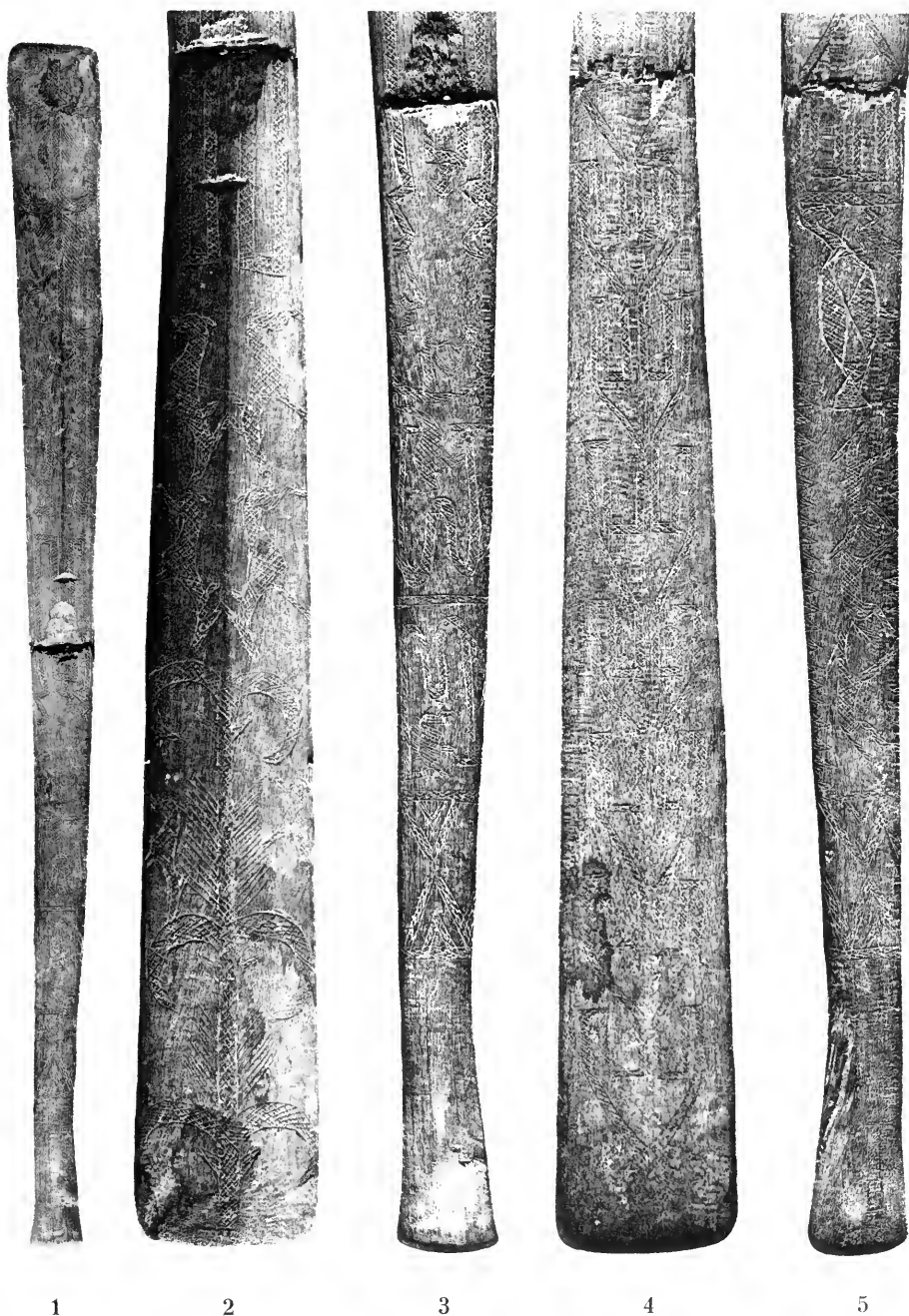
⁽²⁾ See LEFEBVRE, *Annales*, XX, pp.
236-249.

but it is just this anomaly, I believe, that gives the epigram its point. Heros ought to have been mounted; what reason can Eetion have had for depriving him of his horse?

In the first line Heros is called an *ἐπίσθαλμος*, that is to say a person billeted on a householder. No. 54 of our Zenon papyri⁽¹⁾ contains a complaint from a friend of Zenon's in Caria about soldiers being billeted on him. In words which at once recall the epigram he writes *ἔχομεν καὶ ἐπίσθαλμους καὶ τὸν χόρτον καὶ τὴν γράσιν τελοῦμεν τῷ ἵππῃ*. It was particularly burdensome to have a *ἵππεύς* allotted to one and to be obliged to keep his horse in forage. I suspect that Eetion was a sufferer like the complainant in the papyrus, that the *ἀνὴρ ἵππεύς* who roused his antipathy was simply the cavalryman quartered on him, and that his feelings on the subject were no secret to his friends. So when he sets up an image of Heros at his front door, Callimachus writes a jesting dedication, speaking of the god as a new *ἐπίσθαλμος*. Then he remarks on the unusual manner in which the god is represented, with a serpent (his ordinary attribute) and a sword, but without a horse; and he suggests an explanation. Eetion, he says, is so exasperated with his mounted *ἐπίσθαλμος* that he will not admit a new lodger into his house unless he comes on foot.

C. C. EDGAR.

⁽¹⁾ *Annales*, XX, p. 38.



Casse-tête en bois de Gebelein.

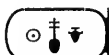











A TRAVERS LA BASSE-ÉGYPTE

(SUITE)⁽¹⁾

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

X. — UN NOTABLE DE SAÏS : OUAH-ÂB-RÉ.

La riche collection de monuments de l'époque saïte qui est conservée au Musée égyptien du Vatican nous fait connaître un certain nombre de grands personnages ayant exercé de hautes fonctions auprès des pharaons de la XXVI^e dynastie manéthonienne. Je ne rappellerai que les noms de   (sarcophage n° 3 du Vatican), —  (statue naophore n° 91), —   (statue naophore n° 92), —  ou , surnommé  (statue naophore n° 112), — et surtout  , fils de   (grande statue naophore n° 113). Karl Piehl a, d'autre part, étudié dans la *Zeitschrift für ägyptische Sprache* (tomes XXXI, p. 86-91, XXXII, p. 118-122, et XXXIV, p. 81-83) les trois monuments de lui connus d'un certain notable qu'il appelle *Pef-nef-â-net* (voir *Proceedings S. B. A.*, XIII, p. 236), mais dont le nom est certainement à lire *Pef-zaou-di-Neith* «son souffle est un don de Neith». Je voudrais ici rassembler ce qui nous est parvenu d'un autre grand personnage de Saïs, l'un des nombreux Ouah-âb-Ré.

Qu'il me soit permis, avant tout, d'adresser à M. Daressy, dont l'obligeance et l'érudition m'ont été du plus grand secours dans cette recherche, mes remerciements les plus vifs.

I

Les ruines de l'ancienne Saïs, capitale éphémère des rois de cette dynastie qui dura à peine un siècle et demi, sont encore visibles sur la rive

⁽¹⁾ Voir les paragraphes I-VI et VII-IX au tome XXI des *Annales*, p. 17-39 et 197-213.

droite de la branche Canopique du Nil, dont les eaux baignaient probablement alors le pied de ses maisons, de ses temples et de ses palais. Elles disparaissent, toutefois, très rapidement depuis que les habitants du village de Sa el-Hagar (bâti sur la butte la plus méridionale) et des villages voisins leur empruntent leur riche terre fertilisante pour amender leurs champs. L'extraction du *sebakh* aura tôt fait de niveler complètement ce qui subsiste encore de la ville et de son téménos sacré et de transformer le tout en vastes zones de culture⁽¹⁾. C'est à quelque distance de là, vers le nord-est, à l'endroit appelé *Kawadi*, que l'on peut espérer glaner encore quelques monuments relatifs à cette époque encore imparfaitement connue. Là, en effet, plus loin des infiltrations du fleuve et sur un terrain sensiblement plus élevé, paraît avoir été la nécropole où furent ensevelis, dans leurs énormes sarcophages de schiste dur d'une teinte noirâtre, les grands personnages de la cour saïte. « Cet endroit, qui me paraît être fructueux en objets funéraires, disait en 1899 Ahmed bey Kamal dans un rapport inédit adressé par lui au Directeur général du Service des Antiquités, a une superficie de 15 feddans, dont 5 appartiennent à Mohamed Hattata, habitant Qoddabah. Il ne renferme pas de *sebakh*, mais de la terre salpêtrreuse très peu recherchée. » C'est évidemment à cette mauvaise qualité de la terre de Kawadi en ce qui concerne l'agriculture que la nécropole de Saïs doit d'avoir été beaucoup moins bouleversée et détruite que la ville même. Ahmed bey Kamal y a recueilli pour le Musée du Caire trois belles statues en pierre dure noire et une colonne en même pierre (basalte ou granit noir); il y a vu en outre, encore enfoui à moitié, un fragment de couvercle de sarcophage également taillé dans cette même pierre, qu'il a laissé sur place et dont il s'est contenté de copier les inscriptions qui couvrent sa face supérieure⁽²⁾.

J'ai retrouvé ce débris de sarcophage en janvier 1922, à quelques mètres au nord-ouest de l'ezbeh de Hattata bey, et j'ai collationné sur place la copie d'Ahmed bey Kamal, qui avait laissé passer quelques fautes.

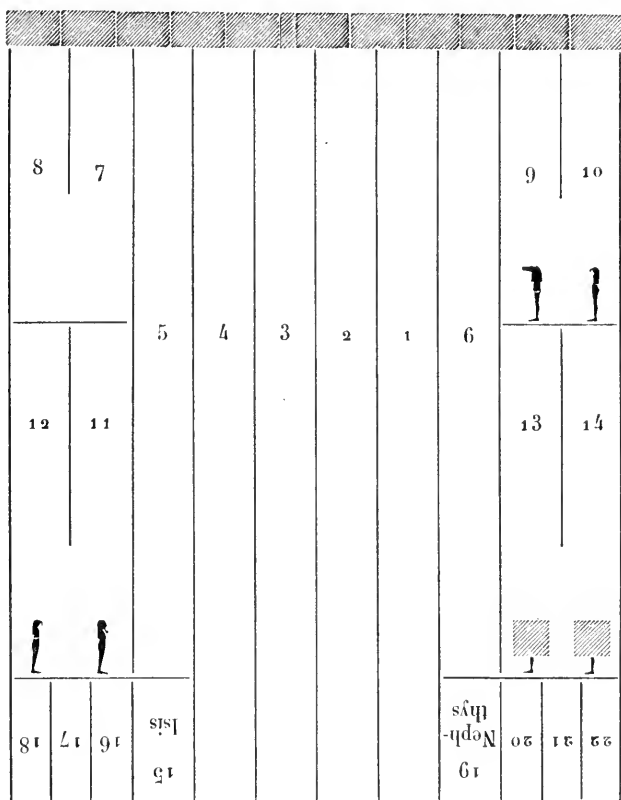
⁽¹⁾ Sur cette exploitation intensive du terrain par les indigènes, cf. DARESSY, *Annales*, II, p. 230.

⁽²⁾ Ce sarcophage était déjà connu de

Brugsch en 1880, car il en fait mention à la page 1288 du supplément de son *Dictionnaire géographique* comme « découvert nouvellement ».


Puis je me suis aperçu que le sarcophage et les trois statues du Musée du Caire rapportées en 1899 de Kawadi appartenaient à un seul et même individu, nommé ☉𐀓𐀓, *Ouah-âb-Ré*, comme le pharaon Apriès, sous le règne de qui il naquit probablement.

Le fragment de sarcophage mesure 1 m. 25 cent. de largeur, et il est complet dans cette dimension; comme longueur, il mesure 1 m. 50 cent., mais il manque toute la tête et le haut de la poitrine. La décoration, fort soignée, y est disposée conformément au croquis ci-dessous :




































Les lignes médianes 1-6, dont il manque le début de chacune, se divisent en deux groupes d'importance inégale, celui de droite comptant cinq lignes (→), tandis que celui de gauche ne compte qu'une ligne (←). Les petites lignes latérales 7-14 concernent huit dieux et génies funéraires, dont quatre sont encore entièrement visibles, deux n'ont plus que les jambes et





deux sont totalement détruits : les lignes de droite 7-8 ont disparu, et les lignes 9-12 sont incomplètement conservées; seules les lignes 13-14 sont encore intactes.

Quant aux lignes 15-22, sur les côtés du chevet, elles sont tracées dans le sens opposé à celui des bandes médianes 1-6 et concernent les deux déesses sœurs de l'Osiris défunt, Isis et Nephthys, affrontées ($\rightarrow \leftarrow$), agenouillées sur le  et tenant à deux mains le disque \circ .

Lignes médianes 1-6 :




A droite : (\rightarrow)                                 

Lignes latérales du chevet (15-22) :

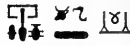

A droite, Isis : (←) ¹⁵ |   (sic) | ¹⁶    | ¹⁷    (sic) |   
   ¹⁸ |                

la communication d'un magnifique estampage des textes si finement sculptés sur le pourtour du socle et sur le dos de cette statue⁽¹⁾.

La bande horizontale qui court tout autour du socle contient deux proscynèmes affrontés et tracés en sens inverse; tous deux commencent au milieu de la face antérieure pour aller se terminer au milieu de la face postérieure.

A. *Proscynème de gauche* (à la droite du lecteur) : (↔) ^{face} |   (sic)
 ^{dos} |



« Offrande que donne le roi à Aoun-our (le Grand Pilier) résidant à Huit-bât, pour qu'il accorde tout ce qui paraît sur sa table quotidiennement [et] le souffle agréable du vent du nord [au double du] préposé aux offrandes alimentaires Ouah-âb-Ré, engendré par le commandant des temples Pef-zaou-di-Neith. »



B. *Proscynème de droite* : (→) ^{face} |   ^{dos} |

« Offrande que donne le roi à Osiris domicilié à Saïs, pour qu'il accorde apparition à la voix de pains, liquides, viandes, volailles, gâteaux, tissus, provisions et aliments quotidiennement au double du chancelier du roi du Nord, ami unique, commandant des temples, Ouah-âb-Ré, enfanté [par] Ta-cheben-Neith. »

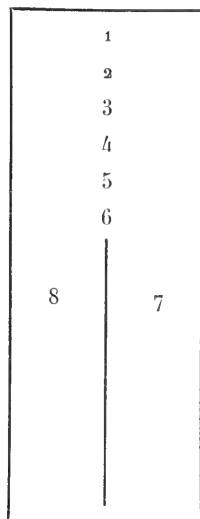
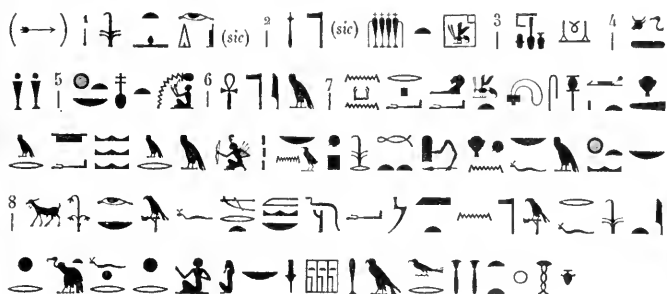
Ainsi le nom de la mère de ce personnage est le même que celui de la mère du propriétaire du sarcophage de Kawadi : Ta-cheben-Neith, celle qui se mêle avec la déesse Neith. Il n'est donc pas douteux que la statue du British Museum, bien que trouvée à une fort grande distance des ruines de Saïs, représente le notable enseveli dans la nécropole de cette capitale.

⁽¹⁾ M. Daressy a bien voulu, du reste, me signaler plus tard que le Musée du Caire possédait un moulage de cette statue de Londres.

⁽²⁾ Les groupes de signes  (par lequel commencent les deux proscynèmes) et  (par lequel ils finissent) sont communs aux deux.

Y a-t-il quelque relation entre le dieu , *Grand Pilier*, et le  qui se trouve mentionné à la fin de la formule saïte, au sens encore assez mal connu, tracée sur le pilier dorsal de nombreuses statues de cette époque ⁽¹⁾? C'est une question que je me contente de signaler, sans chercher à la résoudre.

Passons maintenant aux textes qui couvrent le dos de la statue du British Museum; ils sont inscrits dans un rectangle vertical, à l'intérieur duquel ils sont disposés comme l'indique le croquis ci-contre, c'est-à-dire qu'ils débutent par six courtes lignes horizontales (que ne sépare entre elles aucun filet) et se continuent par deux longues lignes verticales (séparées l'une de l'autre par un filet qui ne descend pas tout à fait jusqu'au bas du rectangle) :



« Offrande que donne le roi à Osiris, dieu grand résidant à l'intérieur de Haït-bût, apparition à la voix de pains, liquides, tissus, viandes, volailles, grè-teaux divers, et toute chose bonne et pure dont vit un dieu, pour le double du noble, prince héréditaire, chancelier du roi du Nord, ami unique, préposé aux offrandes alimentaires, préposé à la porte du district des pays étrangers, préposé à tous les fantassins de la Haute-Égypte et du Nord, guerrier en chef de son maître en tout pays étranger, dignitaire (?) de la Haute-Égypte, accomplissant ce que son maître désire (ou peut-être faisant que son maître soit aimé?) en tout pays étranger, cherchant la vérité pour son dieu le roi du Sud (?), pensionné du dieu, de son père, de sa mère et de toutes les relations humaines et divines (?),


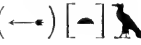

⁽¹⁾ Voir ci-dessous, p. 89, note 2.

commandant des pays étrangers du Sud, commandant des temples de Neith, préposé aux mystères du ciel, Ouah-ab-Ré».

Les noms des parents du personnage ne figurent pas sur les côtés du naos.

3. Fragment de statue naophore agenouillée, sans dos ni tête, ne figurant ni au *Journal d'entrée* du Musée ni au *Catalogue* manuscrit de M. Borchardt; provenance inconnue. Hauteur, 0 m. 70 cent. Le personnage est vêtu du pagne arrondi descendant jusque très près des genoux. La figure debout à l'intérieur du naos ne paraît pas être celle d'Osiris : elle a, en effet, les deux bras ballants collés aux hanches, tandis que celle du naos de la statue n° 677 du *Catalogue Borchardt* les tient ramenés et croisés sur la poitrine, conformément à l'attitude osiriaque : c'est probablement la déesse Neith. Sur le peu qui reste du pilier dorsal on lit la fin de deux bandes verticales de textes fort bien gravés, avec les débris de la formule saïte : (→)




 (→)  « district des pays étrangers du Sud, ami unique, commandant du palais (?) » (suit la formule saïte).

Les restes des noms des parents de Ouah-ab-Ré gravés sur les montants du naos sont : à droite : (→) ; à gauche : (←)  .


IV

Outre les sept statues du Musée du Caire et celle du British Museum, j'en ai relevé encore une en Angleterre et une au Musée du Louvre à Paris, ce qui porte à dix (y compris le sarcophage de Kawadi) le nombre des monuments de notre personnage.

La statue existant probablement encore dans quelque collection publique ou privée d'Angleterre était anciennement conservée au Crystal Palace de Sydenham, et les inscriptions en ont été publiées en 1855 par Samuel Sharpe, à la planche 65 de la 2^e série de ses *Egyptian Inscriptions from the British Museum and other sources*. Aucun dessin du monument n'est





4. ,  et  (statues British Museum, Caire 34043 et sans numéro, et Alexandrie);

5.  (statue Caire 679);






6.  (statue British Museum);


7.  (statue Caire 679);

8.  (statue British Museum);






9.  (statue Caire 34043), — var. 
 (statues Caire 34044 et sans numéro, Crystal Palace) et 
(statue Louvre);



10.  (statue British Museum);

11.  (statues British Museum, Caire 34043, Crystal Palace), — var.  (sarcophage Kawadi, statues Caire 34044 et sans numéro, Crystal Palace, Louvre) et  (ou )  (statues Caire 679 et sans numéro, British Museum, Crystal Palace et Louvre);


12.  (statues Caire sans numéro et British Museum);


13.  (statues Caire 34044 et sans numéro);

14.  (statues Caire 34044 et Crystal Palace), — var. 
(statue Caire sans numéro),  (Louvre),  (statue Crystal Palace),  (statue Caire 679);









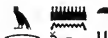




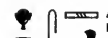




15.  (statue Caire 34044), — var.  (sarcophage Kawadi, statues Crystal Palace et Louvre);

16.  (statue British Museum);

17.  (statues Caire 677 et sans numéro);

18.  (statue Caire sans numéro);



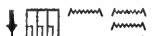






19.  (statue Caire 679);

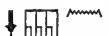
20.  (var. ) (statues Caire 34043 et 679);
21.  (statue Caire 679);
22.  (statues British Museum, Caire 677, 34044 et sans numéro, Louvre, Crystal Palace et sarcophage Kawadi), — var.  (statues Louvre, British Museum, Caire 34043 et 34044), —  (statue Caire 34043); —  (sarcophage Kawadi);
23.  (statue Caire 679);
24.  (statue Caire 34043), — var.  (statue British Museum) et  (statue Alexandrie);
25.  (statue British Museum), — var.  (statue Alexandrie);
26.  (statue Caire 679);
27.  (statue British Museum);
28.  (statue Crystal Palace), — var.  (statue British Museum),  (statue Louvre, d'après la copie de Piehl).



Les titres n^{os} 1 à 10 inclus n'ont pas besoin d'être commentés; ils sont fort connus et paraissent avoir été purement honorifiques, c'est-à-dire qu'ils ne correspondaient à aucune fonction déterminée.


Le titre n^o 11 a été lu *shn h-out* par Miss Murray (*Index of names and titles of the Old Kingdom*, p. XLIV) et *sejem hatu* par O. Marucchi (*Museo egizio Vaticano*, p. 16 et autres). Mais à cette lecture semble devoir être substituée celle de *hwp-h-out*, proposée depuis très longtemps déjà par Karl Piehl et M. Wiedemann.

Le sens donné par Marucchi (*op. cit.*, *passim*) est vague : il hésite entre *governatore del palazzo*, — *capo del tempio*, — *capo dei templi*, — et *gran sacerdote*, sans qu'on puisse démêler s'il considère le titre comme étant civil ou religieux. Karl Piehl (*Zeitschrift*, XXXII, p. 119) l'a rendu par *commandant des palais*, mais M. Wiedemann (*Rec. de trav.*, VI, p. 116, 117, 119, etc.) l'a traduit *Vorsteher der Tempel* et *Tempelvorsteher*.


L'origine de ce titre, comme celle de la plupart de ceux que nous li-
sons sur les monuments de l'âge saïte, remonte à l'Ancien Empire; sous
les V^e et VI^e dynasties sont connus quatre individus ayant été, exactement
comme notre notable de la XXVI^e,  (ce qui peut être rendu
par «*commandant des temples de l'enclos*  de Neith»), et nous savons,
d'autre part, que Mera fut  «*commandant des temples de Neith*»
(le nom de la déesse est, en effet, susceptible de très nombreuses variantes
graphiques, entre autres  et )⁽¹⁾. Sous la XI^e dynastie, un
fonctionnaire du roi Nibtaouiré-Montouhotep porte, entre autres titres,
celui de  «*surveillant (ou inspecteur) des temples de Neith*» (cf. L.,
D., II, 149 e)⁽²⁾. Le roitelet saïte Tafnakht, qui eut à combattre le roi
d'Éthiopie Piankhi, est qualifié, sur la stèle triomphale de ce dernier
(l. 19-20), de  «*régent des temples du Pays du Nord*» et
de  «*prophète de Neith dame de Saïs*», et le premier de ces
titres paraît bien être une variante de .

A l'époque saïte, ce titre est écrit le plus souvent , parce
que la déesse Neith, dame de Saïs, a suivi la brillante fortune des princes
saïtes dont elle était la protectrice, et a, comme ces derniers, réuni sous
son autorité les deux moitiés de l'Égypte.





Contrairement à l'avis exprimé par Piehl et Wiedemann, les  ou  ont bien une signification religieuse, et D. Mallet y a vu avec
raison les édifices divins construits à l'intérieur de l'enclos ou *hieron* de
Neith, à Saïs.



M. Daressy a, du reste, relevé sur une statuette funéraire trouvée en
1901, à Sa el-Hagar également, une forme  «*commandant des
temples de l'enclos divin*», qui prouve que ce titre se réfère certainement à
une charge de l'ordre sacerdotal (cf. *Annales du Service des Antiquités*, II,
p. 234).



De sorte qu'il est aussi certain que possible que, lorsqu'il se rencontre





















⁽¹⁾ Les *temples de Neith*  sont mentionnés dès les textes des Py-
ramides (cf. *Ounas*, l. 609), car le culte
de Neith et la ville de Saïs datent des tout
premiers âges de l'histoire d'Égypte.




⁽²⁾ Ces *temples de Neith* ne semblent
pas, à la vérité, avoir été situés à Saïs,
mais à *Suâ-Esneh*, capitale du III^e nome
de Haute-Égypte, où la déesse Neith était
également vénérée.


seul et sans spécification, le titre   ou   n'est qu'une forme abrégée du titre complet *commandant des temples du hieron de Neith*.



J'ajouterai, pour mémoire, que l'Ancien Empire connaissait aussi une fonction   «*préposé aux salles (?) (ou aux temples)*», dont la signification nous est obscure (cf. LERSIUS, *Denkm.*, II, pl. 12 b, et DAVIES, *Rock Tombs of Sheikh Saïd*, I, pl. VI).

Le titre n° 12   est presque aussi fréquent que le précédent à l'époque saïte : Piehl (*Zeitschrift*, XXXII, p. 119) l'a rendu par *commandant du palais*, et D. Mallet (*Le culte de Neit à Saïs*, p. 146) par *gouverneur du palais*. Sa lecture devait être *hry āha*, et il désignait probablement le commandant des forces militaires ou policières chargées d'assurer la protection du palais du souverain régnant et la sécurité des personnes qui l'habitaient. Comme le précédent, ce titre a été ressuscité de l'âge memphite par les rois saïtes, et Miss Murray n'en a pas relevé moins de vingt-trois exemples à la page XLIII de son *Index*.

Le titre n° 13,    «*préposé à la porte du Sud*» semble indiquer que Ouah-āb-Ré commandait le petit poste militaire (φρούριον) établi à Éléphantine pour surveiller la frontière méridionale de l'Égypte. Ce poste était très ancien, car nous connaissons déjà sous la VI^e dynastie un    et un    (tombeaux de Deir el-Gebraoui et de Qasr es-Sayad), et sous la XI^e dynastie un certain Antouf est qualifié de     . C'est au Moyen Empire qu'apparaît pour la première fois la forme plus simple    (var. ) «*préposé à la porte de la Haute-Égypte*», et c'est cette forme que l'époque saïte a adoptée, mais, semblait-il, en adoptant la lecture , *ris* «*Sud*», au lieu de la lecture originelle , *chemāou* «*Haute-Égypte*».


Nous savons, d'autre part, qu'Anten, sous la IV^e dynastie, était    (L., D., II, 3), «*commandant de la porte de l'Ouest*» (débouché des routes venant du désert libyque), — et il n'est pas interdit de supposer que la *porte du Nord* (à Silé-Qantara ou à Daphné-Tell Defenneh) et la *porte de l'Est* (au débouché des grandes vallées reliant Qeneh à la mer Rouge à travers le désert arabe) étaient aussi gardées par des postes militaires semblables à ceux du sud et de l'ouest.

Pour en revenir au titre qui nous occupe, la variante  (Ann. Serv. Antiq., XVII, p. 134, VI^e dynastie) «*préposé à la porte d'Éléphantine*», prouve que le poste militaire du sud était établi en aval de la première cataracte, dans l'île faisant face à Syène.


Le titre n° 14 «*préposé au district (—) méridional*», avec sa variante , est l'équivalent saïte du  de l'Ancien Empire, dont nous retrouvons les traces à travers toutes les époques de l'histoire pharaonique depuis la fin de la V^e dynastie. Il semble faire allusion à un gouvernorat de toute la Haute-Égypte, depuis les environs immédiats de Memphis jusqu'à Éléphantine.

Ouah-âb-Ré aurait même été chargé par son souverain (Apriès ou Amasis) de l'administration des pays situés au delà de la première cataracte, de la Basse-Nubie jusqu'à la frontière nord des rois éthiopiens de Napata : c'est, du moins, ce que paraît indiquer son titre n° 20, *hrp hasouit risou* «*commandant des régions étrangères du Sud*».

Le titre n° 15, *âmi-ra âa hasouit* «*préposé à la porte des pays étrangers*», ne semble pas avoir existé sous l'Ancien Empire. À laquelle des portes ou frontières de l'Égypte se référerait-il? Probablement à celle du sud, située à la première cataracte (et, dans ce cas, ce titre aurait été à peu près le synonyme du précédent), mais peut-être aussi à toutes les frontières du royaume gardées par des postes militaires ou *Φρουρία*.



Le titre n° 16 peut être considéré comme une simple variante graphique du n° 15, le signe — faisant partie intégrante du mot , *âa* «*porte*». Si l'on envisage, au contraire, les deux signes — et — comme exprimant deux vocables séparés, il y aura lieu de traduire l'ensemble du titre par «*préposé à la porte du district des pays étrangers*». De toute façon, ce titre ainsi décomposé reste absolument synonyme du précédent «*préposé à la porte des pays étrangers*».




Les titres n°s 17, 18 et 19 font partie d'une seule et même catégorie de fonctions : sans addition aucune, *âmi-ra hasouit* désigne «*le préposé aux pays étrangers*» en général; avec l'addition *risou*, il s'agit plus spécialement d'un

gouvernorat des régions méridionales de l'Égypte et au delà des frontières propres de cette dernière, c'est-à-dire de la Nubie; mais ces pays du Sud étaient loin d'avoir la même extension qu'aux anciens âges pharaoniques, car l'empire Éthiopien des successeurs de Tanoutamon atteignait probablement au nord jusqu'à la région de la deuxième cataracte. Avec l'addition —, il était fait allusion, dans ce même titre, à *tous les pays étrangers* entourant l'Égypte dans les quatre directions. C'est encore là une réminiscence des anciennes époques, du Moyen et du Nouvel Empire surtout, pour lesquelles nous sont connus des *préposés aux régions étrangères de l'Est* (désert arabe et Sinaï) ou de *l'Ouest* (désert libyque). Nous savons aussi qu'il existait, dès l'époque saïte, un poste spécial de «gouverneur des régions étrangères des Tahennou», , c'est-à-dire de toute la Libye, et que le titulaire de ce gouvernorat prit sous les Ptolémées le titre de *Libyarque*. Notre Ouah-ab-Ré n'était donc pas seulement Libyarque, mais probablement aussi gouverneur des régions est, sud et nord contiguës à l'Égypte.


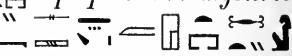



Le titre n° 20, *hry hasout risou*, semble désigner sensiblement la même chose que le n° 18, *ami-ra hasout risou*, mais avec un sens plus fort : c'est le *commandant* (militaire probablement) des régions nubiennes, tandis que par le n° 18 n'était peut-être désigné qu'un gouvernorat civil (??).






Le titre n° 23, *ami-ra kaout nib nt nsout*, est bien connu à toutes les époques : c'est «le *préposé à tous les travaux* (l'architecte en chef ou l'ingénieur) du Pharaon».







Le titre n° 24 n'a pas besoin d'explication : il s'agit d'un *généralat en chef de toutes les troupes à pied* en garnison non seulement dans la Haute-Égypte () , mais aussi dans le Delta ().



Le titre n° 25, *aha* () *hri djadja nib-f m hasout nib*, paraît signifier «*chef combattant de son maître en tout pays étranger*»; les mots  semblent être mis là, en effet, pour . Il ne serait alors qu'une sorte de commentaire du titre précédent, «*préposé à toutes les troupes à pied de la Haute et de la Basse-Égypte*».


Le titre n° 26, *hri sechta n pet* «*préposé aux mystères du ciel*», existait dès l'Ancien Empire, mais ne paraît pas y avoir été d'un usage fréquent,

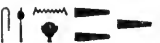
car Miss Murray n'en a relevé qu'un seul exemple dans son *Index of Names and Tiles*, emprunté aux *Mastabas* de Mariette (C 18). Le propriétaire de la stèle C. 218 du Musée du Louvre (cf. PIERRET, *Recueil d'inscr. inéd. du Louvre*, II, p. 134 et seq.) était  «*préposé aux mystères du ciel, de la terre et de l'enfer*», ou encore  «*préposé aux mystères dans la demeure de Neith*», — et Psamthik-senb de la statue naophore 92 du Vatican était, comme notre Ouah-âb-Ré, . M. D. Mallet (*Le culte de Neit à Saïs*, p. 99-100) pense que le mot  ne désigne pas ici le ciel au sens cosmographique, mais «*pourrait bien contenir une allusion au temple de Saïs*» dont un texte dit qu'*il est un ciel dans tout son plan*» (). Le titre n° 20 de notre Ouah-âb-Ré serait alors à rendre par «*préposé aux mystères du temple de Neith*».

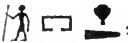
Le titre n° 27, , est à lire *sâh* () *šmâou*, et le mot *sâh*, anciennement *sâh* () désigne un noble, un gros dignitaire, tandis que le signe  paraît être une variante graphique du jone(?)  servant à nommer la Haute-Égypte.


Quant au titre n° 28, il ne saurait être lu ainsi que l'a fait Sharpe; ignorant ce qu'est devenue la statue de l'ancien Crystal Palace de Sydenham, je n'ai pu vérifier les signes sur l'original, mais la statue du British Museum montre qu'il faut lire :  «*prophète d'Horus le grand du Sud et du Nord*»; les derniers mots étaient susceptibles des variantes les plus diverses, par exemple , , et , et nous savons que c'était là une des deux formes sous lesquelles Horus était vénéré à Saïs (l'autre forme étant Horus le jeune ). On retrouve, du reste, ce titre sur plusieurs monuments saïtes, dont M. Wiedemann a signalé quelques-uns dans le *Recueil de travaux*, t. VI, p. 122-123; ce savant a considéré  comme désignant les deux divinités de Bouto, Horus et Ouazit.


Avec les titres n°s 21 () et 22 (, et variantes), que j'ai réservés à dessein pour la fin, nous sommes en présence d'un problème qu'ont agité presque tous les égyptologues depuis Emmanuel de Rougé (*Rech. sur les monum. des six prem. dyn. de Manéthon*, p. 86), mais à qui

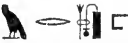
3.  (MARIETTE, *Mastabas*, D 16), dont la lecture et la signification restent incertaines.


4.  (MARIETTE, *Mastabas*, E 10) «inspecteur (?) du maître d'hôtel (?)».

5.  *our* (ou *sr*?) *pr hri oudb* (MARIETTE, *Mastabas*, H 15) «grand de la maison du maître d'hôtel (?)».


6.  (L., D., II, 48, et MARIETTE, *Mastabas*, D 19 et D 37) «préposé aux deux bureaux (?) des archives de la maison du maître d'hôtel (?)».




7.  (MASPERO, *Études égyptiennes*, II, p. 248, et A. Z., 1905, p. 3) «préposé à la maison du maître d'hôtel (?)»; c'est là exactement la forme donnée au titre porté par notre Ouah-âb-Ré.


8.  (MARIETTE, *Mastabas*, E 15) «chef des écrivains de la maison du maître d'hôtel (?)».


9.  (MARIETTE, *Mastabas*, D 19) «préposé au commandement de tous les écrivains dans la maison du maître d'hôtel (?) de la rht», lequel est, en même temps,


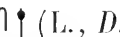
10.  «préposé au commandement de tous les écrivains dans la maison du maître d'hôtel (?) de la mrt».





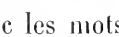

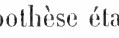



11.  (MARIETTE, *Mastabas*, B 12, 14 et 15) «prophète des deux dieux (Horus et Seth?) à l'intérieur de la maison du maître d'hôtel (?)».


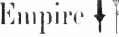


12.  (MARIETTE, *Mastabas*, C 19, E 15, et H 15) «commandant des écrivains de la maison du maître d'hôtel (?)» (cf. ci-dessus, n° 8, où  est remplacé par , qui a probablement le même sens).


13.  (MARIETTE, *Mastabas*, D 19, même individu que le titulaire de la fonction n° 9 ci-dessus) «commandant de tous les écrivains dans la maison du maître d'hôtel (?) de la rht et de la mrt».

14.  (voir ci-dessus, n° 4), titre d'Amten (L., D., II, 3) qui remplissait cette fonction d'*inspecteur de la maison du maître d'hôtel(?)* auprès des tombes du roi Snofrou et de la reine mère Hapenmaât.

15.   (L., D., II, 43 c, d, et MARIETTE, *Mastabas*, B 14 et H 15) «*écrivain-contrôleur(?) de la maison du maître d'hôtel(?)*»⁽¹⁾.

Qu'étaient les subdivisions  (ou ) et  du service ? Nous n'en savons rien. Peut-être est-ce à cette double subdivision qu'il est fait allusion au titre n° 6, avec les mots  Maspero (*Études égyptiennes*, loc. cit.) a supposé que le service  administrait de doubles magasins, les uns destinés aux produits alimentaires du Nord, les autres à ceux du Sud; si cette hypothèse était exacte, les  seraient peut-être ces deux magasins. Et il n'est pas sans intérêt de noter à ce propos que le sarcophage saïte de Kawadi semble justifier la supposition de Maspero par la variante  qu'il nous fournit du titre courant . Il nous resterait, en ce cas, à faire la connaissance de la contre-partie, du *maître d'hôtel(?) de la Haute-Égypte*, le , qui, autant que je sache, n'a pas encore été relevé sur les monuments tant memphites que saïtes.

Pour en finir avec ce titre, je voudrais ajouter que je ne suis pas du tout convaincu de l'exactitude de la lecture et du sens qu'en a proposés Maspero. A côté du tableau mentionné par lui à la page 207 du tome II de ses *Études égyptiennes*, et qui lui a paru justifier la lecture  et la traduction *maître d'hôtel*, il ne me paraît pas inutile de mentionner les titres de l'Ancien et du Moyen Empire  (cf. MARIETTE, *Mastabas*, C 19 et H 15) «*commandant-écrivain de la hat*» (c'est-à-dire de la terre, de la propriété foncière):  «*préposé aux écritures de la hat*»;  «*préposé à la hat*» (sarcophage 28122 du Musée du Caire, originaire de Dechacha). Il ne serait alors plus question, dans tous les titres rapportés plus haut, d'offrandes alimentaires, de provisions de bouche, mais simplement du service d'administration des champs ayant appartenu



⁽¹⁾ Au Moyen Empire, le titre  est devenu beaucoup plus rare : on le trouve, pourtant, sur la stèle n° 20075 du


Musée du Caire (cf. LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*, I, p. 90).

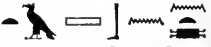
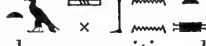
au défunt et continuant à lui assurer la nourriture dans la *maison de vie*, euphémisme courant pour désigner la tombe. Cette nouvelle interprétation possible serait, d'ailleurs, assez voisine de celle présentée jadis par Maspero.

VI

























Il me reste encore, pour en avoir fini avec notre Ouah-âb-Ré, à dire quelques mots de son père et de sa mère.

La statue n° 34043 du Musée du Caire nous a appris que son père était le  *Pef-zaou-di-Neith*. Je ne pense pas pouvoir traduire le titre autrement que par *prophète de Neith-la-Vache*, la déesse locale de Saïs, d'origine étrangère et probablement libyenne, étant assimilée ici à la grande déesse égyptienne Isis-Hathor, représentée sous les traits d'une vache ou tout au moins avec la coiffure caractéristique de cet animal, les cornes écartées enserrant le disque solaire. On a retrouvé à Saïs même des colonnes à chapiteau hathorique ayant appartenu sans aucun doute à un édifice consacré à Neith, et l'identification des deux déesses est ainsi prouvée de façon certaine. La statue du British Museum qualifie seulement Pef-zaou-di-Neith de  «commandant des temples».

Il ne me paraît pas pouvoir être considéré comme identique au personnage de même nom dont Karl Piehl a étudié trois monuments dans la *Zeitschrift* de 1893 à 1896⁽¹⁾, car aucun des titres qui lui sont attribués sur ces monuments ne se réfère au sacerdoce de la déesse Neith. Les personnages ayant porté ce nom, de même que les Ouah-âb-Ré, sont, en effet, très fréquents sous les dynasties saïtes, et il faut bien se garder de les confondre entre eux. En revanche, il est peut-être le même que le père du  mentionné sur la statue naophore de ce dernier au Vatican (cf. WIEDEMANN, *Rec. de trav.*, VI, p. 122).

La mère de Ouah-âb-Ré s'appelait, nous l'avons vu, , var. , *Ta-cheben-Neith*; c'est encore là un nom théophore dans la composition duquel entre celui de la déesse locale de Saïs (voir la statue du British Museum, le sarcophage de Kawadi et la statue n° 34043

⁽¹⁾ Voir ci-dessus, p. 81.

du Caire). Sur ce dernier monument, ses deux titres sont   « *parente du roi* (?) », et                      

UNE

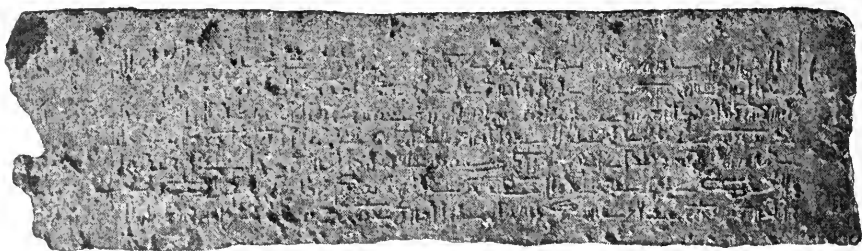
NOUVELLE DÉDICACE DÉMOTIQUE DE PTOLÉMÉE, LE STRATÈGE

PAR

M. NOËL GIRON.

Le déblaiement des temples de Dendérah, méthodiquement poursuivi par le Service des Antiquités depuis plusieurs années, a permis de retrouver, lors de la campagne qui vient de finir, une nouvelle dédicace démotique de Ptolémée fils de Panas, le stratège. Ce personnage était déjà connu par plusieurs monuments, tant hiéroglyphiques que démotiques⁽¹⁾, et, de prime abord, la nouvelle inscription ne paraît pas apporter de lumières nouvelles sur les travaux exécutés par cet « agent d'Auguste », à Dendérah. Je vais essayer cependant de préciser quelques détails en comparant les textes déjà publiés à celui dont je vais donner la traduction.

Au mois d'avril dernier M. Baraize, chargé de poursuivre les travaux de déblaiement à Dendérah, découvrit, à 26 mètres de l'angle sud-est



du grand temple d'Hathor, un bloc de calcaire de 1 m. 20 cent. \times 0 m. 30 cent., et portant l'inscription démotique reproduite ci-dessus. Elle

⁽¹⁾ DARESSY, *Rec. de trav.*, XV, p. 159, statue de Panas, où il est fait mention des constructions de Ptolémée; SPIEGELBERG, *Catal. général du Musée du Caire*,

Die demotischen Inschriften, n° 31083, 31092, 31093, 31130, quatre stèles; du même *Ä. Z.*, 50, p. 36, une stèle démotique.

comprend sept lignes profondément gravées à la pointe, que je propose de transcrire ⁽¹⁾ ainsi :

1. — *Rnp-t XXI 'bd I 'hjt sw 1 Gisors 3Autogrtr p3 ntr p3 šrj p3 ntr 3 mbšh Ht-Hr nb-t 'n-t*

2. — *'s-t t3 ntr-t 3-t n pr-dt n 'n-t t3 ntr-t (n)t-t Plumis s3 Pn-n3 p3 Srtikus*

3. — *p3 Snig(?)ns p3 sn n Pr-3 p3 hm-ntr Ht-Hr p3 hm-ntr Hr p3 hm-ntr 'hi p3 hm-ntr 'st p3 hm-ntr n n3 ntrw n ht-ntr 'n-t t3 ntr-t*

4. — *p3 mr pr hđ n Ht-Hr nb-t 'n-t 's-t t3 ntr-t 3-t Hr-bht-t ntr 3 nb p-t p3 rwd*

5. — *n Gisors 3Autogrtr nt hm 'n-t t3 ntr-t 3-rq (?) n3 wp-t*

6. — *nt 'w-3r-f mbšh Ht-Hr nb-t 'nt 's-t n pr-dt 3rm p3 hřht (sic) nt 'w-3r-f mbšh 'st*

7. — *t3 ntr-t 3-t ruf mne hřht 's-t t3 ntr-t 3-t š3 nhe dt 3rm n3(j)-f hrđw.*

Pour donner plus de clarté à la traduction, je la découperai en plusieurs paragraphes :

«A (l. 1). — L'an 21, le 1^{er} Thot de César Autocrator, le dieu fils du grand dieu,

«B. — devant Hathor maîtresse de Anit (l. 2) (et) Isis la grande déesse de Padjet de Dendérah

«C. — par la main de Ptolémée fils de Panas,

«D. — le stratège (l. 3) le Sungenes, le frère du roi, le prophète d'Hathor, le prophète d'Horus, le prophète d'Ahi, le prophète d'Isis, le prophète des dieux du temple de Dendérah, (l. 4) le chef du trésor d'Hathor maîtresse de Anit, d'Isis la grande déesse (et) d'Horus d'Edfou, le grand dieu, seigneur du ciel, — l'agent (l. 5) de César Autocrator qui (réside) dans Dendérah —

«E. — achèvement (?) des travaux (l. 6) qu'il faisait devant Hathor, maîtresse de Anit (et) Isis de Padjet, ainsi que du dromos qu'il faisait devant Isis (l. 7) la grande déesse. Que son nom demeure par-devant Isis, la grande déesse éternellement ainsi que [celui] de ses enfants.»

⁽¹⁾ D'après un estampage et une photographie; le monument est resté à Dendérah.

Disons tout de suite que ce texte reproduit, de A à D, à peu près textuellement les stèles n^{os} 31092 et 31093 du Musée du Caire. La date seule diffère, ici l'an 21, 1^{er} Thot, tandis que les dédicaces du Caire portent l'an 18, 1^{er} Tybi, nous verrons tout à l'heure pourquoi. Dans les stèles du Caire il faut lire et traduire comme ici en B «...Hathor, maîtresse de Anit et Isis... etc.», et remarquer que dans ces textes chaque fois qu'Hathor est nommée, le nom de Dendérah est simplement rendu par Anit, dans le cas contraire ce nom est écrit Anit-ta-noutrit.

D (l. 3). — Le titre de «prophète d'Horus» figure aussi sur les stèles n^{os} 31092 et 31093, le catalogue du Musée transcrit ce titre, mais omet de le traduire. Ligne 5, après «César Autocrator» les stèles du Caire ajoutent «le dieu, fils du grand dieu».

E (l. 5). — Le mot *ry* (?) que je traduis par achèvement est écrit au moyen d'une ligature où je crois reconnaître l'expression hiéroglyphique . Je conviens volontiers qu'en pareil cas le démotique emploie d'ordinaire *mng*.

Ligne 6. — Pour l'emploi de l'imparfait, cf. ERMAN, *Gramm.*, § 339. — Le mot *hft* est écrit fautivement *hft*.

Ligne 7. — Remarquer l'emploi du mot *hft* conservant le déterminatif — au lieu de *mbh* qu'on attendrait — et qui n'a été choisi que pour faire un mauvais calembour entre et .

*
* *

Revenons maintenant aux stèles du Caire n^{os} 31092 et 31093, qui, nous l'avons dit, portent un texte identique au nôtre pour les paragraphes A-D. Il nous semble que le dernier paragraphe, semblable sur les deux stèles, doive se lire⁽¹⁾ :

8. — *hr nsi wp-t r 'r-f mbh Ht-Hr nb-t 'n-t*

9. — *'s-t n pr-dt 'rm ps wbr r 'rf n hft 's-t*




⁽¹⁾ J'emprunte le numérotage des lignes de 31092, qui est intact.






10. — *t ntr-t ʿ-t r qmʿ rnf mne r nhe dt*















11. — *ʿrm n(j)f hrdw.*

et se traduire :

«(L. 8). — A cause de ces travaux qu'il fait devant Hathor maîtresse de Anit (l. 9) (et) Isis de Padjet ainsi que le parvis (?) qu'il fait au dromos d'Isis (l. 10), la grande déesse, au Sud — que son nom demeure éternellement ainsi que celui de ses enfants.»

Ligne 9. — «Isis» est certainement à restituer, car    est toujours nommé à la suite du nom de cette déesse et que, d'autre part, le nouveau texte indique cette restitution.

Le groupe transcrit *mr(?)bw* par Spiegelberg ne nous paraît pas susceptible de cette lecture. Le signe *mr* de la ligne 5 est tout autre. Nous préférons lire *wbw* et rapprocher ce mot de , écrit aussi , qui se retrouve en démotique dans le papyrus Rhind (MÖLLER, n° 80)⁽¹⁾, où il est rendu par le hiéroglyphique    «au dehors». Le *wbw* serait une partie du «dromos», peut-être «l'esplanade» située devant le temple et d'où partait l'avenue⁽²⁾.

Ma nouvelle traduction s'appuie en outre sur deux passages hiéroglyphiques de la statue de Panas, père de Ptolémée⁽³⁾. Le mouvement général de la phrase démotique : «à cause de... que son nom» est à rapprocher du passage l. 4              

fait construire la demeure d'Isis..... et son *beau chemin orienté vers le midi*
vers la demeure d'Horus d'Edfou...”

Sans discuter la question de savoir si le «sud» indiqué ici est le sud vrai, ou le sud désignant une moitié du temple, je crois que l'on peut établir, d'après les textes qui précèdent, que Ptolémée fils de Panas a commencé ses travaux à Dendérah le 1^{er} Tybi de l'an 18 de César. A cette époque il aurait fait graver les stèles n^{os} 31092 et 31093. Trente-deux mois plus tard, le 1^{er} Thot de l'an 21, il aurait terminé, d'après notre inscription, les «réparations» entreprises au temple d'Hathor (c'est ainsi, je crois, qu'il faut entendre *wꜣ-t*), et achevé également le «dromos» ou «le beau chemin» qui, partant de l'esplanade (*wꜣw*)⁽¹⁾ du temple d'Isis, joignait ce dernier au temple d'Horus d'Edfou.

En terminant, je tiens à remercier M. Baraize de la libéralité avec laquelle il m'a permis de publier l'inscription qui fait l'objet de cette note, ainsi que M. Lacau, Directeur du Service des Antiquités, qui m'a soutenu de ses conseils éclairés, et enfin M. Lefebvre, Conservateur adjoint du Musée du Caire, qui a bien voulu exécuter pour moi les estampages des inscriptions de Panas antérieurement publiées.

NOËL GIRON.

⁽¹⁾ M. G. Daressy me communique qu'il a rencontré dans les textes mention d'obélisques élevés sur le *wbw* d'un

sanctuaire et que par conséquent ce mot désigne certainement l'esplanade du temple.

STELES
AND TABLES OF OFFERINGS
OF THE LATE MIDDLE KINGDOM
FROM TELL EDFÛ

BY

R. ENGELBACH.

Tell Edfû has been taken over this season (1921-1922) by the Institut Français, to whom I have indicated as closely as possible the places where steles have been found in recent years. At the time of their taking over the work on the *tell*, I had five steles and one offering table as yet unpublished, together with squeezes of other steles from the *tell* which are now in dealer's shops⁽¹⁾. I hasten, therefore, to describe these objects, so that all inscriptions from the *tell* may be available for the Institut to study with their future finds.


I include, in plate I, figs. 1, 2 and 3, photographs of the three steles already described in the *Annales*, vol. XXI, p. 65 et seq.

All the steles from the *tell* have a strong resemblance to one another in the coarseness of the work, the arrangement of the signs in the text, and the personal names. As far as I can ascertain, they have all been found among walls and town-rubbish within a circle of about 25 yards radius, those found since my arrival being about 6 metres below the level of the original surface of the *tell*. I have not yet seen a stele from here which could be put even as early as Amenemhêt III, the personal names nearly all being of the period beginning at the close of the XIIth dynasty and ending, perhaps, at the beginning of the XIVth dynasty. The only

⁽¹⁾ These steles are marked (D.).

royal names found here are those of Dudumes — Daduihetep^{re}, a Dudumes whose other name is not given, and a Queen Sebekemsaf, who has not been very precisely placed as regards date. Steles of late date are known, but are not numerous; only two have been found since my arrival here, one of the time of King Shabaka (*Annales*, vol. XXI, p. 190) and the other, of uncertain date, described in the *Annales*, XXI, p. 74.



In the offering formulæ, Horus of Edfû is nearly always the first god invoked, the only exceptions which I have yet seen are one which invokes Anubis (*Cairo Cat. Grab- und Denksteine*, II, 144) and a statue described in the *Annales*, XVII, p. 244 which invokes Ptah-sokari. This is not to be wondered at, as Horus was of as great importance at Edfû as Osiris at Abydos, where the latter is nearly, but by no means always, the first god mentioned. The curious thing as regards Horus of Edfû is that elsewhere than in Edfû, he is hardly ever invoked at all on steles, even in the Abydos examples of this period.


STELE OF  (pl. I, fig. 4). Incised on fine pink limestone, 0 m. 25 cent. by 0 m. 16 cent. — The text reads :


 (a) 
 (b)  (c) 


«¹ A royal offering by Horus of Edfû, and Osiris, Lord of Busiris, ² the Great God Lord of Heaven, and Isi, the Divine the Living; may they give offerings ³ coming forth at the voice of [bread, beer], oxen and birds to the *ka* of the Mayor, the Overseer of the estate, Iuf. ⁴ He served Si-anûqet and his brother is Ment-nakht. ⁵ Saith he 'I am one who follows his lord in his proceedings(?); ⁶ I served the Mayor Si-anûqet, born of Ib, the honoured one' »

(a) See my notes on  p. 136 of this volume.

(b) A blundered sign looking like . Dr. Alan Gardiner suggests, after seeing the photograph of the stele, that it may be a semi-hieratic ligature for .


(c) Cf. the stele of  *Cairo Cat. Grab- und Denksteine*, II, where this phrase occurs.






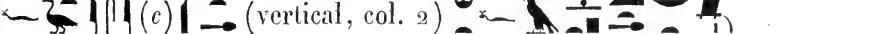

I believe that it is very unusual for the name of the lord, whom the dedicator of the stele follows, to be mentioned. The usual way is to generalise, as in the stele of  cited above, saying that he followed his lord in his proceedings and was praised by his superiors.

In this case it will be noticed that Iuf has the same title as his lord. I suggest that here we have a case of the new mayor honouring the late mayor on being appointed. It will be noticed that none of the parties are described as .

I am rather doubtful whether Ib is the mother of Si-anûqet or of the brothers. The former is the most likely.

Entry no. 16.2.22.24.


STELE OF  (pl. I, fig. 5; Entry no. 16.2.22.21). — Incised on rather coarse sandstone : o m. 48 cent. by o m. 34 cent. Text :

 (a)    (b)  (vertical, col. 1)  (vertical, col. 2) 



«¹ A royal offering by Horus of Edfû Son of Isis, and Osiris, Lord of Busiris, the Great God, ² Lord of Abydos; may they give offerings coming forth at the voice, of bread, beer, oxen, birds and a sweet living wind from the North, with ³ all fine and pure things on which a god lives, to the ka of the Chief of the Southern Tens(?) ⁴ Nebiref, right of speech. His son is Hariofib; his eldest son is ⁵ Harhirsnaib; his son is Hori, right of speech; his son is Sebekiref. ⁶ His daughter, rejoicing (his) heart, is Harbes; his daughter is Nubemhab, right of speech; his daughter is





7 Nubiosib; his daughter is Nebthotpu(?), right of speech; his daughter is Nubdydyt, right of speech; (vertical, col. 1) his daughter is Sitisi, right of speech. (Vertical, col. 2) His wife is Harhotpe, right of speech, honoured one.»

(a) A very unusual form for this period, combining the Horus of the Delta and Horus of Edfu.

(b) M. Charles Kuentz has pointed out to me that the determinant here is probably from the hieratic sign for .




(c) See my notes on , p. 136 of this volume.

PART OF STELE MENTIONING A QUEEN  (pl. I, fig. 6). — Unfortunately, this is only a fragment of a large stele of the parents of this queen, who appears among the children. Of the father's name no trace remains, and of the mother's name we have the titles  (7) «Royal Daughter and 'Hereditary' Princess. . . ».



Queen Sebekemsaf is seen between her brother and sister, she alone wearing the vulture headdress with the uræus. She is entitled   «his daughter, the Royal Wife, Sebekemsaf». On her left is her sister, clad in an ordinary wig and entitled  «his daughter, the Hereditary Princess, Neferen». This name is not hitherto known. Her brother, on the left of the queen, is clad in non-royal garments, and the only part of his title now remaining is , which I have not yet identified.

The figures are in relief, the inscriptions being incised. The work, particularly in the case of the figures, is extremely coarse.


Limestone, o m. 24 cent. by o m. 14 cent. Entry no. 16.2.22.23.



















PART OF STELE OF  (pl. I, fig. 7). — The stele is of limestone with a raised border. The two top lines are part of the offering formula to the *ka* of the [] (a)  «the Royal Commissariat Orderly, Hori», followed by a laudatory passage, of which I have not

(a) For .



















been able to find a parallel example. In a panel on the left is the head, in coarse bas-relief, of a man who is described as  «the Officer of (?) Irer» whose relationship to Hori is given behind his head as  «son of his brother».







The text down the left border is apparently the well-known formula beginning : «Saith he : 'I am one perfect to his brethren . . . '». The left column seems to be unusual, but is too fragmentary to arrive at its meaning.











STELE OF  (pl. I, fig. 8). — Incised on limestone; very coarse work; o m. 15 cent. by o m. o9 cent.; o m. o5 cent. thick.








The text reads :           (vertical, left col.)     (vertical, right col.)     «a royal offering by Horus Great God, Lord of Heaven, Lord of the Two Lands, may he give offerings coming forth at the voice of bread, beer (?), oxen and birds to the Judge of Hieraconpolis, Harnakht. [Saith he : 'I] am one perfect to his brethren . . . '».




Entry no. 16.2.22.22.

TABLE OF OFFERINGS OF  (pl. I, fig. 9). — The text along the top line reads :           (a) (continuing down the left side)        «a royal offering by Horus of Edfù; may he give offerings coming forth at the voice, of bread, beer, oxen and birds to the *ka* of the Orderly (?) Harunf. His wife is Neni».

The vertical text on the right reads :       «his son is Harhirkhasut; his daughter is Nefertus».

The first line below the reservoir, to the right of the gutter, reads    «his daughter Thent». Below this, continuing down the right of the gutter :        (b) «Hori, his son, causes [his name] to live».



On the right of the gutter are two horizontal lines reading :     (continuing down on the left of the gutter)    «to the *ka* of the Orderly, Hori; (saith he) I am one perfect to his brethren».


(a) If this word is a misspelling for  I have not seen it determined with ; it is generally written without determinative. I hardly think that it represents  «Shepherd».





































































(b) The order of the sentence is, to me, unusual; the name of the man causing the other's name to live generally follows the relationship, or comes at the end of the sentence.

Fine sandstone, 0 m. 28 cent. by 0 m. 17 cent. Entry no. 16.2.22.20.

The following steles and offering-table are in dealers' shops. I have been permitted to take squeezes of them, and it is from these that the following notes have been made.

STELE OF   (D.). — Limestone, 0 m. 49 cent. by 0 m. 30 cent.









Although the top of the stele is rounded, there are no *uzat* eyes or other signs above the text, which reads : ()




     (sic)            
³  (a)                
   (b)               (c)
  (vertical, behind seated figure, )              

«¹ A royal offering by Horus of Edfù, and Osiris [who is in] ² Edfù, and the gods who are in heaven and the gods who are on ³ earth; may they give offerings coming forth at the voice, of bread, milk, oxen and birds, and every divine offering, ⁴ in addition; clothing, incense, ointment and very fine and ⁵ pure thing on which the gods live, which heaven gives, which the earth creates and ⁶ which the Nile brings as his good offering, to the *ka* of the Priest, the Lector Iuf.»

(a) An invocation unusual in the Edfù steles.



(b) This phrase is nearly always found the singular, 'on which a god lives'.



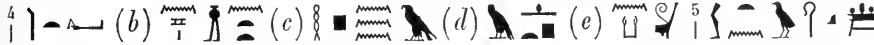
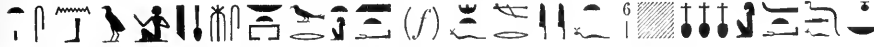
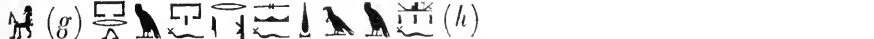
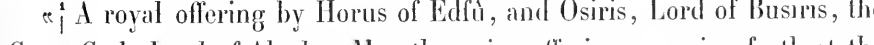
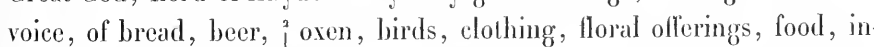
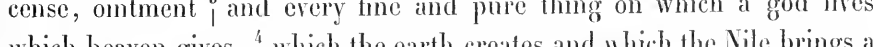
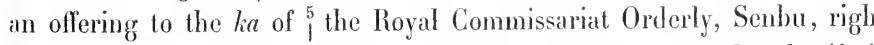
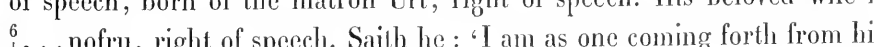
(c) The expression    shews we are to read   in other steles (cf. that of   , which follows), as 'as an offering' and not as 'in peace'.

Below the text is the Priest Iuf seated on a chair on the left facing right. He is clad in a close-fitting wig and a head-collar, and smells a lotus in his left hand; his right hand is held slightly above his thighs. Before him stands his wife entitled :  «his wife Iuf». Behind her stands one of his sons called  «Hori». Neither the wife nor the son carry anything in their hands. Behind the figure of the son are the names of two other sons, the text reading () «his son Idni(?); his son Qawi».

The stele is of fairly coarse work, the figures being in relief while the hieroglyphs and lines are incised. Lines 1, 2 and 3 of the text have horizontal lines above them and the last line of the text is similarly divided off from the scene.

The top right-hand corner of the stele has been broken off.

STELE OF  (D.). — The figures and inscriptions of this stele are all in relief, the work being of the coarseness typical of the period. The top is rounded, containing the *uzat* eyes with the  between them. Six lines of text follow :


 (a) 
 (b)  (c)  (d)  (e)  (f)  (g)  (h)

«¹ A royal offering by Horus of Edfù, and Osiris, Lord of Busiris, the Great God, Lord of Abydos. May they give offerings, coming forth at the voice, of bread, beer, ² oxen, birds, clothing, floral offerings, food, incense, ointment ³ and every fine and pure thing on which a god lives, which heaven gives, ⁴ which the earth creates and which the Nile brings as an offering to the *ka* of ⁵ the Royal Commissariat Orderly, Senbu, right of speech, born of the matron Urt, right of speech. His beloved wife is ⁶ . . . nofru, right of speech. Saith he : 'I am as one coming forth from his house to his grave, crossing in his ferry' .»

(a) I know of no other case where $\frac{+}{\blacksquare}$ is determined in this way.

(b) *Sic*, for \curvearrowright .

(c) *Sic*, for 𐀓 .

(d) M. Charles Kuentz, who has taken a copy of this stele, suggests that an error in transcription from the hieratic might account for this sign. Since he is publishing certain comments on the text, I do not feel justified in including details of his suggestion here.

(e) Cf. note *c* on preceding stele.

(f) Cf. Note on $\frac{\text{𐀓}}{\text{𐀓}}$ *Annales*, XVII, p. 241.

(g) For the more usual 𐀓 .

























(h) I give a facsimile of the last group of signs. I believe it to be a condensed form of the phrase $\text{𐀓} \text{𐀓} \times \text{𐀓} \text{𐀓} \text{𐀓}$ which occurs in a fuller but rather corrupt form in a stele from Edfû described in *Cairo Catalogue, Grab- und Denksteine*, II, p. 131.







Below the text are ill-cut figures of a man and a woman seated on a very long chair on the right of the stele facing left. The man's legs are in front of the front legs of the chair while those of the woman are represented between the front and back legs. The woman's left hand comes over the man's left shoulder, and reaches nearly down to his waist; her right hand holds his right shoulder. The man smells a lotus in his left hand, his right hand resting on his thigh. The right bottom corner of the stele is missing, but part of a heavily-piled table of offerings and two small figures behind it can still be seen. There is no text with the figures, except the words $\frac{\text{𐀓}}{\text{𐀓}}$ over the woman, and the words $\text{𐀓} \text{𐀓}$ below the first of the small figures.







































































































































































































































































































































Sandstone, o m. 51 cent. by o m. 35 cent.

STELE OF $\text{𐀓} \text{𐀓}$ (D.). — It is divided into four parts. The rounded top contains the *uzat* eyes with the \square between them. Below this is a scene of a man and his wife on the left of the panel facing right, both seated on a chair with an unusually high back. The woman holds the man's left shoulder in her left hand, and his right upper arm with her right hand. Both the man's hands are held forward slightly above his knees,

but he holds nothing in either. Before the seated figures is a man offering a fire-brazier in his left hand and pouring out water from a vase in his right. By the vase are the signs (→)    (?). Above the man and the woman are the names  , Hori, and  , Iythirkhasut. . . Over the head of the man making the offering are two lines :   (?)             «their brother causes their names to live, the Priest Iuf, called Ibiy». Below the chair is a small female figure entitled    «his daughter Harmose».

The lower part of the stele is divided into two by a vertical line. The left part, occupying about one-third of the width, encloses the figures of two men facing each other and holding arms. They are entitled   Haremhet and   Haremsaf. They may be sons, but there is nothing to prove it.

The right panel was ruled for six lines of text, but only four are filled in, reading : (←→)

«¹ A royal offering by Horus of Edfù and Anubis and Isi, the Divine, the Living; may they give offerings of bread, beer, oxen, ² birds and every fine and pure thing on which a god lives ³ to the *ka* of the Royal Commissariat Orderly, Ibié. His wife is the matron Nebtmaet.»




The scene is in two ranks. In the upper rank a man is seated with his wife on a chair on the left. He holds a lotus in his left hand, and his right hand is upon his knee. His wife holds his shoulder with her left hand while her right hand, like her husband's, lies on her knee. Her feet are represented between the front and back legs of the chair. In front of them are two male figures; the front figure holds up a duck by the wings in his right hand and offers it to the seated man.

In the lower rank are three men in front of four women, all facing right. The hands of all are empty. The men have close-fitting wigs and pointed aprons, and the women the usual wig and tight garments down to the ankles.

The seated men wear a tight-fitting garment, fastened by a belt at the waist.

None of the figures have any descriptive text beside them.

Limestone, o m. 30 cent. by o m. 24 cent. Fairly coarse incised work.

STELE OF  (D.). — The top is slightly rounded, containing the *uzat* eyes without the  or the  between them.

Seven lines of text follow without any scene : (←•)





«¹ A royal offering by Horus of Edfù, and Osiris ² within the City; may they give offerings coming forth at the voice, of bread, beer, oxen, birds ³ to the *ka* of the Citizen Rensonb, right of speech. ⁴ His brother, the Tutor Sesi, right of speech, ⁵ causes his name to live. His mother is Erdyf,



NAMES AND TITLES OF THE LATE MIDDLE-KINGDOM FROM TELL EDFÛ.



With the object of ascertaining whether there were any inter-relations traceable in the steles and other monuments of the late Middle-Kingdom found at Tell Edfû, I have collected all the names known to me of this period, together with their titles. These, arranged alphabetically, are given on pages 127 to 136 of this article. From these monuments, I made genealogical «family trees» in tabular form, intending them for insertion here, but the large size of these diagrams rendered their publication almost impossible in the pages of the *Annales*; I have therefore had to omit them. The tables are now in the Museum Library, and can be consulted there at any time.








With the rather doubtful exception of the stele and offering-table described by M. Daressy in the *Annales du Service*, XVII, p. 238, the steles give no evidence of having any connection one with another. The collection of steles (all found, as far as my enquiries reach, within a circle of 25 metres radius), do not therefore appear to have come from the shrine of any particular clan, but more probably from a shrine where visitors caused them to be made as memorials.























An examination of the names in 25 families shews that, in general, no particular system was followed in naming a child. Recurrences of the same name are only found in the following examples (*A. S.* = *Annales du Service*; *L. S.* = LANGE and SCHÄFER, *Cairo Cat., Grab- und Denksteine*):



- (a) Father-son (excluding *c*), one case; *A. S.*, XVII, 49.
- (b) Grandfather-grandson, one case; *A. S.*, XVII, 241.
- (c) Father-son-grandson, 3 cases; *L. S.*, I, 342; *L. S.*, II, 90, 131.
- (d) Mother-daughter, no case.
- (e) Grandmother-granddaughter, 5 cases; *A. S.*, XVII, 241 (2 cases); *L. S.*, II, 131 (2 cases), 262 (one case).

In the titles, that of   descends through four generations in one case, *A. S.*, XVII, 241, and through two generations in 3 cases, *A. S.*, XVII, 49, 238 and 242.




There are three generations having the title of , A. S., XXI, 66, and two in A. S., XXI, 65 and L. S., II, 90; five of these have the additional title of .




In the case of the title , the following points may be noted: one called  who has this title, married to a , has three daughters, none of whom has the title of . Another called  also has a daughter without any title, while both  (A. S., XXII, 116) and her mother are .

In the examination of the family groups, I have not been able to connect  with her family. She is described as              . M. P. Lacau has pointed out to me that the word        occurs in a funerary text, where it may be translated 'relation' ⁽¹⁾. I should have thought, however, that a more definite connection was implied on the stele.




In the steles, the words  are omitted as often as not, and the relation dedicating the stele — presumably still living — is often himself described as .

THE RELATION .

In the stele cited in LANGE and SCHÄFER, *Grab- und Denksteine*, II, 262, the lady , who is placed between the mother of the dedicatee and his wife, is described as  . I have not been able to find this word in any of the dictionaries at my disposal here, but it seems to me likely that it means 'mother-in-law' and comes into Coptic as $\omega\omega\mu\iota$ and $\omega\omega\mu\epsilon$ (HORNÉ, *Coptic Version of the New Testament*, Mark 1, 30, etc.).

Though the masculine form   $\dot{s}m$ and  $\dot{s}m$ are known (SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 195), I think this is the only occurrence of the feminine form in the hieroglyphs.

THE 'HEREDITARY' PRINCE, .

The title   only occurs once in the monuments from Tell Edfû, as far as I know at present; this is the case of one, whose father is .



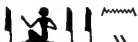




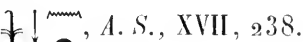

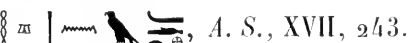







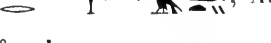



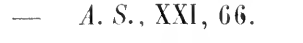
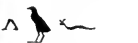


⁽¹⁾ P. LACAU, *Textes religieux*, in *Recueil de travaux*, t. XXVI, p. 67.

𓆎 only, though it is possible that the titles on one of the door-jambs are those of the father (who has the same name), since they differ from those on the other jamb with the exception of 𓆎. I know of other cases, however, where the minor titles are divided between the two sides of the entrance to the tomb. In the present case, I believe both titularies to belong to the son.

With a view to ascertaining how far we may accept the common translation of 𓆎 as 'Hereditary Prince', I collected the genealogy of all the persons having this title in the *Cairo Cat. Grab- und Denksteine* — more than 20 examples — and find that *in no case* is the father of an 𓆎 given this title. This applies, as far as I have yet seen, to all the monuments of the Middle Kingdom, though I have not the reference books here in Luxor to make the enquiry exhaustive. I thought at first that the father's title might have been omitted as superfluous, but in some cases the father's title *is* given, and may even be as humble as 𓆎 (𓆎) (*Cairo Cat., Grab- und Denksteine*, I, 253). While admitting that, in the New Kingdom especially, the son of a king may have the title of 𓆎 by right of birth, it seems to be unjustifiable to translate all occurrences of 𓆎, at any rate in the Middle Kingdom, as 'Hereditary Prince'. 'Pasha' seems as good an equivalent as any, as in modern Egypt, though sons of royalty are often called Pasha, the title is really a created one, and does not descend to the eldest or any son by right of birth.













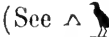









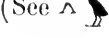

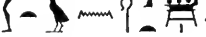











INDEX OF NAMES AND TITLES OF THE LATE MIDDLE-KINGDOM FROM TELL EDFU⁽¹⁾.











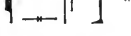











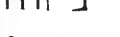






(Names are arranged in the order in which they are written.)


NAME.	TITLE AND REMARKS.
 * ⁽²⁾	
	A. S., XVII, 244.
	 A. S., XVII, 238.
	
	 A. S., XVII, 238.
	 A. S., XVII, 243.
	 A. S., XVIII, 49.
	 A. S., XVIII, 49.
	 A. S., XVII, 49.
	 A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XVIII, 52.
	— A. S., XXI, 66.
	 A. S., XXII, 114.
	 A. S., XXII, 118.
	— A. S., XXII, 119.



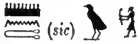























⁽¹⁾ A. S. = *Annales du Service*; L. S. = LANGE und SCHÄFER, *Cairo Cat., Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*.































⁽²⁾ The asterisk indicates a female.











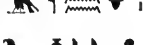


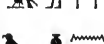

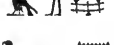
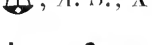


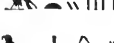
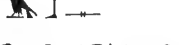








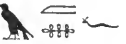

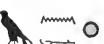

NAME.	TITLE AND REMARKS.
	L. S., I, 342.
	}  , A. S., XXII, 121.
 (sic)	
	—
	 , L. S., II, 131.
	 , A. S., XVII, 238.
 *	 , A. S., XVII, 238.
	(See ) , A. S., XVIII, 49.
	  , A. S., XVIII, 51.
 *	(Called   ?), L. S., II, 262.
 *	— L. S., II, 262.
 *	— A. S., XXII, 114.
 (sic)	(See ) , A. S., XXII, 121.
	 , A. S., XXII, 121.
	 , A. S., XVII, 241.
	 , L. S., II, 144.
	 , A. S., XVII, 238.
	 , L. S., II, 131.
 (?)	— L. S., II, 90.
	 (?) , A. S., XVII, 242.









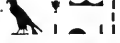
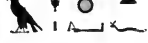



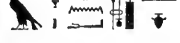











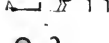


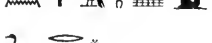



NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 , A. S., XXI, 66.
	 (?) , A. S., XXII, 116.
	 , A. S., XVII, 241.
	— A. S., XVII, 241.
	— L. S., II, 262.
	— L. S., II, 131.
	— A. S., XXII, 121.
	 , A. S., XXI, 65.
	 , A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XXII, 119.
	— A. S., XXII, 122.
	 ⁽¹⁾ , L. S., II, 90.
	 , A. S., XXII, 114.
	 , A. S., III, 267.
	 , A. S., XXI, 65.
	 , A. S., XXII, 119.
	(See under <i>ib</i>) A. S., XXII, 114.
	— L. S., II, 262.
	— L. S., I, 342.



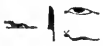




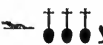


























⁽¹⁾ The , in the original are divided in the middle by the horizontal line.















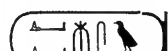


NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 , A. S., XXII, 123.
	— A. S., XXII, 114.
	— L. S., II, 144.
	 , L. S., II, 262.
	 , A. S., XXII, 122.
	 , A. S., XVII, 241.
	 , A. S., XXII, 115.
	— L. S., II, 90.
	— L. S., II, 262.
	— A. S., XXII, 115.
	 } A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XXII, 115.
	— L. S., II, 144.
	— A. S., XXII, 115.
	— L. S., II, 131.
	— A. S., XVII, 241.
	— A. S., XXII, 115.
	 , A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XVII, 242.










NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 L. S., I, 342.
	— L. S., II, 144.
	— L. S., II, 90.
	 A. S., XXII, 116.
	 A. S., XVII, 241.
	— L. S., II, 90.
	 A. S., XXII, 117.
	— A. S., XXII, 117.
	— A. S., XXII, 122.
	 A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XXI, 66.
	 A. S., XXII, 122.
	— A. S., XXII, 122.
	— A. S., XVII, 238.
	— A. S., XXII, 120.
	 A. S., XXII, 116.
	 A. S., XVII, 241.
	— A. S., XXII, 115.
	(See ), L. S., II, 262.
	 L. S., II, 144.

NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 , L. S., II, 144.
	 , L. S., I, 342.
	 , L. S., I, 342.
	— L. S., I, 342.
	 , A. S., XXII, 117.
	— A. S., XXII, 115.
	 , A. S., XVII, 241.
	— A. S., XVII, 241.
	 , A. S., XVII, 242.
	 (sic) — A. S., XXII, 117.
	 A. S., XXI, 66.
	— A. S., XXII, 115.
	 , L. S., II, 131.
	— A. S., XXII, 121.
	 , A. S., XVIII, 51.
	 , A. S., XVII, 238.
	— A. S., XXII, 121.
	— A. S., XXII, 121.
	 , A. S., XXI, 65.
	 , A. S., XXII, 117.

NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 L. S., II, 90.
	 L. S., II, 90.
	— L. S., II, 90.
	— L. S., II, 262.
	 L. S., I, 342.
	— A. S., XXII, 117.
	 A. S., XXI, 66.
	 L. S., II, 144.
	— A. S., XXII, 115.
	— L. S., II, 131.
	 A. S., XXI, 65.
	 A. S., XXI, 66.
	— A. S., XXII, 115.
	— L. S., II, 262.
	 A. S., XVII, 240.
	 A. S., XXI, 190.
	 A. S., XXI, 65.
	— L. S., I, 342.
	 A. S., IX, 2.
	 L. S., I, 342.

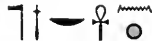
NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 , <i>A. S.</i> , XXII, 115.
	— <i>A. S.</i> , XXII, 115.
	 , <i>A. S.</i> , XXII, 116.
	 , <i>L. S.</i> , II, 144.
	 (sic), <i>L. S.</i> , II, 131.
	— <i>L. S.</i> , II, 131.
	 , <i>L. S.</i> , II, 144.
	 , <i>A. S.</i> , XVII, 241.
	 , <i>L. S.</i> , II, 131.
	 , <i>A. S.</i> , XXI, 190.
	 (perhaps others), <i>A. S.</i> , III, 267.
	 , etc., <i>A. S.</i> , III, 267.
	 , <i>L. S.</i> , II, 131.
	— <i>L. S.</i> , II, 90.
	 , <i>A. S.</i> , XVII, 241.
	— <i>A. S.</i> , XVII, 241.
	 , <i>A. S.</i> , XVII, 242.
	 , <i>L. S.</i> , II, 131.
	— <i>L. S.</i> , II, 131.
	— <i>L. S.</i> , II, 131.


NAME.	TITLE AND REMARKS.
	𐀓, L. S., II, 131.
	𐀓 𐀓 𐀓, A. S., XXII, 119.
	— A. S., XVIII, 51.
	𐀓 𐀓 𐀓, A. S., XXII, 122.
	— A. S., XXII, 119.
	𐀓, A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XXII, 121.
	— A. S., XXII, 117.
	— L. S., II, 131.
	𐀓 𐀓 𐀓, L. S., II, 131.
	— L. S., II, 262.
	𐀓 𐀓 𐀓 var. : 𐀓 𐀓 𐀓, L. S., II, 262.
	A. S., XXI, 190.
	A. S., IX, 2.
	A. S., XVIII, 52.
	A. S., XVII, 238.
	A. S., XVII, 238.


NAME.	TITLE AND REMARKS.
	 , A. S., XVII, 242.
	— A. S., XVIII, 51.
	— A. S., XXI, 190.
	— A. S., XXII, 119.
	 , L. S., II, 144.
	 , L. S., I, 342.

THE GOD OF EDFÛ

FROM LATE MIDDLE KINGDOM STELES.

When the stele of Hor-Behedti-mose was found in the *sabâkh* work at Tell Edfû, I was struck with the peculiar group of signs immediately following the invocation to Osiris (see *Annales du Service*, XXI, p. 65). At first I thought it was a blundered rendering of  or some such attribute. On a subsequent visit to Edfû, however, I noticed a similar group on a stele in a dealer's shop there, and I was able to notify the fact in my article in the *Annales* before passing the final proofs.

Since then I have found six other examples of the name  either invoked as a god, or combined in personal names. The only comment on the group I know of is that of M. G. Daressy in volume XVII of the *Annales du Service*, p. 241, where he remarks, apropos of the end of the first line of the stele of Hori : « La fin de la première ligne est quelque peu bizarre ».

The following are the passages known to me mentioning  as a god :

As to the reading of $\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}$ or $\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}$, I suggest that both the $\overline{\text{I}}$ and the $\overline{\text{I}}$ are in apposition to $\overline{\text{I}}\overline{\text{I}}$, and that we may provisionally translate the phrase as ‘Isi, the Divine, the Living’.

I do not know of any occurrence of this god in any of the published steles from Edfu, other than those of the late Middle Kingdom.

The work of the Institut Français on the *tell* this season may throw more light on this curious god. Until then it would be imprudent to speculate as to his identity.

R. ENGELBACH.

TEXTES

DU TOMBEAU DE PETOSIRIS⁽¹⁾

PAR

M. GUSTAVE LEFEBVRE.

§ VIII.

DISCOURS DES FILS DE PETOSIRIS (INSCRIPTION 61).

Sur chacune des parois flanquant à l'est et à l'ouest la porte qui du pronaos donne accès à la chapelle, est sculpté un grand tableau : Petosiris, assis sur un siège à dossier, et *Renpetnofrit*, sa femme, assise près de lui sur un simple tabouret, reçoivent les hommages de leurs enfants, — d'un côté leurs descendants mâles *Zedher* et *Petoukem*⁽²⁾, de l'autre leurs trois filles *Tehen*, *Tehiaou* et *Nesnehemdouat*.

Nous ne nous occuperons ici que de la première de ces deux scènes; elle comporte, outre les personnages, trois textes que j'ai réunis sous le n° 61⁽³⁾ : *a*) texte laudatif gravé au-dessus de Petosiris et de sa femme (l. 1-12); *b*) discours prononcé par *Zedher*, l'unique survivant de leurs fils (l. 13-27); *c*) discours de *Petoukem*, leur petit-fils (l. 28-41). Il faut se rappeler que les inscriptions du pronaos ont été gravées du vivant de Petosiris : c'est donc à leurs parents encore en vie que s'adressent *Zedher*

⁽¹⁾ Les paragraphes I-II, III-IV, V, VI, VII de cette série dans *Annales du Service des Antiquités*, XX, 1920, p. 207; XXI, 1921, p. 40, 145 et 222; XXII, 1922, p. 33.

⁽²⁾ On sait que leur fils cadet *Thotrekhe* était mort en bas âge (inser. 56, *Anna-*

les, XXI, p. 40); c'est pourquoi il ne figure pas à cette cérémonie, où il est remplacé par *Petoukem*, fils de son frère aîné *Zedher*.

⁽³⁾ La scène parallèle, comprenant les discours des trois filles, correspond à l'inscription 58 (inédite).

et son fils. Leurs discours comprennent chacun deux parties : d'abord une sorte d'hymne à la louange de ceux qui, comme Petosiris, ont vécu dans la crainte de Dieu; puis un éloge pompeux des actions accomplies par Petosiris à la gloire de Thot. La seconde partie de chacun des discours rappelle plus ou moins littéralement ce que nous avons lu déjà dans les inscriptions 81, 59 et 62; la première, beaucoup plus originale, constitue le grand intérêt de la présente inscription.

INSCRIPTION 61. — Pronaos. Mur sud, paroi est. Inscription occupant tout le registre, c'est-à-dire s'étendant sur une longueur de plus de 2 m. et demi, et comprenant 41 lignes verticales, hautes les unes de 1 m. 48 cent., les autres de 0 m. 55 cent.





I (lignes 1-12) au-dessus de Petosiris et de sa femme (sens de la lecture →) :






TRADUCTION.






‡ L'imakhou de Thot, deux fois grand, seigneur de Khmounou, dieu grand, maître des hiéroglyphes, le Grand des Cinq, maître des sièges, grand prêtre, pénétrant † dans l'adyton, célébrant ses cérémonies seul avec les grands prophètes, prophète de l'Ogdoade, ‡ chef des prêtres de Sekh-

met, chef des prêtres de la troisième classe et (de ceux) de la quatrième classe, scribe royal comptable de tous les biens du temple ⁴ [de Khmou]-nou, second prophète de Khnoum-Rê maître d'Hirouerit et d'Hathor, dame de Neferousit, phylarque de la seconde classe sacerdotale du temple ⁵ d'Hirouerit (et de celui de) Neferousit, PETOSIRIS, fils du Grand des Cinq, maître des sièges, second prophète de Khnoum-Rê maître d'Hirouerit ⁶ et d'Hathor dame de Neferousit, phylarque de la seconde classe sacerdotale du temple d'Hirouerit (et de celui de) Neferousit, SISHOU, j. v., ⁷ et de la dame NOFRIT-RENPET prêtresse de Nehemâouat. — ⁸ Sa femme, son aimée, dame de grâce, douce d'amour, à la parole profitable, agréable en ses discours, de conseil utile dans ⁹ ses écrits; tout ce qui passe (?) sur ses lèvres est à la ressemblance des travaux de Maât; femme parfaite, grandement louée ¹⁰ dans sa ville, tendant la main à tous, disant ce qui est bon, répétant ce qu'on aime, faisant plaisir à ¹¹ chacun; rien de mal ne passe (?) sur ses lèvres; très aimée de ¹² tous, — RENPET-NOFRIT, fille du Grand des Cinq, maître des sièges PEF-NEF-NEITH, et de la dame ISIT-OURIT.

Ligne 7, on notera l'orthographe , au lieu de *ihjt*, avec non seulement chute de Δ final (phénomène très ordinaire), mais aphérèse de \mathbb{A} . Comparer les orthographe , ,  pour *ihwt(j)* « cultivateur », dans les inscriptions 47, 49, 51. — Le mot *ihjt*, à la basse époque, paraît devoir se rendre simplement par « prêtresse ».



Ligne 8, , même sens que l'épithète plus fréquente , qu'on trouve, par exemple, dans NAVILLE, *The XIth Dyn. Temple at Der el Bahari*, III, pl. X, B c. Il est d'ailleurs possible que \mathbb{A} ait ici la valeur *hrw*, comme dans certains textes de Dendérah (voir JUNKER, *Grammatik*, p. 46, l. 12, p. 49, l. 11, p. 68, l. 11-13, etc.).



, cf. PIEHL, *Inscr. hiérog.*, I, pl. 37, col. 5 (*Ounnefer*); *stèle du Satrape*, 2 (*Urk.* II, 13, 9), etc.


Ligne 9, , pour le mot *drf*, qui semble signifier « écriture, écrits », cf. SIÛT, pl. 6, 268 ; *Urk.* IV, 165, 15 ; PETRIE, *Koptos*, pl. XX, 11 ; PIEHL, *Inscr. hiérog.*, I, pl. 37, col. 5 (*Ounnefer*) .

✕ ne paraît pas avoir ici la valeur šš; ni le sens «apprendre, être habile». Peut-être ce signe équivaut-il à $\overline{\text{—}} \text{A}^{\times}$ «passer». Je dois signaler que l'inscription 58, l. 9, donne comme variante pour cette phrase :

.

 $m \text{ sn}(t) r$ «à la ressemblance de»; on trouve de même ci-après, l. 14 .

 telle est, je crois, ici et à l'inscription 58, l. 4, la véritable lecture du mot, que j'avais lu d'abord . Il faudrait donc lire *m'st*, et non pas *šw*, ce qui donne d'ailleurs un sens plus satisfaisant : «tout ce qui passe sur ses lèvres est inspiré par la Justice».


Ligne 10, , vieille formule de l'Ancien et du Moyen Empire : *Urk.* I, 132, 16; *PIEHL, Proc. S. B. A.*, X, 539 (Ancien Empire); *Caire*, 20538, I, 6, etc.

*
* *

II (lignes 13-27), discours prononcé par *Zedher* : deux parties (←→) :

A

¹³  ¹⁴  ¹⁵  ¹⁶  ¹⁷  



Ligne 13, on avait gravé , puis on a gratté le premier et le troisième trait vertical. — La fin de la ligne 16 est d'une gravure négligée, qui rend la lecture très difficile : quatre signes douteux.



TRADUCTION.





¹³ Son fils aîné, son aimé, le Grand des Cinq, maître des sièges, *Zedher*, fils de la dame *Renpet-nofrit*. Il dit :











« Combien tu as lieu de te réjouir de tout le bien (qui t'arrive), depuis que tu marches sur les eaux de ton maître Thot ! Ton être (*irw k*) est exalté à cause de ¹⁴ cela. Ce sont les eaux qui font vivre : (heureux l'homme) que (son) cœur conduit sur elles ! C'est un béni de Dieu celui qui s'applique à suivre sa voie, et tel est le terrain sur lequel tu t'es appuyé. Il n'y a pas de voie qui puisse être comparée à celle-là : elle affermit l'existence, multipliant les années, enrichissant l'homme ¹⁵ qui était pauvre. (Dieu) t'a fait grand plus que tous tes pairs, depuis que tu marches sur ses eaux, et qu'Il s'est emparé (?) de ton âme. Il a fait que tes louanges soient dans le cœur des puissants et ton amour dans le cœur des humbles. ¹⁶ Tu es appelé « maître de perfection » ; tu es aussi juste que le Maître de Khmounou ; tu n'es pas repoussé par les dieux ; les habitants d'Ount te rendent hommage quand ils (te) voient, comme on rend hommage au dieu grand lorsqu'il apparaît ; les habitants d'Ount disent de toi, quand tu te montres (?) : ¹⁷ « c'est un chef-d'œuvre du Maître de Khmounou » ; tu es un notable de ta ville ; tu es grand parmi les tiens (*wndwt*) ; tu possèdes de nombreuses maisons ; tu es riche en champs ; et tes troupeaux sont innombrables. »







Ce paragraphe est une sorte d'hymne célébrant les félicités réservées à tous ceux qui, selon les termes du *Psaume* 127, « marchent sur les voies du Seigneur ». Cf. ci-après, l. 28-31, et inser. 62, l. 2 (*Annales*, XXII, p. 41 et 45).







Ligne 13,  est probablement à corriger en .
¹⁴ « à cause de cela », ou peut-être « sur elles (les eaux) ».



Ligne 14, la phrase  est certainement erronée. Ou bien, il faut corriger — en  (ce pronom étant le substitut de *nbk dhwtj*), et

comprendre : « Ce sont les eaux qui font vivre, sur lesquelles Il a conduit ton cœur » (phrase avec prolepse); — ou bien, prenant — pour le pronom absolu (*šw*), il faut corriger  en , et compléter, comme dans l'inscription 62, l. 2 (*Annales*, XXII, p. 41)  — , littéralement « c'est un béni celui que son cœur le conduit sur elles ».






Les expressions  et  de notre inscription sont synonymes de  et  de l'inscription 62. Dans la suite, d'ailleurs, notre scribe entremêle les termes  et . On trouve dans un texte ptolémaïque de Coptos (PETRIE, *Koptos*, pl. XX, 15) l'emploi combiné des deux expressions :    .






  , le premier  se rapporte à , le second au fidèle de Dieu, littéralement « celui qui met () la voie (de Dieu) dans son propre cœur », — formule répétée deux fois à la ligne 28, et qu'il faut traduire par « s'attacher, s'appliquer à suivre la voie de Dieu ».

  , mot rare, qui se rencontre dans un passage du sarcophage d'Ounnefer sous la forme    (PIEHL, *Inscr. hiérog.*, I, pl. 37, col. 4).

Pour  —  (*šwrd*), voir *Annales*, XXII, p. 44.



Lignes 14-15, *šps s iwf m nmh* « enrichissant un homme alors qu'il est pauvre », — ou « exaltant l'homme qui était humble, de basse condition » (pour le sens de *nmh*, cf. GUNN, *The Journal of Eg. Arch.*, III, p. 83, note 3). Le verbe *šps* aurait ici le sens actif « enrichir », sens qui est attesté par d'autres passages de nos inscriptions, ainsi inscr. 69, l. 2, texte cité ci-après, p. 145-146.



Ligne 15,    « il t'a fait grand », c'est-à-dire « Dieu t'a fait grand », le pronom suffixe  ne pouvant rappeler que  de la ligne 14.










Quant au mot , il exprime évidemment le complément direct. Il est à présumer que c'est une forme abrégée de l'expression   « ton être, ta personne », que nous avons rencontrée ci-dessus, l. 13. *Irw-k*, sous sa forme complète et sous sa forme abrégée, paraît donc être une périphrase qui, comme  ou , tient lieu du pronom absolu (sujet ou régime) de la seconde personne.


















«¹ Combien est beau ce que tu as fait pour ton maître Thot!
² Il te bénit (*hsf k*) pour tout ce que tu as fait; il te distingue (*dnf k*⁽¹⁾)
 de tous tes pairs; il t'enrichit (*špsf k*) de toutes bonnes choses; ta maison
 est garnie de tes enfants; ³⁽²⁾ Osiris maître de l'Amentit te bénit
 (*hs k*); il te place (*djf k*) devant ses esprits augustes »

• On remarquera en particulier la phrase *hs k wsir hntj imntt*, qui est construite exactement comme celle de notre inscription 61 *dw k imjw wnt* : verbe + *k* complément + substantif sujet. Dans les quatre autres phrases, le sujet, au lieu d'être un substantif, est le pronom suffixe , mais là aussi le complément est représenté par  : *hsf k*, *dnf k*, *špsf k*, *djf k*.

Il serait inadmissible de supposer que dans ces cinq cas le graveur a omis  devant . Et il faut bien reconnaître que le suffixe de la 2^e personne *k* joue ici le rôle de pronom absolu, et est employé comme complément direct. Je ne connais par ailleurs aucun exemple de cet emploi, qui paraît donc être tout à fait spécial à la grammaire des textes du Tombeau de Petosiris.

Il n'y a pas lieu de songer à une survivance, ou à une résurrection (par affectation d'archaïsme), du pronom des Pyramides , lequel, on le sait, pouvait s'abréger en ⁽³⁾. Il conviendrait plutôt de rapprocher notre pronom  de la forme  des textes de Dendérah⁽⁴⁾, et surtout du démotique *te-k* (=  ⁽⁵⁾), l'un et l'autre pronoms régimes de la 2^e personne. Reste néanmoins qu'ici  est employé seul, sans la syllabe d'appui  ou .

dd imjw wnt rk . . Pour l'emploi de *r* après *dd* dans une phrase du même genre, comparer *Einsetzung des Veziers*, 13               



TRADUCTION.

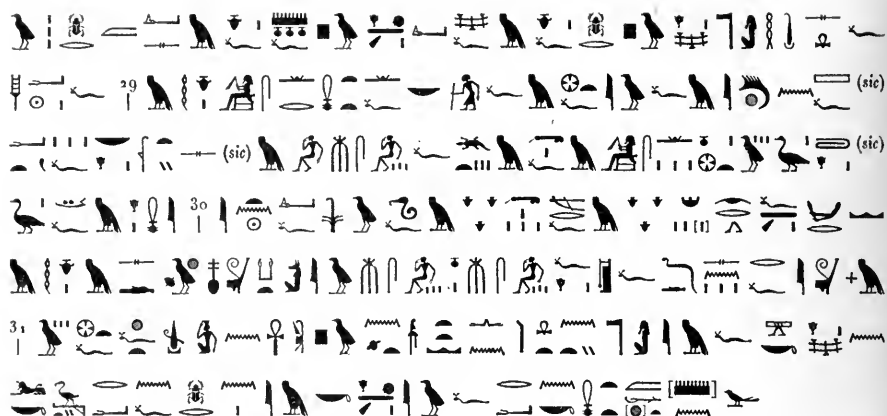
« Tu as travaillé pour ton maître Thot, et son cœur se complait dans ce (que tu as fait). ¹⁸ Tu as construit le temple de Rê dans le parc en beau calcaire blanc, l'achevant par toute espèce de travaux; ses (*hw*) portes sont en sapin ([§]) imbriqué de cuivre d'Asie; tu fis qu'y séjournât Rê, le nourrisson (*mn*) maître de l'Île du Feu. — Tu ¹⁹ protégeas l'enceinte (?) du parc, pour empêcher (?) qu'il ne fût foulé aux pieds par la multitude; c'est le lieu où Rê est né, au début du monde, quand la terre était encore entourée du Nou; c'est la maison du berceau de tous les dieux qui ont commencé d'être depuis Rê, car c'est dans ce lieu que ²⁰ tout être est né. Tu y mis de l'ordre, alors que de misérables gens le piétinaient, qu'on mangeait les fruits de ses arbres, qu'on transportait ses roseaux en tous lieux, actes qui avaient provoqué des troubles dans l'Égypte entière. — Tu construisis le sanctuaire des épouses divines ⁽¹⁾ ²¹ à l'intérieur du temple de Khmounou, après que tu eus trouvé leur sanctuaire en état de vétusté; de sorte qu'elles séjournent (maintenant) dans le temple ²² de Thot maître de Khmounou : c'est le « pavillon des épouses divines », comme on l'appelle; conformément aux ²³ prescriptions des livres sacrés, la façade en est tournée vers l'Orient, par devant le sanctuaire de la vache Aht (*sh*). — Tu construisis ²⁴ le sanctuaire de Nehemâouat, également destiné à (?) Ounout, ainsi que le sanctuaire d'Hathor, dame du sycamore du Sud, ²⁵ également (consacré à) Nehemâouat, mère royale ⁽²⁾. Tu les construisis en beau calcaire blanc, les achevant ²⁶ par toute espèce de travaux; leurs portes sont en beau sapin ([§]) des forêts du Liban (*hntj-š*); tu as fait que ces déesses ²⁷ y séjournassent. — Puissent-elles (*t*) accorder que ta vie se prolonge éternellement, et que tu parviennes à cette nécropole sans avoir éprouvé d'afflictions. »














Ce texte reproduit, de façon plus ou moins littérale, une partie de l'inscription 81 (*Annales*, XXI, p. 222-245).

⁽¹⁾ Ou peut-être des « déesses », l'expression *ntrw hmw* pouvant, comme me le fait remarquer M. Kuentz, rentrer dans la catégorie de ces noms féminins qu'on forme par adjonction de *hmt* ou *st hmt*

au nom masculin.

⁽²⁾ Peut-être le groupe  doit-il se lire *uswjt* (?) « reine de Haute-Égypte ». Comparer la lecture *bjjt* pour le groupe  « reine de Basse-Égypte ».



Ligne 29, au lieu de , lire . — Au lieu de , lire , puis probablement — (déterminatif), — ne pouvant se comprendre ni comme suffixe, ni comme pronom absolu. — Ligne 30, la tête d'oiseau  a sur l'original une forme qui ne ressemble en rien à une tête de vautour. —  pour  : cf. inscr. 81, l. 21. — — de  est tracé au pinceau; de même + dans le groupe final + . — Ligne 31,  complété au pinceau sur . — On avait d'abord gravé , puis on a gratté le premier et le troisième des traits verticaux : reste donc sûrement .

TRADUCTION.

²⁸ Le fils aîné de son fils aîné, le Grand des Cinq, maître des sièges, *Petoukem*. Il dit :

« Il est utile de marcher sur la voie de Dieu.

Grands sont les avantages réservés à celui qui s'applique à la suivre.

C'est un monument qu'il s'élève à lui-même sur la terre, celui qui s'attache à suivre la voie de Dieu.

Celui qui se tient sur la voie de Dieu, il passe toute sa vie ²⁹ dans la joie, comblé de richesses plus que tous ses pairs;

il vieillit dans sa ville;

il est un *imakhou* de son nome;

tous ses membres restent jeunes comme (ceux) d'un enfant;

ses enfants sont devant lui nombreux, et (considérés) comme les premiers de leurs villes;

ses fils se succèdent de génération en génération;

il apparaît tel que ³⁰ le disque solaire à son lever;

sa crainte est dans le cœur des hommes et son amour dans le cœur des femmes;









il arrive à la nécropole dans l'allégresse, bellement embaumé suivant les méthodes d'Anubis;


















et les enfants de ses enfants demeurent en sa place.

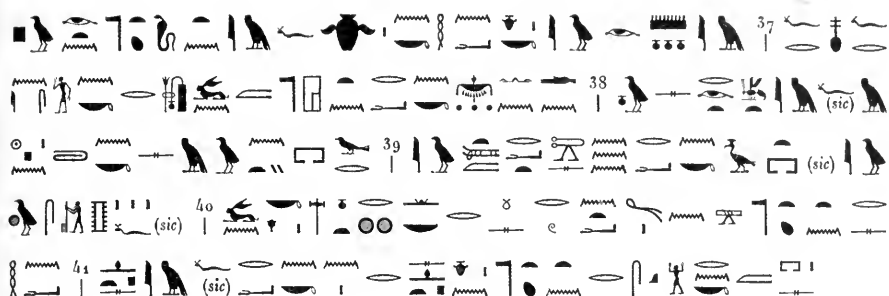
Les habitants de sa ville ³¹ disent de lui, quand il quitte la vie : « c'est un fidèle du maître de l'Amentit, auquel Dieu n'a aucun reproche à adresser ».






Tu as marché sur la voie de ton maître Thot; aussi, après avoir accordé que ces faveurs t'échussent sur terre, il te gratifiera de faveurs semblables après (ta) mort. »

La *voie de Dieu*, déjà célébrée aux lignes 13-17 de notre inscription, et à la ligne 2 de l'inscription 62 ⁽¹⁾, ne l'est nulle part en termes plus complets et plus magnifiques que dans ce passage. J'ai disposé ma traduction en versets, pour en souligner le caractère poétique et en marquer la parenté avec les hymnes analogues de la poésie hébraïque. Si en effet nous faisons abstraction de quelques idées et expressions purement égyptiennes, — embaumement, disque solaire, *imakhou*, — nous pourrions mettre en face de chaque phrase un verset des Psaumes ou des Livres sapientiaux, qui en serait la transcription presque littérale. Cette comparaison m'entraînerait aujourd'hui trop loin, et je me réserve de traiter ailleurs ce sujet, avec toute l'ampleur qu'il mérite ⁽²⁾.

Ligne 28,  = « arriver, advenir à ». Même construction, inscr. 116, l. 4  = ; inscr. 58, l. 40   ; inscr. 56, l. 5   (lire *im-j*); et ci-dessous, l. 31. Comparer le copte $\omega\omega\pi\epsilon$ $\bar{\text{m}}$.

Ligne 29, la phrase                 





Ligne 33, le signe  a une forme intermédiaire entre  et . — Avant-dernier groupe,  a été corrigé sur .

TRADUCTION.


































«Tu as passé sept ans comme procurateur ($\lambda\epsilon\sigma\acute{\omega}\nu\eta\varsigma$) ³² de Thot, sans qu'on trouvât rien à te reprocher. Tu as fait toutes choses excellemment dans son temple. Tu avais trouvé le mur du temple de Khmounou éboulé, tu le reconstruisis en briques, l'achevant par toute sorte de travaux, pour réjouir le cœur de ta maîtresse Nehemâouat à la vue de ³³ ton œuvre, éternellement. Tu as fait de même pour le temple de Khnoum-Rê, maître d'Hirouerit. — Lorsque tu étais devant cette déesse, Heket, dame d'Hirouerit, en sa belle fête du quatrième mois de la saison *shemou*, alors que tu étais procurateur de Thot, elle arriva à un endroit qui est situé au nord de ³⁴ cette ville, au «temple de Heket», comme on l'appelle communément : il était en ruine depuis un temps immémorial; l'eau l'emportait chaque année, et il ne renfermait plus ni briques, ni pierres; il ressemblait à (un monument) dont on n'aurait jamais creusé les fondations, et le sanctuaire(?) ressemblait à un ³⁵ marais (*mšht*) s'étendant en plains champs, et il n'y avait plus rien en ce lieu, si ce n'est des herbes; les bateaux y voguaient, montant et descendant, à la saison où vient le Nil; et pendant la saison *shemou*, on y établissait une aire, et l'on y poussait les bestiaux. ³⁶ Voici que cette déesse se leva dans ce lieu, et tu te préoccupas dans ton cœur d'y faire des monuments ³⁷ aussi beaux que possible. Tu appelas le scribe qui était dans ce temple; tu (lui) donnas, en ce jour, de l'argent sans ³⁸ compter, pour y élever des monuments. Tu l'entouras (le temple) au moyen d'une grande construction (de maçonnerie) ³⁹ pour empêcher que l'eau ne l'emportât; tu donnas des briques pour construire ses







murs. ⁴⁰ Tu consultas tous les savants à propos de l'organisation des cérémonies (?), quand ⁽¹⁾ cette déesse se dirigea vers le temple et qu'elle ⁴¹ y séjourna.













Tu as fait ces choses (*nj*) pour réjouir le cœur de cette déesse, et pour prolonger (la mémoire de) ton nom dans son temple.»

Lignes 31 et 32,  pour ; de même, l. 41. Cf. *Annales*, XXII, p. 36.

Ligne 32, Petosiris relève le mur du temple de Thot et celui du temple de Khnoum-Rê : cf. inscr. 81, l. 68-70.

Lignes 32-41, Petosiris restaure le « temple de Heket » : cf. inscr. 81, l. 70-82. — Le texte de l'inscription 61 présente un certain nombre de variantes, dont quelques-unes importantes : au début  (81   ); date incomplète par omission de ;  → (81    ); suppression de la phrase de 81    etc.; par contre, adjonction du passage  →  etc., et de la phrase   etc.; plus loin     (81    ); adjonction de la phrase    etc.; enfin    (81  sans ).

Ligne 34,  sans déterminatif. Le mot classique le plus voisin de cette forme est    *ssd*, mais il désigne une fenêtre-balcon (*Stèle de Piankhi*, 104; DÜMICHEN, *Hist. Inscr.*, pl. V, l. 48), ou, par extension, la façade d'un naos (BREASTED, *Anc. Records*, IV, p. 437); il ne saurait en aucun cas convenir dans notre texte, où il est apparemment question d'une chambre du temple.  serait-il pour *ssst*? Mais il faudrait alors supposer que ce mot peut signifier τὸ ἄδυτον, sens dont je ne connais pas d'exemple. Le vocable le plus ordinaire pour désigner un sanctuaire (ἄδυτον) est *shm* : peut-être notre  est-il une corruption de ce mot?

Ligne 35,  paraît correspondre au mot classique    *hyw*; cf. *Westcar*, 12, 13         «lier du lin . . . sur l'aire».

⁽¹⁾ *n* pour *m*, conjonction.

SUR

TROIS HACHES EN MINÉRAI DE FER

PAR

M. G. DARESSY.

Il existe au Musée du Caire trois haches polies en hématite. Voyant, en 1891, deux de ces objets exposés dans les vitrines, sans numéro ni indication de provenance, je les inscrivis au *Livre d'entrée* ainsi qu'il suit :

NUMÉRO.	PROVENANCE.	DESCRIPTION.	DIMENSION.	
29550..	?	Hache (et un croquis).....	long. 0 ^m 16	(erreur pour 0 ^m 126)
29551..		Extrémité d'une hache (croquis).	— 0 06	

La première publication de ces deux haches fut faite par M. J. de Morgan en 1896, dans ses *Recherches sur les origines de l'Égypte*, t. I. On y lit à la page 98 : « Je ne connais pas en Égypte de haches en silex qui soient entièrement polies; le travail très soigné semble avoir été réservé pour les matières précieuses, telles que le diorite (fig. 83, 85, 88), la serpentine (fig. 84), l'hématite (fig. 86, 87) et d'autres substances très dures qui se prêtaient admirablement au poli et à l'usage ». Les dessins sont à la page 99; la figure 85 présente la hache n° 29551 de face et de profil, avec la mention : en hématite, localité inconnue; la figure 87 donne l'aspect de la hache 29550, vue également de face et de profil, avec les mêmes indications.

En 1904, M. Quibell, dans son catalogue des objets archaïques du Musée, décrit ainsi les trois haches :

« 14252. AXE-HEAD. — Haematite. — Length 0 m. 047 mill. — Sa el hagar (?) (pl. XLIX).

«Sides of the blade polished : the rest rough : edge somewhat bruised (about 0 m. 001 mill. broad).

«BIBL. : J. DE MORGAN, *Recherches*, t. I, p. 99, fig. 85; *Journal d'entrée du Musée*, n° 29551.

«14253. AXE-HEAD. — Haematite. — Length 0 m. 085 mill. (pl. XLIX).

«Edge much worn. Haft rough : near edge much smoother but not highly polished.

«14254. AXE-HEAD. — Haematite. — Length 0 m. 127 mill. — Sa el hagar (?) (pl. XLIX).

«Long shape. Upper part a little rough : polished near the blade : large piece lost from edge.

«BIBL. : J. DE MORGAN, *Recherches*, t. I, p. 99, fig. 87; *Journal d'entrée du Musée*, n° 29550.»

La description de ces pièces fut reprise en 1913 par M. Currelly dans le catalogue des *Stone Implements*.

«64616. AXE. — Haematite — Length 0 m. 046 mill. (pl. XLII).

«A rough piece rubbed to a sharp edge; except along the edge it is very rough.

«BIBL. : *Catalogue du Musée*, n° 14252.

«64623. AXE. — Haematite, very heavy. — Length 0 m. 088 mill. — Upper Egypt (pl. XLII).

«Very blunt edge, almost as if intentionally so made.

«BIBL. : *Catalogue du Musée*, n° 14253.

«64626. AXE. — Haematite, very heavy. — Length 0 m. 127 mill. — Upper Egypt (pl. XLII).

«Broken at one side of the cutting edge; very graceful in form.

«BIBL. : *Catalogue du Musée*, n° 14254.»

Les indications de provenances étaient erronées; M. Quibell avait interprété le point d'interrogation que j'avais mis au *Livre d'entrée* comme étant en rapport avec le numéro précédent du journal, le n° 29549 qui est un poids en granit portant le cartouche de Nécho II, effectivement trouvé

à Sa el Hagar. Quant à la mention « Upper Egypt » de M. Currelly, elle était absolument sans base.

Ce n'est que dernièrement que j'ai pu retrouver l'origine de ces objets.

Dans le *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 1^{re} série, n° 14, le Caire 1886, p. 110, au procès-verbal de la séance du 13 janvier 1877, à laquelle assistait l'empereur du Brésil, Don Pedro, on lit : « M. Gaillardot présente quelques observations au sujet de fragments de pierres envoyés du Soudan par le général Gordon pacha avec cette annotation : *pierres tombées du ciel* ». Suit une analyse de la communication. Ayant retrouvé dans les archives de l'Institut d'Égypte le texte même de cette note, je crois préférable de la publier *in extenso*.

NOTE

SUR DES INSTRUMENTS EN PIERRE POLIE (FER OXYDULÉ)

ENVOYÉS DU SOUDAN PAR LE GÉNÉRAL GORDON PACHA.

« Il y a quelques mois, le général Gordon pacha expédia au Secrétariat de S. A. le Khédive trois fragments de pierre, accompagnés de cette seule annotation : *pierres tombées du ciel*. Ces pierres furent envoyées au laboratoire d'analyse de l'École de Médecine du Caire, et il ne fut pas difficile de reconnaître, à la première inspection, trois fragments de minerai de fer façonnés par la main de l'homme et présentant des formes identiquement les mêmes que celles des instruments de l'âge de la pierre polie, trouvés dans les stations préhistoriques de l'Europe.

« Plus tard, à son passage au Caire, le général Gordon ne put me donner d'autres renseignements que les suivants : ces pierres polies, les seules qui aient été rencontrées jusqu'à présent dans les régions équatoriales, provenaient de chez les Niam-niams, où elles étaient l'objet d'un culte superstitieux.

« N° 1. — Le n° 1 a la forme d'une hache, ou plutôt d'un coin pouvant servir avec ou sans manche; il a 0 m. 127 mill. de long sur 12 millimètres de diamètre à son sommet, 43 millimètres à la partie la plus large, à la jonction du tiers médian avec le tiers inférieur, enfin 31 millimètres seulement au niveau de la partie tranchante, près de l'extrémité inférieure.

Le tiers supérieur est complètement cylindro-conique légèrement bombé. Le tiers médian, à partir de la jonction avec le tiers supérieur, va en s'aplatissant et en s'élargissant jusqu'à l'extrémité du tiers inférieur, terminé, comme le côté (opposé) de l'instrument, par un tranchant mousse et arrondi qui commence à se dessiner à partir du milieu, là où commence le polissage, la moitié supérieure restant brute et n'offrant trace aucune de travail.

« Il paraîtrait que, dans l'origine, cet instrument était un fragment cylindro-conique, dont la moitié supérieure est restée intacte, tandis que la moitié inférieure a été façonnée par le polissage. Les surfaces polies sont très unies et très régulièrement, très symétriquement travaillées.

« N° 2. — L'instrument n° 2 présente absolument les mêmes dispositions que le n° 1, mais il est plus court, plus large et moins épais. Il affecte, plus que le n° 1, la forme d'une hache; il a 86 millimètres de long, sur 56 dans sa plus grande largeur.

« N° 3. — Enfin le n° 3 est un fragment irrégulièrement cubique, taillé à une de ses extrémités en un biseau tranchant formé de deux faces opposées, parfaitement polies. L'instrument a 45 millimètres de hauteur sur 30 et 25 de côté; chacune des faces taillées a 15 millimètres de hauteur sur 30 de largeur.

« Les caractères que présentent ces instruments quant à la matière dont ils sont formés sont identiques, de sorte qu'on peut les considérer comme provenant d'un seul gisement. Ces caractères sont les suivants : La surface extérieure rappelle l'aspect de la fonte de fer : elle est gris de fer très foncé, terne et sans aucun éclat métallique, pas même sur la partie polie; les surfaces non polies sont criblées de petites cavités irrégulièrement arrondies et peu profondes. La masse est compacte, très tenace, très dure, en sorte que le travail de polissage de certaines parties a dû être très long et très difficile.

« Les fragments anguleux rayent le quartz. — Cassure grenue présentant l'aspect métalloïde; le grain est partout homogène, très fin, très serré, très régulier, présentant à une forte loupe l'aspect d'une agglomération de lamelles résultant d'une cristallisation complète. — Poussière noire,

présentant une légère teinte brun foncé. — Le barreau aimanté n'est attiré qu'après que la masse a été chauffée jusqu'au rouge. — Infusible au chalumeau, donnant avec le borate de soude un verre vert bouteille. — Densité moyenne 5,1768.

« L'analyse faite avec un grand soin par M. le professeur Gastinel bey a donné :

Eau.....	1,40		
Sesquioxyde de fer. 10,7087	} Oxyde de fer... 94,60	{ Fer.....	65,5937
Protoxyde de fer... 83,8913			
Alumine.....		Oxygène.	29,0063
Silice.....			4,000
			traces
			<hr/> 100,0000 <hr/>

« Les trois instruments en question sont donc formés de fer oxydulé amorphe, se rapprochant, par quelques-uns de ses caractères, du fer oligiste.

« Il est évident que nous n'avons point ici affaire au fer météorique, auquel la note envoyée par M. le général Gordon pourrait faire penser. On ne l'a jamais trouvé qu'à l'état de pureté, sans aucune combinaison d'oxygène, mais mêlé à une très faible proportion de nickel, quelquefois de cobalt, de chrome et de soufre, qui manquent ici.

« Comme je l'ai dit au commencement de cette note, il est évident que les trois fragments qui nous occupent ont été travaillés par l'homme et qu'ils ont été appropriés à ses besoins à une époque où il se servait encore de toutes les pierres dures qu'il rencontrait pour fabriquer des outils qu'il remplaça plus tard par des instruments de métal. Nos instruments ne présentent aucune trace d'éclat, aucune cassure : pour les fabriquer on a choisi des fragments présentant une forme approchant autant que possible de celle qu'il s'agissait d'obtenir, et c'est par le polissage qu'on les a rendus aptes à l'usage auquel ils étaient destinés : ils appartiennent donc à l'époque de la pierre polie, et je ne crois pas utile de rappeler ce que j'ai déjà eu plusieurs fois l'occasion de répéter, que dans les études d'anthropologie et d'archéologie préhistoriques, il n'y a rien d'absolu dans la désignation des périodes successives par lesquelles les habitants d'un pays ont dû passer pour s'élever de l'état sauvage à un degré de civilisation

assez avancé pour que les traditions historiques aient pu s'établir. Ici tout est relatif à chacun des peuples et des races dont il s'agit, abstraction faite de ce qui se passe dans d'autres régions plus ou moins éloignées. Ainsi, en Europe, on retrouve des débris des deux âges de la pierre dans des terrains bien autrement anciens que ces périodes historiques, tandis qu'aujourd'hui ces mêmes âges se continuent encore dans quelques peuplades de l'Océanie.

« Malgré les renseignements très vagues que nous avons sur ces instruments, les réflexions suivantes me sont suggérées par les données que j'ai puisées dans les relations de voyages au centre de l'Afrique et dans les conversations que j'ai eues avec plusieurs des voyageurs qui ont exploré ces régions, comme le Dr Schweinfurth, le colonel Chaillé-Long, etc. Aucun d'eux n'a rencontré, dans le Soudan ni dans les autres régions équatoriales, des instruments du genre de ceux que je viens de décrire, ni comme servant actuellement, ni comme restes d'une époque inconnue. Le général Gordon, en les envoyant avec cette annotation « *pierres tombées du ciel* », n'a très probablement fait que répéter ce qu'il avait entendu dire par les habitants chez lesquels ils avaient été recueillis, et il est assez intéressant de voir attribuer par les peuplades sauvages du centre de l'Afrique à des instruments qui ne sont plus en usage chez elles et dont elles ignorent la provenance, la même origine que les anciens, et même aujourd'hui encore les gens du peuple, assignent aux pierres taillées et aux haches polies. Pour les uns comme pour les autres, ce sont des pierres tombées du ciel ou lancées par la foudre.

« Les Niam-niams, chez lesquels le général Gordon a trouvé ces instruments, y attachaient, comme le font aujourd'hui encore les pâtres des Pyrénées et les paysans de diverses localités, quelque idée superstitieuse et les conservaient comme des talismans.

« Quoi qu'il en soit, une question d'une haute importance se présente à nous, et dans la dernière séance de la Société de Géographie j'ai cru devoir la signaler aux voyageurs et aux officiers de l'état-major égyptien qui étaient présents.

« D'après les rapports que S. E. le général Stone a reçus des officiers d'État-Major qu'il avait envoyés faire des reconnaissances dans le centre de l'Afrique, d'après les relations du Dr Schweinfurth et celles des autres

explorateurs, le grand plateau central dans lequel sont creusés les lacs est entièrement formé d'alluvions argileuses, plus ou moins chargées de fer à l'état d'*oxyde hydraté*, de *limonite*. C'est le minerai qu'exploitent les populations de ces régions; le plus souvent le fer est en grains mêlés à l'argile; quelquefois même il est assez riche pour constituer une véritable *hématite*.

«Nulle part, dans toute cette immense région, on ne trouve ni le fer oxydulé, ni le fer oligiste; il est donc évident que nos instruments ont été apportés d'une contrée assez éloignée, peut-être de celle qui, à l'est, borde la côte de l'océan Indien. Puisque l'usage de ces instruments ne s'est pas perpétué, il faut que ceux qui les ont apportés chez les Niam-niams aient disparu depuis une époque relativement assez reculée et aient été remplacés par des peuplades qui, aujourd'hui, savent exploiter le minerai de fer et en extraire le métal qu'il contient.

«Un principe assez généralement adopté, c'est que les perfectionnements successifs qui se sont établis parmi les peuplades des époques préhistoriques n'ont point été le fait de ces peuplades elles-mêmes, mais bien le résultat de races plus avancées qui, en occupant le territoire des premières, leur apportaient leur organisation et leur industrie.

«On regardera peut-être ces considérations comme très hasardées, mais je les ai exposées ici surtout pour signaler l'importance de la trouvaille du général Gordon et dans le but d'attirer l'attention des explorateurs sur un fait qui pourrait bien servir de point de départ à de nouvelles études, en nous mettant sur la voie de migrations dont aujourd'hui on n'a aucune idée. Le général Gordon, qui aujourd'hui est gouverneur général du Soudan et des régions équatoriales, a bien voulu me promettre de porter spécialement son attention sur cette importante question.

«S. A. le Khédive a fait don au Musée de Boulac des instruments que je viens de décrire.»

GAILLARDOT.

Il n'y a pas à douter, d'après cela, que les trois haches en hématite du Musée du Caire soient celles envoyées par Gordon pacha, les dimensions et la forme coïncidant : le n° 1 de la notice du Dr Gaillardot correspond au n° 64626 de M. Currelly, le n° 2 au 64623 et le n° 3 au 64616. Ces objets sont donc à retrancher de ceux relatifs à l'archéologie égyptienne

préhistorique, pour être rattachés aux monuments ethnologiques du Centre africain.

Sans vouloir désormais appuyer sur l'intérêt que présentent ces pièces pour l'étude de la civilisation africaine, je noterai que dans la séance de l'Institut Égyptien du 16 novembre 1883, le Dr Schweinfurth lisait une *Note sur des objets en minerais de fer provenant du pays des Monbouttous*⁽¹⁾, dont six «se présentent sous forme de hache, la septième est une boule de la grandeur d'une petite pomme». Emin bey, gouverneur de la province de l'Équateur, qui les lui avait envoyés, pensait qu'ils étaient en fer météorique. Gambari, chef du district des Monbouttous qui avait remis ces documents, «insistait sur leur provenance céleste, disant que ces fers étaient d'une essence trop dure pour pouvoir être travaillés et que les forgerons les plus habiles du pays ne réussiraient pas à les forger. Ces pièces figuraient chez eux depuis un temps immémorial à titre de curiosité, comme projectiles tombés du ciel, ou carreaux de foudre. Ces fers se trouvaient en grande quantité sur une montagne appelée Tiinna, située au sud-est du pays des Monbouttous.»




L'analyse d'un de ces objets, faite par Gastinel bey, a donné :

Peroxyde de fer	51,50
Oxyde de manganèse.....	2,80
Silice	44,60
Eau	1,10
	<u>100,00</u>

C'est donc un silicate de fer, non magnétique, rayant le verre; sa densité est 5,1564. La matière est tout à fait différente de celle qui composait les haches en hématite brune envoyées par Gordon. La note de Schweinfurth ne donne pas de croquis permettant de voir si ces instruments sont de formes semblables à celles trouvées chez les Niam-Niams. Le pays de ces derniers n'est séparé de celui des Monbouttous que par la vallée de l'Ouellé; il serait intéressant de pouvoir comparer ces outils et de se rendre compte s'ils appartiennent à une même civilisation, fort ancienne semble-t-il, puisque dans les deux pays on ne fait plus rien de semblable,



⁽¹⁾ *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 1883, p. 211.



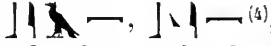
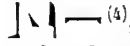
et qu'une égale superstition s'attachait à ces objets que l'on croyait tombés du ciel.


Cette coïncidence de l'attribution, en deux pays différents, de ces haches en pierres éminemment ferrugineuses, à des météorites qui seraient tombés dans des temps reculés, rappelle que les Égyptiens désignaient un métal sous le nom de  « métal du ciel », comme variante de , signifiant « métal » et le métal par excellence, le fer. Il ne faut pas croire que le « métal du ciel » soit du fer météorique : le nombre d'aérolithes n'est pas tellement grand que le produit qu'on en pourrait extraire ait pu suffire à Ramsès III (grand papyrus Harris, p. 40, l. 1) pour donner au dieu Hapi autant de *baâ-n-pet* que d'or, d'argent, de bronze, de plomb, d'étain et de pierres comme l'albâtre, la cornaline, etc. Ce métal céleste est apparemment l'acier. Plutarque, dans le *De Iside et Osiride*, chap. LXII, nous informe que la pierre d'aimant est un des os d'Horus, et le fer un des os de Typhon. Il est certain que les offrandes faites aux dieux devaient être pures, or si le fer était un métal typhonien, il devait être réprouvé; mais l'acier, le métal le plus dur, devait être consacré aux divinités et l'on pensait que la voûte céleste en était faite. Dans le décret de Ptah, au temple d'Abou Simbel ⁽¹⁾, lorsque le dieu dit à Ramsès : « J'ai fondu tes chairs en vermeil, tes os en bronze, , ton bras en fer céleste », cela signifie qu'il lui a donné ce qu'une locution française appelle « des muscles d'acier », métal auquel ses qualités avaient fait donner par les Grecs le nom d'*ἄσδρας*.

Le minéral dont est faite la hache provenant du pays des Niam-Niams présente toutes les caractéristiques du fer oxydulé ou fer magnétique, dont l'aimant naturel n'est qu'une variété; comme lui il offre la composition $\text{Fe}^3\text{O}^4 = \text{FeO} + \text{Fe}^2\text{O}^3$; le poids de la magnétite est de 4,9 à 5,2, la dureté de cette pierre est de 5,5 à 6,5; elle est noire, à éclat métallique, peut se présenter avec une contexture lamellaire; elle est difficilement fusible : tout cela a été retrouvé par M. Gastinel quand il a étudié la matière de la hache. Les indigènes du Soudan qualifiaient donc ces instruments du nom que les Égyptiens auraient donné à la pierre dont ils sont

⁽¹⁾ LEPSIUS, *Denkmäler*, III, 194, l. 9-10. Cf. NAVILLE, dans *Transactions S. B. A.*, vol. VII.

faits  ⁽¹⁾. Mais le fer magnétique, le plus dur des minerais de fer, est celui qui donne le meilleur acier; aimant dérive de *adamantum*, ce qui indique que les Égyptiens n'ont pas été les seuls à rapprocher ou même à désigner sous le même nom la magnétite et le métal qu'on en extrayait. Est-ce par pure coïncidence que l'on voit dans les textes des Pyramides ⁽²⁾ la voûte céleste, en acier, appelée , avoir pour déterminatif du mot un signe en losange où l'on pourrait reconnaître la forme cubique qu'adopte la magnétite cristallisée?

Il existe une autre pierre dure du nom de  ⁽³⁾, que j'ai reconnu être le basalte, qui servait dès l'Ancien Empire à daller des temples et leur dromos portant dès lors la dénomination de  que le français « chemin ferré » traduit exactement. Parfois le déterminatif du chemin se change en celui du ciel, et ,  ⁽⁴⁾, semble établir un rapprochement entre le nom du basalte et celui de l'acier ou métal aimanté; or il est curieux de constater que c'est parfois dans le basalte que se rencontrent les aimants naturels.

Ainsi les noms égyptiens de l'aimant, du fer, de l'acier et du basalte dérivent d'une même racine , signifiant « merveille », et cette chose extraordinaire serait le pouvoir magnétique que possèdent les premiers corps, dont l'un d'eux a son gisement dans le basalte. Les petites haches venues du bassin du Mbomou, et qu'on ne peut guère classer parmi les œuvres pharaoniques, nous ont cependant servi à établir une relation entre les idées égyptiennes et celles des habitants actuels du lointain Soudan. Il reste à trouver dans quelle partie de l'Afrique centrale se trouvent les terrains ayant pu fournir la matière dont ont été faits ces instruments.

G. DARESSY.

⁽¹⁾ Cf. DEVÉRIA, *Le fer et l'aimant*, dans les *Mélanges d'archéologie*, t. I.

⁽²⁾ Pépi I^{er}, l. 305. *Totl.*, chap. xv,

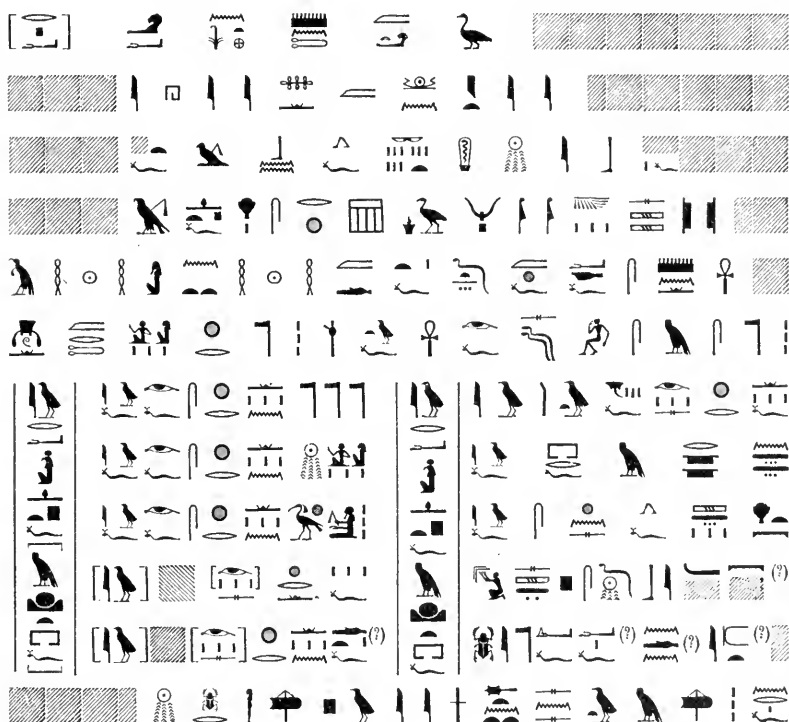
l. 23 :           

STATUE DE MENT-M-HAT

PAR

M. G. DARESSY.

J'ai reproduit dans le *Recueil de travaux* ⁽¹⁾ l'inscription incomplète d'une stèle tenue par une statue de Ment-m-hat qui avait été découverte en 1891 pendant le déblaiement, par le Service des Antiquités, d'une partie du temple de Deir el Bahari. Postérieurement à cette publication, un autre fragment du bas de la stèle a été retrouvé, qui toutefois ne donne pas le texte entier, car dans la partie droite du bloc subsistent quelques lacunes. L'ensemble des débris fournit ceci ⁽²⁾ :



⁽¹⁾ Tome XXII, p. 141; *Notes et Remarques*, § CLXXII.

⁽²⁾ Sur le monument les inscriptions vont de droite à gauche.



[Le prince], gouverneur de la Ville du Midi, *Ment-m-hat*, fils [de *Nes-ptah*, dit] : « Je me réjouis de la protection de la Barque de la double Vérité... [du dieu dont] l'aspect fait fuir les étrangers.

L'Égypte éclairée est en joie (?) [quand] Horus rejoint son palais, oiseau ouvrant les ailes, franchissant les portes de. . . .

[Seigneur de] l'éternité, qui a l'éternité en sa main, la durée est en son poing, il affermit la vie.

[Maître de] la longueur (de l'existence) parmi les hommes et chez les dieux, il ordonne la vie et fait se rajeunir les anciens.

Quand Râ rejoint son horizon :

il règle la destinée des dieux,

il règle la destinée des humains,

il règle la destinée des Esprits;

et les [dieux] accomplissent ses desseins,

et les hommes agissent sous sa conduite,

et les animaux accomplissent ses desseins.

Quand il a passé la porte de la double terre,

qu'il parcourt les plaines célestes,

Caché mystérieux brillant au firmament,

(il est) Khepra, qui donne la direction à tout élément (?).

. . . . lumineux d'apparence, il est l'air (qui pénètre) dans le corps,

que l'on respire comme des souffles de sa bouche,

. sortis de son intérieur.

Donne au préposé au temple *Ment-m-hat* que sa protection soit ta protection,

que sa fonction soit ton service.

Protège-le contre toute chose mauvaise, que sa maison ne soit pas détruite, à jamais!»

Il est regrettable que les lacunes interrompent trop fréquemment le cours de cet hymne à Amon-Râ, d'une tournure toute particulière.

G. DARESSY.



1



2



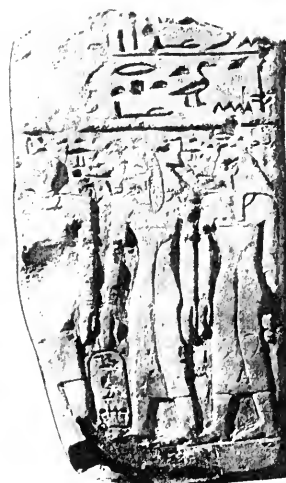
3



4



5



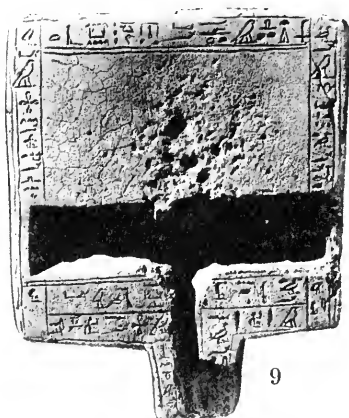
6



7



8



9

LATE MIDDLE-KINGDOM STELES, ETC.,
FROM TELL EDFU.

(Nos 1, 2 and 3 are described in vol. XXI, pp. 65-66)

BÉRÉNICE ET EL ABRAQ

PAR

M. G. DARESSY.

En publiant le récit de son *Excursion à Bérénice*, M. W. Golénischeff exprimait le regret de n'avoir pu consulter la carte du temple de cette ville, exécutée en 1873 par le colonel Purdy⁽¹⁾. La mission militaire confiée à cet officier américain par le Gouvernement égyptien, munie des ressources nécessaires pour entreprendre des travaux dans un pays aussi dénué de tout, en temps ordinaire, que la côte de la mer Rouge, avait pu débayer le temple que les autres voyageurs, anciens et modernes, n'avaient vu que plus ou moins ensablé. J'ai eu la bonne fortune de retrouver ce plan dans les archives de l'Institut d'Égypte et je puis en donner ici une reproduction (fig. 1).

Ce n'est pas l'original qui m'est tombé sous la main, mais une copie sur toile à calquer qu'il n'y a pas lieu de suspecter de différer du plan tracé par les membres de l'expédition. Dans les grandes lignes, il ne s'écarte pas beaucoup du croquis donné par Golénischeff, cependant on peut signaler quelques modifications dans ce relevé. La cour ne serait pas rectangulaire, mais en forme de trapèze isocèle : la paroi antérieure mesure 8 m. 50 cent. et celle du fond 9 m. 10 cent., la largeur étant de 3 m. 50 cent.⁽²⁾ Les murs extérieurs sont épais de 1 mètre. Les trois portes dans l'axe du temple ont un pilier d'angle. Celui à l'entrée a 0 m. 45 cent. de côté et fait saillie de 0 m. 10 cent., réduisant à 1 m. 20 cent. la largeur de la porte, qui plus loin a 1 m. 40 cent. Dans la cour, le jambage mesure 0 m. 92 cent. de largeur; le mur de la façade a 0 m. 80 cent. d'épaisseur.

⁽¹⁾ *Recueil de travaux*, vol. XIII, 1890, p. 87 (p. 15 du tirage à part).

⁽²⁾ Le plan n'est pas coté et porte seulement l'indication $\frac{1}{50}$. En raison de l'irrégularité des lignes, l'évaluation des

longueurs ne peut être donnée qu'à 0 m. 05 cent. près. Je désigne les différentes parties de l'édifice de la même façon que l'a fait Golénischeff dans l'article cité précédemment, pl. V.

Le pilier à l'entrée de la salle I a 0 m. 50 cent. de largeur et 0 m. 375 mill. d'épaisseur; la largeur du passage est de 1 m. 10 cent. et de

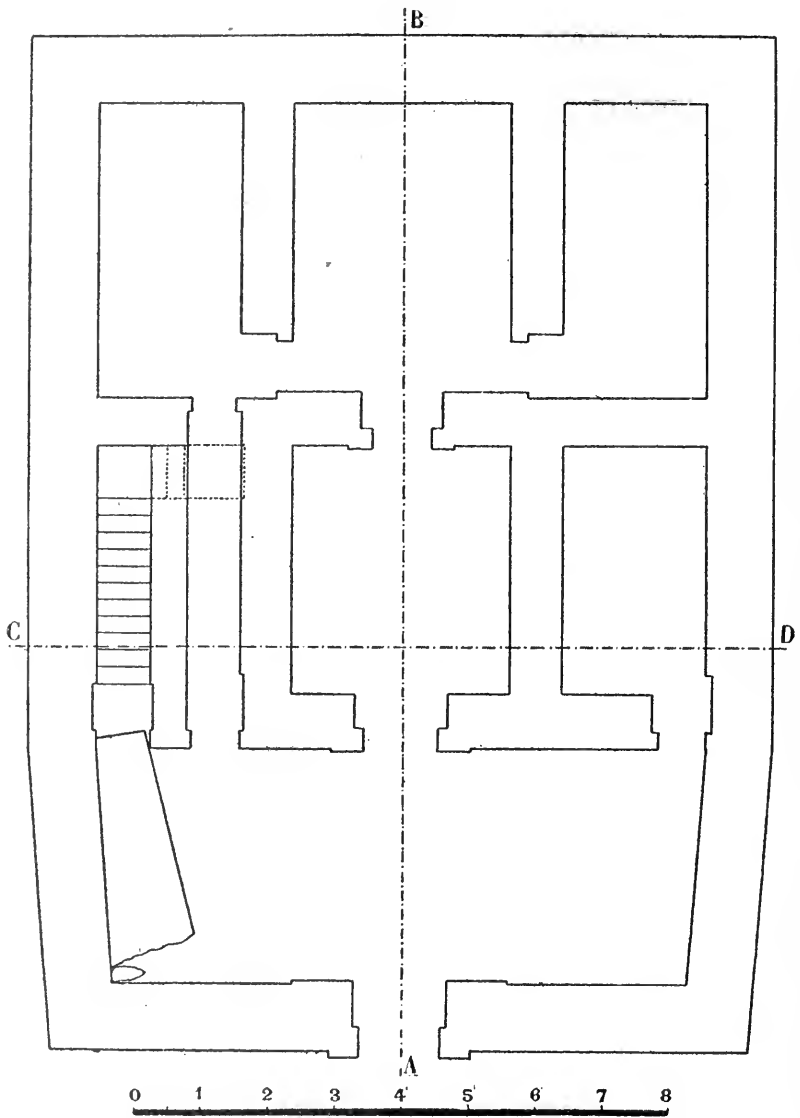


Fig. 1.

1 m. 38 cent. Cette salle a 3 m. 12 cent. de largeur et 3 m. 70 cent. de longueur.

La porte de la *cella* (salle II) a 0 m. 90 cent. et 1 m. 22 cent. de largeur; la pièce mesure 3 m. 25 cent. sur 4 m. 28 cent. A droite, une porte de 0 m. 75 cent. et 0 m. 95 cent. de large donne accès dans la salle III, dont les dimensions sont 2 m. 15 cent. sur 4 m. 38 cent.; la salle IV lui fait pendant à droite; les murs de séparation ont 0 m. 775 mill.

Revenant dans la cour, on trouve à droite une porte de 0 m. 70 cent. et 0 m. 90 cent. de largeur présentant la particularité qu'un logement pour le vantail a été creusé dans la muraille extérieure du temple. La salle V a 2 m. 12 cent. sur 3 m. 72 cent.

A gauche, deux portes sont percées; la première de 0 m. 725 mill. et 0 m. 82 cent. de largeur, dont le battant ouvert se logeait dans le mur de droite, a pour suite un corridor conduisant à la salle IV; sa largeur est de 0 m. 80 cent. La seconde porte, large de 0 m. 82 cent. et 0 m. 90 cent., donne accès à un escalier de 0 m. 78 cent. de large qui, arrêté par le mur de la salle IV, tourne à droite et, passant au-dessus du corridor VI, atteint le toit du temple.

La figure 2 est une coupe sur l'axe A B, en regardant vers la gauche;

la figure 3, une coupe sur C D, en travers de la salle I; la figure 4, un plan des parties souterraines de l'édifice, avec la même ligne C D comme limite.

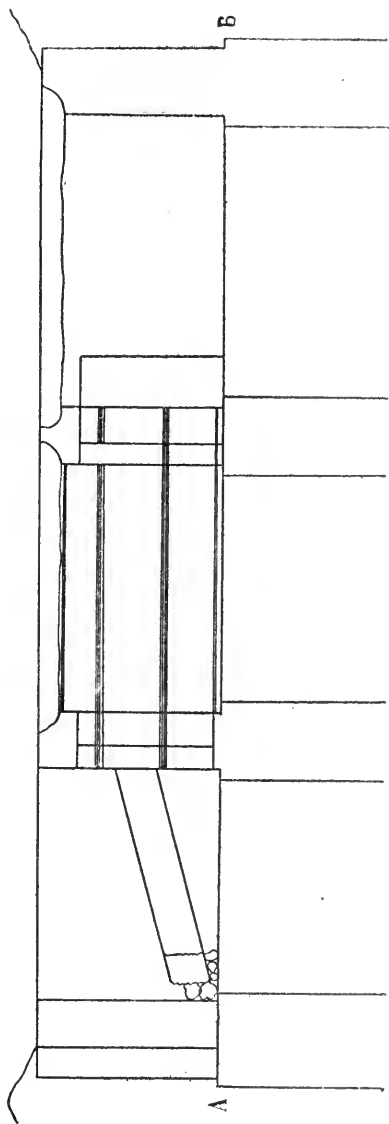


Fig. 2.

L'ensemble des figures 3 et 4 nous fait connaître l'existence sous la salle V d'une chambre souterraine de même largeur, de laquelle part un couloir

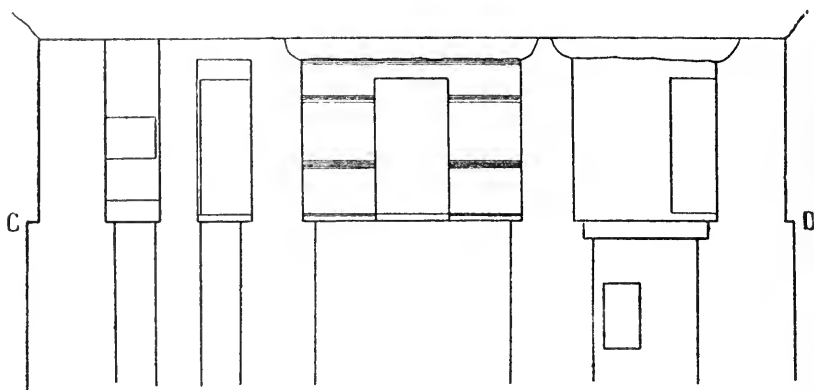


Fig. 3.

de 0 m. 55 cent. de largeur et 0 m. 95 cent. de hauteur, passant sous le mur de façade, et aboutissant à une cachette de 1 m. 05 cent. \times 0 m. 75 cent. située sous la cour. Il serait intéressant, si jamais l'on déblaise à nouveau l'édifice, de se rendre compte du motif qui a fait creuser cette crypte.

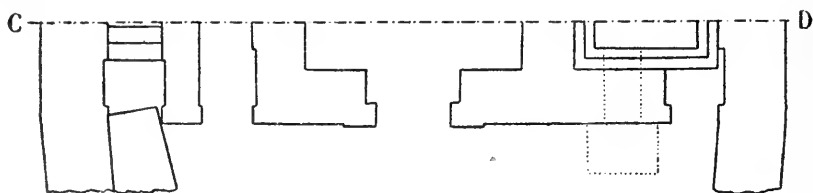


Fig. 4.

Les figures 1, 2 et 4 présentent le long du mur gauche de la cour une masse non parallèle à la muraille, et évidemment mal dessinée : ce doit être une dalle tombée du plafond et qui, s'étant engagée dans la porte de l'escalier VII, a été arrêtée dans sa chute et est restée comme un plan incliné⁽¹⁾.

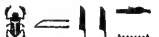

⁽¹⁾ C'est probablement le bloc orné d'étoiles mentionné par Golénischeff, p. 89, l. 1.

Sur le calque, les figures 3 et 4 ont été tracées en sens inverse; je les ai rétablies en position vraie.

Ce document nous fournit donc peu de renseignements nouveaux sur la disposition du temple, et l'on peut même se demander si l'on doit accorder toute confiance aux modifications qu'il apporte au plan de Golénischeff. La forme de la cour, avec ses deux petits côtés franchement convergents, est insolite; par contre, on n'y remarque pas le non-parallélisme des murs séparant les salles I et II des pièces voisines noté par le voyageur russe, qui toutefois n'entraînerait que 10 centimètres de différence entre l'avant de la salle I et le fond de la salle II.

Dans le mur de gauche (paroi *h*) du corridor VI, Golénischeff a marqué deux ouvertures de cachettes placées sous l'escalier VII; le plan de Purdy ne les a pas portées; il est à remarquer que les dimensions 0 m. 93 cent. \times 0 m. 58 cent. de l'une d'entre elles sont tout à fait comparables à celles du couloir de 0 m. 95 cent. \times 0 m. 55 cent. partant de la salle souterraine V'.

La description du temple par Purdy ne nous est pas parvenue.


En même temps que le plan, j'ai trouvé un estampage d'un des bas-reliefs du temple, celui dont M. Golénischeff donne un croquis sur sa planche VI, ce qui semble indiquer que c'est le mieux conservé de tous ceux encore existant dans l'édifice. Cet estampage témoigne que la paroi est rongée ou couverte de dépôts cristallins; on peut, à la rigueur, retrouver tous les éléments pour le tracé du corps des personnages qui y figurent, mais les inscriptions ne laissent rien lire de plus que ce qui en a été publié; notamment pour les cartouches, il est impossible de préciser quel est l'empereur romain qui y a inscrit son nom. Je ne crois pas que l'on puisse y reconnaître Tibère; si le second cartouche contient le nom de l'empereur, on pourrait songer à Domitien  ou à Trajan , ou quelque orthographe semblable, le *i* du milieu du cartouche étant seul à peu près sûr, les autres signes n'ayant laissé que des formes vagues.

Au bas du tableau, sur la bande qui sépare ce registre de celui du dessous, il y avait une inscription grecque gravée en caractères de un centimètre de hauteur; mais là encore on ne peut rien déchiffrer à cause de l'état de dégradation de la pierre, et un peu aussi par suite de l'insuffisance des estampages qui, faits depuis près de cinquante ans, se sont forcément aplatis et n'offrent plus qu'un relief très faible.

Tout ceci n'ajoute guère à la description faite jadis par Wilkinson⁽¹⁾ de la ville et du temple :

« The town was extensive, but the streets are not laid out with the same regularity as in its rival, the Myos-hormos, nor are the materials used in the construction of its houses selected with any care, being chiefly rude pieces of madreporas collected on the sea-coast. It has a temple towards the centre, dedicated to Sarapis, built of hewn stone, and consisting of three inner and three outer chambers, with a staircase leading to its summit, the whole ornamented with hieroglyphics in relief, in which may be traced the ovals of Tiberius and of Trajan. A few figures of the contemplar deities may also be traced on excavating the lower part, or wherever the stone has withstood the action of the atmosphere : for this has proved more prejudicial to its limestone walls than the saline and nitrous soil, in which the greater part of what now remains has been buried for ages. »

Et l'auteur porte ici en note : « In excavating these chambers (for I did not attempt the portico), I found a Greek dedication to Sarapis, the head of a Roman emperor, either Trajan or Adrian, a small fountain, and some rude figures, probably ex votos ».

Belzoni, qui avait fait quelques recherches dans le temple, y avait trouvé une « tablette en brèche », ne gardant que quelques fragments des titres d'un  dont le nom ne nous est pas révélé⁽²⁾; rien, jusqu'à présent, n'indique que Purdy au cours du déblaiement de l'édifice y ait découvert d'autres monuments antiques.

Le général Stone pacha, dans une conférence sur *Les Expéditions égyptiennes en Afrique*⁽³⁾, disait : « Le colonel Purdy-bey a dressé le plan du

⁽¹⁾ WILKINSON, *Topography of Thebes*, p. 418.

⁽²⁾ *Atlas des voyages, recherches et découvertes de Belzoni*, traduit par Depping, Paris 1922, pl. XXXII, plan du temple de Bérénice, très sommaire, et dessin de la stèle.

⁽³⁾ *Bulletin de la Société khédiviale de Géographie*, 2^e série. n° 7, juin 1885,

p. 345. Il ne semble pas que ce plan ait pu donner grand'chose, si l'on s'en rapporte à ce que dit FLOYER, *Étude sur le Nord Etbai*, p. 11 : « La présence de Bérénice, dans cette plaine plate et sablonneuse, se trahit par de bien faibles indices. Belzoni, qui en a découvert le site, en 1819-20, a eu une chance tout exceptionnelle. » Le récit de cette décou-

port et de la ville de Bérénice (ancienne)»; je ne sais ce qu'est devenu ce document. Nicour bey avait photographié en 1895 les «seules inscriptions restantes» du temple, et Maspero avait annoncé qu'il les reproduirait : ce projet n'a pas été exécuté⁽¹⁾.

Le 18 septembre 1873, Purdy et Colston avec toute la mission quittaient Bérénice, où ils étaient arrivés séparément, pour explorer la région qui s'étend entre cette localité et Berber⁽²⁾. Leur premier campement fut à environ 17 kilomètres, à l'entrée du Ouady Chenchef. A 2 lieues de là ils visitèrent un village en ruine, qu'ils considérèrent comme d'époque arabe et dont les maisons sont bâties en blocs d'ardoises. Il y avait eu en ce lieu une exploitation aurifère, les mineurs extrayant le quartz formant de larges filons dans la masse schisteuse, mais il ne restait aucune trace d'or visible dans les masses de cristal en place; on avait dû travailler jusqu'à épuisement du gîte. Quelques fragments de moulins en porphyre, ayant servi à pulvériser le quartz, furent trouvés par Colston. La ville était à 2 heures de la mer et à 665 pieds au-dessus de son niveau. Purdy (p. 434) appelle cette cité Médinet el Haras; Colston la nomme Médinet el Kass (p. 518) et Médinet el Rass (p. 583); la carte de Purdy porte

verte est fait dans G. D'ATHANASI, *A brief account of the researches and discoveries in Upper Egypt*, p. 33.

⁽¹⁾ Renseignements sur les parages de l'ancienne Bérénice, dans les *Annales*, t. II, p. 190. Une vue photographique des ruines du temple est donnée dans FLOYER, *Étude sur le Nord Elbai*, p. 10.

⁽²⁾ C'est dans le *Bulletin de la Société khédiviale de Géographie*, 2^e série, que l'on trouve une partie des renseignements reproduits plus loin. Le général C. P. Stone pacha, chef de l'état-major égyptien et Président de la Société khédiviale de Géographie, a publié dans le *Bulletin de cette société*, p. 343, un

article sur *Les Expéditions égyptiennes en Afrique* indiquant ce qui avait été fait sous sa direction pour l'exploration des régions encore inconnues de la région nilotique. En 1886, Bonola, Secrétaire de la Société, publia les rapports des deux chefs de mission envoyés en 1873 pour explorer le pays situé entre le Nil et la mer Rouge, soit celui du colonel PURDY, *Une reconnaissance entre Bérénice et Berber*, p. 431, et ceux du colonel COLSTON, *Journal d'un voyage du Caire à Kéneh, Bérénice et Berber* (p. 489), et *La géologie de la région entre Bérénice et Berber*, p. 573. Dès cette époque les notes de détails étaient dispersées ou détruites.

« ruines d'Hara »; la forme réelle est donc indécise, mais Médinet el Ras est la désignation la plus vraisemblable⁽¹⁾.

S'enfonçant dans la montagne par le Ouady Hodah (P.) ou Hodar (C.), le Ouady Botm les conduisit jusqu'au Ouady Sunta, et le 17 janvier 1874 le camp était établi à l'intersection des vallées de Hodein et de Magal. Remontant le Ouady Hodein, ils allèrent visiter, à 4 kilomètres plus à l'ouest, la source dont Linant avait donné la description en ces termes⁽²⁾ :

« L'Hodein, dont le nom signifie les deux bassins, à cause de deux réceptacles plus importants que les autres, a été jadis habitée, au moins dans cette partie qui était connue des anciens Égyptiens. Il existe encore à la fontaine principale une petite construction du milieu (pl. 14) de laquelle sort l'eau, et l'on y voit une corniche d'architecture égyptienne avec le toron et le globe qui se trouvent sur toutes les portes des anciens temples. La surface même du rocher représente la façade d'un petit temple; mais rien n'est achevé. Au-dessus de la corniche sont pratiqués quatre trous carrés qui ont dû servir à placer des poutres pour faire une couverture, une espèce de portique dont il reste la base d'une colonne. Enfin il y a un très-petit tableau hiéroglyphique, qui ne pouvait être qu'une inscription fort courte, sur laquelle on distingue, entre autres caractères, le nom de Ptolémée Évergète. Ce dut être là, en effet, une station de chasse créée par ce monarque, frappé sans doute par la grandeur du site, et par la présence de l'eau qui devait attirer de son temps, en grand nombre, les ânes sauvages, les autruches, les gazelles, les capricornes, etc., comme elle les attire encore aujourd'hui. »

Colston (p. 523) dit à ce sujet dans son rapport : « J'ai remonté le Ouady Hodein et j'ai vu les lieux décrits par Linant bey, le tombeau des Sheikhs Ababdeh, les figures grossières de vaches et de chameaux dessinées par les Arabes sur les rochers de grès⁽³⁾. J'ai vu aussi ce que Linant

⁽¹⁾ Ce site a été visité depuis par M. Raimondi.

⁽²⁾ LINANT DE BELLEFONDS, *L'Etbaye*, p. 164.

⁽³⁾ LINANT, *L'Etbaye*, p. 163 : « Vis-à-vis l'ouadée el-Magal se trouve encore

un tombeau d'un Ababdieh; c'est une espèce de petit temple voisin d'un rocher sur lequel, comme au puits d'el Bêda, il y a des figures grossièrement tracées et quelques inscriptions arabes n'ayant rien d'intéressant ». Les graffiti d'el Bêda

bey appelle la Fontaine et la Station de Chasse de Ptolémée Évergète..... L'eau sort d'une niche dans la grande falaise de grès et se perd dans le sable à trente ou quarante pieds.» Dans son rapport géologique (p. 587), il paraphrase la description de Linant, mais déclare n'avoir pas trouvé d'inscription.

Purdy (p. 433) écrit de son côté : «Entre les embouchures des Ouadis Magal et Naham, le Hodein s'élargit en une plaine que les Arabes appellent El-Fech..... A une courte distance dans le Magal, on trouve deux belles sources, que les Arabes nomment *Abousaafa*; ces sources étaient bien connues à l'époque grecque, car on y voit taillée dans le grès, au-dessus de la source principale, une corniche grecque; quatre trous placés immédiatement au-dessus de celle-ci recevaient évidemment les chevrons de soutien d'une toiture qui protégeait autrefois la source des rayons du soleil.

«Je pense que M. Linant s'est trompé en indiquant cet endroit comme station de chasse des Ptolémées, car je crois que cette station était située à El Abraq. Voir la description détaillée et le plan joint à ce rapport.» En publiant ce rapport, Bonola mit en note : «Nous n'avons pu trouver ni la description, ni le plan».

Sur le site d'el Abraq, Purdy nous donne un peu plus loin (p. 443) quelques détails :

«A la source de El Abraq, j'ai trouvé des restes d'une fortification grecque de quelque importance. Le site est très bien choisi, car il domine une grande étendue de pays. Ce lieu a dû être la station de chasse des Ptolémées. La proximité de Bérénice, l'abondance d'eau et de pâture devaient y attirer en grand nombre les bêtes sauvages de cette contrée. Toutefois l'emplacement était incontestablement choisi aussi comme point stratégique contre les tribus hostiles du voisinage; la place pouvait contenir au moins 2500 hommes. Les murs sont construits en pierres de taille grossièrement réunies sans mortier. Sur les portes il y a des blocs carrés de

sont décrits dans le même ouvrage, p. 161 : «Sur les rochers environnants, il y a beaucoup de figures de chameaux et de chevaux montés, et en grattant un

peu la pierre, j'y ai découvert quelques mots en caractères arabes; mais je n'y ai rien vu d'égyptien». Dans toute la chaîne arabe on trouve des dessins semblables.

dix pouces à peu près d'épaisseur et longs de quelques pouces de plus que l'ouverture des portes. Dans l'intérieur j'ai vu un carreau portant une inscription grecque dont j'ai pris une empreinte; j'ai aussi trouvé dans les murs une excavation qui a dû servir pour renfermer les grains.

«Du côté est de la colline, la montée est plus facile et, pour cela on a mis plus de soin dans la disposition des fortifications.

«Je joins un plan explicatif.»

Ce plan n'a pu être retrouvé par M. Bonola, et l'on est heureux d'avoir par Colston (p. 526) quelques indications complémentaires :

«Nous sommes allés visiter deux puits ou réservoirs naturels que les cheikhs nomment Bir Abrag et Bir Sounta. Quand nous sommes arrivés à Bir Abrag nous l'avons trouvé à l'extrémité d'une projection triangulaire de la plaine dans les collines. Au-dessus nous avons vu les traces, sur un coteau, d'un mur d'une assez grande étendue. En examinant ce coteau, nous avons reconnu qu'il était couronné d'une grande fortification habilement construite avec un réduit au centre et plusieurs lignes de défense, des magasins, des chambres nombreuses, etc. Le tout est de construction grecque, car nous avons trouvé beaucoup de fragments d'inscriptions grecques, mais toutes si mutilées, qu'il a été impossible de rien déchiffrer. C'est sans doute la vraie station de chasse de Ptolémée Évergète dont parlent les anciens historiens.»

On regrette que cet explorateur n'ait pas ajouté d'autres faits dans son compte rendu géologique, où il se contente de dire : «Comme on trouvera sans doute ce rapport déjà trop long, je ne veux point le surcharger de détails topographiques, qui seront bien plus développés et bien mieux expliqués dans celui du colonel Purdy; je ne parlerai donc que de la position occupée par la remarquable forteresse grecque que nous découvrîmes juste au-dessus du puits appelé «Bir Abrag» dans le «Ouady Sounta» et qui était incontestablement le rendez-vous de chasse de Ptolémée Évergète mentionné par Strabon..... La colline sur laquelle la forteresse est située est de grès et domine un ravin qui contient de l'eau d'excellente qualité qu'on y trouve toute l'année, dit-on..... Sans entrer dans des détails qui deviendraient fastidieux à force de répétition, je dirai simplement que la même formation qui distingue en général les terrains triasiques, savoir : le grès bigarré, l'argile, etc., se prolonge dans

tout «l'Ouady Dif» et au delà du «Djebel Kahla» entrecoupé de temps en temps par des roches de basalte et de granit. Le grès se prêtant parfaitement à la chose, nous avons trouvé les flancs des collines abondamment couverts de grossières images de vaches, de chameaux, de chevaux, d'autruches et d'éléphants gravées sur le roc par les Arabes à une époque fort reculée. On retrouve ces dessins dans une foule d'endroits à partir du «Ouady Hodein», partout où cette formation existe.»

Floyer, qui en 1891 se rendit d'Assouan à Bérénice en passant par el Abraq, dont il parle à diverses reprises, ne s'est pas occupé des ruines de la forteresse; il se contente de dire : «Abrak est une vallée pittoresque, une masse fendue de grès, encaissée entre des collines de granit. Selon toute probabilité, l'eau n'y manque jamais, et ces lieux ont, de temps immémorial, servi de place forte. Sur une pointe située à l'entrée de la vallée, on retrouve les vestiges d'un grand fort.» Un peu plus loin, il décrit en ces termes le puits signalé par Linant : «Là, au pied d'une falaise élevée, murant au nord la vallée formée par la jonction du Hothein et de l'Anid, se trouve un portail sculpté, portant gravée une inscription grecque oblitérée. On voit encore les trous des poutres qui abritaient une source d'eau douce, qui entretient encore deux ou trois palmiers⁽¹⁾.»

Il semblait que les renseignements recueillis par ces hardis pionniers étaient perdus pour la science, tout au moins ceux qui n'avaient pas été publiés immédiatement. Dans les archives de l'Institut d'Égypte j'ai retrouvé quelques épaves des documents rapportés par Purdy.

Une lettre de M. A. Daninos, datée du Caire 12 octobre 1874, est ainsi conçue :

«MON CHER BEY,

«Ainsi que j'ai eu le plaisir de vous le promettre pendant mon séjour à Alexandrie, je n'ai pas manqué, à mon retour au Caire, de faire part au colonel Pœrddy du désir que vous m'aviez exprimé d'avoir les estampages des inscriptions grecques relevées par lui à Wadi-el-Hoddein.

⁽¹⁾ FLOYER, *Étude sur le Nord Etbai*, p. 7. Dans la carte qui est en tête de cet ouvrage, la notice explicative indique

pour la source d'Abrak : «galt; lat. N. 23°28'; long. E. 34°59'; cavern in ravine, sweet and copious».

« Il s'est empressé de [les] mettre très gracieusement à la disposition de l'Institut Égyptien, et il m'a prié de vous les faire parvenir.

« Vous les trouverez sous ce pli accompagnées d'un plan du temple de Bérénice.

« Dans le cas où l'Institut désirerait avoir quelques renseignements à ce sujet, je crois qu'il serait opportun de les demander dès à présent au colonel Pærdy, car il doit partir prochainement pour aller remplir une mission au Darfour.

« Il se tient du reste entièrement à la disposition de l'Institut, et il s'estimerait très heureux de pouvoir lui fournir tous les renseignements qu'on désirerait avoir soit sur Bérénice soit sur l'Wadi-el-Hoddein. »

M. de Régny parla de ces pièces à l'Institut Égyptien, dans la séance du 6 novembre 1874, comme en fait foi le procès-verbal imprimé⁽¹⁾ :

« M. de Régny communique divers fragments d'inscriptions recueillis à Arsinoé, ainsi qu'un plan du temple de Bérénice dressé par le colonel Pærdy et transmis à l'Institut par M. Daninos, attaché au Ministère des Affaires étrangères.

« M. Néroutsos-Bey, qui a étudié ces fragments, dit qu'ils ne permettent pas de recomposer même une partie de l'inscription. M. Daninos avait du reste annoncé que le colonel Pærdy était prêt à fournir d'autres détails sur ces inscriptions et sur l'endroit où il les a recueillies; M. de Régny bey écrira à M. Daninos pour avoir ces détails, si toutefois M. le colonel Pærdy n'a pas dû partir pour le haut Nil, où il devait être envoyé en expédition. »

Dans la séance du 8 janvier 1875 (*Bulletin*, p. 166), nouvelle allusion à ces estampages : « M. Percyra demande s'il y a eu de nouveaux détails sur les inscriptions trouvées à Bérénice. M. de Régny-Bey répond en communiquant une lettre de M. Daninos qui annonce le départ du colonel Pærdy pour sa mission dans le Kordofan. M. Pærdy ne peut donc compléter les indications qu'il avait fournies; mais il avait remis ses notes au général Stone, qui sans doute voudra bien étudier la question et communiquer son travail à l'Institut. »

⁽¹⁾ *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 1874, p. 155.

On trouvera dans le *Bulletin de la Société khédiviale de Géographie* ⁽¹⁾ le détail des travaux de Purdy, qui de 1874 à 1876 explora scientifiquement le Darfour, mais qui, en 1878, était congédié du service du Gouvernement par raison d'économie et mourait sans ressources le 21 juin 1879.

Il ne semble pas que les demandes de renseignements adressées au général Stone aient eu une réponse, du moins il n'en fut plus question à l'Institut. Le dossier ne renferme en effet que :

1° le plan du temple de Bérénice, étudié plus haut;

2° l'estampage d'un bas-relief de ce temple;

3° un croquis au crayon de la région supérieure du Ouady Hodein où se trouve le fort el Abraqu, découvert par Purdy et Colston et décrit sommairement dans leurs rapports précédemment cités (p. 177 à 179). La figure 5 est une mise au net de ce croquis, sur lequel j'ai seulement ajouté l'emplacement du tombeau de chef Ababdeh, mentionné par Linant bey en 1832 et nos voyageurs dans le Ouady Hodein. J'indiquerai comme point de repère que el Abraqu se trouve juste sous le tropique du Cancer, et à 85 kilomètres à vol d'oiseau au sud-ouest de Bérénice;

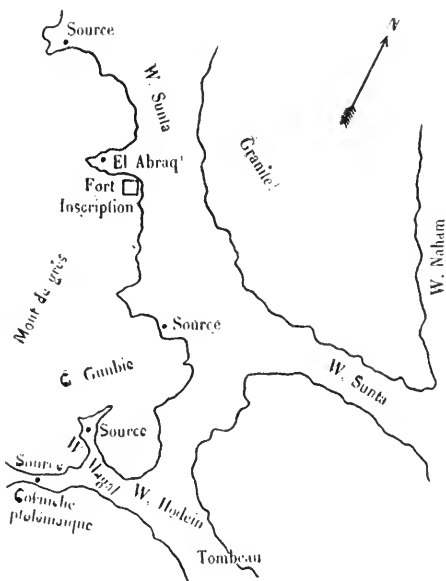


Fig. 5.

4° dix-huit estampages sur papier mince, pris sur des fragments d'inscriptions grecques en grands caractères. Sur ce nombre, il y a trois copies dont il n'y a rien à tirer, les autres morceaux sont reproduits sur la planche (fig. 6). Le plus

⁽¹⁾ *Bulletin*, 2^e série, p. 62.



Fig. 6.

grand de ces estampages (n° 10) n'a que 0 m. 27 cent. sur 0 m. 30 cent.; les caractères ont environ 0 m. 05 cent. de hauteur; on voit donc combien peu importants sont les restes que nous possédons comparativement à l'étendue que devait avoir le texte. Du reste il est plus que probable que ces débris ne proviennent pas d'une seule inscription, vu la différence de dimensions des lettres.

Une feuille de papier jointe à ces estampages porte l'indication des lettres visibles sur les morceaux principaux; à côté de **PABE** (fragm. 9) on a tracé *Φιλοτέρα Βερ...* et *Συγατέρα Βερ...*; à côté de **ΓΡΟΣ...** (fragm. 15) on lit *πατρός* et *Συγατρός*. Je pense que ce sont des tentatives de restitution de Néroutsos, qui s'est borné à ces notes après avoir reconnu l'inutilité de chercher à combiner les débris.

Je crois que les fragments 1 et 2 pourraient être rapprochés, de même que 9 et 10, ainsi que je l'ai indiqué sur la planche; mais en l'absence des pierres mêmes sur lesquelles les inscriptions étaient gravées, il est difficile d'être affirmatif.


Il est regrettable que ni les officiers d'état-major ni M. Floyer n'aient photographié ou estampé l'inscription de la source du Ouady Hodein.

Purdy et Colston pensaient avoir trouvé à el Abraq le véritable emplacement de la station de chasse des Ptolémées Philadelphie et Évergète, que Linant avait placé près du Bir Abou Sa'afa, et où l'on captivait des éléphants que l'on conduisait en Égypte⁽¹⁾, station que M. Schiaparelli veut placer plus au sud, dans le massif de l'Elba⁽²⁾, à la hauteur de Korosko, ou même dans les parages de Souakim.

On oppose à l'identification de cette région des ouadys Santa et Hodein le motif que le pays est trop désert et trop septentrional pour avoir pu être fréquenté par des éléphants. Nous ne connaissons pas assez quelles étaient les conditions de cette région dans l'antiquité, au point de vue de la végétation, pour pouvoir décider avec assurance dans un sens ou dans l'autre. Il est certain que les graffiti représentant des éléphants et des autruches que l'on trouve un peu partout sur les rochers dans la montagne voisine de la haute Thébaïde et de la Nubie, malheureusement

⁽¹⁾ Stèle de Pithom, l. 22 à 25; STRABON.

⁽²⁾ SCHIAPARELLI, *La geografia dell'Africa orientale*, p. 255.

sans indication d'époque, prouvent que ces animaux se rencontraient anciennement dans cette région. El Abraq est à une soixantaine de kilomètres au sud de la latitude d'Éléphantine, dont le nom  est caractéristique pour montrer que l'habitat de ces proboscidiens s'étendait jusqu'à à une époque non déterminée, mais appartenant certainement aux temps historiques.

Selon Linant, vers 1832 les Bicharis se livraient encore à la chasse de l'onagre, des gazelles et de l'autruche dans cette région ⁽¹⁾. Peu de temps après, les autruches ont disparu entièrement, massacrées jusqu'à la dernière par leurs poursuivants.

Les fragments d'inscriptions dont nous avons les estampages ne nous fournissent pas de renseignements pour résoudre la question; mais le rapport de Purdy n'ayant pas été publié, nous ignorons quelles ont été les conditions de découverte de ces débris; il est probable que des recherches sérieuses dans le fort d'el Abraq n'ont pas été entreprises par la mission, dont le but était surtout géographique et géologique. Des fouilles méthodiques conduites par un archéologue pourraient seules nous révéler ce qu'étaient ces ruines qui, d'après les descriptions sommaires, semblent devoir être plus anciennes et plus intéressantes que les campements de mineurs reconnus jusqu'ici dans la région de Bérénice; elles nous livreraient peut-être des documents permettant de mieux apprécier l'importance historique de ces ruines.

G. DARESSY.

⁽¹⁾ LINANT DE BELLEFONDS, *L'Ébaye*, p. 95.

LES EMBLEMENTS

DE LA VILLE DE TAOUA

PAR

M. G. DARESSY.

Champollion, dans *L'Égypte sous les Pharaons* ⁽¹⁾, dit à propos de Taoua : « La position de cette ville est fixée par d'Anville d'une manière certaine; elle existe un peu au midi de Thanoub et à quelque distance à l'ouest de la branche Canopique, au lieu qui porte encore aujourd'hui le nom de Thaououah ». L'assertion de l'illustre déchiffreur des hiéroglyphes était fort hasardée, et la foi qu'il avait en la carte de d'Anville trop aveugle. Celui-ci n'était pas venu en Égypte et avait recueilli un peu partout les documents dont il s'était servi, du reste avec sagacité, pour établir la situation des villes échelonnées dans la vallée du Nil. En l'occurrence il avait utilisé les indications fournies par le P. Sicard ⁽²⁾, qui avait annoncé dans une de ses lettres au P. Fleuriau : « J'ai découvert de plus, dans la province de Menoufie, la ville de Tana (*sic*) et celle de Nixios (*sic*) ⁽³⁾ ».

Les cartes de d'Anville ⁽⁴⁾ marquent Taoua à l'est, légèrement au nord de Tanub, qui est sur la rive orientale de la branche de Rosette, à 15 kilomètres à vol d'oiseau au sud de Kafr el Zayat. Or aucune carte faite d'une façon indépendante, depuis celle de la *Description de l'Égypte* jusqu'aux plus récentes et aux plus complètes, n'indique aux alentours de Kafr Rabi

⁽¹⁾ Tome II, p. 174.

⁽²⁾ D'ANVILLE, *Mémoires sur l'Égypte*, p. IV et p. 82.

⁽³⁾ *Lettres édifiantes et curieuses*, t. III, p. 418.

⁽⁴⁾ La carte générale de l'Égypte est

en tête du *Mémoire sur l'Égypte* de d'Anville, de 1765, et une carte de la partie nord du pays en face de la page 218 du même ouvrage. La carte de d'Anville a été reproduite depuis plusieurs fois, à différentes échelles.

une localité portant le nom de Taoua ou une désignation analogue⁽¹⁾; l'indication de position est absolument fausse et à rejeter. Les géographes de l'Expédition française l'avaient reconnu et avaient proposé de situer cette ancienne ville sur le kom de Chouni, actuellement rasé⁽²⁾.

Pour fixer l'emplacement de Taoua nous avons les renseignements suivants :

1° Ptolémée fait de Ταούα la métropole du nome Θεμεφούτι, compris entre les fleuves Thermuthiaque et Athribique⁽³⁾. Il lui assigne 61°40' de longitude et 30°25' de latitude; d'après ces coordonnées, Taoua serait : a) à 1 degré au nord-est de Nikiou, que les listes coptes nous indiquent avoir été ηϣχ-ⲗ, c'est-à-dire Ebehadi, en Menoufieh; b) au sud-est de Saïs, Sa el Hagar; c) directement au sud, à 20', de Xoïs, maintenant Sakha.

2° L'*Itinéraire d'Antonin* place Tava à 30 milles de Cyno et à 12 milles d'Andro, sur la route transversale de la Basse-Égypte qui, venant de Syrie, passe entre autres villes à Péluse, Tanis, Mendès et conduit à Alexandrie par Hermopolis. D'après les listes coptes, ΚΟΥΝΩ ΚΑΤΩ est Médinet Bana, actuellement Bana, ou Bana-Bousir, au sud de Samanoud; ΧΑΡΒΩΝ est Kharbeta, vers la pointe sud du triangle dont la base est la branche de Rosette et le sommet à Alexandrie. La distance indiquée de 42 milles, soit près de 62 kilomètres, est trop forte : à vol d'oiseau il n'y a pas 55 kilomètres; le surplus doit être attribué à des détours de la route; mais les chiffres ne semblent pas exacts, comme on le verra plus loin; peut-être a-t-on marqué pour Tava une distance de Cyno qui aurait dû s'appliquer à une mansio plus éloignée, sur les bords du fleuve qu'on devait traverser dans les parages de Kafr el Zayat.

⁽¹⁾ AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 521, s'en est tenu aux données de Champollion et de Quatremère et reconnaissait ne savoir où placer sur la carte leur village de Taouah.

⁽²⁾ DARESSY, *A travers les koms du Delta*, dans les *Annales*, t. XIII, p. 4. Chouni figure dans l'atlas de la *Description de l'Égypte*, pl. 29, carreaux 30 et 31, et

sur celui du *Survey*, pl. 62, 7, 4, avec l'indication du tombeau du cheikh 'Omar el Chahid. La tentative que j'avais faite de voir dans el Bendariéh le site d'une des Taoua (*Annales*, t. XII, p. 208, et t. XIII, p. 4) est bien entendu à abandonner.

⁽³⁾ PTOLÉMÉE, *Géographie*, livre III, chap. 5.

La table de Peutinger ne donne qu'une route plus septentrionale, passant par Buto et Hermopolis.

3° La *Notice d'Hieroclès*, dans laquelle les villes sont énumérées selon un certain ordre géographique, mentionne Ταυα dans la première éparchie d'Égypte entre Ὀνουφίς, qui est Mehallet Menouf, à 11 kilomètres au nord de Tanta, et Κλεοπάτρα, Sersena, en Menoufieh, à 25 kilomètres au S.-S.-O. de Tanta.

4° Comme témoignage de rapports de voisinage, on peut rappeler que les évêques Alexandre de Cléopatriis (Sersena), Isaac de Taoua et Ammôn de Buto, adhèrent ensemble aux déclarations du concile d'Éphèse⁽¹⁾.

5° Les *scalæ* coptes nous présentent plusieurs listes parallèles d'évêchés :

CAHEMBAÏC	صا وعايف	CAÏHEMBAÏC	صا وعايف ⁽²⁾
ΤΑΛΛΗΝΑΥΠΕ	طوة	ΤΑΛΛΗΝΑΥ	طوة
ΤΑΥΒΑ	طوة		
ΦΑΡCΥΝΗ	سرسنى	ΨΑΛCΗΓΕ	سرسنا

6° Les énumérations précédentes semblent n'être qu'un abrégé de la grande liste trilingue, grec-copte-arabe, publiée par J. de Rougé et Amélineau selon deux exemplaires, dont le moins mauvais nous fournit, parmi les évêchés compris dans la seconde partie :

ΞΕΟΣ	†ΒΑΚΙ CΕΘΩΟΥ	مدينة سخا
ΩΝΩΦΛΩ ΚΑΤΩ	ΠΑΠΟΥC ΘΗΤ	منوف السفلى
ΤΑΩΠΑΛΛΑ	ΤΑΛΛΗΝΑΥ	مدينة طنسا
ΤΑΥΑ	ΤΑΥΑΞ	طوة
ΚΑΛΗΩΠΑΤΡΙΤΑ	ΨΑΛCΗΗ	سرسنا

⁽¹⁾ Il est fait mention de Tawah, écrit ΤΑΥΒΑΞ, dans les actes du martyr de saint Isaac de Diphre, mais ils ne nous apportent aucun renseignement utile pour l'identification, et nous apprennent seulement qu'il existait un théâtre à l'ouest de la ville. ÉT. QUATREMÈRE, *Mémoires*

géographiques et historiques sur l'Égypte, t. I, p. 350.

⁽²⁾ Pour la rectification des noms coptes et arabes de Naucratis, et les références aux manuscrits, voir DARESSY, *L'Évêché de Saïs et Naucratis*, dans les *Annales*, t. XX, p. 172.

Nous avons donc :

1° Xoïs	= Sekhôou	= ville de Sakha.
2° Onouphis inférieure	= Panouf du nord	= Menouf l'inférieure.
3° Taô l'ancienne	= Talanaou	= ville de Tansa.
4° Taua	= Tauah	= Tawah.
5° Cléopatris	= Psalsini	= Sersena.

L'ordre géographique est évident, et va du nord au sud.

Pour ce qui est de la troisième ville, dès 1894 j'avais reconnu que le ⲧⲃⲁⲕⲓ Ⲉⲧⲉⲗⲗⲱ « l'ancien siège » inscrit dans la quatrième partie de la liste, consacrée aux errata et additions à faire, était pour traduire en copte le ⲡⲁⲗⲗ = ⲡⲁⲗⲁⲓⲁ accolé à Taô ou Taua de la liste grecque⁽¹⁾. La forme arabe est évidemment fausse; *médinet* annonce une ville d'une certaine importance, or il n'en existe aucune du nom de Tansa dans la région que l'ensemble des indications prouve avoir été le site de Taoua, et il est certain que Tansa est une erreur pour Tanta طنطا . Le nom de cette dernière ville est sujet à variations chez les auteurs arabes du moyen âge, puisque dans le *Cadastre de Mélik el Achraf* elle figure sous la forme *Tandata* طنداتا ⁽²⁾ : la preuve de ce fait est donnée par la spécification fournie par ce registre que Moniet el Soudan est dans le district de Tandata; or Mit el Soudan, désignation moderne de ce village, est à 6 kilomètres au nord de Tanta et à 4 kilomètres au sud de Mehallet Menouf; puisque le village n'est pas dans le district de Mehallet Menouf, qui venait d'être supprimé, il ne peut être que dans celui de Tanta. Les traits entre ⲁ et ⲓ final devaient être indistincts sur le manuscrit original, et le copiste a lu soit au lieu de ⲧ le groupe Ⲫ qu'il a transformé en Ⲫ , soit directement Ⲫ au lieu de ⲧⲓ .

Le manuscrit Crawford ajoute une autre erreur à celle-ci; il écrit طنسان Tansan. Le n final doit être une mauvaise lecture d'un ⲛ marquant l'assemblage des deux sièges Taôpala et Taua = Médinet Tanta et Taua, ce

⁽¹⁾ DARESSY, *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte*, dans la *Revue archéologique*, 1894, 1; p. 105 (p. 11 du tirage à part).

⁽²⁾ C'est évidemment cette forme qui est transcrite ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲟ dans les actes de saint Apater (CHAMPOLLION, *loc. cit.*, v. 2, p. 209).

qui va d'accord avec la liste sommaire des *scalaw*, qui donne indistinctement طوة comme répondant à Talanau et à Tauba.

Talanau me semble un mot estropié, la transcription en copte d'un nom arabe mal lu, dans lequel le *u* final serait justement l'équivalent du و conjonctif que je soupçonne. Il ne resterait donc plus que Talana, explicable seulement par une fausse lecture طلتا pour طلتا.

En résumé, l'ancien évêché de Taoua, devenu Tanta, serait uni à un autre siège ayant conservé, en copte et en arabe, le nom de Taoua, et qui ne devait pas être bien éloigné du premier. C'est ce second Taoua, en arabe Tawah, qu'il fallait retrouver, une fois reconnue la non-existence du Tawah annoncé par le P. Sicard.

A 5 kilomètres à l'O. 1/4 N.-O. de Tanta se trouve une bourgade de Mehallet Marhoum à proximité de la rive occidentale du Bahr el Batanounieh. L'extrémité sud-ouest du territoire de cette commune, au sud de la

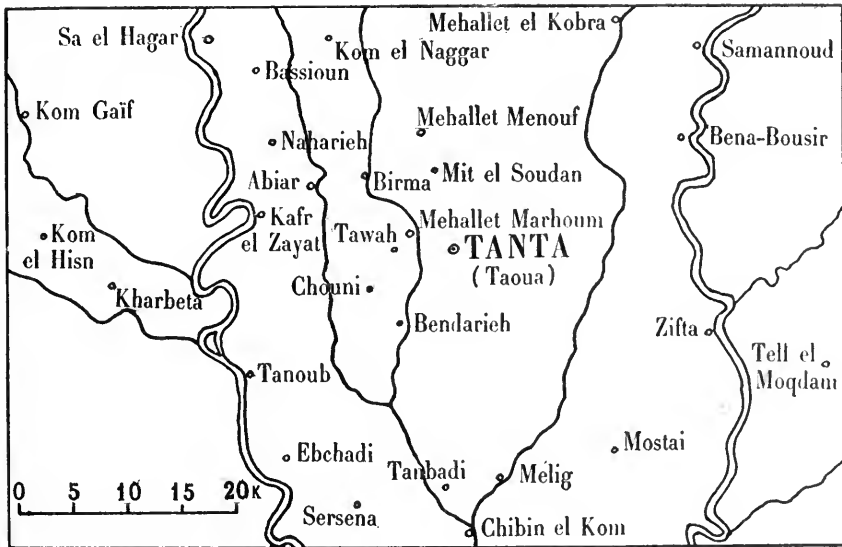


Fig. 1.

ligne du chemin de fer de Tanta à Kafr el Zayat, constitue un kom formant le hod 28 du village, connu sous le nom de حوض طوة : nous rencontrons là, dans une situation convenable, le souvenir de la localité recherchée. Ce kom, d'une superficie de 60 feddans (25 hectares), est une propriété

privée qui ne tardera pas sans doute à être ramenée au niveau de la plaine et mise en culture; il n'a plus une certaine élévation que près de l'Ezbeh 'Abdul Megid bey el 'Abd; on n'y remarque plus de traces de constructions anciennes (fig. 1).

Plusieurs questions d'ordre géographique et historique sont ainsi éclaircies. On pouvait s'étonner de ne pas trouver mention de Tanta chez les auteurs classiques, car la ville est certainement antique comme l'avaient déjà constaté les membres de la Commission d'Égypte⁽¹⁾; elle est encore bâtie sur une butte étendue, alors que le kom el Haddadin, qui est compris sur son territoire, est exploité par les sebbakhin. Le plein centre du Delta appelait nécessairement le développement d'une grande cité; or le passé antique de Tanta était oublié, et il semblait qu'elle n'eût pris naissance qu'après l'établissement en ce lieu de Saïd Ahmed el Bedawi, né à Fez en 596 H. et qui s'y installa au retour de son pèlerinage à la Mecque. Il y mourut et sur sa tombe el Malik el Nasser construisit en l'an 700 H. une mosquée comparable à celles du Caire. Devenue le but d'une grande affluence annuelle de visiteurs à l'occasion de la visite au tombeau du saint, dotée d'établissements de théologie musulmane, les plus célèbres après l'université d'el Azhar, Tanta se développa considérablement, et au xix^e siècle la construction des chemins de fer ajouta à son importance en en faisant le nœud des voies ferrées du Delta; elle compte actuellement 74.195 habitants, dont 7349 coptes-orthodoxes.

Mais dans les anciennes listes arabes des cercles de la Basse-Égypte, Tanta ne paraissait pas : elle était dissimulée sous le nom de Tawah, joint à celui de Menouf l'inférieure, et ce district avait succédé aux anciens nomes de Phthémphuti et d'Onouphis⁽²⁾. Au temps de Mostanser (427-487 H. = 1035-1094) les divisions administratives furent modi-

⁽¹⁾ Du Bois-Aymé et Jollois, *Voyage dans l'Intérieur du Delta*, D. É., p. 217. «Tanta est, comme toutes les autres villes d'Égypte, entourée de décombres. A l'est, on voit un gros massif de briques crues sur lequel les habitants ont placé leurs tombeaux : il est coupé à pic dans plusieurs endroits, et ces coupures lais-

sent apercevoir des briques d'une grande dimension. Il existait donc autrefois une ville égyptienne sur l'emplacement de Tanta.»

⁽²⁾ Voir dans J. MASPERO et G. WIET, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, p. 174 à 186, la liste des *kurah* ou cercles.

fiées, les cercles furent remplacés par de grandes provinces; le district de Tawah-Menouf disparut dans la province de Gharbieh, dont la capitale jusqu'au siècle dernier était Mehallet el Kobra. Le territoire du cercle de Tawah fut morcelé; auparavant il comprenait la ville et la région d'Abiar, lors de la réforme territoriale la partie occidentale au delà du Bahr Seif en fut retranchée, et, jointe à ce qui compose actuellement le nord du Menoufieh, devint la province de Gézireh Béni Nasr dont Abiar fut le chef-lieu ⁽¹⁾.

Le développement de Tanta comme cité sainte musulmane avait peut-être provoqué des attaques contre les chrétiens qui l'habitaient, et probablement l'évêque copte crut prudent de changer de résidence. Quittant la

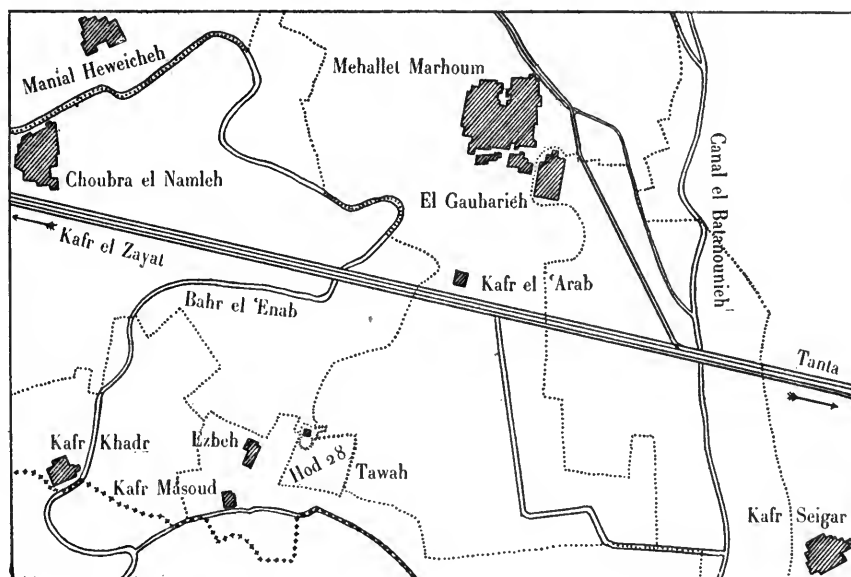


Fig. 2.

ville, il alla se fixer près de Mehallet Marhoum au delà du Bahr el Bataounieh, au lieu appelé maintenant طوة, طوا ou طوى par transmission du nom du diocèse. Peut-être existait-il là un grand monastère, et en tout cas l'évêque s'y trouvait au milieu d'une nombreuse population chrétienne.

⁽¹⁾ J. MASPERO et WIET, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, p. 187 ;

c'était la division en usage au temps du cadastre de Melik el Achraf.

Encore maintenant sur un nombre d'habitants de 12.360, Mehallet Marhoun compte 528 coptes ⁽¹⁾ et a une église dédiée à saint Georges; Birma, tout proche, sur 9816 habitants, n'a plus que 26 coptes, mais Hessel Birma, sur 2124 habitants, a 1117 coptes possédant une église de mari Girgis; Abiar, sur 12.594 personnes, compte 444 coptes qui ont une église de la Vierge et un monastère de saint Mina (fig. 2).

La *Devise des Chemins de Babiloine*, écrite vers 1290, décrit un itinéraire de Rosette à Degouah, traversant le grand Delta du nord au sud, faisant des crochets qui ne s'expliquent que par l'intention de rechercher des régions comprenant une importante proportion de chrétiens parmi lesquels on espérait faire des recrues; la route indiquée allait d'el Foe (Fouah) à Senhore el Medine (Senhour el Médineh), Caum Ennegar (Kom el Naggar), Assonbraubesson (Bassioun), Ahrerie (Naharieh), Berine (Birna) «qui est mout bel casal et sont tous chrestiens», Melig, «et a mout de casiaux, et la entour si sont ij casiaux grans et nobles : l'un a nom Tambede (Tambadi) et l'autre a nom Mehallet el Mehrom» (Mehallet Marhoun) ⁽²⁾.

Parmi les papyrus de la Société Italienne s'en trouve un détaillant le voyage d'un personnage venant de l'est de la Basse-Égypte et se rendant à Canope ⁽³⁾. De Bubastis (Tell Bastah) il remonte à Natho (Tell el Moqdam), passe à *Διοκλέους κώμη* et à *Ἰσιου* avant d'arriver à Naucratis (Kom Gaïf). Si l'on tire une ligne droite de Tell Moqdam à Kom Gaïf, elle passe juste sur Tanta; *Diocléous komei* ne donnerait-il pas le nom usité au ^{III} siècle avant notre ère pour désigner la ville appelée Taua à l'époque romaine? Il n'y a pas de cité *Isiou* connue dans ces parages; je pense qu'on peut, sans trop se risquer, proposer d'y reconnaître Saïs, ce qui ferait faire un léger crochet vers le nord, mais permettait au voyageur d'utiliser la route qui devait exister entre Saïs et Naucratis.

Nous ne possédons pas de documents hiéroglyphiques relatifs au nome Phthemphuti et à sa capitale, ou tout au moins ils n'ont pas encore été reconnus; c'est une recherche qui reste à faire.

G. DARESSY.

⁽¹⁾ Recensement de 1917.

Itinéraires à Jérusalem, p. 248.

⁽²⁾ Voir H. MICHELANT et G. RAYNAUD,

⁽³⁾ *P. S. I.*, vol. 5, p. 129, n° 543.

FRAGMENTS




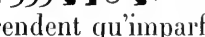
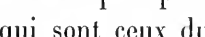





D'UN

LIVRE DE L'OUVERTURE DE LA BOUCHE

PAR


M. G. DARESSY.









Parmi les débris de papyrus recueillis pendant les fouilles de M. Quibell à Saqqarah en 1906, j'ai trouvé un certain nombre de fragments d'un rituel de l'*Ouverture de la bouche* qui, rajustés, donnent trois passages distincts de ce livre. Le papyrus, de couleur jaune foncé, cassant, mesure 0 m. 214 mill. de hauteur; le texte est écrit en hiératique de très basse époque et peut être contemporain du codex de la dame Saï, qui est au Musée du Louvre. Il est inutile de reproduire *in extenso* les inscriptions, par trop mutilées et ne donnant que des fragments de ligne; je me contenterai de signaler les particularités de rédaction ou d'écriture.

























































































































Le manuscrit est au nom du défunt , et ce nom est partout précédé d'une des qualifications suivantes : 1° , 2° , 3° , 4° . Les caractères typographiques ne rendent qu'imparfaitement l'aspect du groupe de trois signes identiques, qui sont ceux du  en hiératique, avec le sommet légèrement renflé, et surmonté d'un point. Il est évident que  remplace le nom d'Osiris, et notre Harmakhis est désigné : « le Sokar-Osiris, l'Osiris N. ». Je ne connais pas d'autres exemples de cette qualification du mort, et je n'ai jamais vu le nom d'Osiris écrit . Dans le texte des Fêtes d'Osiris au mois de Choiak ⁽¹⁾,  semble désigner Osiris dans l'Amenti, mais l'orthographe avec trois  me paraît nouvelle. Cet emploi en superfétation de Sokar-Osiris pour désigner le défunt déjà qualifié d'Osiris est assez singulier; peut-être a-t-on voulu signifier par là que de même que l'image d'Osiris autour de laquelle on faisait les cérémonies décrites dans le temple de Dendérah était appelée




⁽¹⁾ MARIETTE, *Dendérah*, t. IV, pl. 37, l. 90.

Sokaris, les rites de l'Ouverture de la bouche s'accomplissaient sur une image, en bois ou en pierre, un Sokar-Osiris du défunt Harmakhis.





















Ce papyrus étant d'origine memphite, probablement comme celui de l'Hathorienne Saï, l'orthographe employée dans ces deux documents est fort semblable; on y emploie  au lieu de la préposition \Leftarrow que donnent les textes plus anciens provenant de la Haute-Égypte.

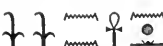

Le premier fragment conservé nous donne des lambeaux des textes publiés par M. E. Schiaparelli de la page 103 à la page 123 de son *Libro dei Funerali*. Au passage de la ligne 103 :  le signe hiératique pour  est fait comme celui pour  qui, surmonté de deux traits, équivaut à  ou ; mais il est ici surmonté de quatre traits obliques. Au papyrus n° 3 de Boulaq, le nom d'Héliopolis est écrit d'une façon analogue, mais avec deux traits seulement au-dessus de la base; il est ainsi entièrement pareil à , si bien que M. Maspero⁽¹⁾ a lu partout Hebit au lieu d'Héliopolis. Les détails accompagnant la mention de la ville montrent bien qu'il s'agit là de la capitale du XIII^e nome de la Basse-Égypte. Pl. IV, l. 4 (p. 24 du mémoire de Maspero), il est question du dieu ; pl. IV, l. 9, cette ville est donnée comme résidence d'Horakhuti; pl. V, l. 12, on y mentionne la déesse Nebet-hotep, Hathor locale du nome d'Héliopolis, et l. 21, elle est en rapport avec Shou; pl. VII, l. 6, on parle des  qui y résident devant les grands dieux de la Maison de Râ. Il n'y a donc nul doute que cette prétendue Hebit ne soit Héliopolis.


Du reste au *Livre que mon nom fleurisse*,                               sont des variantes de                               et Lieblein, p. 14, note 1, avait signalé que                               est une variante de                              .


Dans son *Dictionnaire géographique*, p. 40, Brugsch à l'article  mentionne que le nom de cette ville en hiératique est parfois écrit. . . et ici le groupe tel qu'il est au papyrus n° 3, dont il ne donne pas la transcription hiéroglyphique. Dans le supplément à ce même ouvrage, p. 1100, l'auteur mentionne des orthographes   du nom d'Héliopolis et d'Hermonthis, montrant que le scribe avait pris pour l'oreille le groupe en question.

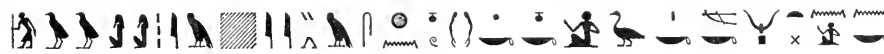
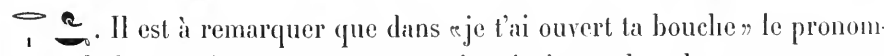
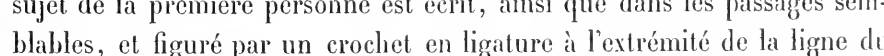
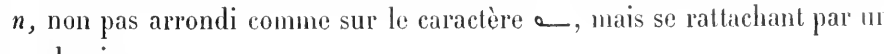
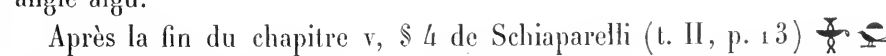
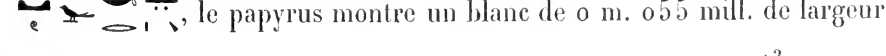





(1) MASPERO, *Études sur quelques papyrus du Louvre*.



Faut-il transcrire le signe  ou ? faut-il chercher une autre valeur? Le caractère, tel qu'il est fait ici, avec quatre traits supérieurs, n'est pas sans analogie avec la forme hiératique de ; or on sait que   ou  est le nom de Tourah, qui faisait probablement partie du XIII^e nome. Cette localité devait appartenir au district , indiqué dans les listes d'Edfou, qui avait     , Babylone, pour capitale. Mais  et  ont la même valeur phonétique , voisine de celle de  = . N'y aurait-il pas eu confusion cherchée ou involontaire? Tous les documents nous donnant Héliopolis sous la forme () sont d'époque romaine, et Héliopolis était alors apparemment détruite, son temple ruiné, puisqu'on en emportait les obélisques à Rome. La ville principale du nome était alors Babylone : n'aurait-on pas voulu substituer  à  en la considérant comme chef-lieu de toute la province? La question est à examiner.

La version correspondante aux textes donnés par Schiaparelli à la fin de la page 116 et au commencement de la page 117 est :  .

Pour le passage incertain p. 118, le texte B (LIX, a, 7 et 8) et le texte C (XXIII, 10) donnant des leçons différentes, notre papyrus présente une lacune; il peut y avoir eu : .

Le second feuillet, qui était en cinq fragments, correspond à la publication du *Libro dei Funerali*, pages 161 à tome II p. 58; la surface du papyrus est usée, et beaucoup de signes ont disparu. La rédaction était conforme à celle du manuscrit de Saï, car on y voit, de même qu'au papyrus du Louvre, XXVII, l. 8 et 9, SCHIAPARELLI, p. 164-165 : .

         . Il est à remarquer que dans « je t'ai ouvert la bouche » le pronom-sujet de la première personne est écrit, ainsi que dans les passages semblables, et figuré par un crochet en ligature à l'extrémité de la ligne du *n*, non pas arrondi comme sur le caractère , mais se rattachant par un angle aigu.

Après la fin du chapitre v, § 4 de Schiaparelli (t. II, p. 13)  , le papyrus montre un blanc de 0 m. 055 mill. de largeur,












puis commence à la suite, ainsi que dans le papyrus de Saï, le paragraphe 10 (SCHAP., p. 42). Le texte n'est pas continu, mais coupé en petites sections séparées par un intervalle, appartenant à deux colonnes.
















Le quatrième morceau conserve deux colonnes du texte relatif à la grande liste des offrandes. Les variantes sont assez nombreuses pour que je reproduise les inscriptions en entier; j'indique le numéro de l'offrande d'après la publication de Schiaparelli, t. II, p. 339 et suivantes.

- | | |
|---------|-----|
| 59. | 75. |
| 60. | 76. |
| 61. | 78. |
| 62. | 80. |
| 63. | 81. |
| 64. | 82. |
| 65. | 83. |
| 66. | 84. |
| 67. | 85. |
| 67 bis. | 86. |
| 68. | 87. |
| 69. | |
| 70. | |
| 71. | |
| 72. | |
| 73. | |
| 74. | |

Les points les plus saillants à noter sont : n° 60 où notre papyrus donne *māsbī* au lieu de ; n° 63 où il introduit *ḥsk* après *uza*. Pour ce

dernier mot le signe du déterminatif ne correspond pas à la forme ordinaire hiératique de , mais est fait comme celui d'un oiseau; peut-être le scribe a-t-il confondu  avec  *uša*. Plus loin je lis    au lieu du  ... douteux de Schiaparelli, ce qui rappelle le nom    de l'offrande.

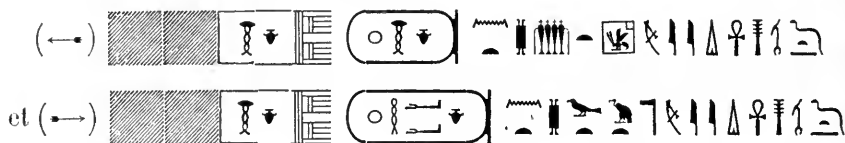
Dans la seconde colonne, renfermant le nom des produits, le n° 78 donne   au lieu de   et variantes que fournissent les autres textes. N° 81, *nm* a pour déterminatif, au lieu de , le signe hiératique correspondant à . N° 82 : Le manuscrit donne  au lieu du  indiqué par M. Schiaparelli, ce qui concorde mieux avec les orthographes   ,   fournies pour le même produit au n° 40.

Les quelques mots qui subsistent aux dernières lignes semblent indiquer qu'après la liste des offrandes, le manuscrit portait le chapitre ix, § 8 (SCHAP., p. 173-176), tout comme au papyrus de la dame Saï.

G. DARESSY.

⁽¹⁾ Voir les paragraphes I-IX au tome XXI des *Annales*, p. 17-39, 197-213, et le paragraphe X aux pages 81-107 du présent volume.

et d'où notre Service la fera bientôt transporter au Musée égyptien de Qasr el-Nil. Elle ne mesure que 1 m. 05 de hauteur et 0 m. 38 de diamètre : toute la partie supérieure, avec le chapiteau hathorique et le début des deux bandes hiéroglyphiques, en a été scié. Chacune des bandes de texte mesure 0 m. 12 de largeur, et l'écart des deux bandes entre elles est de 0 m. 17. Voici ces bandes :



Quant à la colonne encore munie de son chapiteau hathorique taillé dans le même bloc que le fût même, elle a été sciée sur toute sa hauteur de telle façon que l'une des quatre faces du chapiteau hathorique a complètement disparu⁽¹⁾. Elle mesure 2 m. 28 de hauteur, se décomposant en trois parties :

1° Au sommet, le naos formant abaque, haut de 0 m. 55 et presque aussi large;

2° Plus bas, la tête d'Hathor (visage de femme et oreilles de vache), avec perruque tressée tombant presque jusque sur les yeux, et mesurant 0 m. 45 de hauteur y compris la gorge — qui la surmonte et sur laquelle repose le naos;



3° Enfin le fût cylindrique, mesurant 1 m. 28 de hauteur et 0 m. 38 de diamètre.

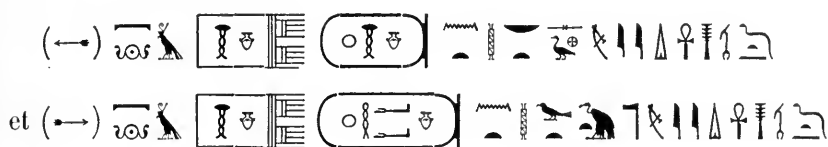
Le tout rappelle l'aspect du sistre ♀.

Cette colonne qui, d'après les indications du *Journal d'entrée* du Musée, a été trouvée à *Ganag*, c'est-à-dire à 1 kilomètre plus au nord que *Kawadi*, est la seule des trois connues qui donne en leur entier les bandes

⁽¹⁾ Cette colonne porte le numéro 1180 dans la dernière édition du *Guide du Visiteur au Musée du Caire* (1915),

p. 251, galerie X (aujourd'hui salle R 35) : « un tronçon de colonne hathorique en granit noir ».

verticales de texte; ces dernières mesurent 1 m. 18 de hauteur, sont surmontées du ciel —, encadrées par les deux sceptres affrontés  et terminées à leur base par un filet —, achevant de les délimiter. Sur toutes les deux, le faucon servant à écrire le nom d'Horus d'Apriès est coiffé de la couronne de la Basse-Égypte et surmonté du disque solaire flanqué des deux uræus, . Les hiéroglyphes en sont sculptés avec beaucoup de finesse dans les détails :











Le roi Apriès, désigné tantôt par son cartouche d'intronisation, tantôt sous son nom personnel, est qualifié, sur les six bandes des trois colonnes, des épithètes suivantes :






1° *aimé de Neith résidant à l'intérieur de Hait-bjt*;

2° — *maîtresse de Saïs*;

3° — *la grande, mère divine*,

et chacune de ces épithètes revient deux fois, sans toutefois se trouver les deux fois sur la même colonne.

Nous savons que , var.   et  « *le château de l'Abeille (?)* », qu'on a coutume de lire *Hait-bjt*, était le nom spécial du sanctuaire d'Osiris à Saïs (cf. B. TURAJEFF, *Zeitschrift*, XLVIII, p. 162 et note 8), et que le dieu Osiris portait à Saïs la qualification d'*Osiris de Hamag*,    . Ce sanctuaire ne paraît pas avoir été situé à Saïs même; on n'a pas réussi, du moins, à le retrouver et à l'identifier dans les ruines très bouleversées de la ville; il est plus probable qu'il se trouvait à quelque distance de cette dernière, et probablement vers le nord, où existe un hameau du nom de *Ganag*, qui n'est peut-être pas sans relation avec l'ancienne *Hamag* (??).

Ce sanctuaire d'Osiris à Saïs a été étudié avec quelques détails par M. D. Mallet, en 1888, dans sa thèse sur *Le culte de Neit à Saïs* (voir p. 9 et 36-37); mais il en a lu le nom *Ha-χeb* ou *Hat-χeb*,     . Brugsch y a vu le Sérapéum du V^e nome de Basse-Égypte, où était conservé un membre d'Osiris non encore identifié.

Ces trois colonnes, dont il existait certainement un plus grand nombre, sont tout ce que nous connaissons d'un édifice élevé dans sa capitale Saïs par le roi Apriès en l'honneur de la déesse Hathor, autre forme de Neith protectrice de la ville et de la dynastie. Cette chapelle hathorique, dont nous ne saurons probablement jamais l'emplacement exact, est à ajouter à la liste des nombreux édifices religieux qui nous sont plus ou moins bien connus à Saïs.

XII. — UN SARCOPHAGE DE SAÏS.

On voit encore dans les ruines de l'ancienne Saïs, sur le côté sud du mur d'enceinte nord de la ville pharaonique, un sarcophage en granit gris, de grandes dimensions (environ 3 mètres de longueur sur 2 mètres de largeur), dont les deux parties, couvercle et cuve, gisent à quelques mètres l'une de l'autre, le premier incliné sur le côté droit et la seconde complètement retournée sens dessus dessous. Ce monument est connu depuis fort longtemps, car on le trouve signalé au tome II du *Dictionnaire des noms propres* de J. Lieblein (n° 2354), avec la mention erronée *Statue (sic). Communication de M. Daressy*. Ahmed bey Kamal, au cours de sa mission à Sa el-Hagar en 1899, l'avait à nouveau relevé, sans se douter qu'il avait déjà fait l'objet d'une publication, et la copie qu'il a donnée de ses inscriptions, plus incomplète et plus fautive que celle que M. Daressy avait communiquée à Lieblein, montre avec quelle rapidité se sont effacés les hiéroglyphes; actuellement, il est presque impossible d'en déchiffrer quoi que ce soit.

Les textes sont gravés sur le couvercle, au milieu de la poitrine, en quatre courtes bandes verticales formant un rectangle d'environ 0 m. 30 de hauteur sur 0 m. 20 de largeur :

	.		
4	3	2	1






(→) ;  (7)

 (1)  3           4 

(1) Ce signe, lu par M. Daressy, n'est plus visible.

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦𓱧𓱨𓱩𓱪𓱫𓱬𓱭𓱮𓱯𓱰𓱱𓱲𓱳𓱴𓱵𓱶𓱷𓱸𓱹𓱺𓱻𓱼𓱽𓱾𓱿𓲀𓲁𓲂𓲃𓲄𓲅𓲆𓲇𓲈𓲉𓲊𓲋𓲌𓲍𓲎𓲏𓲐𓲑𓲒𓲓𓲔𓲕𓲖𓲗𓲘𓲙𓲚𓲛𓲜𓲝𓲞𓲟𓲠𓲡𓲢𓲣𓲤𓲥𓲦𓲧𓲨𓲩𓲪𓲫𓲬𓲭𓲮𓲯𓲰𓲱𓲲𓲳𓲴𓲵𓲶𓲷𓲸𓲹𓲺𓲻𓲼𓲽𓲾𓲿𓳀𓳁𓳂𓳃𓳄𓳅𓳆𓳇𓳈𓳉𓳊𓳋𓳌𓳍𓳎𓳏𓳐𓳑𓳒𓳓𓳔𓳕𓳖𓳗𓳘𓳙𓳚𓳛𓳜𓳝𓳞𓳟𓳠𓳡𓳢𓳣𓳤𓳥𓳦𓳧𓳨𓳩𓳪𓳫𓳬𓳭𓳮𓳯𓳰𓳱𓳲𓳳𓳴𓳵𓳶𓳷𓳸𓳹𓳺𓳻𓳼𓳽𓳾𓳿𓴀𓴁𓴂𓴃𓴄𓴅𓴆𓴇𓴈𓴉𓴊𓴋𓴌𓴍𓴎𓴏𓴐𓴑𓴒𓴓𓴔𓴕𓴖𓴗𓴘𓴙𓴚𓴛𓴜𓴝𓴞𓴟𓴠𓴡𓴢𓴣𓴤𓴥𓴦𓴧𓴨𓴩𓴪𓴫𓴬𓴭𓴮𓴯𓴰𓴱𓴲𓴳𓴴𓴵𓴶𓴷𓴸𓴹𓴺𓴻𓴼𓴽𓴾𓴿𓵀𓵁𓵂𓵃𓵄𓵅𓵆𓵇𓵈𓵉𓵊𓵋𓵌𓵍𓵎𓵏𓵐𓵑𓵒𓵓𓵔𓵕𓵖𓵗𓵘𓵙𓵚𓵛𓵜𓵝𓵞𓵟𓵠𓵡𓵢𓵣𓵤𓵥𓵦𓵧𓵨𓵩𓵪𓵫𓵬𓵭𓵮𓵯𓵰𓵱𓵲𓵳𓵴𓵵𓵶𓵷𓵸𓵹𓵺𓵻𓵼𓵽𓵾𓵿𓶀𓶁𓶂𓶃𓶄𓶅𓶆𓶇𓶈𓶉𓶊𓶋𓶌𓶍𓶎𓶏𓶐𓶑𓶒𓶓

sur les monuments de Saïs (voir la monographie de Ouah-âb-Ré que j'ai publiée plus haut, p. 81 et seq.).



L'orthographe  du nom de la déesse Neith, qui se trouve deux fois sur le sarcophage de Horkhebt, est curieuse : le plus souvent Neith est écrit  avec la seule couronne du Nord. Nous sommes probablement ici en présence de la même préoccupation qui a fait donner au titre  la forme  : la famille royale de Saïs, dévouée au culte de Neith, ayant réussi à réunir sous son sceptre les deux moitiés de l'Égypte, la déesse est devenue elle aussi, par ce fait même, la divinité du Saïd aussi bien que du Delta, et c'est cette double divinité qu'on a voulu indiquer par la forme orthographique .

Enfin la mère de Horkhebt, nommée Isitemkhebt, était *chanteuse de Neith maîtresse de Saïs*, fonction qui devait correspondre, pour une femme, à celle de grand prêtre de Neith dans l'ordre masculin, c'est-à-dire qu'elle devait être la première charge sacerdotale féminine du nome Saïte.



XIII. — LE ROI ÂMONEMÂPIT DE LA XXI^E DYNASTIE

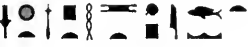

À MEMPHIS.

En décembre 1921 fut découverte, sur le terrain d'un particulier à Mit-Bahineh, au nord-ouest du colosse de Ramsès II, une pierre à peu près rectangulaire de 0 m. 80 × 0 m. 60, épaisse de 0 m. 15 et décorée sur ses deux faces.


Sur une des faces, une petite scène sculptée immédiatement au-dessous d'une frise d'ornements *khaker* (ce qui montre que le bloc a fait partie de l'assise supérieure d'une salle de temple), représente le roi Âmonemâpit-*Ἀμενωπίτης* de la XXI^e dynastie manéthonienne ()², offrant un bouquet de lotus et un bouquet de papyrus à la déesse memphite Sakbmet, l'épouse chérie de Ptah (). Il ne reste, en réalité, de visibles que les têtes des personnages, le haut des bouquets et les trois lignes verticales de légendes.

Le roi,            , est coiffé du bon-






net  avec bandeau et uræus frontaux, et sa tête est surmontée du disque solaire uré . Il porte la barbe postiche.

La déesse, , léontocéphale, est également surmontée du disque solaire uré .

Les monuments du roi Àmonemâpit ne sont pas très fréquents (voir mon *Livre des Rois*, t. III, p. 292-293).

Sakhmet  « sur la vallée » est connue par de nombreux monuments, dont j'ai dressé, dans les *Annales*, t. XIX, p. 203, une liste probablement assez incomplète. Cette épithète était spécialement réservée à l'Hathor memphite, sous sa forme léontocéphale d'épouse du dieu local Ptah.

Je rappelle qu'Àmonemâpit avait bâti ou restauré à Guizeh, au pied de la plus méridionale des trois petites pyramides, un petit temple consacré à Isis (voir mon *Livre des Rois*, t. III, p. 293, §§ V-VI). Nous apprenons maintenant qu'il avait aussi travaillé au temple de Ptah-Sokaris à Memphis.

L'autre face du bloc porte sur la gauche la fin de six larges bandes d'hiéroglyphes () et sur la droite, perpendiculairement à ces bandes, une scène d'adoration d'un père divin de Ptah et prêtre de Sakhmet agenouillé () devant le dieu  « Ptah, maître de vérité » () momiforme et tenant le sceptre  à deux mains. Un autel sépare les deux personnages, et derrière le dieu était représenté son édicule spécial, malheureusement très mutilé. Cinq lignes de petits hiéroglyphes cursifs simplement peints, et si mutilés qu'on n'en peut presque rien déchiffrer, donnaient les titres de l'adorateur et la formule d'adoration.





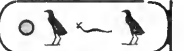

Cette face paraît avoir été décorée postérieurement à celle qui porte les noms du roi Àmonemâpit, c'est-à-dire après la XXI^e dynastie.

XIV. — DEUX NOUVEAUX PRINCES

DE L'ANCIEN EMPIRE À GUIZEH.

A 300 mètres environ à l'est de la pyramide du roi Khoufou, au sommet du plateau de Guizeh, et à 20 mètres à peine au nord d'une ligne droite

idéale qui serait tirée au milieu de la face est de la pyramide et perpendiculairement à cette face, on voyait depuis longtemps affleurer une pierre en granit de 1 m. 30 de largeur sur laquelle étaient visibles les mots (→)

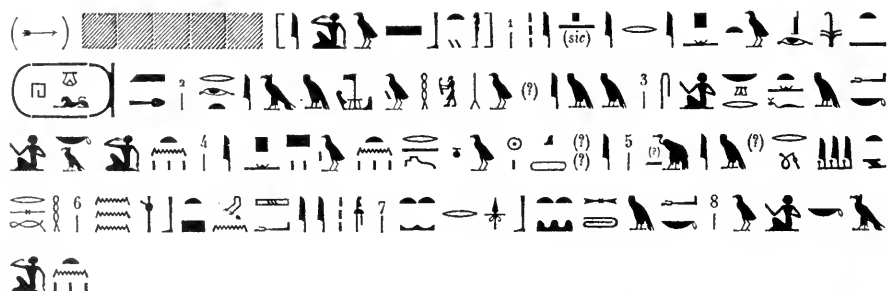
 , qui autorisaient une restitution []    « le fils royal de son sein Miri-Khoufou ».

Or un prince de ce nom n'avait jusqu'alors été signalé ni dans les divers *Livres des Rois* ni dans l'*Index of Names and Titles of the Old Kingdom* de Miss Murray. Il pouvait donc être intéressant de rechercher à quel genre d'édifice appartenait ce bloc, dont les deux faces latérales, encore enfouies, laissaient voir également des restes d'hiéroglyphes. Le Service des Antiquités fit procéder au nettoyage de la pierre, et ce travail amena la découverte d'un autre bloc de granit à côté du premier, et inscrit au même nom Miri-Khoufou. Ces deux blocs gisaient là, dans un creux du rocher, avec une grande dalle de calcaire anépigraphue, et ils avaient dû, selon toute vraisemblance, appartenir à une chapelle funéraire du prince fils de Khoufou, élevée un peu plus haut le long de la grande avenue de tombeaux qui prolongeait sur la face est de la pyramide du Pharaon le temple funéraire de ce dernier. Le tombeau du prince Miri-Khoufou est donc encore à retrouver sur l'un des côtés de cette voie funéraire.

Les deux blocs de granit, seuls témoins visibles actuellement de cette tombe, ont leurs quatre faces soigneusement parées et ornées chacune d'une bande transversale hiéroglyphique (→), donnant les titres divers du défunt et son nom; ce sont donc, selon toute vraisemblance, des restes de piliers. Ces piliers n'étaient pas carrés, mais oblongs, les longues faces mesurant 1 m. 30 de longueur, et les courtes faces 1 mètre seulement. En outre, la largeur des deux blocs est sensiblement plus grande (0 m. 18 d'écart pour les longues faces et 0 m. 14 pour les courtes faces) à leur partie inférieure (haute de 0 m. 60) qu'à leur partie supérieure (haute seulement de 0 m. 23), et la bande d'inscription est gravée sur la partie la moins large. Comme les faces de la partie large sont restées assez frustes, il est permis de supposer qu'elles n'étaient pas destinées à être vues, mais étaient probablement enfouies au-dessous du niveau du sol. Les inscriptions sont en assez mauvais état, le granit s'étant brisé lors de la chute des piliers.

XV. — UN OUCHABTI DU ROI ACHÔRIS.

Le R. P. Cléophas, gardien du cimetière latin du Vieux-Caire, a fait don à notre Musée, en février 1922, d'une petite statuette funéraire en terre émaillée verte représentant le roi Achôris de la XXIX^e dynastie manéthonienne (iv^e siècle avant notre ère). La tête a disparu et, telle qu'elle est maintenant, cette statuette mesure 0 m. 116 de hauteur y compris le petit socle rectangulaire. Sur la face antérieure étaient tracées neuf (ou dix) lignes horizontales, dont huit seulement ont subsisté, la première (ou les deux premières?) ayant disparu avec la tête. Ce texte, assez mal gravé et fort peu correct, est une reproduction du chapitre vi du *Livre des Morts* :



Cette statuette est probablement originaire de Memphis, car Achôris paraît avoir eu sa tombe dans la nécropole de cette ville. Je rappelle que des graffiti à son nom ont été relevés dans certaines carrières de Toura⁽¹⁾, et que c'est dans ces carrières que semblent avoir été pris les matériaux nécessaires à la construction de la demeure d'éternité de ce souverain.

H. GAUTHIER.

⁽¹⁾ Voir mon *Livre des Rois*, t. IV, p. 164 et 167.

SELECTED PAPYRI
FROM
THE ARCHIVES OF ZENON

(Nos. 67-72)

BY C. C. EDGAR.

VIII

My last article on this subject, no. VII, was to have formed the end of the series as originally planned. I had hoped after that to begin publishing our whole collection in the *Catalogue général*. Reasons of economy make that impracticable for the present. But as the interest, one might even say the fascination, of the Zenon papyri has been widely recognized, and as every scholar who has in his keeping a portion of this unique find cannot but feel bound to publish it without undue delay, I propose to continue these articles in the *Annales* for some little time longer. The papyri already printed there, though certainly they include a large proportion of the best pieces, form only a fraction of what we possess, and there is still an abundance of interesting material to select from.

So I return again to the early part of the correspondence when Zenon held a roving commission or was acting as private *wakil* to Apollonios ⁽¹⁾. He was then in more immediate contact with the central administration than he afterwards was at Philadelphia. With some important exceptions the documents which he preserved so carefully in later years are chiefly valuable for the light they throw on the internal economy of Egypt proper. Those of the earlier period often touch on matters of wider interest

⁽¹⁾ For this period, see now the brilliant sketch by Rostovtzeff, *A large Estate in Egypt*, chaps. 3 and 4.

(see for instance nos. 5 and 7), and in particular they tell us something about private and public affairs in the king's foreign possessions.

No. 67. A LETTER FROM APOLLODOTOS TO CHARMIDES. — o m. 39 cent. × o m. 32 cent. — Date : 1st February, 257 B. C.

This is not only an unusually large and handsome papyrus, one of the show-pieces of our collection, but is also a document of extraordinary interest. Like no. 54 it carries us from Egypt to the coast of Asia Minor and gives us a glimpse into the administration of the outer provinces of Ptolemy's empire.

The letter to Charmides runs thus : « Apollodotos to Charmides greeting. I have written below for you copies of my letters to Xanthippos. Go and see him then, and with regard to the 2465 drachmæ find out how he proposes to settle, and if he is willing to pay the money to you, take it from him and pay to Medeios the sum of 2000 drachmæ, which Straton the treasurer in Halikarnassos had given from the proceeds of the medical tax to Antipatros the agent of Xanthippos for the ship of which Xanthippos is trierarch, and send over to me the 465 drachmæ 2 obols, 2 ch., giving them to somebody to carry secure against risk, and with regard to the 3000 drachmæ see to it that he pays them to Apollonios according to what we have written to him. Farewell. Year 28, Apellaïos 27. »

Below are the letters to Xanthippos. They are two in number, the writer in correct official style devoting a separate letter to each separate subject.

« Apollodotos to Xanthippos greeting. If you are well in body and things are going satisfactorily, it would be as I desire. I myself am well. I wrote to you before that I have given, through Perigenes, for the ship of which you are trierarch, 2000 drachmæ to Antipatros who is sailing in charge of the ship. As I should like you then to pay this sum, together with the 465 drachmæ, 2 obols, 2 ch. given to Hekatonymos for the *emneres*, either, if it so please you, to Medeios to the account of the medical tax or, if you prefer, in some other manner, I thought it better to write to you again about this affair. You will oblige me then by sending me word how you prefer to make the payment, in order that we may enter it accordingly

in our books. And if you like to pay it to Charmides my agent, who is delivering this letter to you, pay it to him. Farewell.

«Apollodotos to Xanthippos greeting. Besides the 2000 drachmæ which I have specified in the other letter, I have given to Antipatros, acting for you as trierarch of the *emneres*, a further sum of 3000 drachmæ which you have to make good to Apollonios the *dioiketes*. You will oblige me then by giving an order to pay him in accordance with the subjoined note. Farewell.»

Below is the note just mentioned, a sort of bill for 3000 drachmæ. «Xanthippos to Apollonios : the sum of 3000 drachmæ which Apollodotos paid in Halikarnassos through the bank of Sopolis to Antipatros who is in charge of the *emneres* of Xanthippos, being the sum paid in on the 8th of Peritios, year 27, by the treasurers of Halikarnassos holding office in the year of Demetrios, the so-called crown for the king, for which Apollonios gave a quittance to Epikydes, which sum Xanthippos shall have to pay to Apollonios in Alexandria secure against risk.»

Apollodotos the writer of the above letter is the person to whom *P. S. I.*, 324 is addressed and he appears again in no. 68. We gather that he was an authoritative agent of Apollonios the *dioiketes*, resident abroad. He might possibly be the Apollodotos of DITTENBERGER, *O. G. I. S.*, 44, sent as an *ἐπιστάτης* to Thera by the commander of the fleet, though I am more inclined to regard him as one of the *oikonomoi* who looked after the interests of the Treasury in the king's foreign possessions; but his exact position and title are nowhere stated. In the present case, and in no. 68 also, we find him acting on behalf of Apollonios at Halikarnassos. In *P. S. I.*, 324, an earlier text, he receives a circular about collecting money from the exporters of corn from Syria; but we do not know where he was himself residing at that time.

Charmides to whom he writes was an agent of his. As Apollodotos asks him to send some money across the sea (*διάπεμψον*), it is clear that the two were not living in the same place, and the context suggests that Charmides was in fact staying in Alexandria.

Of Xanthippos we know nothing except what we learn from the present text. It will be noticed that Apollodotos, besides obtaining for him an advance of money out of the public revenues, addresses him with great

respect and evidently regards him as a man of importance. Xanthippos, it seems, was trierarch of a ship. But he did not himself sail on her; and as we find his agent borrowing money for the ship, money which Xanthippos is himself to repay, and as throughout the text *τριηραρχεῖν* governs the accusative (compare the use of the verb *χορηγεῖν*), I take him to have been a trierarch in the Athenian sense of the word, that is to say a rich man who paid for the upkeep of a ship belonging to the State. There is no other evidence, it is true, that the king's navy was supported or partly supported in this way; but how little we know of Ptolemaic economy outside Egypt, or rather outside the *χώρα*⁽¹⁾. Moreover the institution of trierarchy, in some form or other, was not unknown on the coast of Asia Minor about this period (see DITTENBERGER, *Sylloge*², 177).

It is difficult to see what *τὴν θ'* means in these letters. On the analogy of other manuscripts it ought to stand for *τὴν ἐνάτην μερίδα*, meaning either a tax of one ninth on some source of income or else a ninth share of something. But the context in which it occurs, *τριηραρχοῦντι τὴν θ'* and *τῶι ἐπὶ τῆς Ξανθίππου θ'*, makes it scarcely possible to regard it as a tax; and the phrase *τὴν ναῦν ἣν τριηραρχεῖ* (not *συντριηραρχεῖ*) does not favour the idea that Xanthippos was only responsible for one ninth of the expenses. On the other hand, when we compare the phrases *τριηραρχοῦντι τὴν θ'* and *τῶι ἐπὶ τῆς Ξανθίππου θ'* with *τὴν ναῦν ἣν τριηραρχεῖ* and *τῶι ἐπιπλέοντι ἐπὶ τῆς νέως*, we are almost compelled to regard *τὴν θ'* as equivalent to *τὴν ναῦν*. I have therefore ventured to resolve it into *τὴν (ἐννή-ρην)*, a type of ship which is known to have formed part of the Ptolemaic navy (*Athen.*, 203, c), and to conjecture that in naval documents the ships were classed as γ', δ', κ', etc. This gives a reasonable meaning; but I must admit I have found no evidence in contemporary papyri that *θ'* could stand for anything except *ἐνάτην*.

It is not clear where Xanthippos lived. He was not on the ship or at Halikarnassos when the money was advanced, and he was apparently

(1) In the *χώρα* at this period we hear of a tax called the *τριηράρχημα*, probably for the support of the navy (see PLAUTMANN, *P. Gradenwitz*, p. 44 and the

references there given). But this is not inconsistent with the view that there were also special trierarchs in the Athenian sense.

expected to repay the 3000 drachmæ to Apollonios in Alexandria. The evidence is not definite, but on the whole it seems most likely that he was an Alexandrian notable ⁽¹⁾.

The ship was known as that of Xanthippos, but it seems to have been actually commanded by an agent of his called Antipatros. He it was who received the money needed for upkeep or repairs at Halikarnassos. As it was a matter of public interest, the money was advanced by order of Apollodotos, the representative of the *διοικetes*, or through his influence. It was paid in three separate lots: 2000 drachmæ were obtained from the *ιατρικὰ*; 465 drachmæ, 2 obols, 2 ch. from a source of which we are not told; and 3000 drachmæ from the *στέφανος* for the king. The latter sum was given on the guarantee of Apollonios to Epikydes, an official in Halikarnassos, and was to be repaid to Apollonios himself in Alexandria. The 2000 drachmæ were to be repaid, directly or indirectly, to a certain Medeios to the account of the *ιατρικὰ*. The remaining sum was to be sent back to Apollodotos (ll. 5, 6) or else paid to Medeios along with the 2000 drachmæ (ll. 12, 13); but there is a certain vagueness about this part of the transaction.

A medical tax in Egypt called τὸ *ιατρικόν* is often mentioned in IIIrd century papyri ⁽²⁾, and a similar tax is known to have existed in more than one Greek city. The question arises then whether the *ιατρικὰ* of our text were the proceeds of a local tax levied for local purposes by the city of Halikarnassos or of the general tax levied by the Egyptian Government. There are two arguments, it seems to me, in favour of the latter view. In the first place it is scarcely likely that Apollodotos, an employee of the royal Government, would have gone so far as to advance money out of the

⁽¹⁾ We know of only one distinguished Xanthippos in the service of the Ptolemies at this period, the general who held command under Euergetes in the Laodicean war.

⁽²⁾ WILCKEN, *Ostraka*, I, p. 375. In most cases it is paid by cleruchs, at the usual rate of two artabæ of wheat per year, but in *P. S. I.*, 371 we find it de-

ducted from the corn-allowance of a *ἱπποκόμος* and other persons. In *P. Hib.*, 102 it appears to be payable in money or in kind to a physician, but we do not know whether the latter was receiving it directly as part of his own salary or on behalf of the college of physicians; in any case we must assume that the payment was entered in the account of the tax.

proceeds of a strictly local tax. In the next place there is reason to believe from the gist of the letter that Charmides, Xanthippos and Medeios were at this time in Alexandria. If that was so, it was in Alexandria that the money was to be repaid into the *ιατρικά*, in which case it is difficult to suppose that the tax can have been a local one. Until we learn more about the different persons mentioned in the letter, I think we may regard it as probable that the *ιατρικά* of which we hear at Halikarnassos were derived from the same royal tax which the Greek settlers in Egypt were obliged to pay. It would be out of place to enter into a discussion of the Ptolemaic *ιατρικόν*; but it seems to me very doubtful whether it was a specially Egyptian tax instituted for the benefit of the whole population, native as well as Greek ⁽¹⁾.

It will be noticed that, while the advance from the *ιατρικά* was to be repaid to Medeios, the 3000 drachmæ forming the *στέφανος* were to be delivered to Apollonios. The latter sum moreover had been paid into the bank by the *ταμίαι* of Halikarnassos, while the receipts from the *ιατρικά* had been obtained from Straton the *γαστροφύλαξ*. The *ταμίαι* were certainly the city treasurers ⁽²⁾, to whom the *στέφανος* levied by the city for the king would naturally be paid; but one cannot well suppose that the *γαστροφύλαξ* was one of the *ταμίαι*; the difference in the title points to a difference in function. The text also suggests that Apollodotos had more direct authority over the *γαστροφύλαξ* than over the *ταμίαι*. It seems probable then that the *γαστροφύλαξ* was a treasurer in the king's service, who had certain public monies in his keeping. But this does not explain why the 2000 drachmæ, in contrast to the *στέφανος*, should have been repaid to Medeios rather than to Apollonios, the head of the Treasury. We cannot suppose that Medeios was merely a messenger who was to carry the money to Apollodotos; for in that case he would also have been entrusted with the 465 drachmæ (see II. 5, 6). He was evidently a responsible person who received the money as by right. I take him to have been a high official in Alexandria, perhaps indeed the Medeios who held the eponymous priesthood

⁽¹⁾ Compare LESQUIER, *Institut. mil.*, p. 214.

⁽²⁾ Compare, for example, DITTENBERGER, *O. G. I. S.*, no. 46, 1.

in year 27⁽¹⁾. He might for instance have been head of the department for whose maintenance the tax was instituted, ὁ ἐπὶ τῶν ἱατρῶν; or again he might have been simply a Government banker. Such speculations, however, assume that the letter of Apollodotos was addressed to Alexandria, and it is necessary to remember that this is still uncertain.

With regard to the στέφανος there is less difficulty. It was not, like the ἱατρικόν, an ear-marked tax for some particular object, but was in the nature of tribute from the city of Halikarnassos⁽²⁾ to its suzerain in Alexandria. It had been paid into the bank and Apollonios had accepted responsibility for it (ἐξεδέξατο Ἐπικύδει). Apollodotos as an agent of the *dioiketes* had advanced it to Xanthippos and the latter had bound himself to repay it to Apollonios. All that is simple enough. But the very care with which it is specified that the city is free from responsibility in the transaction suggests that, if the ἱατρικά had been advanced from municipal funds, equal care would have been taken to define the position of the city with regard to the loan.

It is easy to imagine how the letter came to be filed by Zenon. Charimides probably forwarded it to him, or to Apollonios, saying that he had seen Xanthippos and had requested him to repay the 3000 drachma.

Ἀπολλόδοτος Χαρμίδει χαίρειν. ὑπογέγραφα σοι τῶν πρὸς Ξάνθιππον
ἐπιστολῶν τὰ ἀντίγραφα. ἐντυχὼν [ο]ῦν αὐτῷ καὶ περὶ τῶν Ὑβξε τ εἰδη-
σον πᾶς
βούλεται οἰκ[ο]νομεῖν, καὶ, ἐὰν θελήῃ σοι διαγράψαι, λαβὼν παρ' αὐτοῦ
διαγράψον Μηδείῳ

ὁ ἐδεδώκει Σιράτων ἐν Ἀλικαρνασσῶι γαζοφύλαξ ἀπὸ τῶν ἱατρικῶν Ἀντι-
πάτ[ρωι]
5 τῷ φ[αρά] Ξανθίππ[ο]υ εἰς τὴν νᾶ[ύ]ν ἣν τριηραρχεῖ Ξάνθιππος τ' Β, τὰς
δὲ υἷε = [χ]

⁽¹⁾ See Plaumann's list in Pauly-Wis-sowa, art. *ἱερεῖς*.

⁽²⁾ Another *stephanos* of money, 1000 staters of gold, is mentioned in the fa-

mous inscription from Nikourgia as having been presented to Ptolemy Philadelphos by the king of Sidon and the *νησιῶται*.

διάπεμψον πρὸς ἡμᾶς δούς τινι ἀκίνδυνον, καὶ περὶ τῶν 'Γ Γ ἐπιμελήθητι
ὅπως

διαγράψῃ Ἀπολλωνίῳ καθότι ἐπεσφάλαμεν αὐτῷ.

ἔρρωσο. Λκη, Ἀπελλαίου κζ.

Ἀπολλόδοτος Ξανθίππῳ χαίρειν. εἰ τῷ τε σώματι ἔρρωσαι καὶ τᾶλλα σοι
κατὰ γνώμῃ[ν]

10 ἐσλίν, εἴη ἂν ὥς ἡμεῖς θελούμεν· ἐρρώμεθα δὲ καὶ αὐτοί. ἐγράψαμέν σοι πρό-
τερον διότι δεδώ-

καμεν διὰ Περιγένους εἰς τὴν ναῦν ἣν τριηραρχεῖς Ἀντιπάτρῳ τῷ ἐπιπλέοντι
ἐπὶ τῆς νέως Γ Β. ὅπως οὖν τοῦτό τε καὶ τὸ δοθὲν Ἐκατωνύμῳ εἰς τὴν θ'

Γ υξε = ^βχ, ἐάν τε φαίνεται σοι, διαγράψῃς Μηδεῖῳ εἰς τὰ ἰατρικά, ἐάν τε
βούλῃ[ι], —

βέλτιον ὑπελάξομεν εἶναι πάλιν γράψαι σοι περὶ τούτων. καλῶς ἂν οὖν
ποιήσῃς

15 ἐπιστείλῃς ἡμῖν ὥς ^{βούλει} [[δεῖ]] γενέσθαι, ἵνα καὶ ἡμεῖς οὕτω καταχωρίσωμεν.
ἐάν δὲ

φαίνεται σοι Χαρμίδει τῷ παρ' ἡμῶν τῷ τὴν ἐπιστολὴν σοι ἀποδεδωκότι
διαγράψαι, διαγράψον.

ἔρρωσο.

Ἀπολλόδοτος Ξανθίππῳ χαίρειν. χωρὶς τῶν 'Β Γ ὧν γεγράφαμέν σοι ἐν τῇ
ἐτέ[ρ]ῃ

20 ἐπιστολῇ δεδώκαμεν ἄλλας Ἀντιπάτρῳ τῷ παρὰ σοῦ τριηραρχοῦντι τὴν
θ' Γ 'Γ

ἃς δεῖ σε διορθώσασθαι Ἀπολλωνίῳ τῷ διοικητῇ. καλῶς ἂν οὖν ποιήσῃς
συντάξ[α]ς

διαγράψαι αὐτῷ καθότι ὑπογεγράφαμέν σοι.

ἔρρωσο.

Ξανθίππος Ἀπολλωνίῳ. ὃ διέγραφεν Ἀπολλόδοτος ἐν Ἀλικαρνασσῶι διὰ τῆς
Σωπόλιος

Ἀντιπάτρῳ ^{τῷ} ἐπὶ τῆς Ξανθίππου θ', τὸ πεπλῶκός Λκζ Περιτίου ἢ παρὰ τα-
μιῶν

25 Ἀλικαρνασσεῶν τῶν ἐπὶ Δημητρίου, ὁ στέφανος τῷ βασιλεῖ, ὃν ἐξεδέξατο
 Ἀπολλώνιος
 Ἐπικύδει, ὁ δεήσει Ξάνθιππον διαγράψαι Ἀπολλωνίῳ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἀκίν-
 δυνον, † 'Γ.

VERSO : Χαρμίδει. ἀν(τίγραφα) ἐπι(στολῶν) τῶν πρὸς
 Ξ[άνθι]ππον.

4. γαζοφυλάξ : compare *O. G. I. S.*, no. 225, 16, τὸ κατὰ στρατεῖαν γαζοφυλά-
 κιον. It is possible that Straton was treasurer to the king's forces at Halikarnassos,
 but the word itself does not imply this. While τὸ ἱατρικόν means 'the medical tax',
 τὰ ἱατρικά may mean 'money derived from the tax', or more generally 'money for
 the medical service'. Thus it might either have been money collected in Caria or mo-
 ney entrusted to Straton for disbursement. But if I am right in supposing that the
 advance was to be repaid in Alexandria, the former of these alternatives is the more
 probable. — 8. The date of the letter compared with the date on which the στέφανος
 had been paid (l. 25) suggests that the advances had been made a considerable time
 ago. — 11, 12. Nothing further is known about Perigenes or Hekatonymos. —
 13. There is a gap in the construction of the sentence at the end of this line. The
 meaning is ἐάν τε βούλῃ, οἰκονομήσῃς ἄλλως. — 24-27. The construction is not
 quite clear. If we regard the whole note as a single sentence and understand ὁμολο-
 γεῖ ὁφείλειν or something similar, we are confronted with the objection that ὁ στέ-
 φανος in line 26 ought in that case to have been τὸν στέφανον. It seems better
 then to construe thus : Ξάνθιππος Ἀπολλωνίῳ. (ἐστίν) ὁ διέγραψεν, etc. — 24. Pre-
 sumably διὰ τῆς Σωπόλιος (τραπέζης). — 26. ἐπὶ Δημητρίου : the eponymous magis-
 trate at Halikarnassos seems to have been the νεοποιός, see DITTENBERGER, *Sylloge* ²,
 601, and *O. G. I. S.*, 16. The ἐξεδέξατο means 'made himself responsible
 for', 'gave a quittance for' (see Vitelli's note on *P. S. I.*, 584, 14). Epikydes may
 have been the local magistrate responsible for the payment, though the context
 does not exclude the possibility that he was an οἰκονόμος in the royal service. —
 28. ἀν(τίγραφα) ἐπι(στολῶν) : in monograms. The place of this docket, to the
 right of the address, indicates that it is probably a note of the sender, not of the
 recipient.

No. 68. A COMMUNICATION TO ZENON (?) FROM AN UNKNOWN PERSON. — O M.
 17 cent. × O M. 155 mill. — Year 28 (?).

The writing is on the recto of the papyrus and runs in the same direc-
 tion as the fibres; and the document was folded up parallel to the fibres
 of the recto and not, as was usually the case, at right angles to them.

The papyrus has a broken edge along the top, but seems to be complete below; and as the height of a roll of papyrus, such as Zenon's correspondents used, was between 30 and 35 centimetres, it is probable that about half the text is at present lost.

The remaining text is divided into two portions by an empty space, and there seems to have been another empty space above the first line of our fragment. Probably then the letter was divided into several paragraphs dealing with different subjects. I have called it a letter, but I do not suppose that it was an *ἐπιστολή* in the strict sense of the term, beginning *ὁ δεῖνα Ζήνωνι χαίρειν*; the absence of any date or word of greeting at the end points rather to its having been couched in the form of a memorandum like *P. S. I., 425* or *533*. In the first of the remaining paragraphs the pronouns *σέ, σοί* and *σοῦ* have been altered to *τοῦτον, αὐτῷ* and *τούτου*; and as the person to whom they refer seems certainly to be Apollonios, we may infer that the communication was originally intended for the *διοικetes* and that the writer on second thoughts addressed it to Zenon, who knew the right way to approach his chief on such matters.

The writer informs Zenon «that. . . was sent from the son of Danaos and that letters were written to Apollonios in Xandikos of year 28 from Apollodotos and from Kratinos the son of Danaos, asking that the affair should be settled by payment of twenty talents to the king, but the person sent has not delivered the letters to him, but is living in Alexandria in the house of Aristoboulos, following evil courses; his name is Hedylos. Know also that Pankris, the associate of Danaos, is trying to get the office of *nomophylax* through Epikydes and the latter is referring the question to your chief; so take care that he does not obtain the slightest favour, for he is hostile to Apollonios and is spreading the slander that it was he who caused the trouble about Danaos.

«Get me letters from him to Apollodotos and Laagos and Hikesios, speaking of me in favourable terms, and write yourself also. Get a letter also to Iason the banker, saying that he, Apollonios, has become reconciled through my intercession, for he has already written to Apollodotos.»

We have already made acquaintance with Apollodotos in no. 67. We saw there that he was an official, perhaps a royal *oikonomos*, serving under

Apollonios in the outer provinces of the empire, and that in particular, in years 27 and 28, he was exercising authority at Halikarnassos. Hikesios, the author of *P. S. I.*, 558, was, as we may infer from *P. S. I.*, 324, 325, a colleague of Apollodotos, stationed somewhere overseas. Epikydes again is no doubt the official at Halikarnassos mentioned in no. 67. In the present case he has something to do with the appointment of a local *νομοφύλαξ* and his first step is to lay the matter before Apollonios. Whatever then the position of Epikydes may have been, the fact emerges very clearly that even in their local affairs the autonomous cities were in strict subjection to the king and the *διοικetes* in Alexandria. Compare no. 54, introduction and also the remarks of Usener in *O. G. I. S.*, no. 46, note 3 ⁽¹⁾.

The memorandum is mainly concerned with the affairs of a certain Danaos, who seems to have got into trouble about some money which he owed to the royal Treasury. It is clear that he was living in Halikarnassos or in that neighbourhood. His son Kratinos had apparently agreed with Apollodotos, the representative of the Treasury, that the matter should be settled by the payment of twenty talents; and this proposal had been forwarded to Apollonios. Twenty talents is a large sum of money, which Danaos can scarcely have owed as a private individual. But possibly it may have represented the price of some tax or monopoly, for the payment of which he was responsible as a farmer or a surety. Iason the banker, who wishes to be assured that Apollonios has forgiven him, may have been mixed up in the same affair.

What Minister of Finance was ever without enemies, open or secret? There were people in Halikarnassos, we are told, who ventured to speak against the *διοικetes*; and we may be sure that there were others in Alexandria who bore him no good-will. The reference in the memorandum to Aristoboulos suggests that he was not only a man of note in the capital, but also an intriguer against Apollonios. One suspects that Pankris did not obtain the post which he coveted at Halikarnassos and that Aristoboulos was not regarded with favour so long as Apollonios remained in

⁽¹⁾ More recently ROSTOVITZ, *Large Estate*, p. 172, has treated this subject with his usual incisiveness.

power. But about fifteen years later, under a new king and a new *dioiketes*, a certain Aristoboulos appears as eponymous priest of Alexander; was this the same person?

- [. . .] . . . ον ἔτι παρὰ τοῦ Δα[νίου]
- τοῦτον
 υἱοῦ ἀπεσ[τάλη] καὶ ἐγράφη πρὸς [[σέ]] τοῦ Ξα[ν]-
 δικοῦ : ηκ L παρὰ τε Ἀπολλοδότου καὶ Κρα[τί]-
 τοῦ Δανίου
 νου ἵνα οἰκονομηθῇ δοθέντων ταλάντων
- 5 εἴκοσι ταῖ βασιλεῖ, ὁ δ' ἀποστάλεις οὐκ ἀποδέδωκε[ε]
 τα
 αὐτῶι τὰ γράμματα, ἀλλ' ἐστὶ ἐν Ἀλεξανδρείαι
 φθειρόμενος,
 σκηναῶν ἐν τοῖς Ἀριστοβούλου ἔνομα δ' ἐστὶ αὐ-
 τῶι Ἡδύλος· καὶ ἔτι Πάγκρις ὁ μετὰ Δανίου
 [δια]τρίβ[ω]ν [δ]ι' Ἡ[π]ικύδους αἰτεῖται τὴν νομοφυ-
 τοῦτον
- 10 λακίαν, ὁ δὲ εἰς [[σέ]] βάλλεται· ἵνα οὖν μηθὲν αὐ-
 τῶν Φιλανθρώπων,
 ταῖ γένηται ἐστὶ γὰρ ἀλλότριος καὶ διαβάλλων
 του
 ὥς διὰ τοῦ τὰ περὶ Δανίου γέγονεν.
- λαβὲ δ' ἡμῶν ἐπιστολὰς παρ' αὐτοῦ πρὸς Ἀπολ-
 λ
 λόδοτον καὶ Λάαγον καὶ κέσιον, ἔστωσαν δὲ ὑπὲρ
- 15 ἡμῶν Φιλάνθρωποι, καὶ αὐτὸς δὲ γράψον.
 λαβὲ δὲ καὶ πρὸς Ἰάσονα τὸν τραπεζίτην
 ἔτι διαλέγεται ἡμῶν ἐντυχόντων,
 γέγραφε γὰρ καὶ πρὸς Ἀπολλόδοτον.

VERSO, in small letters : [[ἐπεὶ ὑπὲρ]]

3. Read τοῦ ηκ L. — 6. αὐτῶι written over σοι. Perhaps originally τὸ γράμμα.
 — 8. Πάγκρις : perhaps a short form of Πάγκριτος. — 9. The reading is not quite certain. — 12. Originally διὰ σοῦ. — 14. ἔστωσαν : the subject is αἱ ἐπιστολαί. —
 18. The subject is probably Ἀπολλώνιος.

No. 69. A LIST OF ARTICLES. — o m. 31 cent. × o m. 31 cent. —
Date : 14th June, 257 B. C.

Some of the accounts and lists preserved by Zenon, such as the long bill of lading published in *P. S. I.*, IV, 428, are no less interesting than the letters. Conspicuous among them is the following text, which, though only a short list of foreign merchandise, seems impregnated with the colours and perfumes of the near East. It is written in a large, upright hand on a large sheet of papyrus. The date is Xandikos 11 of year 29, and the introductory statement runs thus : « We have left behind in Hermoupolis the following articles, which Charmos has handed over to Apollodotos ». The meaning, however, is not quite certain, for the words ἐν Ἑρμοῦ πῶλει might be taken with the date rather than with ἀπολελοίπαμεν; compare the way in which Zenon was accustomed to docket his correspondence just at this period, *e. g.*, nos. 10-13. In any case the Ἑρμοῦ πῶλις mentioned is no doubt Hermoupolis Parva, which lay on the river between Naukratis and the sea. We know from other documents that Zenon sailed down from Memphis to Alexandria in the course of this month, so he may well have been in Hermoupolis on the day on which the list was written. There is nothing to show whether the cargo from which the articles specified had been taken out was being carried on Zenon's boats or had arrived in some other way. Charmos, who delivered the articles to Apollodotos, was an ubiquitous agent whom we find engaged in commercial business now in Syria and now in Egypt. Apollodotos is probably to be identified with the writer of no. 67; and though the words suggest that he was at present in Egypt, that need not surprise us; the agents of the *dioiketes* in foreign parts no doubt returned to Alexandria from time to time.

Col. 1.

ἔτους κθ Ξανδικοῦ ια

ἐν Ἑρμοῦ πῶλει ἀπολελοίπαμεν

ἀ παραδέδωκεν Χάρμος

Ἀπολλοδότῳ.

5	ἐν θίβει νάρδου μαρσίππια ἐσφρα	ε
	καὶ θυλάκιον ἐσφραγισμένον	α

	δορκαδέων θυλάκιον ἐσφρ	α
	πορφύρα ἐν προσκεφαλαίῳ ἐνί	
	κίρια ποικίλη	α
10	ἡμικίρια [ποικί]λα	γ
	κίρια λευκαί	β
	φοινικαῖ	δ
	οὐ λιθάνου ἐσφραγισμένου	
	οὐ μάρσιπποι	γ
15	οὐ καὶ μαρσίππιον	α
	σμήρνης ἐσφραγισμένα	
	μαρσίππια	γ
	θύλακος δορκαδέων	
	ἀσπράγων	α
	Col. 2.	
20	πορφύρας θυλάκιον ἐσφραγισ	α
	κρίκου θυλάκιον ἐσφραγισ	α
VERSO.	[[.]]	
	. . α. αι τὰ λειμμένα	
	and traces of two more lines.	

5. $\Xi\iota\beta\epsilon\iota$: ϵ corrected over ι . A Hebrew or Egyptian word, transliterated also as $\Xi\iota\beta\eta$. It was in a $\Xi\iota\beta\eta$ that the infant Moses was found by Pharaoh's daughter. The articles mentioned in lines 5-7 were in the $\Xi\iota\beta\epsilon\iota$. — 7. *δορκαδέων* : see no. 70. — 8. *πορφύρα* : the π is corrected. — 9. *κίρια* : see the Lexica under *κερία*; in the Zenon papyri *κρία* is the usual spelling, see *P. S. I.*, 387, 4, and 616, 33. — 10. *ἡμικίρια* : probably strips of half the usual size; compare the word *ἡμιτύβια*, *P. S. I.*, 387, 5. — 13-15. *οὐ*, or perhaps *οὐ(πω)*, may mean that the articles marked had not been handed over; compare *SMYLY*, *P. Gurob.*, 18. — 22-25. A docket, of which the first line has been rubbed out.

No. 70. LETTER TO ZENON. — o m. 15 cent. \times o m. 30 cent. — Not dated.

This papyrus has been already published in *P. S. I.*, vol. IV, no. 444; but as there are some small inaccuracies in Gentili's transcription, I need not apologize for giving a revised reading of the text. As the papyrus is

broken at both ends, it is not quite certain how the lines ought to be divided, but there is little doubt about the total number of letters that are missing in each case. And on the whole the division proposed below seems the most probable one.

If my division of the lines is correct, the writer had a name of about six letters. He has not yet been identified, but I think it is safe to assume that he was one of Zenon's early correspondents. I venture to suggest that the letter was written in Alexandria or in Palestine between years 26 and 29. Apollophanes and Melas are names which occur in the Palestinian documents (see no. 14 and *P. S. I.*, 554 and 594), and the phrase *μετὰ τό σε ἐκπλεῦσαι* is specially appropriate to describe a departure from a sea-port. I imagine that the writer was one of Zenon's subordinates and that Zenon had lately parted from him on one of his voyages between Egypt and Syria.

The letter is not easy to translate, especially as the restoration of some passages is very doubtful. According to my reading it runs thus : «After you sailed out I brought in the man who cures the dice made from gazelles' bones, and after examining them he said that they had been extracted from the raw flesh, and for that reason . . . He said therefore they could not be made wax-like, for after a year he said they would change, but he said that he would make them [passable], but with great trouble he said, so much so that he did not think they were worth it. As for the treatment we shall try to get them done for a *chalkous* each, or at most for two *chalkoi*; for he himself pretends that he does dice for people at court (?) for half an obol each; and he said we might ask Antipatros the Etesian (?), for he has cured dice for him he said. As soon as you receive my letter then, write to me what to do about this before the time runs away. Know too that Patron was not willing to take Apollophanes with him, but has given us a great deal of trouble. But I went to see Melas and declared myself ready to be inscribed as a warrantor along with another of the citizens. And he seeing by this that Apollophanes was not by any means going to be left behind, as we too were fighting against him, took him on board. My further news I will write to you in greater detail than it was possible for me to do now. And try to write to me promptly about everything».

In no. 69 we find *δορκάδαιοι* mentioned along with other products of Syria and Arabia, and it seems probable that there was a regular trade in dice made from the bones of Syrian gazelles ⁽¹⁾. Lines 5, 6 are difficult and I am not at all sure about the meaning. In my translation I have understood *ἐγδοῦναι αὐτούς* after *πειρατόμεθα*; ‘we shall try to get them done’, and in line 6 I have supplied *ἐγλαβεῖν*, or some such word after *Φησίν*. What *τὸν ἐτησίαν* means I do not know, unless it be a nickname; *τὸν ἐτήσιον* might have meant ‘the yearly eponymous priest’, but in fact we know the names of the priests between years 26 and 29, and Antipatros is not one of them. The latter part of the letter is concerned with a quarrel in which the writer plays an energetic part. Apollhophanes we have already met as a commercial traveller in Syria (see no. 14), and in *P. S. I.* 594 we find Melas sending wine to Apollonios from an estate in Bethanath. If my interpretation of *ἀνέλαξεν* is right, Patron may have been a sea-captain, perhaps a relation of the famous admiral Patroklos son of Patron.

[. . .] Ζήνωνι χαίρειν. εἰ ἔρρωσαι, καλῶς ἂν ἔχοι· ὑγιαίνω δὲ καὶ αὐ-
τός. μετὰ (τό σε) ἐκπλεῦσαι εἰσήγαγον τ[ὸν] Θε[-

[ρα]πεύοντα τοὺς δορκάδεους, καὶ ἐπισκεψάμενος ἔφη αὐτοὺς ἐκ κρεῶν ὠμῶν
ἐξηριῆσθαι, καὶ διὰ τοῦτο γ[. . . .]-

[. . .] αὐτούς. κηροειδεῖς μὲν οὖν οὐκ ἔφησεν δύνατον εἶναι, μετ’ ἐνιαυτοῦ γὰρ
ἔφη μεταπεσεῖσθαι αὐτούς, ε[. . . .]-

[. ε]ἰς δὲ αὐτοὺς ἔφησεν ποιήσειν, μετὰπραγματείας δ’ ἔφησεν πολλῆς, ὥστε
μὴ ἀξίους ἔφησεν [εἶναι] τοῖς[ύτης].

5 [περὶ δ]ὲ τῆς Θεραπειᾶς πειρατόμεθα μὲν χαλκικαίους, εἰ δὲ μή γε, διχαλ-
κικαίους· αὐτὸς μὲν γὰρ φησ[ιν] ἡμῶν]βελιχ[ῖον]

[.] ἐπ[ὶ] αὐτῇ τὸν ἀσπράγαλον· ἔξισ[ιν] δ’ ἔφη ἐρωτῆσαι Ἀντίπα-
τρον τὸν ἐτησίαν, τ[ούτ]ω γὰρ ἔφη[σεν]

[τεθερα]πευκέναι. σὺ οὖν, ὡς ἂν τάχιστα λάβῃς τὰ γράμματα, γ^ρ ἀ[. . .]ψομ
μοι περὶ τούτων τ[. . . ν. . .]

⁽¹⁾ Polybius, in Athenæus 193-194, speaking of Antiochos Epiphanes mentions *ἀσπράγαλοι δορκάδαιοι* as one of

the odd gifts by which he made himself remarkable. See the note in *P. S. I.*, 331, 2.

[πρὸ] τοῦ τὸν καιρὸν ἐγδραμεῖν. γίνωσκε δὲ καὶ Πάτρωνα οὐ βουλόμενον
ἀναλαμβάνειν Ἀπολλοφάνην, ἀλλ[ὰ ἔχ]-
[λον ἢ] μῖν πᾶρεσχηκότες πολύν. ἐγὼ δὲ προσῆλθον Μέλανι καὶ ἔτοιμος εἰν
γνώσῃς ἐπιγραφῆναι αὐτός τε [καὶ]
[ἄλλο]ς τῶν πολιτῶν. ἐκεῖνος δὲ ὁρῶν ταῦτα ὅτι οὐδ' ὥς ὑπολειφθήσεται, καὶ
ἐμῶν μαχομένων δὴ[αὐ]τῶι, ἀν[έλα]-
[ξεν αὐ]τόν. τὰ δὲ λοιπὰ σοὶ γράψω ἀκριβέστερον, νῦν μὲν γὰρ μοι οὐκ ἐξε-
πότησεν. περὶ δέ μοι ὅτι τάχος χρᾶφειν [περὶ]
[πάντων]ν.

ἔρρωστο.

VERSO :

Ζήνωνι.

1. <τό σε>: the papyrus has σο. — 3-4. If we put a stop after αὐτούς, we must understand ποῆσαι with δύνατον εἶναι. The verb at the end of line 3 began with γ or π and contained about eight letters; I can think of nothing very suitable, though ποῆσαι is possible. An alternative is to read γ[ενέσθαι] and omit the stop after αὐτούς; and though in that case the position of κηροειδεῖς μὲν οὖν would be singular, it would not be altogether out of keeping with the colloquial style of the letter. — 3-4. Perhaps ε[ὑπρεπε]ῖς or ε[πιεικε]ῖς. — 5-6. Meaning and restoration doubtful, see introduction. — 7. τί συντάσσεις or something similar. — 8. πρὸ: restored by Vitelli. — 9. εἰν: probably a slip for ἦν. — 10. Vitelli suggests ἄλλος τι]ς, but I doubt if there is room for τις. τῶν πολιτῶν: of Alexandria? For εμῶν read ἡμῶν, as Vitelli has already suggested. δὴ [αὐ]τῶι is doubtful. — 11. ἐξεπότησεν: or perhaps ἐξεπο[ί]ησεν, for there is a worm-eaten space between ο and η. — 12. Vitelli suggests [τούτω]ν, but πάντων accords better with the tense of the verbs, περὶ δὲ γράφειν.

No. 71. A FLOUR ACCOUNT. — o m. 18 cent. × o m. 16 cent. — Not dated.

Another of our Palestinian papyri. Though damaged at top and bottom it seems to be nearly complete. The first column of the recto states the quantities of flour received (such at least is the probable meaning) in a certain number of towns. The second column of the recto and the two columns of the verso state the quantities given out during certain months. The balance between income and expenditure may have been given at the very end.

The date of the papyrus can scarcely be later than year 29, as it is unlikely that any accounts from Palestine were submitted to Zenon after his retirement to Philadelphia. We may place it then between year 26 and year 29. But a still closer date may be suggested. The account was drawn up about the end of Xandikos, the last legible entry being on Xandikos, 28. As in column 2 of the recto it passes from Peritios to Dystros without any mention of an intercalary month, it is probable that there was in fact no intercalated Peritios in the period which it covers. This indicates that it dates from the beginning either of year 27 or year 29 (see the table in *Annales*, XVII, p. 223). Year 29 is a possible date, as we find Philon the baker (ll. 63, 77) writing to Zenon in Daisios of that year (see no. 15, introduction). But year 27 is still more probable, for we know from no. 3 that at the beginning of that year Zenon was himself residing or travelling in Palestine.

The chief interest of the papyrus consists in the list of towns in column 1, apparently those in which the travellers bought or obtained flour. It is natural to suppose that they are mentioned in the order in which they were visited; and as far as I can see, this is not impossible. But several of the names are unfamiliar; so I must leave it to someone more competent in these matters to say whether the list may be regarded as the skeleton of an itinerary. The first town mentioned is the sea-port of Stratonos Pyrgos, known in later times as Cæsarea; and this is surely the earliest record of its Hellenistic name. We then strike inland to Jerusalem and Jericho. The Abella which follows is probably the town of Abile opposite Jericho on the east side of the Jordan (JOSEPHUS, *Ant.*, IV, 8, 1 and V, 1, 1), though it is true that there are several Abels to choose from. The next word I do not recognize, and two of the letters are illegible. But if the names really represent an itinerary, Sourabit. .a must be looked for in the south of Palestine, for the next town on the list is the well-known Lachish whose ruins have been excavated at Tell el Hesi. Noe is unknown to me, unless it be a transliteration of Neah (*Νοα*, *Ανοα* in the LXX), and the next name *Ειτο*. . I am unable to read or identify. (Or is it possible that the last two names correspond to Neve and Heita in the Hauran, a district which is mentioned more than once in Zenon's correspondence?) The next name might be either *Βατιαρα*. .is or *Βατιανα*. .is. The latter

alternative suggests Bethanath, but in two other documents Bethanath is correctly transliterated as Βαιτανατα. Κύδιος is of course Kedesh, either Kedesh of Galilee or Kedesh in Issachar; it would be easier to say which of them is meant if we could identify the three preceding towns. The list ends with Ptolemais on the sea-coast. I trust that the photographic reproduction of the papyrus on the plate will enable some Palestinian archaeologist to read the names which have puzzled me and to identify all the places mentioned in it.

The account of expenditure has been checked over, a slanting stroke being placed against almost every entry, while a few entries are cancelled by round brackets. I have omitted the slanting strokes in my transcription, but have put in all the brackets. Of the names in the list Melas, Philon and Apollodotos are already familiar to us; others, including two names of natives, ll. 29, 46, 69, have not appeared until now in any of the published papyri from Zenon's archives.

Mr. Bell has shown me a somewhat similar account in the British Museum collection, which will perhaps shed light on the circumstances in which ours was written and on some of the difficult passages.

Col. 1.

	ἀλεύρ[ων λόγος]
	ἐν Σηράτων[ο]ς π' ἀρτ	ε
	Ἱεροσολύμ[οις]	ς
	ἐν Ἐριχο[ῖ]	ε
5	ἐν Ἀβέλλοις	γ
	Σουραβιτ. . οἰς	ἀρτ θ
	Λακάοις	ιδ
	Νόηι	ι
	Εἰτογι	ζ
10	Βαιτιανατρίς	ιδ
	Κυδίτωι	β
	ἐν Πτολεμαίδι	δ
	/ ἀρτ οθ δ /	
	ἀναμετρούμενον	
15	τῇ τεσσαρακοντα-	

χοινικῶι ἄρτ ἢ ἄρτάξει
 ∠δ' / ἄρτ νθδ'

Col. 2.

ἀπὸ τοῦ σιτοποι[ηθέντος σίτου

... [] . ἄρτ ∠)

Πολεμοκράτει τῶι

20 . αματος ἀδελφῶι σεμιδ ἄρτ ∠

(ἀλεύρων ἄρτ ∠)

ἰ Ἐρμῶνακτι σεμιδάλιος ἄρτ ∠

ἱς Ἀν[τ]ιλέοντι συνετέθη

ἀπὸ τοῦ σι-
 τοποιηθέντος
 σίτου

σεμιδάλιος ἄρτ (α) ἄρτ ∠

25 (ἀλεύρων ἄρτ ζ)

κβ (Ἀμεινίαι ἀλεύρων ἄρτ α)

κζ Ἀπε[λ]λεῖ σεμιδάλιος ἄρτ ∠

Περιτίο[υ] τοῖς παρὰ

Ῥ[α]β[βη]λου ἀλεύρων ἄρτ α

30 κζ Μελ[ανι] τῶι ἐξ Ἀλεξανδρείας

σε[μιδά]λιος ἄρτ α

Δύσ[το]ρο[υ] κ[] ἀνορι ἀλεύρων ἄρτ ∠

[] : ἀλεύρων ἄρτ ∠

[] εἰ ἀλεύρ ἄρτ ∠

35 [] ἄλιος ἄρτ α

κ. [

] δάλ ἄρτ ∠ ^αχ

VERSO :

Col. 1.

] ^αχ

] . ωνι σεμιδάλιος ∠δ' ^δχ

40 ἀλεύρων ἄρτ γ ἐξ ὧν ἐγενήθ ἄρτ β

] Λαμέδοντι σιτοποιῶι

ἀλεύρων ἄρτ α∠δ'

Ξανδικοῦ $\bar{\alpha}$

Κλέωνι ὑποκριτῇ

45 ἀλεύρων ἀρτ α

$\bar{\gamma}$ τοῖς παρὰ Ραββήλου

σεμιδάλιος ἀρτ \angle

ἀλεύρων ἀρτ \angle

ζ Φίλωνι σεμιδάλ ἀρτ \angle

50 ἀλεύρων $\bar{\chi}$

η Νικίαι ἡγεμόνι

ἀλεύρων ἀρτ \angle

Φίλωνι σεμιδάλ ἀρτ \angle

ια Φίλωνι σεμ[ι]δάλιος δ'

55 ιβ Φίλωνι σεμ[ιδάλι]ος ἀρτ \angle

ις Φίλων[ι σεμιδάλ]ιος $\bar{\chi}$

ιθ [ἀρτ] α

Col. 2.

] $\bar{\chi}$ ι.

] . []ωνας $\bar{\iota}\epsilon$ $\bar{\chi}$

60] ἀρτ ζ $\bar{\chi}$

[]τοις παρ' Ἀπολλοδότου

[]αι $\bar{\kappa}\epsilon$ ἀλεύρων $\bar{\chi}$

Φίλ[ωνι σιτο]ποιῶι ἀλεύρων ἀρτ β \angle $\bar{\chi}$

. [ε]ξέβη ἀρτ β

65 [] $\bar{\kappa}\epsilon$ $\bar{\chi}$

[σεμι]δάλιος ἀρτ α

τοι[ς π]αραχγενομένοις επ[ι]τασων

π[αρά] Μελησίππου ἀλεύρων ἀρτ α

Ζαβε[ι]ναῖ ἡμιονίτηι ἀλευρ ἀρτ α

70 Νίκ[ω]νι πρὸς χρησιν ἀλευρ ἀρτ \angle

κς Φίλωνι ἀλεύρων ἀρτ β

σεμιδάλιος ἀρτ α

κς σιτοποιῶι

ἀλεύρων ἀρτ β

75 καὶ πέπραται Νίκωνι

ἀλεύρων ἀρτ ελ αν †δ
 κη Φιλωνι σιτοποιῶι
 ἀλεύρων ἀρτ γ
] ἀρτ λ

2. The monogram which usually stands for $\pi\nu(\rho\sigma\upsilon)$ is to be read here as $\pi\upsilon(\rho\gamma\omega\iota)$. Ἀρτ(ἄβαι) is written throughout in monogram. — 9. Εἰτοι : the second last letter seems to be ν or τ and the last letter ι or ς . The horizontal stroke above the former makes it difficult to read Εἰτοις . — 13-17. From this it appears that the artaba commonly used in Palestine was one of 30 *choinikes*. — 18. Not clear. Possibly] α \angle . — 19. The month is Audnaios. — 30. For Melas, see no. 70. The two last letters of Ἀλεξανδρείας are not written out; in their place is a wavy vertical stroke. — 32. Perhaps Νικ]άγορι . — 37. There may be a line or two missing below, also at the top and bottom of both columns of the verso. — 41. Read Λαομέδοντι(?) . — 51. ἡγεμόνι is uncertain, but the word does not seem to be ἡμιονί(την) . — 58. The signs or sign at the end of the line, an ι and a dot, are unintelligible to me; possibly the symbol for $\omega\nu$. — 59. I cannot read the remaining letters with certainty;]ηνας ,]ωνου ,]ηνου are also possible. Nor do I understand the meaning of $\iota\epsilon$ with a stroke underneath. — 61. Perhaps the Apollodotos of no. 67. — 62. Probably $\overline{\kappa\delta} \overline{\kappa\alpha\iota} \overline{\kappa\epsilon}$. — 65. For \angle ξ . — 67, 68. The reading is doubtful. The third last letter in line 67 is either σ or γ . ἐπὶ τὰς ὠν(ἄς) is possible; but if there is no abbreviation I can suggest nothing except ἐπὶ ταγῶν . — 76. Read ἀνά , 'at 4 drachmæ the artaba'.

No. 72. A LETTER FROM ARCHELAOS TO KRITON. — o m. 315 mill. \times o m. 10 cent. — Undated.

«Archelaos to Kriton greeting. We are in need of two spars forty cubits long (twenty cubits each) and a boat of three sculls. So by Zeus and the gods lose no time in going over to the market and buying them, for this is the only thing that detains us, so that we may not be behindhand with our business. Get the money to pay for them from Apollophanes. Seeing myself obliged to make the journey I have left my wife behind, as she is with child. Please then be attentive in sending to them and doing for them anything they may require. And if it be possible, buy six *choes* of olive oil from Charmides and give it to them; for they say that he is selling. Farewell.»

The letter is not dated, but there is good reason for attributing it to the early years of the correspondence. Kriton is no doubt the $\sigma\tau\omicron\lambda\alpha\rho\chi\eta\varsigma$ of

no. 16, with whom Zenon was then in close cooperation. Two other letters addressed to Kriton and preserved by Zenon date in fact from year 28 (*P. S. I.*, 494, 495). Archelaos is otherwise unknown to us, but it may be presumed that he was a fellow-employee of theirs under Apollonios. The mention of Apollophanes, whom I take to be the person spoken of in nos. 14 and 70, does not allow us to conclude that the letter was written somewhere on the Syrian coast; as both Kriton and Apollophanes seem to have led a roving life, it is equally, if not more, probable that Archelaos was setting out from Alexandria. The phrase *διελθὼν εἰς ἐμπόριον* (note the absence of the article as in *εἰς πόλιν*) is rather suggestive of a large city.

Ἀρχέλαος Κρίτωνι
χαίρειν. χρέαν
ἔχομεν κεραιῶν
δύο πηχῶν μ
ἀνὰ π(ήχεις) κ
5 καὶ σκάφης τρισ-
κάλμου. πρὸς Διὸς
οὖν καὶ Θεῶν μὴ ἐ-
κνήσης διελθὼν εἰς
ἐμπόριον καὶ ἀγορά-
10 σας, οὐθὲν γὰρ ἄλλο
ἡμᾶς ἐπικωλύει,
ἵνα μὴ ὑστέρησωμεν
τῆς ἐργασίας. τὰς δὲ
τιμὰς τούτων λαβέ

15 παρὰ Ἀπολλοφάνους.
τὸ γύναιον ἐπίτοκον
ὅν καταλέλοιπα, ὁρῶν
ἀναγκαίαν οὔσαν τὴν
ἀποδημίαν. καλῶς
20 οὖν ποιήσεις ἀποστέλ-
λων πρὸς αὐτοὺς ἐπι-
μελῶς, ἐάν τινος χρέ-
αν ἔχωσιν, καὶ ποιῶν
αὐτοῖς. ἐὰν δὲ καὶ ἐν
25 δυνάτῃ ᾗι, ἀγόρασον
παρὰ Χαρμίδου ἐλαίου
χόας ἕξ καὶ δὸς αὐτοῖς.
Φασὶ γὰρ αὐτὸν πωλεῖν.
[ἔ]ρρωσο.

VERSO :

Κρίτωνι.

21. πρὸς αὐτοῦς, 'to my family'.

C. C. EDGAR.

CORRIGENDUM, p. 224 : Ἀντίπατρος ὁ ἐτησίας is no doubt the dethroned king of Macedonia who had reigned for one brief year (BOUCHÉ-LECLERCQ, *Hist. des Séleucides*, pp. 60-62) and was now a refugee in Egypt.

RAPPORT

SUR

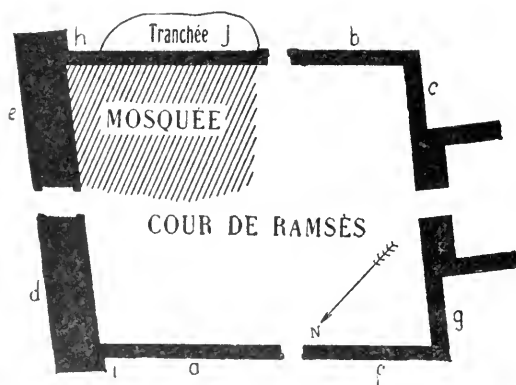
UNE TRANCHÉE FAITE PAR M. BARAIZE

AU TEMPLE DE LOUXOR

PAR
M. CHARLES KUENTZ.

Dans le temple de Louxor, la face extérieure du mur Est qui ferme la grande cour de Ramsès II entre le Pylône et la porte de l'Est n'a jamais été déblayée. Il était intéressant de vérifier quelles étaient les représentations qui décoraient cette partie de l'enceinte. En février 1921, M. Baraize, qui travaillait dans la cour de Ramsès II à la réfection des architraves de la colonnade, fut chargé d'exécuter contre ce mur un sondage profond. Les habitants, d'abord inquiets sur nos intentions, comprirent vite que nous ne voulions pas modifier l'accès de la mosquée d'Abou'l Haggag et nous laissèrent travailler sans difficulté. Je demandai à M. Kuentz, de passage à Louxor, de noter ce que nous apprend ce sondage. Voici le rapport qu'il m'a adressé et dont je le remercie. — P. LACAU.

Cette tranchée a été ouverte par M. Baraize, en février 1921, à l'extérieur du mur est de la cour de Ramsès II, immédiatement à côté du



pylône, sur une longueur de 6 mètres et sur une profondeur de 3 mètres environ, mettant à nu quatre assises du mur (l'assise supérieure non comptée, car elle est presque partout détruite). M. Baraize en a effectué le remblaiement peu après, car une voie publique passe en cet endroit.

L'intérêt de cette fouille était de donner une idée de la décoration de ce mur *j*, entre la porte est de la cour de Ramsès et le pylône, car ce

RAPPORT

SUR LES TRAVAUX DE KARNAK

(1921-1922)

PAR

M. M. PILLET.

La grande cour et la Salle Hypostyle étaient déjà inondées par les eaux d'infiltration, depuis une quinzaine de jours, lorsque j'arrivai à Karnak le 26 octobre 1921. Les eaux ne disparurent complètement qu'à le 16 novembre.

Durant ce premier mois, je me bornai à quelques travaux préparatoires de dégagement au temple de Ramsès III dans l'enceinte de Mout, à la réparation du matériel et à l'installation des chantiers. Dès que le sol fut asséché, je procédai à l'enlèvement du salpêtre déposé et à l'arrachage des arbustes dans les parties principales du temple.

Il ne me restait d'ailleurs qu'un millier de livres égyptiennes pour cette saison, ce qui me permettait de travailler, durant quatre mois environ, avec un effectif inférieur à 200 hommes ou enfants; mais un ordre de service du 26 janvier 1922 m'alloua un crédit supplémentaire de L. E. 400 pour terminer le remblai des tranchées de l'angle nord-ouest de l'enceinte d'Amon, le déblaiement de la cour située entre les VII^e et VIII^e pylônes, ceux de la face sud du IX^e pylône et du temple de Ramsès III de l'enceinte de Mout.

Une impulsion nouvelle fut alors donnée aux travaux, et des découvertes intéressantes compensèrent largement l'augmentation du crédit primitif. J'arrêtai les travaux le 8 mai, ne conservant plus jusqu'à mon départ qu'une équipe de quelques hommes pour ranger le matériel et nettoyer les chantiers. Le 12 mai je rentrai au Caire.

L'ensemble des travaux et des découvertes de cette saison peut se résumer ainsi :

I. — L'ANGLE NORD-OUEST DE L'ENCEINTE D'AMON⁽¹⁾.

Les tranchées qui n'avaient pu être comblées à la fin de la saison dernière se sont largement éboulées de chaque côté, à la suite de l'infiltration; celles qui avaient été partiellement remblayées n'ont pas bougé. L'éboulement des deux dernières tranchées du nord (n^{os} 4 et 5) eut l'avantage de faire de nouvelles coupes du terrain, dans lesquelles aucun débris antique n'apparut, vérifiant ainsi le résultat négatif de cette recherche.

Le remblai des tranchées fut repris le 29 décembre 1921 et terminé le 10 mars 1922. Après l'infiltration, les terres d'apport tasseront, et il sera nécessaire de niveler à nouveau la plate-forme déjà obtenue. Ce travail a permis de nettoyer tout l'angle nord-ouest de l'enceinte, en laissant une banquette le long des murailles et en faisant disparaître les monceaux de débris laissés par la fouille des *sabbakhin*, de dégager la face nord de la Salle Hypostyle et une petite chapelle à colonnes située près de celle-ci, ainsi que les faces nord et est de la grande cour, sa colonnade et une partie du massif nord du II^e pylône, dont quelques dizaines de blocs éboulés ont été descendus et rangés.

Les fragments d'albâtre du sanctuaire de Thoutmès IV, trouvés par M. Legrain dans le sol de la Salle Hypostyle, étaient compromis depuis plusieurs années par les eaux salpêtrées de l'infiltration : à la fin de mars, ils ont été mis à l'abri sur la plate-forme, en attendant leur rangement définitif en ce point.

Deux beaux fragments de statue colossale d'albâtre tirés de la cachette y ont été aussi transportés, ainsi que vingt-huit blocs du sanctuaire d'albâtre d'Aménophis I^{er}, extraits des fondations du III^e pylône.

DÉCOUVERTES.

Les amas de poteries brisées de cette partie du temple ont fourni quarante-cinq ostraca divers, une brique cuite intacte, frappée du timbre de

⁽¹⁾ Voir p. 60 à 64 du présent volume.

Menkhopirré (XXI^e dynastie), semblable à celles trouvées la saison précédente, huit scarabées, treize *oudjas* dont un, le n° 138, trouvé le 2 mars, est fort intéressant (fig. 1). L'œil sacré est posé sur une plaquette rectan-



Fig. 1.

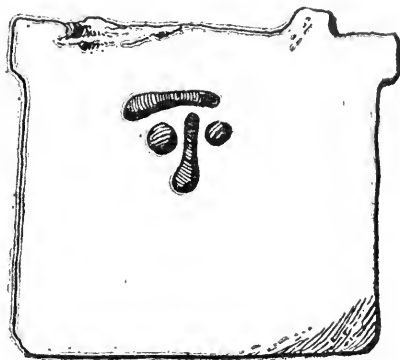


Fig. 2.

gulaire, imitant une façade de naos surmonté d'une corniche, et un autre œil est figuré au-dessous de celui qui occupe tout le cadre. La pâte est blanche, la couverte générale verte; les décors, en relief, sont en émail noir-rougeâtre. Le revers n'a pas de couverte; il n'a que les ornements reproduits sur la figure 2, tracés également en relief, en émail noir-rougeâtre.

Parmi les quelques fragments de statuettes en bronze ou en terre cuite découverts, aucun ne mérite une mention spéciale.

Il a été trouvé aussi une jolie statuette en granit noir, représentant un roi debout et marchant

dont la tête et les pieds sont malheureusement brisés. Aucune inscription n'y est gravée, mais le style paraît l'attribuer au Moyen Empire; trouvée le 15 février et inscrite sous le n° 72, elle mesure 0 m. 46 cent. de hauteur. Enfin, non loin du mur nord d'enceinte, un bloc brut de granit noir compact fut trouvé; il porte en graffiti l'inscription ci-dessus (fig. 3).

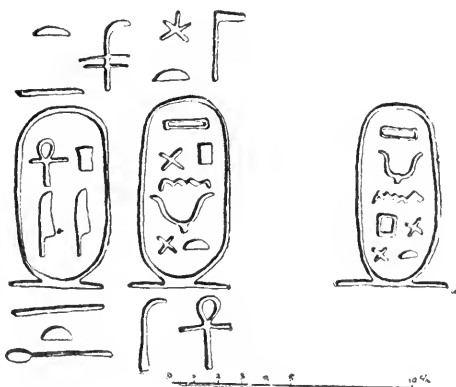


Fig. 3.

Ce bloc, dont la partie supérieure est polie, mesure environ 0 m. 85 cent. × 0 m. 70 cent., son épaisseur est de 0 m. 50 cent. C'est sur les parois verticales non dégrossies que sont gravées les inscriptions mentionnant la « divine adoratrice » d'Amon Chap-n-wapt, fille du roi éthiopien Piankhi, qui succéda à Amen-ir-di-s comme maîtresse suprême du culte thébain. On remarquera la faute $\text{𓆎} \text{—}$ pour $\text{𓆎} \text{𓆏}$ et l'intervention de signes dans le nom isolé de la princesse.

II. — LE TEMPLE DE RAMSÈS III

AU SUD DE LA GRANDE COUR.

Les fers posés sur les plafonds ont été masqués à l'aide de chapes d'enduits. Il serait intéressant de recouvrir l'hypostyle à l'aide de dalles factices afin de restituer complètement l'éclairage ancien dans ce petit édifice. Toutes les parois extérieures ont été reprises, la corniche redressée et complétée par endroits.

III. — UN SANCTUAIRE D'ALBÂTRE D'AMÉNOPHIS I^{er}

AU III^e PYLÔNE DU TEMPLE D'AMON.

Les fouilles pratiquées à Karnak dans les massifs du III^e pylône, de chaque côté de sa grande porte, laissaient subsister deux poches assez profondes où les eaux d'infiltration séjournaient longtemps et qui pouvaient compromettre la stabilité, déjà assez précaire, de l'obélisque de Thoutmès I^{er}. Je devais les combler avec des couches de béton qui empêcheraient dorénavant tout glissement du sable de fondation sur lequel repose l'obélisque.

Avant d'entreprendre ce travail, je rejetai au loin une grande quantité de blocs de grès entièrement rongés par le salpêtre, qui encombraient la face orientale du pylône, et le 1^{er} avril le nettoyage des poches commençait.

Six beaux blocs d'albâtre apparurent alors. M. Legrain les avait signalés dès 1914, la guerre seule l'avait empêché de les sortir, et il avait dû par

prudence les recouvrir de terre. Comme ils étaient d'assez petites dimensions, j'espérais les enlever en quelques jours. J'avais compté sans la surprise de voir apparaître deux ou trois blocs nouveaux au-dessous ou à côté de chaque pièce enlevée. De proche en proche, tout l'angle nord-est du pylône apparut ainsi fondé sur une double épaisseur d'albâtre, et je n'ai pu extraire durant cette saison que ceux situés auprès de l'allée centrale du temple ⁽¹⁾.

Cette fouille devra être reprise l'hiver prochain, après l'enlèvement du noyau du pylône, d'ailleurs bouleversé et salpêtré, qui repose sur ces précieuses fondations. En attendant, toutes les parties est et nord de la porte du pylône sont maintenant complètement vidées et bloquées par un solide béton qui s'arrête auprès des blocs à extraire l'an prochain. Une épaisse couche de plâtre, mêlé à une forte proportion de sable, permettra d'enlever les blocs restants sans difficulté, tout en parant au danger de l'infiltration.

La fouille de cette année a fourni vingt-huit blocs ⁽²⁾ de diverses dimensions et d'un travail admirable.

Dès maintenant je possède le linteau qui couronnait la façade principale du sanctuaire avec l'amorce de son plafond étoilé, le seuil et une partie du chambranle de la porte, enfin des fragments du tore qui garnissait les angles de cet édicule et se rajustaient après coup.

Le bloc du linteau mesure 4 m. 35 cent. sur 1 m. 822 mill., il est épais de 1 m. 083 mill. et pèse 16 tonnes environ; déjà brisé en deux morceaux au moment de la construction du III^e pylône, le plus grand fragment fendu en son milieu, il a été malheureusement rompu pendant les manœuvres difficiles que nécessita son enlèvement.

D'un côté, le godet et le tourillon de cuivre de l'un des vantaux sont encore en place; du côté opposé, il n'y a plus que l'encastrement qui les recevait. Cette porte mesurait 2 m. 309 mill. dans l'ébrasement, large lui-même de 0 m. 983 mill. Les gonds, d'un diamètre de 0 m. 059 mill., sont distants de 1 m. 782 mill. d'axe en axe. Dans le seuil de la porte est creusé le trou conique où venait se loger le sabot de cuivre qui formait le

⁽¹⁾ Voir pl. I, fig. 1. — ⁽²⁾ Formant vingt-deux pierres antiques.

pivot inférieur des vantaux. Rapidement usé par le frottement, le seuil fut retourné et une crapaudine semblable à la première fut creusée sur l'autre face.

Sur l'importante surface de parois sculptées retrouvées, aucune figure d'Amon n'a été mutilée. En effet, le monument a été édifié par Aménophis I^{er} en l'honneur d'Amon-Min, et les blocs ont été utilisés par l'architecte d'Aménophis III pour fonder le pylône qu'il édifiait, protégeant ainsi ces merveilleuses sculptures des profanations d'Akhouniaten.

Il est inutile d'entreprendre l'étude de ce sanctuaire avant la sortie de tous les blocs qui le composent et que nous espérons pouvoir extraire durant la campagne prochaine. La beauté des pièces est hors pair; la scène où le roi court vers le dieu nous donne un véritable portrait du souverain, et il est admirable. Le front bas, le nez légèrement arqué, la lèvre fine, cet Aménophis à la mine grave, à peine éclairée d'un sourire, est l'un des types les plus parfaits de l'art égyptien (pl. I, fig. 2).

Remarque curieuse, les autres figures du roi, toutes de petites dimensions et belles encore, retombent dans le schème ordinaire où l'on ne retrouve plus que les traits atténués de cet admirable portrait.

La taille de ces reliefs est aussi nerveuse que délicate et souple, le modelé obtenu par des saillies à peine sensibles enveloppe les formes sans mollesse, tous les muscles sont en place et le trait d'une pureté sans égale. L'art du début de la XVIII^e dynastie, dont on avait si peu d'exemples, se révèle à nous avec une splendeur insoupçonnée.

IV. — LE DÉBLAIEMENT DE LA COUR

COMPRISE ENTRE LES VII^e ET VIII^e PYLÔNES.

Tout le côté occidental de la cour comprise entre les VII^e et VIII^e pylônes était, au commencement de la saison, couvert de décombres anciens, qui atteignaient une hauteur de 6 mètres environ auprès du massif ouest du VIII^e pylône. De grands morceaux des obélisques et un fort amas de blocs tombés des pylônes gisaient à la surface de ce remblai. L'allée centrale et la face sud du VII^e pylône avaient seules été dégagées par

M. Legrain⁽¹⁾, ainsi qu'une importante partie du côté oriental de la cour où il restait cependant, au centre, une masse de terre large de 12 mètres environ et s'étendant de l'allée à l'enceinte est. Le socle et ce qui restait de l'obélisque oriental avaient été déblayés eux aussi.

Du 24 au 30 novembre je fis descendre, ou déplacer après repérage, les fragments de la base de l'obélisque oriental, pour inspecter les faces du socle et du monolithe juxtaposés. Le 3 décembre tout était replacé.

Je préparai alors le déblaiement de la partie occidentale de la cour en remontant une partie des blocs éboulés sur les pylônes eux-mêmes et en opérant un rangement préliminaire. Les blocs informes provenant du noyau de ces constructions furent rejetés hors de l'enceinte; ceux qui avaient des inscriptions ou des reliefs furent rangés près de l'allée centrale et sur le mur d'enceinte, ainsi que les débris d'obélisques.

Le déblaiement fut alors entrepris en même temps à l'est et à l'ouest de l'allée centrale, et le 12 février la cour était entièrement dégagée. La consolidation et la reprise des pylônes et du mur d'enceinte de l'est furent commencées.

Les constructions de basse époque qui restaient encore dans la partie orientale de la cour ont été détruites après qu'un plan et des photographies en eurent été prises.

Elles étaient d'époque ptolémaïque et d'époque chrétienne; les blocs antiques qui avaient servi à leur construction ont été rangés sur un terre-plein à l'est; ils proviennent presque tous d'édifices de la XVIII^e dynastie.

La découverte capitale faite au cours de ce déblaiement fut celle d'un naos en granit noir d'Ousirtasen I^{er}, le 29 janvier au soir. Ce monument formera plus tard l'objet d'une étude spéciale. Le matin nous avions trouvé une statue de prêtre contemporain d'Amen-ir-di-s et de Chap-n-wapt⁽²⁾.

Quelques fragments d'objets en bronze furent trouvés dans les murs des petites constructions de l'est; ils sont de style grec.

Les autres résultats de ce travail sont la découverte des fondations de

⁽¹⁾ Durant la saison de fouilles allant du 25 septembre 1901 au 15 mai 1902. Les principaux résultats de ces fouilles sont donnés dans les *Annales du Service*

des Antiquités, t. II, p. 269 à 279; t. IV, p. 6 à 10 et 20 à 25, et t. V, p. 9 à 21.

⁽²⁾ Voir plus loin, p. 261-262, la Description par M. Daressy, n° 1.

l'obélisque occidental et de superbes fragments du monolithe lui-même; celle d'un mur de calcaire avec une bande d'inscriptions, plaqué contre la face nord du VIII^e pylône, et les pieds d'une statue de basalte verdâtre, usurpée par Ramsès IV, mais qui devait appartenir à Thoutmès III. Cette statue se trouve à l'ouest, en arrière de la porte du VIII^e pylône; de l'autre côté, les fondations d'une statue semblable ont seules résisté.

Nous allons étudier rapidement les divers monuments de cette enceinte.

LE VII^e PYLÔNE.

Érigé par Thoutmès III, le VII^e pylône se compose d'une porte de granit rose, flanquée de deux massifs montés en talus et formés de grands blocs de grès.

FACE NORD. — La face nord mesure 39 m. 80 cent. de longueur entre les deux murs d'enceinte qu'elle déborde de chaque côté. Sa longueur totale, qui ne peut être mesurée exactement tant que la face orientale ne sera pas déblayée, doit atteindre 63 mètres environ.

Les scènes d'offrandes des prisonniers au dieu Amon sont presque entièrement détruites, surtout dans la partie est, et il ne subsiste plus que les pieds des personnages, mais la liste des peuples vaincus est presque intacte. Elle forme une plinthe divisée en trois registres sur toute la base des deux massifs; aux extrémités ouest et est leurs cartouches s'étagaient sur plus de six registres.

La décoration de cette face se complétait par un nombre important de stèles et de statues, dont M. Legrain a retrouvé onze plus ou moins brisées⁽¹⁾.

FACE SUD. — Les parois sud, qui formaient la façade du temple du côté extérieur, possédaient autrefois une décoration composée : 1° de quatre mâts décoratifs; 2° de deux statues colossales du roi, représenté debout et marchant, la tête ceinte de la double couronne, et 3° de deux obélisques de granit rose. Les massifs du pylône ont 10 m. 77 cent. d'épaisseur, l'ébrasement de la porte, au nord, mesure 4 m. 48 cent.; sur

⁽¹⁾ *Annales du Service*, t. II, p. 270-279.

la façade sud sa largeur n'est plus que de 3 m. 968 mill. La porte à un seul vantail, large de 4 m. 40 cent., pivotait et se rabattait à l'est; le logement ménagé dans l'ébrasement nous donne son épaisseur, 0 m. 49 cent. au pivot, 0 m. 24 cent. à l'extrémité du vantail. D'après les calculs de M. Legrain, basés sur la longueur des inscriptions⁽¹⁾, cette porte aurait mesuré 13 mètres de haut, ce qui donne la proportion de 1 à 3, qui est classique.

La paroi opposée (ouest) était ornée de reliefs du plus beau style, malheureusement très abîmés maintenant, qui représentent le roi conduit vers Amon par Horus et Thot. Deux petites niches ou chapelles sont ménagées dans l'épaisseur même du granit, elles portent le cartouche de Thoutmès III et mesurent 1 m. 08 cent. \times 0 m. 048 mill.; leur profondeur est de 1 m. 07 cent., et des portes à deux petits vantaux les fermaient.

Près du battement de la porte on remarque l'encastrement d'un verrou mesurant 0 m. 605 mill. de long et 0 m. 317 mill. de haut, avec un trou central de 0 m. 157 mill. de diamètre.

La base sur laquelle reposaient les mâts est formée, en avant, d'un bloc de granit rose, placé contre les parois extérieures du pylône. Posé à quelques centimètres plus haut que la base du logement ou rainure du mât, un cercle de 1 m. 37 cent. à 1 m. 53 cent. de diamètre est évidé dans sa masse, afin d'arriver à l'affleurement nécessaire. Cette disposition avait pour but d'empêcher le glissement du mât en dehors de la base.

Les rainures réservées pour les pièces, dans les parois mêmes du pylône, ont à la base 1 m. 74 cent. de large et 1 m. 50 cent. de profondeur en moyenne.

En novembre 1902 M. Legrain trouva près des bases des mâts orientaux une quantité de bois calciné mêlé à des clous et à des plaques de bronze qui provenaient de l'incendie du pylône. Ces débris indiquaient nettement que les mâts décoratifs étaient encore en place à l'époque du sinistre qui avait ruiné l'édifice⁽²⁾.

⁽¹⁾ *Annales du Service*, t. VI, p. 277. sur du bois et du charbon trouvés au VII^e

⁽²⁾ *Ibid.*, t. V, p. 13. Ducros, Note pylône, dans *Annales*, t. IV, p. 187.

LES COLOSSES.

Les deux colosses de granit rose qui ornaient la façade de ce pylône sont brisés à mi-cuisse; d'après les dimensions des membres inférieurs ⁽¹⁾, ils devaient mesurer environ 11 mètres de haut. Les débris des couronnes et des membres supérieurs sont assez peu nombreux, et il est probable qu'ils furent brisés par la chute des pierres du pylône ou des obélisques voisins, qui fut déterminée elle-même par l'incendie allumé au pied de la construction.

Désagrégés par le feu, les reliefs des socles tombent en poussière, et la liste des peuples vaincus qui subsiste sur celui de l'est, boursoufflé et presque complètement détaché de la masse, ne résistera pas longtemps encore.

L'OBÉLISQUE ORIENTAL.

La base de ce monolithe, fendue en tous sens, demeurerait encore en place, posée sur son socle garni de la rainure ordinaire de pose. Cette rainure, située sur le rebord oriental du socle, était encore recouverte par l'obélisque, et il était intéressant de vérifier si des débris subsistaient soit dans la rainure soit sous l'obélisque lui-même. Ils pouvaient fournir quelques renseignements sur les procédés mis en œuvre pour l'érection de ces monolithes.

⁽¹⁾ Les dimensions sont les suivantes :

	COLOSSE OUEST.	COLOSSE EST.
	—	—
Hauteur du socle de granit.....	1 ^m 04	1 ^m 10
Longueur du pied droit.....	1 55	1 58
— — gauche.....	1 50	1 50
Du socle à la rotule.....	2 60	2 56

Il est curieux de remarquer que le pied droit, situé en arrière dans les statues de roi debout et marchant, est toujours légèrement plus long que le pied gauche,

soit pour renforcer la partie arrière de la sculpture, soit par souci de la correction perspective.

Je repérai soigneusement les fragments de l'obélisque et les numérotai, puis je les fis démonter un à un. Les deux plus considérables furent simplement soulevés au-dessus du socle, afin de permettre l'examen attentif de la sous-face de l'obélisque et du dessus du socle.

Voici ce que je pus constater :

Dans la partie sud de la rainure, un morceau de granit rose, semblable à celui du socle, avait été glissé; c'était tout ce qui restait de la pièce qui avait masqué toute la partie sud.

La partie centrale de la rainure était entièrement remplie de terre provenant de l'infiltration lente qui s'était effectuée à l'époque moderne, quand les ruines et la terre recouvrirent les débris de l'obélisque. Nous retrouverons de même, sous tout l'obélisque, une couche de poussière due à cette infiltration.

Au-dessus de la terre remplissant la rainure, une mince couche de plâtre, coulé au moment de la pose de l'obélisque, subsistait encore, épaisse de 0 m. 008 mill. à 0 m. 005 mill. La surface de cette matière était l'empreinte exacte de la sous-face de l'obélisque; le dessous, au contraire, était rugueux et inégal, mais ne laissait pas deviner ce que le plâtre recouvrait primitivement. Était-ce du bois? Je ne pourrais l'avancer.

La rainure elle-même conserve sur toute sa longueur le profil qui se dessine en coupe sur la face sud du socle. La pression exercée au moment de l'érection du monolithe a provoqué une large fissure oblique qui indique bien le sens de l'effort. La paroi nord du socle aura été plus atteinte encore, sans doute, puisqu'on fut obligé de rajuster, après le montage, un bloc nouveau formant parement et attaché au socle par une pièce taillée en queue d'aronde. L'absence de rainure sur le dessus de ce bloc indique clairement qu'il fut mis en place après l'érection de l'obélisque.

Le dessus du socle et la sous-face de l'obélisque sont parfaitement lisses et nets. Aucune rainure ou poche, aucune trace de mortier ou de toile, nulle inscription; la pose à joints vifs est parfaite, et seule une mince couche de terre s'est infiltrée entre les deux surfaces durant l'enfouissement séculaire de ces ruines.

L'obélisque lui-même devait être beaucoup plus considérable encore que celui d'Hatshepsout demeuré en place. En effet, la face sud de sa base, encore intacte, mesure 3 m. 17 cent., tandis que les faces de celui

d'Hatshepsout mesurent en moyenne à la base 2 m. 44 cent.⁽¹⁾, et celui de Thoutmès I^{er} 2 m. 107 mill. seulement⁽²⁾. La différence de hauteur des obélisques d'Hatshepsout et de Thoutmès I^{er} est de 10 mètres en chiffres ronds (29 m. 50 cent. et 19 m. 60 cent.), celle de leurs bases de 0 m. 34 cent. ou 0 m. 034 mill. par mètre. En appliquant ces chiffres à l'obélisque de Thoutmès III, qui mesure en sa base 0 m. 724 mill. de plus que celui d'Hatshepsout, on trouve 51 m. 20 cent. pour la hauteur totale.

M. Legrain, partant de la mesure d'un fragment situé aux environs du milieu du monolithe, arrivait au chiffre de 37 m. 77 cent.⁽³⁾, qui semble au-dessous de la réalité.

Mon estimation se trouve confirmée en effet par un fragment du sommet de l'un des obélisques de ce VII^e pylône. Un peu au-dessus de la bannière royale, sur laquelle on peut déterminer le milieu de la face, l'obélisque mesure 2 m. 08 cent. de largeur; or celui d'Hatshepsout sud ne mesure que 1 m. 803 mill. au même niveau; la différence est de 0 m. 277 mill.

Le rapport de la base à la hauteur peut cependant avoir sensiblement varié avec la grandeur de ces monuments, et je crois que l'on peut estimer la hauteur de cet obélisque à 46 ou 48 mètres environ.

On voit que les monolithes érigés par Thoutmès III étaient formidables et que l'obélisque des carrières d'Assouan n'était pas une exception. Le chiffre de 108 coudées (56 m. 70 cent.) donné par la reine Hatshepsout pour deux de ses obélisques tend, de découverte en découverte, à devenir plus vraisemblable.

D'après les fragments retrouvés, les faces des obélisques de Thoutmès III étaient planes et les arêtes rectilignes. La diminution du fût, de la base au sommet, paraît avoir été un peu moindre que pour ceux de Thoutmès I^{er} et supérieure à celle des obélisques d'Hatshepsout.

⁽¹⁾ Dimensions exactes :

Hatshepsout nord	{	face nord	2 ^m 38
		— est	2 455
		— sud	2 447
		— ouest	2 477

⁽²⁾ Dimensions :

Thoutmès I ^{er} sud	{	face nord	2 ^m 075
		— est	2 166
		— sud	2 058
		— ouest	2 15

⁽³⁾ G. LEGRAIN, *Annales du Service*, t. V, p. 12.

Le déblaiement de la cour a mis au jour les fondations du second obélisque, dont un grand fragment du socle a été débité et rejeté à l'ouest. Ces fondations se composent de grands blocs de grès posés de champ et liés entre eux, à la partie supérieure, par une série de clefs, taillées en queue d'aronde. Aucune d'elles n'a été retrouvée.

Les deux axes suivant lesquels devait être posé le socle sont largement marqués par deux rainures peu profondes, entaillées grossièrement au ciseau.

L'ensemble mesure 4 m. 05 cent. du sud au nord et 4 mètres dans le sens contraire : ce sont de bien faibles fondations pour supporter une charge de plus de 350.000 kilogrammes et la répartir sur un terrain formé en partie par des remblais.

L'un ou l'autre des obélisques du VII^e pylône aurait-il survécu à la ruine? Telle est la question qui se pose suivant les affirmations de quelques auteurs. Pour M. Breasted, l'obélisque de Constantinople, inscrit au nom de Thoutmès III, aurait fait partie d'une paire élevée à Karnak devant l'un des pylônes du sud, et il indique le VII^e, sans toutefois l'affirmer ⁽¹⁾. L'architecte Pouemré en serait l'auteur ⁽²⁾.

L'obélisque de Saint-Jean de Latran, abandonné avant son montage, ne fut érigé que trente-cinq ans plus tard par Thoutmès IV, qui y ajouta son nom et l'histoire du monument. Il aurait été érigé « seul, devant le plus haut portail de Karnak, le VIII^e pylône » ⁽³⁾.

M. Legrain au contraire, dans une note manuscrite de ses dossiers, pense que l'obélisque de Latran, intact, et celui de Constantinople, brisé à sa partie inférieure, provenaient d'une seule et même paire, disposée de chaque côté d'un pylône de Karnak.

En 1904 M. Legrain écrivait ce qui suit ⁽⁴⁾ : « Il serait difficile de dire ce que devint le second obélisque du VII^e pylône qui se dressait à côté de celui que nous avons retrouvé cette année. Sa base même a disparu. Fut-il un des deux obélisques. . . . qu'Assurbanipal transporta à Ninive, ou

⁽¹⁾ *Ancient Records of Egypt*, II, p. 252, n° 629, note d.

⁽²⁾ *Ibid.*, II, p. 249, n° 624, et p. 159, n° 382.

⁽³⁾ *Ancient Records of Egypt*, II, p. 251, n° 626, et p. 329, n° 830.

⁽⁴⁾ *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 12.

bien échappa-t-il à la ruine, et est-ce lui que nous voyons encore à Saint-Jean-de-Latran? »

L'une et l'autre hypothèse sont erronées, car les fragments découverts cette année devant le VII^e pylône appartiennent, semble-t-il, aux deux obélisques qui ornaient cette construction.

Parmi eux, deux mesurant 5 m. 70 cent. et 5 m. 42 cent. de long, un fragment portant le cartouche de Thoutmès III et un morceau de la bannière, doivent appartenir à l'obélisque occidental. Ce monolithe aurait donc été complètement détruit.

Quant à l'obélisque oriental, ce qui reste de sa base, encore en place, 2 m. 30 cent. environ et non pas 5 mètres comme le dit M. Legrain⁽¹⁾, pourrait laisser à penser que l'obélisque de Constantinople en est le corps. C'est là d'ailleurs pure hypothèse, qui ne pourrait trouver un commencement de justification que grâce à un relevé exact des mesures du plan de base sectionné, rapproché de la dimension de base originale de Karnak (3 m. 17 cent.).

Autant que nous avons pu en juger à simple vue, l'obélisque de Constantinople ne pourrait provenir du groupe ruiné du VII^e pylône. Il serait plus petit et n'aurait pas atteint primitivement plus de 35 mètres environ de hauteur totale⁽²⁾.

Pour l'indication de Breasted qu'un seul obélisque aurait été érigé devant le VIII^e pylône, le dégagement de la cour située entre les VIII^e et IX^e pylônes pourra la justifier ou l'infirmer; jusque-là, la discussion de cette hypothèse est inutile.

V. — LE IX^e PYLÔNE.

La face sud du massif occidental et toute la face nord du IX^e pylône avaient été dégagés par M. Legrain. La face sud du massif oriental restait, par contre, enterrée sous 8 mètres de remblai. Au-dessus se trouvait un

⁽¹⁾ *Annales du Service*, t. V, p. 11.

⁽²⁾ Bœdeker (*Konstantinopel*, édition 1914, p. 164) lui attribue 30 mètres de haut et une largeur de base de 2 mètres,

mais les dimensions que ce guide donne pour les bases des obélisques de Karnak sont tellement erronées que l'on ne saurait admettre ses chiffres sans vérification.

fort éboulis du parement de la construction. Le tout s'élevait à environ 14 mètres au-dessus du sol antique.

Le 25 janvier 1922 les travaux de déblaiement du massif occidental et la reprise des murs de toute la base du pylône furent commencés. De larges ouvertures pratiquées dans les parois de cette construction, des éboulements et des fissures causées par les ravages du feu ou les tremblements de terre, furent reprises en maçonnerie. Plusieurs constituaient un danger grave pour la stabilité des parties hautes encore debout (pl. II et III, fig. 1).

Pendant que ces travaux s'exécutaient sur les parois dégagées du pylône, l'éboulis du sud était attaqué. Le travail était considérable, car il fallut déplacer un centaine de blocs pesant 3 ou 4 tonnes en moyenne. Tous ceux qui faisaient partie du parement du pylône furent remontés sur la construction; au contraire, tous ceux qui avaient appartenu au noyau intérieur et qui ne pouvaient être utilisés dans la suite pour la restauration, furent descendus.

Tandis que ce travail préliminaire s'effectuait, j'installai mes chantiers de fouille parallèlement au massif du pylône à dégager et à 20 mètres au sud. Une première tranchée fut ainsi poussée jusqu'au sol antique; les terres évacuées hors de l'enceinte, à l'est du temple de Khonsou, furent enlevées au fur et à mesure par les *sabbakhin*. J'élargis ensuite cette tranchée en travaillant simultanément au sud et au nord.

La reprise des murs, la fouille et le dégagement de l'éboulis purent ainsi se poursuivre sans gêne réciproque, ce qui me permit de terminer tout cet ensemble le 30 mars, après avoir dégagé complètement la partie orientale de la cour jusqu'à l'allée centrale du temple d'Aménophis II, situé à l'est (pl. II et III, fig. 2).

On sait que le noyau intérieur du IX^e pylône, ainsi que celui du X^e pylône ou pylône d'Horemheb, est constitué par l'entassement de moellons de petit échantillon, liés par un coulis de plâtre, et semblables à ceux qui servent de fondations à la Salle Hypostyle. Ce sont les matériaux provenant d'un édifice ou d'un groupe d'édifices élevés par Akhouniaten au dieu solaire. Les reliefs sont des merveilles du style qui fleurit à cette époque, et les peintures posées sur une mince couche de plâtre sont parfaitement conservées. Parmi les quelques 260 blocs extraits cette année, deux nous

donnent la figure étrange du roi, avec son type émacié et sa mâchoire inférieure proéminente (fig. 4 et pl. IV). A la base du pylône, un bloc du parement, enlevé depuis des siècles, avait permis de ménager une chambre de 4 mètres \times 3 mètres environ, par simple extraction des blocs intérieurs. Un calage aussi accidentel que dangereux soutenait le plafond de petits blocs et l'on pouvait admirer les reliefs disparates qui formaient

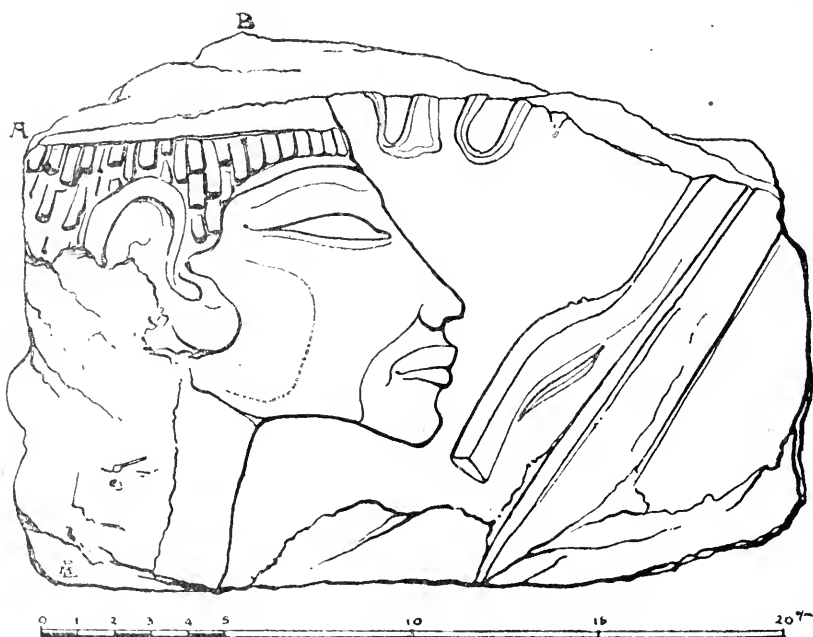


Fig. 4.

les parois de cette chambre. J'ai maçonné en hâte cette cavité pour en soutenir le plafond, mais j'ai laissé subsister un étroit couloir le long des parois, afin de pouvoir extraire ces reliefs dans la suite. En commençant l'extraction des blocs par le haut du pylône détruit, on pourra remettre au jour plusieurs milliers d'entre eux et reconstituer l'une des merveilles de l'art égyptien. M. Legrain en avait sorti près d'un millier, et quelques scènes peuvent déjà se grouper. On se demande cependant en quel endroit de Karnak on réédifiera cette construction, car dès maintenant la plateforme préparée dans l'angle nord-ouest de l'enceinte⁽¹⁾ serait presque

⁽¹⁾ Voir p. 60 à 64 du présent volume.

complètement remplie, si l'on y groupait tous les admirables bas-reliefs qui sont en magasin.

Les abords du pylône proprement dit étaient occupés par de petites constructions d'époque chrétienne, situées à environ 1 m. 50 cent. au-dessus du sol de la XVIII^e dynastie et édifiées avec des matériaux antiques. Elles ont été rasées, après que des photographies et un relevé en eurent été faits; d'ailleurs, elles avaient été détruites par de violents incendies qui avaient calciné les murs. Le parement du pylône et les statues colossales de Ramsès II assis qui s'élevaient de chaque côté de sa porte ont été eux-mêmes calcinés.

Du colosse oriental il ne reste que de grands blocs du siège et du socle en granit rose, dont une partie pourra être remise en place. Quant aux parois du pylône, elles sont éclatées et brûlées partout à tel point qu'il a fallu étayer au fur et à mesure du déblaiement et reprendre les fondations en sous-œuvre. Aucun débris des mâts décoratifs n'a été retrouvé, et les bases de granit rose elles-mêmes sont très abîmées. Elles ne paraissent pas avoir été évidées sur le dessus et sont sans inscriptions, ni moulures ou ornement.

La ruine du pylône, l'écrasement des colosses et des statues qui se trouvaient au pied de la construction, doivent être attribués aux incendies qui entraînèrent le déversement complet des parements.

DÉCOUVERTES.


On pouvait espérer trouver des statues et des stèles le long de la façade du pylône. Il n'en fut rien. A part les débris du colosse de Ramsès II, seule une importante stèle du même roi occupe une grande partie du parement et fait pendant à celle qui est gravée sur le massif occidental.

Les statues découvertes furent trouvées enfouies sous les constructions postérieures, à une distance variant entre 8 mètres et 15 mètres de la façade du pylône. Ce sont :

- 1° Une fort jolie tête de prêtresse d'époque saïte⁽¹⁾.

⁽¹⁾ On trouvera plus loin la description de ce monument par M. Daressy, qui a

bien voulu y joindre la transcription des textes.

2° La partie basse d'une statue d'homme accroupi  *Ptah-Mes*, grand vizir, premier prophète d'Amon et scribe royal.

3° Une statue décapitée de  *Sen-Mout* avec la princesse royale  *Neferou-râ* ⁽¹⁾.

4° La tête d'un faucon en brèche verte, d'un travail admirable, mais dont tout le corps est brisé en éclats.

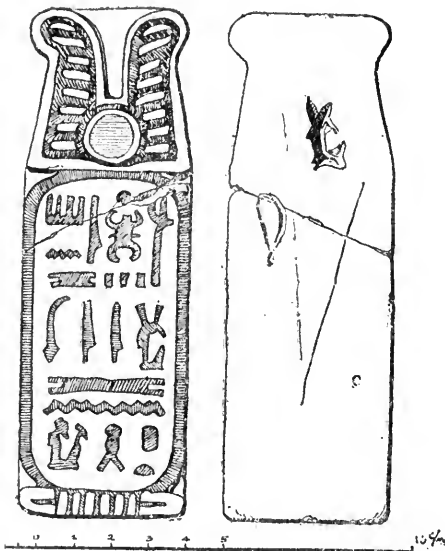




Fig. 5.

Fig. 6.

5° Une statue de  *Nsi-Min*, d'époque saïte, belle et bien conservée ⁽²⁾.

Enfin divers fragments de statuettes en granit noir ou rose, quelques *oudjas* et de menus fragments d'objets divers.



6° Parmi les petites pièces il faut signaler un superbe cartouche de Sêti II, en émaux de couleur incrustés, haut de 0 m. 134 mill., large de 0 m. 044 mill. et épais de 0 m. 165 mill. (fig. 5).

La pâte blanchâtre porte au revers l'empreinte de l'étoffe sur laquelle elle fut mise à sécher; on y a gravé en outre une figure de Seth et un  qui servaient en même temps d'accroche au mortier pour fixer la pièce dans la paroi d'un mur (fig. 6).

La face comprend le cartouche du roi, surmonté des deux plumes d'autruche et du disque solaire (jaune safran); ses signes ou ornements sont en émail noir verdâtre, incrustés de 0 m. 002 mill. 5 environ dans la pâte même.

Plusieurs fragments de cartouches semblables se trouvent au Musée du Caire, exposés dans la vitrine V de la galerie orientale, salle T.


⁽¹⁾ Voir plus loin, p. 262, n° 3. — ⁽²⁾ Voir plus loin, p. 265, n° 4.

Le n° 40426 est un cartouche de Sétî II trouvé en 1908 au Ramesseum; il n'a que 0 m. 043 mill. de large, est épais de 0 m. 017 mill. 5 et le haut est brisé. La technique est identique à celui de Karnak, mais l'inscription est en sens inverse; il porte, au revers, le même , et le  a disparu avec la partie supérieure.

Le n° 30283, cartouche de Sétî I^{er}, a été trouvé le 1^{er} février 1893 à Mitrahineh; la partie supérieure a disparu, sa technique est différente, car les fonds sont rapportés, tandis que l'inscription a été moulée dans la masse.

Un autre fragment de Sétî II offre un exemple de la même technique. Malheureusement, il ne porte aucun numéro d'inventaire, sa provenance est donc inconnue et il en est de même pour les deux fragments suivants :

a) La couronne de plumes et le disque solaire : dimensions, pâte et technique semblables à celui de Karnak, mais l'émail est bleu dans fond blanc.

b) Fragment du sommet d'un cartouche de Sétî II avec base de la couronne de plumes et du disque solaire; dimensions, pâte et technique semblables à celui de Karnak, émail bleu sur fond blanc. Au revers, le même  gravé.

L'identité de ces deux derniers fragments avec le cartouche entier, trouvé cette année, laisserait à penser qu'ils proviennent eux aussi de Karnak. La différence de couleur des émaux, bleus au lieu de verdâtres, s'explique aisément par l'action de l'incendie qui aura atteint le dernier découvert. Quoi qu'il en soit, il y a lieu de comparer ces divers échantillons de décoration murale trop peu nombreux aujourd'hui.

Ces émaux étaient sans doute incrustés dans les parois de la porte du IX^e pylône construit par Horemheb et décoré par Ramsès II.

A 1 m. 24 cent. du sol de la XVIII^e dynastie, on remarque en effet une série d'entailles carrées mesurant 0 m. 072 mill. à 0 m. 075 mill., profondes de 0 m. 017 mill. en moyenne, puis à 0 m. 045 mill. plus haut, une seconde série d'entailles hautes de 0 m. 142 mill. à 0 m. 145 mill. sur 0 m. 048 mill. de large, avec une profondeur un peu moindre (0 m. 12 cent. à 0 m. 14 cent.).

Les dimensions du cartouche d'émail de Sêti II, trouvé cette année, correspondent exactement à ces encastrement et permettent leur scellement au plâtre.

On trouve d'ailleurs les mêmes entailles dans l'ébrasement de la porte du VIII^e pylône; elles ont les mêmes dimensions, la même disposition et laissent à penser qu'une décoration émaillée semblable y fut appliquée ⁽¹⁾.

Sêti II trouvant les parois des pylônes couvertes par les reliefs et les inscriptions vantant les exploits de ses aïeux en aurait été réduit à placer une double série de son cartouche royal dans les parties basses de l'ébrasement des portes laissées jusque-là sans décoration.

Le sens des signes de notre cartouche indique qu'il ornait le côté gauche de la porte (massif occidental), tandis que ceux du Ramesseum (n° 40426) et de Mitrachineh (n° 30283) étaient placés à main droite du fidèle entrant dans le temple.

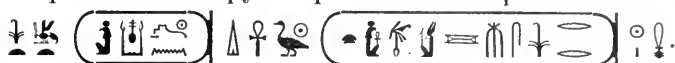
Le VIII^e pylône fut construit par la reine Hatshepsout (vers 1500) et le IX^e pylône par Horemheb (vers 1350-1315); ainsi que les deux autres pylônes du sud (VII et X), ils étaient fermés par des portes à un seul vantail, se rabattant sur les massifs orientaux, c'est-à-dire à droite.

Les encastrement que nous venons de signaler se trouvant identiques tant au VIII^e qu'au IX^e pylône, ils ne peuvent être attribués à un roi antérieur à Horemheb, si ce n'est pas à Sêti II (vers 1200) comme nous le croyons. D'autre part, ces incrustations ne se poursuivant pas à l'emplacement des vantaux rabattus, il s'ensuit que les portes gigantesques de ces pylônes existaient encore à l'époque de Sêti II; mais dans la suite elles furent détruites ou immobilisées par la vétusté, et des portes plus petites, à deux vantaux, plus maniables et moins onéreuses à construire, furent élevées en avant des pylônes du sud. Les pieds-droits en maçonnerie de petit appareil subsistent, accolés aux pylônes VIII, IX, X, et des restes

⁽¹⁾ On remarque encore les mêmes entailles dans la partie basse des pieds-droits du IV^e pylône; au-dessus se trouve une inscription au nom de Sêti II Merenptah, au-dessous les cartouches répétés d'Alexandre.

Sêti II fit placer une décoration analogue dans divers temples, entre autres dans la Salle Hypostyle de Louqsor (cf. DARESSY, *Notice du temple de Louxor*, p. 56), mais là aucune des plaquettes ne fut retrouvée en place.

des constructions similaires s'adossent aux bases d'obélisques et aux colosses sud du VII^e pylône.

La petite porte du VIII^e pylône porte une inscription au nom de Ramsès IX : .

Celle du IX^e pylône est identique comme profils, mais toutes les inscriptions ont été détruites.

Enfin celle du IX^e pylône porte le cartouche suivant : , qui doit être celui de Tabarka .

Les grandes portes des pylônes VIII et IX auraient donc été en usage jusqu'au règne de Ramsès IX, soit deux siècles environ (XVIII^e à fin XX^e dynastie); celle du X^e pylône, plus de six siècles (fin XVIII^e à milieu XXV^e dynastie).

Cette dernière, plus récente et formant l'enceinte extérieure du temple, aurait été plus soigneusement entretenue, réparée ou refaite.

7° La partie basse d'une stèle de basalte, large de 0 m. 37 cent. et haute de 0 m. 298 mill., représente un dieu assis sur un siège dont le côté est orné d'un lion passant, la queue fouettante. Le siège et le dieu reposent sur une marche. La divinité tient la croix ansée dans sa main droite et le sceptre dans sa gauche. Devant lui, un piédestal, un vase, un bouquet de lotus et le rebord d'une table d'offrandes sont les seuls objets que l'on puisse distinguer encore (fig. 7).



Fig. 7.

En avant du pylône, un certain nombre de lampes en terre cuite d'époques diverses ont été retrouvées; quelques-unes portent une inscription, des croix ou des monogrammes.

De nombreuses statuettes en terre cuite d'époque ptolémaïque ont été découvertes aussi, et parmi les plus intéressantes il faut citer celles du type appelé figurines de Baubo (registre d'entrée au Musée : n° 47299).

VI. — LE X^E PYLÔNE.

Les blocs de *granit rose* provenant de la porte construite par Horemheb ont été rangés sur les deux faces du pylône, photographiés au dixième et numérotés suivant le système employé par mon prédécesseur. Je pense pouvoir ensuite entreprendre le remontage des blocs ainsi classés, afin de restaurer, au moins en partie, ce monument splendide, très compromis depuis la chute de ces pierres et l'ébranlement général subi par toute la construction.

VII. — LE TEMPLE DE KHONSOU.

Le linteau brisé de la grande porte qui menaçait ruine a été soutenu par deux poutrelles accolées à la pierre, où huit barres de scellement ont été posées. Deux autres poutrelles ont été placées pour soutenir les linteaux sud et nord, mais l'absence de tout tailleur de pierre un peu habile m'a empêché de terminer ce travail. En attendant, deux planchers ont été jetés entre ces poutrelles, et l'on peut maintenant accéder à la terrasse du pylône. La porte de l'escalier qui donne sur l'extérieur du temple, dans le massif oriental du pylône, a été fermée par une grille.

Dans la cour, la base antique de la colonne détruite a été remplacée, après avoir été largement évidée. Un bloc de béton a été coulé dans la forme ainsi obtenue, et l'extérieur conserve son aspect antique.

L'hiver prochain il sera nécessaire de faire venir du Caire un bon tailleur de pierre pour réparer entièrement cette colonne. En effet, si un éclat venait à se produire dans la surface de frottement des deux linteaux qui travaillent maintenant en claveaux, l'effondrement des terrasses pourrait entraîner la chute d'une partie de la colonnade.

Enfin, derrière le sanctuaire, une des colonnes polygonales qui menaçait ruine a été reprise en sous-œuvre et redressée d'un seul bloc, sans démontage, à l'aide de vérins et de palans.

Ce temple, que l'on pouvait croire en état, demandera encore de très importantes réfections, car plusieurs de ses linteaux sont à redresser et une grande partie des terrasses constituent un danger permanent d'écrasement.

VIII. — LE TEMPLE DE RAMSÈS III DU SUD

(ENCEINTE DE MOUT).

Le temple de Ramsès III du sud était encore en novembre dernier complètement recouvert de terre, seuls les murs extérieurs ouest et sud avaient été dégagés sur une hauteur d'environ 2 mètres; au nord, à l'emplacement de la porte d'entrée, deux colosses de granit, brisés, gisaient à demi enterrés et rongés par le salpêtre. L'herbe couvrait le monticule marquant l'emplacement du temple, et l'on demeurait étonné de voir Lepsius et Mariette donner le plan d'une construction qui ne fut jamais déblayée⁽¹⁾.

Le dégagement des ruines a naturellement montré un plan tout différent de celui reproduit jusqu'ici. Le plan coté, à l'échelle de 0 m. 01 cent. par mètre, est terminé et j'en ai extrait le relevé ci-joint (pl. V), en attendant que l'étude d'ensemble des temples édifiés à Karnak par Ramsès III soit terminée. «Le temple Z n'est pas moins détruit, écrit Mariette⁽²⁾. Un pan de mur situé au sud et un autre situé à l'ouest ont cependant conservé le nom du fondateur, qui est Ramsès III. Des fragments de colosses représentant ce prince gisent dans les ruines.»

Cette attribution est confirmée par les nombreux cartouches de Ramsès III qui sont gravés sur les murs extérieurs du temple, sur les socles des colosses de l'entrée et sur la corniche de granit qui s'élevait au-dessus de la grande porte.

Le temple était dédié à la trinité thébaine. Les parois du fond du sanctuaire montrent en effet Amon sous la forme et avec les attributs de Min, tandis que le chambranle de la porte de la chambre occidentale donne au roi la qualification de *Khonsou miri*, qui dénote ordinairement un sanctuaire consacré à ce dieu. L'attribution de la chambre orientale à la déesse Mout ne laisse donc pas de doute, malgré la destruction totale des textes ou des représentations.

L'ensemble, très ruiné, n'a donné que peu de textes et de bas-reliefs;

⁽¹⁾ LEPSIUS, *Denkmäler*, t. II, pl. 74;
A. MARIETTE, *Karnak*, atlas, pl. 3, Z.

⁽²⁾ A. MARIETTE, *Karnak*, texte, p. 16
et note 1.

la fouille elle-même n'a fourni que des éclats de granits noir, gris et rose, seuls restes des statues qui décoraient ce temple⁽¹⁾.

La ruine de cette construction, dont le grès tombe en poussière sous l'action du salpêtre, doit être attribuée au remploi de blocs déjà taillés auparavant, pratique employée par Ramsès III pour les trois temples qu'il construisit à Karnak.

On sait, en effet, que les bancs de grès aussi bien que les bancs de calcaire contiennent une quantité plus ou moins grande d'eau de carrière dans laquelle des silicates sont en suspension; après l'extraction et la taille des pierres, cette eau s'évapore en déposant à la surface des blocs une mince couche de silicate. Ce sédiment acquiert peu à peu une dureté extraordinaire et protège le cœur de la pierre contre l'action des intempéries. Ravalier un bloc déjà ancien, le retailler, c'est supprimer cet enduit et condamner la pierre à être rapidement détruite, si elle est exposée à l'humidité; c'est pourquoi l'on peut constater les ravages du salpêtre dans les parties basses et l'effritement des plafonds soumis à de rares pluies, dans les temples de Ramsès III à Karnak.

Le déblaiement des colosses fut commencé le 11 novembre, avec une petite équipe d'ouvriers. Peu à peu, les pieds puis les socles des colosses furent retrouvés et la porte d'entrée dégagée. Je fis refaire les socles en maçonnerie sur les bases et avec les dimensions anciennes, puis replacer les pieds des colosses.

Le percement, dans le granit, des trous de scellement nécessaires fut long et pénible; enfin, le 18 décembre tout était prêt pour la mise en place, le colosse de l'est fut remonté sur sa base; le 21 le colosse de l'ouest était lui aussi redressé. Les têtes manquent encore, on les retrouvera peut-être dans la butte de terre située au nord-ouest, mais je n'ai jusqu'ici découvert que des débris de la double couronne.

La restauration de ces colosses et le dégagement de la face nord du temple étaient terminés le 24 décembre et les travaux arrêtés.

Un ordre de service du 26 janvier me prescrivant de dégager le temple

⁽¹⁾ M. Daressy nous a signalé en outre un casque de guerre en émail bleu, tourné aujourd'hui au gris, n° 756 du

Catalogue général, placé dans la galerie occidentale J, vitrine C, trouvé par M. Bouriant dans le temple de Ramsès III.

entier, le travail fut repris dès le 28, et le 3 avril il était terminé. 35 hommes et 90 enfants, en moyenne, ont été employés à ce travail, qui a coûté L. E. 130 en chiffres ronds.

Les terres n'ont pu être rejetées au sud, car les sondages effectués révélèrent, à 0 m. 50 cent. de profondeur, des constructions antiques et la base d'une colonne de grande dimension (1 m. 385 mill. de diamètre). Je fus donc obligé de surélever l'ancien mur d'enceinte occidental sur toute sa longueur, puis d'avancer vers le mur sud en établissant une digue aussi étroite que possible. Elle servira ensuite pour débayer la partie sud de l'enceinte, pour porter les terres sur le mur même et pour déverser le surplus dans la plaine. Elle disparaîtra au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

IX. — TRAVAUX DIVERS.

Le petit *sanctuaire d'Osiris*, édifié par Osorkon III et la reine Amen-ir-di-s, auprès de la porte orientale de l'enceinte, a été remis en état, ses enduits et sa porte refaits, un mur léger élevé contre le mur en briques crues, afin d'empêcher les eaux de dégrader les reliefs et les peintures.

Au sud, le *sanctuaire d'Osiris-Ptah*, érigé par Tanouatamen et Taharka, entre le X^e pylône et l'enceinte de Mout, a été lui aussi réparé, nettoyé, recouvert d'une terrasse et fermé d'une porte. Il était auparavant très délabré et les pluies avaient déjà fort compromis ses peintures.

LE LAC SACRÉ.

Profitant des basses eaux, j'employai, durant le mois d'avril, une petite équipe à enlever les déblais accumulés dans l'angle nord-ouest du Lac Sacré du grand temple d'Amon, et à dégager l'angle nord-est où j'ai découvert un double escalier de descente au bassin. Je fis remonter aussi une partie des pierres qui encombraient le pied de ses parois et qui serviront l'an prochain à en fermer les brèches.

Dès maintenant la fouille et le dégagement complet du Lac Sacré sont préparés. Ils pourront être effectués au cours d'une saison prochaine, durant les mois de mai et juin, c'est-à-dire à l'époque des plus basses eaux d'infiltration.

DIVERS.

Les portes en menuiserie du I^{er} pylône, de la Salle Hypostyle au sud, et celles de la cour située entre les IX^e et X^e pylônes, qui étaient en très mauvais état, ont été enlevées et remplacées par des portes neuves bien ferrées. Les parties basses ont été goudronnées afin de les préserver des eaux d'infiltration. Un nilomètre protégé par un solide perré et muni d'une pompe a été construit en amont des chadoufs qui fournissent actuellement l'eau nécessaire aux travaux de Karnak. Sa graduation métrique rendra plus exactes les hauteurs d'eau prises dans les puits du temple, lorsque l'aménagement de ceux-ci sera fait. Je pense pouvoir en faire l'installation complète, dans trois puits répartis sur le grand axe du temple, durant la saison prochaine.

Les murs et la porte de l'enclos situé sur le Nil ont été refaits et les matériaux venant par le fleuve, tels que sable, cailloux et gros matériel, peuvent dès maintenant être entreposés en cet endroit.

Enfin une partie des annexes, des magasins et des dépôts d'antiquités ont été réparés. Il reste cependant fort à faire encore pour les remettre en état.

M. PILLET.

Karnak, le 5 mai 1922.


DESCRIPTION


DES MONUMENTS ÉPIGRAPHIQUES


TROUVÉS À KARNAK EN 1921-1922.

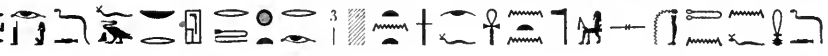
1. Statue en granit gris trouvée le 29 janvier 1922 dans la cour située entre les VII^e et VIII^e pylônes, à l'est de la partie centrale. Sa hauteur est de 0 m. 76 cent.


L'homme est représenté accroupi, enveloppé dans sa robe, les bras croisés et les mains posées à plat sur les genoux. La perruque, unie, assez basse sur le front, encadre la figure en laissant les oreilles dégagées et s'étale sur les épaules.


Entre les mains et les épaules sont gravés en colonne deux noms de hautes prêtresses d'Amon; à gauche : , à droite :

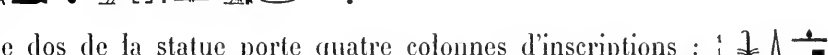
. Sur le devant de la robe on lit une inscription en six lignes tracées de droite à gauche :

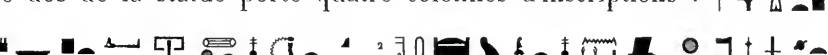
1. 

2. 

3. 


4. 


5. 

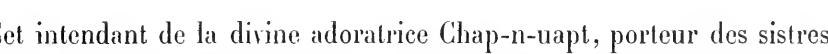
6. 

Le dos de la statue porte quatre colonnes d'inscriptions :

1. 

2. 

3. 

4. 

Cet intendant de la divine adoratrice Chap-n-uapt, porteur des sistres de la divine épouse, Amen-ir-di-s, contrôleur de la maison des recluses, a un nom assez rare : *Nenti-ââ-r-asiri*; son père se nommait *Amen-pesdennu*, quant à sa mère, elle est appelée dans un texte *Tes-maut-per*, dans l'autre

Her-ab-s, et l'on peut se demander si elle a eu deux noms ou s'il y a eu une erreur dans la transcription de la généalogie.


Le style est celui un peu rude de la période éthiopienne. Le nez est brisé; il manque les pieds et le devant du socle, et la surface du granit est altérée.

Journal d'entrée du Musée, n° 14.5.22.2.

2. Tête d'une statue en granit noir, tacheté de blanc et de rose, dont les deux morceaux furent trouvés les 2 et 6 février 1922 devant la façade sud du IX^e pylône de Karnak, à l'extrémité orientale du massif est. Hauteur, 0 m. 415 mill.; largeur, 0 m. 208 mill.

Elle appartenait à une statue représentant une des grandes prêtresses d'Amon de la période éthiopienne-saïte, Chap-n-uapt ou Amen-ir-di-s sous la forme de la déesse Hathor. La tête est couverte d'une coiffure simulant la dépouille d'un vautour, dont toutes les plumes sont indiquées; les serres tiennent des emblèmes de vie. Sur le front se dressent deux uræus.

La tête est surmontée d'une couronne basse, simplification du cercle d'uræus, au-dessus de laquelle se dressent des cornes de vache enserrant le disque solaire, appuyées contre deux longues plumes.

Sur le pilier derrière la tête, large de 0 m. 095 mill., il ne reste de la colonne d'hiéroglyphes que : .

La tête est coupée au niveau du menton et le haut des plumes manque. Le nez est légèrement endommagé. Le style du monument était très bon.

Journal d'entrée du Musée, n° 47281.

3. Statue en quartzite jaune, trouvée le 4 février 1922 en avant de la face sud du IX^e pylône, massif oriental. Hauteur, 0 m. 52 cent.; largeur, 0 m. 43 cent.

Le personnage est accroupi enveloppé dans sa robe. La tête est brisée, ainsi que celle d'une petite princesse qui était debout devant lui. C'est une statue de Sen-mut, père nourricier de Ra-nefru, fille de Thotmès III, dont les musées possèdent des monuments du même type; celle qui vient d'être découverte rappelle de très près l'image publiée par Sharpe⁽¹⁾, qui a plus

⁽¹⁾ SHARPE. *Egyptian Inscriptions*, 1^{re} série, 2^e livraison, pl. 107. Elle est don-

née comme étant en possession du Signor d'Athanasi, et en effet on la retrouve dé-

Au-dessous de ces louanges du personnage, semblables mais non identiques à celles reproduites sur les autres statues, cinq colonnes d'hiéroglyphes, plus ou moins mutilées du bas, énumèrent les fonctions dont Sen-mut était chargé :

1 [] 2 [] 3 [] 4 [] 5 []

Les côtés de la robe ont chacun six colonnes d'hiéroglyphes empruntés au *Livre des Morts*, qui figurent également sur la statue du Musée de Berlin :

A gauche, chapitre 56 : 1 [] 2 [] 3 [] 4 [] 5 [] 6 []


A droite, chapitre 106 : 1 [] 2 [] 3 [] 4 [] 5 [] 6 []


Enfin sur le pilier auquel la statue est adossée on voit trois colonnes d'inscriptions dont le commencement manque :

1 [] 2 [] 3 []

Les hiéroglyphes sont grands et assez bien gravés; les *n* sont souvent faits —.

Le texte du *Livre des Morts* présente plusieurs passages incorrects.


Il est à noter que sur la statue faisant pendant à celle-ci, le cartouche gravé sur la robe a été martelé; Lepsius a restitué , que Sethe a

aussi marqué. Ici, bien que le cartouche n'offre pas de traces apparentes de surcharge, il est suivi de , ce qui semblerait indiquer que le graveur travaillait juste au moment où se faisait la substitution du nom de Thotmès III à celui de la reine : il a bien modifié le cartouche mais oublié de changer le qualificatif. Sur la grande statue n° 418 du Caire, le cartouche est aussi celui de Thotmès III, sans indices de surcharge.

4. Statue en granit noir découverte le 10 mars 1922 en avant de la façade du temple d'Amenhotep II érigé dans la cour située entre les pylônes IX et X, entre les piliers 5 et 6 de la façade, à 2 mètres environ de celle-ci. Un petit débris avait été trouvé le 18 février à 30 mètres au nord, et un fragment du genou droit fut découvert le 23 mars à 20 mètres au sud-ouest de la statue elle-même. *Journal d'entrée du Musée*, n° 47277.

La hauteur est de 0 m. 703 mill., la largeur aux genoux 0 m. 315 mill. Le personnage est accroupi sur un coussin, enveloppé dans sa robe; les mains posées sur les genoux tiennent chacune un signe de vie. La coiffure, descendant assez bas sur le front, laisse les oreilles apparentes et s'élargit sur les épaules. Une barbe unie est attachée au menton.

Le socle, haut de 0 m. 078 mill., large de 0 m. 274 mill. et profond de 0 m. 44 cent., est légèrement arqué à l'avant. Beau travail du commencement de l'époque ptolémaïque. Il manque un petit morceau du genou droit; le nez est mutilé.

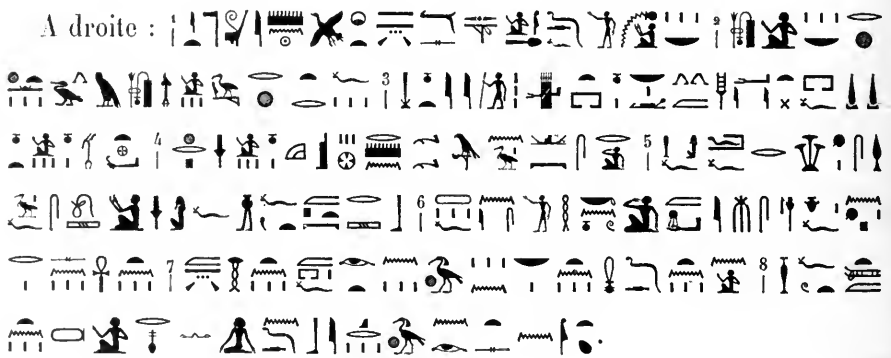
Sur le haut de la robe, devant la barbe, une courte colonne d'héroglyphes nous donne le nom du divin père d'Amon NES-MIN : 

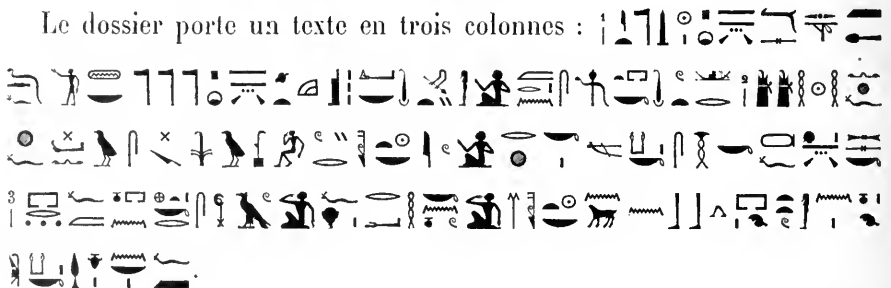


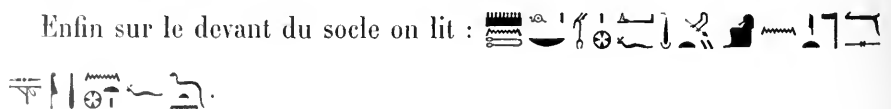
Sur le devant de la robe, texte horizontal de huit lignes : 



A gauche :  Hieroglyphic text on the left side of the stela, consisting of approximately 15 lines of symbols.

A droite :  Hieroglyphic text on the right side of the stela, consisting of approximately 15 lines of symbols.

Le dossier porte un texte en trois colonnes :  Hieroglyphic text on the back of the stela, arranged in three columns.

Enfin sur le devant du socle on lit :  Hieroglyphic text on the front of the base, consisting of a few lines of symbols.

5. Partie inférieure d'une stèle d'Horus sur les crocodiles, en calcaire dur, trouvée le 23 mars 1922 dans la salle hypostyle du temple de Ramsès III du sud. La stèle se dressait sur une base large de 0 m. 255 mill.,

épaisse de 0 m. 16 cent. et haute de 0 m. 185 mill.; du dieu, qui était adossé à la tablette, il ne reste que les pieds, posés sur deux crocodiles qui retournent la tête; deux autres de ces animaux se recourbent sur les côtés; des pattes de lion, à la droite du dieu, la partie postérieure du corps d'une antilope, à sa gauche, montrent qu'Horus devait, selon l'habitude, tenir en mains des groupes de bêtes malfaisantes.

Tout l'avant du socle, qui était probablement cintré, a été enlevé comme si l'on avait voulu équarrir la pierre, et les inscriptions gravées sur cette face sont totalement perdues. Sur le côté gauche du socle il y avait sept colonnes d'inscriptions, toutes incomplètes du bas, se suivant en ordre rétrograde : le texte de la première ligne commençait sur la tranche de la stèle; la dernière colonne longeait le bord antérieur du socle, bien que tous les hiéroglyphes soient tournés vers l'avant. On retrouve là, par fragments, le texte assez fréquent sur les monuments semblables, qui figure sur la stèle Metternich, l. 109 à 123, sur la statue de Zedher⁽¹⁾, l. 102 à 104 :





Le côté droit du socle a aussi sept colonnes d'un texte également écrit en ordre rétrograde, et qui est celui, assez rare, tracé sur la stèle Metternich, l. 4 à 7, dont M. Golénischeff a reconnu un double sur un papyrus du Musée de Turin⁽²⁾ :



⁽¹⁾ DARESSY, *Statue de Zedher le Sauveur*, dans les *Annales du Serv. des Antiq.*, t. XVIII, p. 126.

⁽²⁾ GOLÉNISCHEFF, *Metternichstele*, p. 3; PLEYTE et ROSSI, *Papyrus de Turin*, pl.

CXXI, l. 1. Il y a aussi des fragments de ce texte sur le papyrus magique du Vatican, publié par Marucchi, col. 3, l. 2 à 5. Dans la publication de Golénischeff,  est à changer en .



La partie postérieure du monument n'a gardé que la fin du texte qui devait couvrir le dos de la stèle, et encore les bords ont été usés de telle sorte que sur 2 à 3 centimètres de chaque côté il n'y a plus de signes visibles.

Il ne subsiste donc que des lambeaux d'inscriptions de lecture fort difficile :



Je n'ai pu identifier ces formules avec d'autres textes connus, sauf un passage des lignes 10-11 qui rappelle celui du papyrus magique de Turin publié par Pleyte et Rossi, pl. CXXIV, l. 14 :

D'après le style de la gravure des hiéroglyphes et les noms des personnages, Zed-khonsu-auf-ankh, fils de Nesi-per n-nub, j'attribuerais ce monument à la XXI^e ou à la XXII^e dynastie. Il est inscrit au Musée du Caire sous le numéro 47280.

G. DARESSY.

OSTRAKA

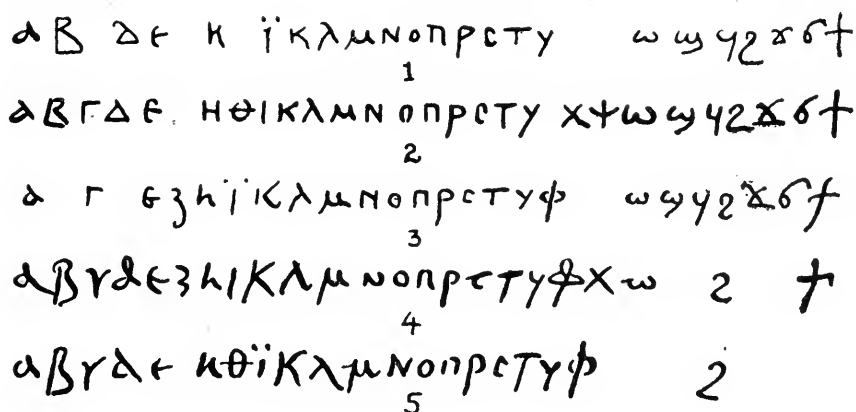
IN THE SAHIDIC DIALECT OF COPTIC

BY

R. ENGELBACH.

The following ostraka were bought from a dealer in Luxor; unfortunately there is nothing to indicate their provenance. The dealer informs me that no. 2 came from the *sabākḥ* work at Medinet Habu, and I would not be surprised if most of them did not come from Thebes.

The figure below gives the forms of the letters on each ostrakon, though, with the exception on no. 2, they are not very consistent.



(1) PROPOSAL FOR THE REDEMPTION OF A PLEDGE. — This is in a straggling, ill-formed hand on a rough piece of brown pottery with deep wheel-marks. The types of letters are shewn in no. 1 in the above figure; there are a fair number of ligatures, the diphthong *ai* being written in a very cursive form.

The text reads :

- 1 [ΜΑ]ΚΑΡΙ ΠΡΜΚΑΛΒΑ
- 2 ΕΦ[ΣΖΑΙ ΜΒΕΝΙ]ΑΜΙΝ ΠΡΜΧΗΜΑ ΧΕ ΕΠΙΔΗ
- 3 ΛΙΟΥΩΣ ΟΥΖΑΤΗΡ ΗΒΕΝΙΠΕ ΖΑΣΤΗΚ ΝΕΟΥ ΜΠΙ
- 4 ΘΜΘΟΜ ΠΣΟΤΥ ΕΙΣ ΖΗΤΤΕ ΔΙΑΠΟΤΑΣΕ ΜΜΟΦ
- 5 ΗΑΚ ΜΠΙΕΙ ΕΒΟΛ ΕΡΟΚ ΖΑΡΟΦ ΕΝΕΣ ΠΕΤΝΗΥ
- 6 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΦ ΕΦΕ† ΟΥΖΟΛΟΚ ΑΝΟΚ ΔΑΗΙΗΛ
- 7 †ΣΤΟΙΧΕΙ Ε †ΒΛΧΕ ΑΝΟΚ ΙΩΖΑΝΗC^(sic)
- 8 ΠΝΟΤ†^(sic) ΛΙΣΖΑΪ †ΒΛΧΕ ΛΥΩ †Ο ΜΜΕΤΡΕ

ε₁ [Ma]kari, the man of Kalva. ε₂ He [writes to Benj]amin the man of Medinet Habû. Since ε₃ I deposited an iron hammer with thee as a pledge, I have not ε₄ been able to redeem it. Behold, I have made it over ε₅ to thee. I have not sued thee about it ever. He who comes ε₆ about it shall give a *solidus*. I Daniel ε₇ I assent to the ostrakon. I John ε₈ the *not(arios)* I wrote the ostrakon and I am a witness. »

The name ΚΑΛΒΑ occurs in another letter and is published and commented on in CRUM, *Brit. Mus. Cat.*, 1771, n. 1, and in *Ae. Zeit.*, 1869, p. 74. It is suggested that the place is somewhere near Armant, but its exact site has not yet been determined. In both occurrences of the name ΚΑΛΒΑ, that of *Jême* occurs with it. I can find no other instance of the latter word being spelt ΧΗΜΑ; the more usual form is ΧΗΜΕ, but several other variations of spelling are known, such as ΧΕΜΑ (CRUM, *Coptic Ostraka*, no. 812, etc.).

(2) WARNING AGAINST HERESY. — Limestone, measuring 0 m. 11 cent. × 0 m. 08 cent. It seems to be one of a series, as there is neither beginning nor end to the text.

A rubric on one edge of the stone reads :

ΑΠΑ ΣΕΥΗΡΟΣ ΦΑ ΠΙΡΩΜΕ ΠΟΥΩΤ† (α) ΦΑ ΠΑΙ ΩΦ ΝΩΟΡΠ Α

« Father Severus to this same person. Thus far, read previously (?) »

(α) Probably a cross, and not the verb †.

Recto : ἡ ἑνταυῶν πε γάρ ἡ [συνηρ] ἡ γος ἡ ζαιρεσις (a) εἰσοὺ
 νταῶν³ αἷε εἰσοὺ σε διαβαλε ντ παλαια⁴ διαθῆκη. αὐ
 τκαίνῃ σε σμῖ⁵ ἡε εἶος ἡ ζενδορδς εἰσοὺ⁶ ὡς εἶος ἡ ζεν
 ῶα⁷ αἷε αὐὼ οἷ ἡ εἰσοὺ ἡ ζενκοοὺε εἶος ἡ ζῆ⁸ τς ἡαι ἡ τεῖ
 μῖνε νετκατῆκο⁹ ρεῖ μμοὺ ἡεῖ ἡ οὐδα¹⁰ς παπος¹⁰ το¹⁰λος
 ζω¹⁰ς ἡ σεο ἡν ζοτε ἡ τνο¹¹ς ἡ μμντρε¹¹χιοῦα αὐὼ ζω¹²ς ἡ εἰ
 τῶν¹² πε ἡαῦ αἰταῦε¹³ ἡ πετμῖνσα

(a) For ἡ ζαιρεσις.

Verso : ἡ παῖ χε μῖχα⁷ ἡα⁷ δε παρχαγγε⁷ ἡος εἰσοῦα⁷ αἷε μῖ
 πα³ διαβολος³ ἡ ντρε^(sic)χ⁴ ι⁴ ζα⁴π μμ⁴ λ⁴ α⁴ ε⁴ τ⁴ β⁴ ε⁴ ἡ π⁴ σ⁴ ω⁴ μ⁴ α⁴ μ⁴ μ⁴ ω⁴ ὑ⁴ σ⁴ η⁴ς
 μ⁵ π⁵ τ⁵ ο⁵ λ⁵ α⁵ μ⁵ α⁵ ε⁵ τ⁵ ρ⁵ ε⁵ χ⁵ ε⁵ ἡνε⁵ πο⁵ ὑ⁵ ζ⁵ α⁵ π⁵ πο⁵ ὑ⁵ α⁵ ἡ ε⁶ ζ⁶ ρ⁶ αῖ ε⁶ χ⁶ ω⁶ α⁶ ἡ λ⁶ λ⁶ α⁶
 ν⁷ τ⁷ α⁷ ἡ χ⁷ ο⁷ ο⁷ς ἡ χε εἶρε π⁸ χ⁸ ο⁸ εἶς εἰ⁸ π⁸ ἡ τ⁸ ἡ μ⁸ α⁸ ἡ α⁸ κ⁸ α⁸ τ⁸ α⁸ ρ⁸ οἱ χε
 π⁹ εἰ⁹ μ⁹ ε⁹ ὑ⁹ε⁹ πε ε⁹ τ⁹ χ⁹ οὐ⁹ ὡ⁹ π⁹ ζ⁹ μ⁹ μ⁹ ο⁹ ε⁹ β¹⁰ ἡ ο¹⁰ α¹⁰ χε ζω¹⁰ς ἡ β¹⁰ ε¹⁰ ν¹⁰ ε¹⁰ β¹⁰ ε¹⁰ τ¹⁰ χ¹⁰ ι¹⁰
 ε¹¹ ζ¹¹ οὐ¹¹ ν¹¹ ἡ ε¹¹ τ¹¹ ε¹¹ ὕ¹¹ χ¹¹ η¹¹ μ¹¹ π¹¹ ε¹¹ τ¹¹ μ¹¹ αἰο

Recto : « ἡ those who have become col¹leagues (?) in the evil
 heresies and dis³cuss them, go contrary to the Old ἡ Testament. As to the
 New (Testament), they set ἡ traps on it, after having ad⁶ded words to it
 and, again, ἡ having taken others away from ἡ it. These are they whom
 Jude the Apos⁹tle reprov¹⁰es, as fearing not the great ἡ blasphemy, and
 ἡ to put them to shame he has set forth ἡ that which follows. . . . »

Verso : « ἡ ‘Yet Michael the Archangel, ἡ when speaking with the Devil
³ and disputing with him about ἡ the body of Moses, durst ἡ not accuse
 him of blasphemy, ἡ but said : ἡ The Lord re⁸buke thee’ (Jude, 9). In
 my opinion, this is the ἡ idea which he declares, ἡ namely : everything
 which appertains ἡ to the soul of him who justifies (or is justified). . . .
 »

Mr. Crum informs me that this father Severus is the Severus of Antioch,
 of whose letters many extracts have come down to us. None hitherto pub-
 lished quote this passage of Jude.

Entry no. 47375.

(3) AUTHORIZATION TO SOW A CROP. — Fairly well-formed letters of type 3 with few ligatures; the whole is rather badly rubbed. On fine pink pottery measuring 0 m. 14 cent. by 0 m. 07 cent.

The text reads :

- 1 †ΑΝΟΚ ἸΩΑΚΙΜ ΠΩΗΡΕ Μ[Π]ΑΤΡΜΟΥ ΜΗ ΠΑ
- 2 ΤΡΜΟΥΤΕ ΠΩΗΡΕ ΜΜΑΡΚΟΣ ΕΝΣΖΑΪ ΝΖΑΧΑΡ[ΙΑΣ]
- 3 ΧΕ ΤῆΕΠΙΤΡΕΠΕΙ ΠΑΚ ΤΑΡΕΚΧΟ ΝΚΑΧ(a)
- 4 ΚΑΚΕ ΖΜ ΠΧΟ ΕΖΡΑΪ ΠΤΕΡΟΜΠΕ ΙΑ(b) ΝΓ† ΟΥΑΡ
- 5 ΠΑΡΩΗΝ ΠΑΗ ΜΠΑΚΤΩΗ(c) ΜΜΟΘ ΧΕ ΠΝΕΗ ▯ ▯(d)
- 6 ΧΗΟΥΚ ΕΚΕΛΛΑΥ ΜΜΟΘ ΩΑ ΕΠΕΣ ΕΥΟΡΧ
- 7 ΠΑΚ ΑΗΟΗ ΤῆΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΑΚ ΣΟΡΧ ΛΥΩ
- 8 ΣΟΜΣΟΜ ΖΗ ΜΑ ΗΙΜ ΕΠΗΑΜΦΑΗΙΖΕ
- 9 ΜΜΟΣ ΗΖΗΤΘ.....

~ † I Joachim, the son of Patermou[te], and Pa[†]termoute the son of Mark, we write to Zacharias, ³ saying: we authorize thee to sow.....
⁴ (a) in the sowing-season of the year eleven (b); and thou shalt give us an ar[debb] of ⁵ lentils as rent (c) for it, and we shall not ⁶ ask of thee anything more than that, ever. As a certificate ⁷ to thee we make this authorization to thee. It is good and ⁸ valid for every place wherein we (sic) shall display it. . . . ⁹ (about eight letters unintelligible to me).»

(a) ΚΑΚΕ or ΚΑΘΕ is frequent in ostraka as meaning a loaf or something of that kind. Here, however, it seems to mean some kind of grain. Mr. Crum informs me that he has two examples of the word ΚΑΧ, but that its meaning is not yet known.

(b) Perhaps «indiction one».

(c) Latin *pactum*.

(d) Two letters rubbed out, probably by the writer.

Entry no. 47371.

(4) TAX RECEIPT. — In black on light red pottery with buff slip. Letters of type 4. There are many ligatures, especially towards the end of the text. Size, 0 m. 12 cent. by 0 m. 19 cent.

α₁¹ Note, a ₁² *solidus* has come to ₁³ us from ₁⁴ thee, Palew ₁⁵ (father of) Victor, for thy quit₁⁶tance for the first ₁⁷ payment of the ₁⁸ eighth year, indiction ₁⁹ 8th (?) ₁¹⁰ Victor (son of) Palew?⁽¹⁾ . . .
₁¹¹ "

Entry no. 47372.

I have to thank Mr. W. E. Crum, to whom I sent my original translations, for several suggestions, which are incorporated in this article.

R. ENGELBACH.

⁽¹⁾ Possibly *πατρις* «the chief».

TITULUS FUNÉRAIRE JUIF D'ÉGYPTE

PAR

M. NOËL GIRON.

En faisant des recherches pour un autre objet dans le dépôt des stèles démotiques du Musée du Caire, j'ai eu la bonne fortune de découvrir un *titulus* funéraire juif inédit. Ce petit monument, qui était passé inaperçu, porte le numéro d'entrée 47516. Le journal nous apprend qu'il provient du « magasin de Minieh », d'où il a été envoyé au Musée au cours de la guerre avec d'autres antiquités; ce qui signifie qu'il se trouvait peut-être depuis la fin de 1914 déposé chez l'inspecteur provincial du Service des Antiquités résidant à Minieh. De cette indication on ne peut rien inférer de précis sur la provenance du monument, la circonscription sur laquelle s'exerce la surveillance de cet inspecteur s'étendant aux moudiries de Minieh et d'Assiout. Il est très regrettable que nous ne puissions pas préciser davantage le lieu où l'objet a été trouvé, car cette indication aurait permis d'escompter la découverte, sinon d'un cimetière juif ancien, tout au moins celle d'autres tombeaux de la même époque et de la même nature.

*
* *

Le monument reproduit et publié ici grâce à la bienveillance de M. Lacau, Directeur général du Service des Antiquités, présente l'aspect d'une stèle rudimentaire ou plus exactement d'un trapèze irrégulier dont la petite *base* est jointe à la grande, à gauche par un *côté* rectiligne et à droite par un *côté* curviligne. Il mesure dans sa plus grande hauteur 0 m. 29 et dans sa plus grande largeur 0 m. 30. Il a été taillé dans du calcaire jaunâtre et grossièrement dressé sur ses deux faces. Une cassure oblique et rectiligne, partant du premier tiers environ du *côté* droit, vient tomber à peu près au milieu du *côté* gauche et partageait le *titulus* en deux morceaux inégaux avant sa réparation. A 2 centimètres environ de la grande

base, et parallèlement à elle, court un trait légèrement gravé à la pointe qui, s'il est intentionnel, est peut-être antérieur à l'emploi de la pierre comme épitaphe. Le peu d'épaisseur de la plaque et son volume réduit permettent de supposer que, comme les épitaphes congénères trouvées en Palestine⁽¹⁾, celle-ci était encastrée dans la paroi d'un caveau.

De même que plusieurs *tituli* déjà connus, celui-ci porte, outre le nom du défunt, le motif du chandelier à sept branches. Mais ici on ne s'est pas borné à reproduire une fois seulement la *menôrah*, on l'a représenté, trois fois, disposition je crois unique jusqu'à ce jour sur les monuments de la même famille. Un premier chandelier à sept branches, figuré, suivant l'usage, sous la forme stylisée qu'on rencontre aussi bien en Palestine que dans les catacombes de Venise⁽²⁾, a été indiqué d'un trait incisé relevé au minium. Il occupe seul la partie supérieure du *titulus*, accosté du *šofar*⁽³⁾ et du *loubab*. Au-dessous de lui, deux autres chandeliers semblables, grossièrement esquissés à la peinture rouge, remplissent tout le champ. Le dessin de droite est plus petit que celui de gauche pour ménager l'espace à une inscription de trois lettres profondément gravées. La *menôrah* de gauche, au contraire, est plus développée, campée en équilibre instable et accostée des mêmes emblèmes que le chandelier supérieur. Entre les *yerek* des deux chandeliers inférieurs, un gros signe qui fait songer à un Φ (voir la planche). Est-ce réellement un caractère grec ou une réminiscence de la couronne de feuillage dans laquelle certains monuments juifs inscrivaient la *menôrah*? Je ne saurais décider, tout en penchant vers la seconde hypothèse.

Les trois caractères gravés qui nous ont conservé le nom du défunt auquel appartient le *titulus* rappellent beaucoup l'alphabet araméen employé en Égypte plusieurs siècles auparavant. Le premier signe est un *khet*; ses deux branches sont encore assez inclinées vers la gauche et elles portent toutes deux un apex en haut à gauche. La barre horizontale médiane

⁽¹⁾ Remarque de M. CLERMONT-GANNEAU, *Revue archéol.*, 1878, p. 312.

⁽²⁾ Voir les reproductions les plus accessibles dans *The Jewish Encycl.*, s. v. *candelstick*, et dans R. DUSSAUD, *Les mo-*

numents palestiniens et judaïques, fig. 103, 117, 127.

⁽³⁾ J'adopte l'interprétation de M. R. DUSSAUD, *op. laud.*, p. 88.

J.-G., et je crois qu'en égard à la paléographie de l'inscription on ne peut descendre beaucoup au-dessous du début du ^{II}^e siècle de notre ère : les caractéristiques des signes employés les rangent en effet dans la catégorie de ceux qu'on retrouve sur les ossuaires juifs de Palestine. Ils constituent pour nous un maillon précieux de la chaîne qui, en terrain égyptien — des papyrus d'Éléphantine⁽¹⁾, en passant par l'inscription des catacombes d'Alexandrie⁽²⁾, jusqu'à notre épitaphe — relie, dans une lente évolution, l'écriture araméo-juive à l'alphabet hébreu carré.

NOËL GIRON.

⁽¹⁾ Pour ne pas remonter jusqu'aux graffiti d'Ipsamboul et d'Abydos.

⁽²⁾ CLERMONT-GANNEAU, *R A O*, VII, p. 61.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
BARSANTI (C.). Rapport sur des restaurations exécutées à Saqqarah en 1920.	69- 71
DARESSY (G.). Un casse-tête préhistorique en bois de Gèbelein (avec 1 planche).....	17- 32
— Un ostracon de Biban el Molouk.....	75- 76
— Une stèle de Mit Yaich.....	77
— Sur trois haches en minéral de fer.....	157-166
— Statue de Ment-m-hat.....	167-168
— Bérénice et el Abraq.....	169-184
— Les emplacements de la ville de Taoua.....	185-192
— Fragments d'un <i>Livre de l'Ouverture de la bouche</i>	193-198
EDGAR (C. C.). Some hieroglyphic inscriptions from Naukratis.....	1- 6
— More tomb-stones from Tell el Yahoudieh.....	7- 16
— A note on two Greek epigrams.....	78- 80
— Selected papyri from the archives of Zenon (§ VIII) (nos. 67-72) (avec 1 planche).....	209-231
ENGELBACH (R.). Steles and tables of offerings of the late Middle Kingdom from Tell Edfû (avec 1 planche).....	113-138
— Ostraka in the Sahidic dialect of Coptic.....	269-274
GAUTHIER (H.). A travers la Basse-Égypte (§ X-XV).....	81-107, 199-208
GIRON (N.). Une nouvelle dédicace démotique de Ptolémée, le stratège....	108-112
— <i>Titulus</i> funéraire juif d'Égypte (avec 1 planche).....	275-278
KUENTZ (Ch.). Rapport sur une tranchée faite par M. Baraize au temple de Louxor.....	232-234
LEFEBVRE (G.). Textes du tombeau de Petosiris (§ VII-VIII).....	33-48, 139-156
MUNIER (H.). Résultats épigraphiques des fouilles d'al-Qariah bil Dûeir...	49- 59
PILLET (M.). Fouilles de l'angle nord-ouest de l'enceinte du grand temple d'Amon à Karnak.....	60- 63
— G. DARESSY. Objets trouvés pendant les fouilles.....	63- 64
— Rapport sur les travaux de Karnak (hiver 1921).....	65- 68
— Rapport sur les travaux de Karnak (1921-1922) (avec 5 planches).....	235-260
— G. DARESSY. Description des monuments épigraphiques trouvés à Karnak en 1921-1922.....	261-268
SOTTAS (H.). L'inscription démotique de la règle graduée de Dendérah...	72- 74



Papyrus n° 71.



1. — Sanctuaire d'Amenhotep I^{er}. Dallage en blocs d'albâtre.



2. — Portrait d'Amenhotep I^{er}.



1. — IX^e pylône. Angle sud-est pendant les travaux, le 25 Février 1922.



2. — IX^e pylône. Angle sud-est après les travaux, en Avril 1922.



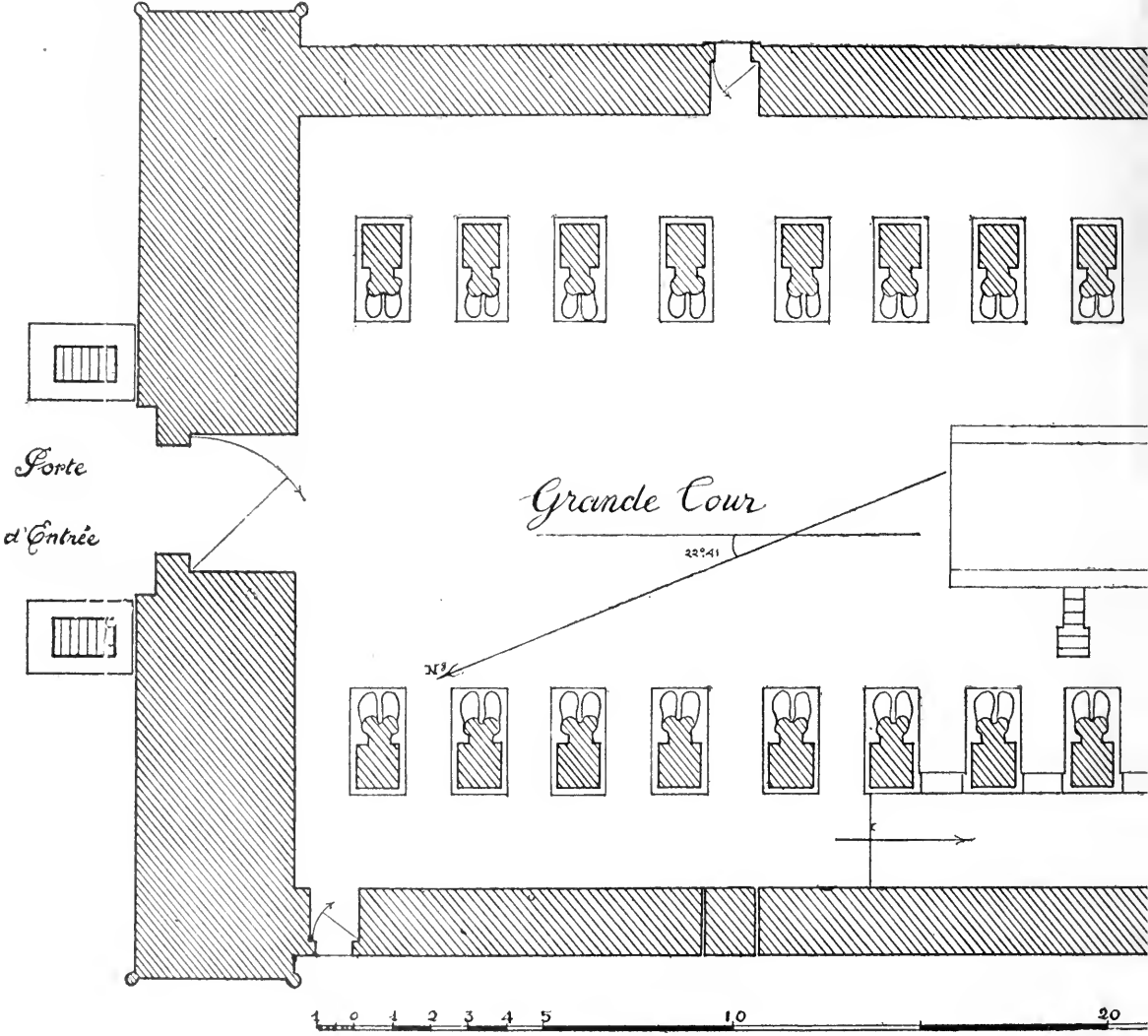
1. — IX^e pylône. Parement sud étayé, le 12 Mars 1922.



2. — IX^e pylône. Partie centrale du massif est, côté sud, en Avril 1922



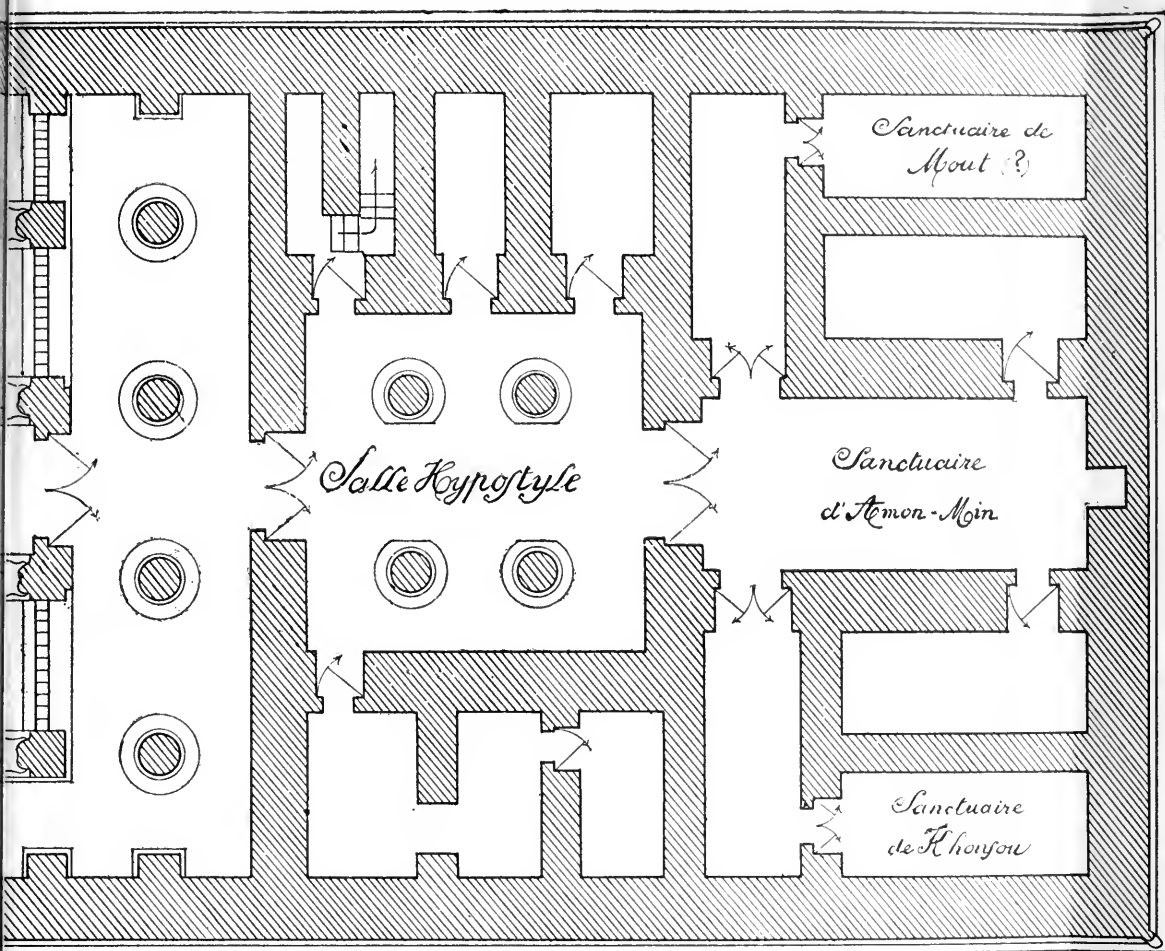
Bas-relief sur un bloc trouvé dans le IX^e pylône de Karnak.
Akhouniaten et la reine faisant offrande au soleil.



PLAN
D'A

Mur d'enceinte en briques crues





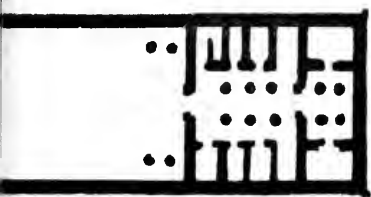
R 1922

30^m

J TEMPLE DE RAMSÈS III

ÈS LEPSIUS, T. II, PL. 74.

Temple de Ramsès III du sud
Enceinte de Mont
Karnak





Titulus funéraire juif d'Égypte.

DT
57
A24
t.22

Egypt. Maṣlahat al-Āthār
Annales

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
